叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 3 卷(fromont And Risler — Volume 3) 000001

2. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 3 卷(fromont And Risler — Volume 3) 000002

3. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 3 卷(fromont And Risler — Volume 3) 000003

4. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 3 卷(fromont And Risler — Volume 3) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 3 卷(Fromont and Risler — Volume 3)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

- [ænd; ənd] [rɪsəlɚ]
FROMONT AND RISLER
- 和 里斯勒

弗罗蒙特和里斯勒

[baɪ] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ]
By ALPHONSE DAUDET
经过 阿方斯 都德

作者：阿尔方斯·都德

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
EXPLANATION
解释

解释

[baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [siː'dɒniː] [sæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['levə(l)] , [jes] , ['iːv(ə)n]['ləʊə(r)] .
By slow degrees Sidonie sank to her former level , yes , even lower .
经过 慢的 学位 西多妮 沉没 到 她 以前的 等级 , 是的 , 甚至 降低 .

西多妮逐渐跌落到她以前的水平，是的，甚至更低了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] , [wel] - [kən'sɪdəd] ['bʊəʒwɑ:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]

From	the	rich	,	well	-	considered	bourgeoise	to	which	her	marriage	had
从	这	富有的	,	出色地	-	经过考虑的	资产阶级	到	哪个	她	婚姻	有

[reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

raised	her	,
提高	她	,

她出身于婚姻所塑造的富裕、有教养的中产阶级家庭，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['lædə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [tɔɪ] .

she	descended	the	ladder	to	the	rank	of	a	mere	toy	.
她	下降	这	梯子	到	这	秩	的	一个	仅仅	玩具	.

她从高处跌落，沦为了一个玩具。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [wɪð] [fæn'tæstɪkli] [drest] [kɔ:ti'zænz] ,

By	dint	of	travelling	in	railway	carriages	with	fantastically	dressed	courtesans	,
经过	凹痕	的	旅行	在	铁路	马车	和	太棒了	穿着	妓女	,

通过与穿着奇装异服的妓女一起乘坐火车车厢旅行，

[wɪð] [ðeə(r)][heə(r)] [wɔ:n] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɛrɪərz] ,

with	their	hair	worn	over	their	eyes	like	a	terrier's	,
和	他们的	头发	磨损	超过	他们的	眼睛	喜欢	一个	梗犬的	,

她们的头发像梗犬一样遮住了眼睛，

[ɔ:(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] - [ə; eɪ][lɑ:] ['dʒenəvi:v] [di:][brə'bænt] - , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə]

or	falling	over	the	back	'	a	la	Genevieve	de	Brabant	'	,	she	came	at	last	to
或者	坠落	超过	这	后退	-	一个	拉	吉纳维芙	德	布拉班特	-	,	她	来了	在	最后的	到

[rɪ'zemb(ə)l][ðem; ðəm] .

resemble	them	.
类似	他们	.

或者像热内维耶芙·德·布拉班特那样向后摔倒，她最终变得和他们很像。

[ʃi:; ʃi] [træns'fɔ:md] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [blɒnd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd]

She	transformed	herself	into	a	blonde	for	two	months	,	to	the	unbounded
她	转变	她自己	进入	一个	金发	为了	二	几个月	,	到	这	无界

[ə'meɪzmənt] [ɒv; əv]['raɪzər] ,

amazement	of	Rizer	,
惊愕	的	里泽	,

她把自己变成金发女郎长达两个月，这让里泽感到无比惊奇。

[hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [dɒl] [wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] .

who	could	not	understand	how	his	doll	was	so	changed	.
WHO	可以	不是	理解	如何	他的	玩具娃娃	曾是	所以	已更改	.

他无法理解自己的玩偶怎么会发生如此大的变化。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ʒɔ:rʒ] , [ɔ:l] [ði:z] [ˌeksen'trisəti] [ə'mju:zd] [hɪm] ;

As	for	Georges	,	all	these	eccentricities	amused	him	;
作为	为了	乔治	,	全部	这些	怪癖	觉得好笑	他	;

至于乔治，所有这些怪癖都让他觉得很有趣；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ten] ['wɪmɪn] [ɪn][wʌn] .

it	seemed	to	him	that	he	had	ten	women	in	one	.
它	似乎	到	他	那	他	有	十	女性	在	一	.

他感觉自己好像同时拥有了十个女人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	was	the	real	husband	,	the	master	of	the	house	.
他	曾是	这	真实的	丈夫	,	这	掌握	的	这	房子	.

他是真正的丈夫，是一家之主。

[tuː; tə][daɪ'vɜːt] - [θɔːts] , [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪkrəm][ɒv; əv][sə'saɪəti]

To	divert	Sidonie's	thoughts	,	he	had	provided	a	simulacrum	of	society
到	转移	-	想法	,	他	有	假如	一个	拟像	的	社会

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [frendz] ,

for	her	—	his	bachelor	friends	,
为了	她	—	他的	学士	朋友们	,

为了转移西多妮的注意力，他为她提供了一个模拟的社交环境——他的单身朋友们，

[ə; eɪ] [fjuː] [fɑːst] ['treɪdzmən] , ['ɔːlməʊst][nəʊ] ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [tuː] [ʃɑːp] [aɪz] .

a	few	fast	tradesmen	,	almost	no	women	,	women	have	too	sharp	eyes	.
一个	很少	快速地	商人	,	几乎	不	女性	,	女性	有	也	锋利的	眼睛	.

几个身手敏捷的工匠，几乎没有女人，因为女人的眼睛太敏锐了。

['mædəm] ['dɒbs(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ɒv; əv] - [seks] .

Madame	Dobson	was	the	only	friend	of	Sidonie's	sex	.
夫人	多布森	曾是	这	仅有的	朋友	的	-	性别	.

多布森夫人是西多妮唯一的同性朋友。

[ðeɪ] ['ɔːgənaɪzd] [grænd] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] , [ɪk'skɜːrʒən] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['faɪəwɜːks] .

They	organized	grand	dinner	-	parties	,	excursions	on	the	water	,	fireworks	.
他们	组织	盛大	晚餐	-	各方	,	短途旅行	在	这	水	,	烟花	.

他们组织盛大的晚宴、水上游览和烟花表演。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] - [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] , [mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] .

From	day	to	day	Risler's	position	became	more	absurd	,	more	distressing	.
从	天	到	天	-	位置	成为	更多的	荒诞	,	更多的	令人痛心	.

里斯勒的处境一天比一天荒谬，一天比一天令人沮丧。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['taɪəd] [aʊt] , ['ʃæbɪli] [drest] , [hiː; hi][mʌst; məst]

When	he	came	home	in	the	evening	,	tired	out	,	shabbily	dressed	,	he	must
什么时候	他	来了	家	在	这	晚上	,	疲劳的	出去	,	破旧地	穿着	,	他	必须

当他晚上回家时，疲惫不堪，衣衫褴褛，他必须

['hʌri] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [dres] .

hurry	up	to	his	room	to	dress	.
匆忙	向上	到	他的	房间	到	裙子	.

赶紧回房间换衣服。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['piːp(ə)l][tuː; tə]['dɪnə(r)] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [seɪ] .

"	We	have	some	people	to	dinner	,	"	his	wife	would	say	.
"	我们	有	一些	人们	到	晚餐	,	"	他的	妻子	会	说	.

“我们邀请了一些客人来吃晚饭，”他的妻子会这样说。

" [meɪk] [heɪst] .

"	Make	haste	.
"	制作	匆忙	.

“赶快。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	And	he	would	be	the	last	to	take	his	place	at	the	table	,
"	和	他	会	是	这	最后的	到	拿	他的	地方	在	这	桌子	,

“他会是最后一个入座的人。”

['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] , [frendz] [ɒv; əv] - [ʒɜːn] ,

after	shaking	hands	all	around	with	his	guests	,	friends	of	Fromont	Jeune	,
后	摇晃	双手	全部	大约	和	他的	客人	,	朋友们	的	-	青年	,

在与弗罗蒙特·琼的宾客和朋友们一一握手后，

[huːm] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [baɪ] [neɪm] .

whom	he	hardly	knew	by	name	.
谁	他	几乎	知道	经过	姓名	.

他几乎不知道他们的名字。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] [æt; ət] [ðæt]

Strange	**to**	**say**	**,**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**factory**	**were**	**often**	**discussed**	**at**	**that**
奇怪的	到	说	,	这	事务	的	这	工厂	是	经常	讨论	在	那

['teɪb(ə)l] ,

table	**,**
桌子	,

说来奇怪，工厂的事务经常在那张桌子上讨论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʒɔːrʒ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [wɪð] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [self]

to	**which**	**Georges**	**brought**	**his**	**acquaintances**	**from**	**the**	**club**	**with**	**the**	**tranquil**	**self**
到	哪个	乔治	带来	他的	熟人	从	这	俱乐部	和	这	宁静	自己

\- [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [peɪz] .

-	**assurance**	**of**	**the**	**gentleman**	**who**	**pays**	**.**
-	保证	的	这	绅士	WHO	支付	.

乔治带着他在俱乐部认识的朋友们，以绅士般的沉着自信，像个付钱的绅士一样来到这里。

" ['bɪznəs] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dinəz] !

"	**Business**	**breakfasts**	**and**	**dinners**	**!**
"	商业	早餐	和	晚餐	!

“商务早餐和晚餐！”

" [tuː; tə] - [maɪnd] [ðæt] [freɪz] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] : [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] ['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] ,

"	**To**	**Risler's**	**mind**	**that**	**phrase**	**explained**	**everything**	**:**	**his**	**partner's**	**constant**	**presence**	**,**
"	到	-	头脑	那	短语	解释	一切	:	他的	合伙人的	持续的	在场	,

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [gests] ,

his	**choice**	**of**	**guests**	**,**
他的	选择	的	客人	,

在里斯勒看来，这句话解释了一切：他合伙人的持续陪伴，他选择的客人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [gaʊnz] [wɔːn] [baɪ] [siː'dɒniː] , [huː] ['bjuːtɪfaɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

and	**the**	**marvellous**	**gowns**	**worn**	**by**	**Sidonie**	**,**	**who**	**beautified**	**herself**	**in**	**the**	**interests**
和	这	奇妙	礼服	磨损	经过	西多妮	,	WHO	美化	她自己	在	这	兴趣

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] .

of	**the**	**firm**	**.**
的	这	公司	.

还有西多妮穿的那些华丽礼服，她为了公司的利益而精心打扮自己。

[ðɪs] ['kɒkɪtri] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [pɑːt] [drəʊv] - [ʒɜːn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

This	**coquetry**	**on**	**his**	**mistress's**	**part**	**drove**	**Fromont**	**Jeune**	**to**	**despair**	**.**
这	卖弄风情	在	他的	情妇的	部分	驾驶	-	青年	到	绝望	.

情妇的这种卖弄风情的行为让弗罗蒙特·琼感到绝望。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] , [ʌn'iːzi] ,

Day	**after**	**day**	**he**	**came**	**unexpectedly**	**to**	**take**	**her**	**by**	**surprise**	**,**	**uneasy**	**,**
天	后	天	他	来了	不料	到	拿	她	经过	惊喜	,	不安	,

[sə'spɪʃəs] ,

suspicious	**,**
可疑的	,

他每天都出其不意地来找她，让她感到不安和怀疑。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [pə'vɜːs] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

afraid	**to**	**leave**	**that**	**perverse**	**and**	**deceitful**	**character**	**to**	**its**	**own**	**devices**	**for**
害怕的	到	离开	那	变态	和	欺骗性的	特点	到	它是	自己的	设备	为了

[lɒŋ] .

long	**.**
长的	.

不敢放任这种邪恶狡诈的性格长久发展下去。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [djuːs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

"	**What**	**in**	**the**	**deuce**	**has**	**become**	**of**	**your**	**husband**	**?**
"	什么	在	这	二	有	变得	的	你的	丈夫	?

你丈夫到底怎么了？

" [pɛr] - [wʊd] [ɑːsk][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lɪə(r)] .

"	Pere	Gardinois	would	ask	his	grand	-	daughter	with	a	cunning	leer	.
"	佩雷	-	会	问	他的	盛大	-	女儿	和	一个	狡猾	斜视	.

“加尔迪诺神父会带着狡黠的笑容问他的孙女。”

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)] ['ɒf(tə)n] ?

"	Why	doesn't	he	come	here	oftener	?
"	为什么	不	他	来	这里	更频繁	?

他为什么不经常来这里?

" [kleə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] ['ʒɔːrʒ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [nɪ'glekt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Claire	apologized	for	Georges	,	but	his	continual	neglect	began	to	disturb	her	.
"	克莱尔	道歉	为了	乔治	,	但	他的	持续的	忽视	开始	到	打扰	她	.

克莱尔为乔治道歉，但他持续的冷落开始让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [wept] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊts] , [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] :

She	wept	now	when	she	received	the	little	notes	,	the	despatches	which	arrived	daily	at	the	dinner	-	hour	:
她	哭泣	现在	什么时候	她	已收到	这	小的	笔记	,	这	电报	哪个	到达的	日常的	在	这	晚餐	-	小时	:

现在，每当她收到那些每天晚餐时间送来的小纸条和信件时，她都会哭泣：

" [doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] [lʌv] .

"	Don't	expect	me	to	-	night	,	dear	love	.
"	不	预计	我	到	-	夜晚	,	亲爱的	爱	.

“亲爱的，今晚别指望我会来。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sævɪgni] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [treɪn] .

I	shall	not	be	able	to	come	to	Savigny	until	to	-	morrow	or	the	day	after	by	the	night	-	train	.
我	将	不是	是	有能力的	到	来	到	萨维尼	直到	到	-	明天	或者	这	天	后	经过	这	夜晚	-	火车	.

我最早也要到明天或后天才能乘夜班火车到萨维尼。

" [ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ['sædli] , ['ɒpəzɪt] [æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)] ,

"	She	ate	her	dinner	sadly	,	opposite	an	empty	chair	,
"	她	吃	她	晚餐	令人遗憾的是	,	对面的	一个	空的	椅子	,

她孤零零地坐在空椅子对面，吃着晚饭。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] ,

and	although	she	did	not	know	that	she	was	betrayed	,
和	虽然	她	做过	不是	知道	那	她	曾是	背叛	,

尽管她并不知道自己遭到了背叛，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

she	felt	that	her	husband	was	becoming	accustomed	to	living	away	from	her	.
她	毛毡	那	她	丈夫	曾是	成为	习惯	到	活的	离开	从	她	.

她觉得丈夫渐渐习惯了离家在外的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wen] [ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]

He	was	so	absent	-	minded	when	a	family	gathering	or	some	other	unavoidable
他	曾是	所以	缺席的	-	有思想	什么时候	一个	家庭	采集	或者	一些	其他	不可避免的

['djuːti] [dɪ'teɪnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,

duty	detained	him	at	the	chateau	,
责任	被拘留	他	在	这	城堡	,

当家庭聚会或其他不可避免的事务让他滞留在城堡时，他总是心不在焉。

[səʊ]['saɪlənt] [kən'sɜːnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

so	silent	concerning	what	was	in	his	mind	.
所以	沉默的	有关	什么	曾是	在	他的	头脑	.

他对自己的想法始终保持沉默。

[kleə(r)] , ['hævɪŋ] [naʊ] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [siː'dɒniː] ,

Claire	,	having	now	only	the	most	distant	relations	with	Sidonie	,
克莱尔	,	拥有	现在	仅有的	这	最多	遥远	关系	和	西多妮	,

克莱尔现在和西多妮只剩下最远的亲属关系了，

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] : [bʌt; bət] [wen] ['ʒɔːrʒ] [left]

knew	nothing	of	what	was	taking	place	at	Asnieres	:	but	when	Georges	left
知道	没有什么	的	什么	曾是	采取	地方	在	阿斯涅尔斯	:	但	什么时候	乔治	左边

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她对阿涅尔发生的事情一无所知；但当乔治离开她时，

[ə'pærəntli] ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['tɔːmentɪd] [hɜː(r); hə(r)]

apparently	eager	to	be	gone	,	and	with	smiling	face	,	she	tormented	her
显然	渴望的	到	是	已消失	,	和	和	微笑	脸	,	她	饱受折磨	她

['ləʊnlinəs] [wɪð] [ˌʌnə'vajd] [sə'spɪʃən] ,

loneliness	with	unavowed	suspicions	,
孤独	和	未公开的	怀疑	,

她显然很想离开，脸上带着微笑，却又难以启齿地心存疑虑，这让她倍感孤独。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] ,

and	,	like	all	those	who	anticipate	a	great	sorrow	,
和	,	喜欢	全部	那些	WHO	预料	一个	伟大的	悲哀	,

就像所有预感到巨大悲痛的人一样，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

she	suddenly	became	conscious	of	a	great	void	in	her	heart	,
她	突然	成为	有意识的	的	一个	伟大的	空白	在	她	心	,

她突然意识到自己心中有一个巨大的空洞。

[ə; eɪ] [pleɪs] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɑːstəs] [tuː; tə] [kʌm] .

a	place	made	ready	for	disasters	to	come	.
一个	地方	制成	准备好	为了	灾难	到	来	.

一个为应对未来灾难而准备的地方。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

Her	husband	was	hardly	happier	than	she	.
她	丈夫	曾是	几乎	更快乐	比	她	.

她的丈夫也好不到哪里去，和她一样不快乐。

[ðæt] ['kruːəl] [siː'dɒniː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [tɔː'mentɪŋ] [hɪm] .

That	cruel	Sidonie	seemed	to	take	pleasure	in	tormenting	him	.
那	残忍的	西多妮	似乎	到	拿	乐趣	在	折磨	他	.

残忍的西多妮似乎以折磨他为乐。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['evrɪbɒdi] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	allowed	everybody	to	pay	court	to	her	.
她	允许	大家	到	支付	法庭	到	她	.

她允许所有人向她献殷勤。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] - , ['eɪliəs] - , [æn; ən][ɪ'tæliən]['tenə(r)][frɒm; frəm]

At	that	moment	a	certain	Cazabon	,	alias	Cazaboni	,	an	Italian	tenor	from
在	那	片刻	一个	肯定	-	,	别名	-	,	一个	意大利语	男高音	从

[tuː'luːz] ,

Toulouse	,
图卢兹	,

就在那时，一位名叫卡扎邦（Cazabon），又名卡扎博尼（Cazaboni），来自图卢兹的意大利男高音歌唱家

[ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] , [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [dju':ets] .

introduced	by	Madame	Dobson	,	came	every	day	to	sing	disturbing	duets	.
介绍	经过	夫人	多布森	,	来了	每一个	天	到	唱歌	令人不安	二重唱	.

由多布森夫人介绍，每天都来演唱令人不安的二重唱。

['ʒɔːrʒ] , ['dʒeləs] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , ['hʌrid] [tuː; tə] [ˌɑːn'jɛər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [nɪ'glektɪŋ]

Georges	,	jealous	beyond	words	,	hurried	to	Asnieres	in	the	afternoon	,	neglecting
乔治	,	嫉妒的	超过	字	,	慌忙	到	阿斯涅尔斯	在	这	下午	,	疏忽

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

乔治嫉妒得无法自拔，下午匆匆赶往阿涅尔，什么事都顾不上了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [rɪsəlɝ] [dɪd][nɒt] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kləʊsli]

and	was	already	beginning	to	think	that	Risler	did	not	watch	his	wife	closely
和	曾是	已经	开始	到	思考	那	里斯勒	做过	不是	手表	他的	妻子	密切

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他开始觉得里斯勒没有好好照顾他的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

He	would	have	liked	him	to	be	blind	only	so	far	as	he	was	concerned	.
他	会	有	喜欢	他	到	是	瞎的	仅有的	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	.

他希望他只是在他看来是盲人。

[ɑː] ! [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒt] [ə; eɪ] [taɪt] [reɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kept]

Ah	!	if	he	had	been	her	husband	,	what	a	tight	rein	he	would	have	kept
啊	!	如果	他	有	到过	她	丈夫	,	什么	一个	紧的	缰绳	他	会	有	保留

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] !

on	her	!
在	她	!

啊！如果他是她的丈夫，他一定会对她管得很严！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

But	he	had	no	power	over	her
但	他	有	不	力量	超过	她

但他对她没有控制权。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['bækwəd] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɪm][səʊ] .

and	she	was	not	at	all	backward	about	telling	him	so	.
和	她	曾是	不是	在	全部	落后	关于	讲述	他	所以	.

她毫不掩饰地告诉了他这一点。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['lɒdʒɪk] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fuːlz] ,

Sometimes	,	too	,	with	the	invincible	logic	that	often	occurs	to	the	greatest	fools	,
有时	,	也	,	和	这	无敌	逻辑	那	经常	发生	到	这	最	傻瓜	,

有时，就连最愚蠢的人也常常会冒出那种不可战胜的逻辑。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [pəˈhæps] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə]

he	reflected	that	,	as	he	was	deceiving	his	friend	,	perhaps	he	deserved	to
他	反映	那	,	作为	他	曾是	欺骗	他的	朋友	,	也许	他	应得的	到

[biː; bi] [dɪˈsiːvd] .

be	deceived	.
是	受骗	.

他反思道，既然他欺骗了朋友，或许他也活该被欺骗。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [laɪf] .

In	short	,	his	was	a	wretched	life	.
在	短的	,	他的	曾是	一个	可怜	生活	.

总之，他的一生十分悲惨。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈdʒuːələz] [ænd; ənd][draɪ] - [gʊdz] [ˈdilər] , [ɪnˈventɪŋ]

He	passed	his	time	running	about	to	jewellers	and	dry	-	goods	dealers	,	inventing
他	通过了	他的	时间	跑步	关于	到	珠宝商	和	干燥	-	商品	经销商	,	发明

[gɪfts] [ænd; ənd] [səˈpraiziz] .

gifts	and	surprises	.
礼物	和	惊喜	.

他经常奔走于珠宝商和百货商之间，构思礼物和惊喜。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

he	knew	her	well	.
他	知道	她	出色地	.

他很了解她。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['pæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['trɪŋkɪts] , [jet] [nɒt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn]

He	knew	that	he	could	pacify	her	with	trinkets	,	yet	not	retain	his	hold	upon
他	知道	那	他	可以	安抚	她	和	小饰品	,	然而	不是	保持	他的	抓住	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他知道可以用小玩意儿安抚她，但却无法继续掌控她。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːd] —

and	that	,	when	the	day	came	that	she	was	bored	—
和	那	,	什么时候	这	天	来了	那	她	曾是	无聊的	—

而当她感到无聊的那一天到来时——

[bʌt; bət] [siː'dɒniː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːd] [æz; əz] [jet] .

But	Sidonie	was	not	bored	as	yet	.
但	西多妮	曾是	不是	无聊的	作为	然而	.

但西多妮当时还不觉得无聊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

She	was	living	the	life	that	she	longed	to	live	;
她	曾是	活的	这	生活	那	她	渴望	到	居住	;

她过上了自己梦寐以求的生活；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə] [ə'teɪn] .

she	had	all	the	happiness	she	could	hope	to	attain	.
她	有	全部	这	幸福	她	可以	希望	到	达到	.

她拥有了她所能期望获得的所有幸福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pæʃənət] [ɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʒɔːrʒ] .

There	was	nothing	passionate	or	romantic	about	her	feeling	for	Georges	.
那里	曾是	没有什么	热情的	或者	浪漫的	关于	她	感觉	为了	乔治	.

她对乔治没有任何激情或浪漫的感情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sekənd]['hʌzbənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['jʌŋgə] [ænd; ənd] , [ə'bʌv][ɔːl] , [rɪtʃə]

He	was	like	a	second	husband	to	her	,	younger	and	,	above	all	,	richer
他	曾是	喜欢	一个	第二	丈夫	到	她	,	年轻	和	,	多于	全部	,	更富有

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

他就像她的第二个丈夫，比她原来的丈夫更年轻，而且最重要的是，更富有。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌvʌlgəraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][li'eɪz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)]

To	complete	the	vulgarization	of	their	liaison	,	she	had	summoned	her
到	完全的	这	庸俗化	的	他们的	联络	,	她	有	被召唤	她

['peərənts][tuː; tə] [ˌɑːn'jɛər] ,

parents	to	Asnieres	,
父母	到	阿斯涅尔斯	,

为了彻底玷污他们的婚外情，她把父母叫到了阿斯涅尔。

[lɒdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

lodged	them	in	a	little	house	in	the	country	,
已提交	他们	在	一个	小的	房子	在	这	国家	,

把他们安置在乡下的一间小屋里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [veɪn] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [blaɪnd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ə'fekʃənət] ,

and	made	of	that	vain	and	wilfully	blind	father	and	that	affectionate	,
和	制成	的	那	徒劳	和	故意	瞎的	父亲	和	那	亲热	,

由那位虚荣且故意视而不见的父亲和那位慈爱的父亲组成，

[stɪl] [bɪ'wɪldəd] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti]

still	bewildered	mother	a	halo	of	respectability	of	which	she	felt	the	necessity
仍然	困惑	母亲	一个	光环	的	体面	的	哪个	她	毛毡	这	必要性

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

as	she	sank	lower	and	lower	.
作为	她	沉没	降低	和	降低	.

仍然困惑的母亲，在她一步步沉沦的过程中，感到自己需要一丝体面的光环。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃruːdli] [plænd] [ɪn] [ðæt] [pə'vɜːs] ['lɪt(ə)l] [breɪn] , [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] ['kuːlli]

Everything	was	shrewdly	planned	in	that	perverse	little	brain	,	which	reflected	coolly
一切	曾是	精明地	计划	在	那	变态	小的	脑	,	哪个	反映	冷静地

[ə'pɒn] [vaɪs] ;

upon	vice	;
之上	副	;

一切都出自那个邪恶的小脑袋瓜，它冷静地思考着罪恶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] [ɪn] [piːs]

and	it	seemed	to	her	as	if	she	might	continue	to	live	thus	in	peace
和	它	似乎	到	她	作为	如果	她	可能	继续	到	居住	因此	在	和平

,

,

,

她觉得这样下去，她或许可以继续平静地生活下去。

[wen] [frænts] [rɪsəlɝ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] .

when	Frantz	Risler	suddenly	arrived	.
什么时候	弗朗茨	里斯勒	突然	到达的	.

弗朗茨·里斯勒突然出现。

['sɪmpli] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pəʊz]

Simply	from	seeing	him	enter	the	room	,	she	had	realized	that	her	repose
简单地	从	看到	他	进入	这	房间	,	她	有	已实现	那	她	休息

[wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] ,

was	threatened	,
曾是	威胁	,

仅仅看到他走进房间，她就意识到自己的宁静受到了威胁。

[ðæt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

that	an	interview	of	the	gravest	importance	was	to	take	place	between
那	一个	面试	的	这	最严重的	重要性	曾是	到	拿	地方	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们之间将进行一次极其重要的面谈。

[hɜː(r); hə(r)][plæn][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Her	plan	was	formed	on	the	instant	.
她	计划	曾是	形成	在	这	立即的	.

她的计划是瞬间形成的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

She	must	at	once	put	it	into	execution	.
她	必须	在	一次	放	它	进入	执行	.

她必须立即执行。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] ['entəd] [kən'teɪnd] [wʌn] [lɑːdʒ] , ['sɜːkjələ(r)] [ruːm] [wɪð] [fɔː(r)]

The	summer	-	house	that	they	entered	contained	one	large	,	circular	room	with	four
这	夏天	-	房子	那	他们	进入	包含	一	大的	,	圆	房间	和	四

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

他们进入的避暑别墅里只有一个大的圆形房间，有四扇窗户。

[iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lændskeɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

each	looking	out	upon	a	different	landscape	;	it	was	furnished	for	the
每个	寻找	出去	之上	一个	不同的	景观	;	它	曾是	提供	为了	这

[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [si'estə] ,

purposes	of	summer	siestas	,
目的	的	夏天	午睡	,

每个房间都面向不同的风景；这里是为夏季午睡而准备的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɒt] ['aʊəz] [wen] [wʌn] [siːk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz]

for	the	hot	hours	when	one	seeks	shelter	from	the	sunlight	and	the	noises
为了	这	热的	小时	什么时候	一	寻找	庇护所	从	这	阳光	和	这	噪音

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

of	the	garden	.
的	这	花园	.

在炎热的时节，人们需要躲避阳光和花园里的喧嚣。

[ə; eɪ] [brɔːd] , ['veri] [ləʊ] [dɪ'væn][ræn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

A	broad	,	very	low	divan	ran	all	around	the	wall	.
一个	广阔	,	非常	低的	迪万	跑	全部	大约	这	墙	.

一张宽大而低矮的沙发沿着墙壁铺开。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['lækəd] ['teɪb(ə)l] , ['ɔːlsəʊ] ['veri] [ləʊ] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

A	small	lacquered	table	,	also	very	low	,	stood	in	the	middle	of	the	room	,
一个	小的	漆面	桌子	,	还	非常	低的	,	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央摆放着一张很矮的小漆桌。

['kʌvəd] [wɪð] [ɒd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ['dʒɜːrnl] .

covered	with	odd	numbers	of	society	journals	.
涵盖	和	奇怪的	数字	的	社会	期刊	.

封面上印满了奇数种社会期刊。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ,

The	hangings	were	new	,
这	绞刑	是	新的	,

这些绞刑架是新装的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['pæt(ə)n] - [bɝdz] ['flaɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['bluːɪʃ] [riːdz] — [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

and	the	Persian	pattern	-	birds	flying	among	bluish	reeds	—	produced	the	effect	of
和	这	波斯语	图案	-	鸟类	飞行	之中	蓝蓝色	芦苇	—	生产	这	影响	的

[ə; eɪ] [driːm] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

a	dream	in	summer	,
一个	梦	在	夏天	,

波斯花纹鸟在蓝色的芦苇丛中飞翔，营造出夏日梦境般的景象。

[ɪ'θɪəriəl] ['fɪgəz] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌnz] ['læŋgwɪd] [aɪz] .

ethereal	figures	floating	before	one's	languid	eyes	.
空灵的	数据	漂浮的	前	一个人的	慵懒的	眼睛	.

缥缈的身影在昏昏欲睡的眼前飘荡。

[ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd][blaɪndz] , [ðə; ði] ['mætɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði][və'dʒɪniə]['dʒæzmɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

The	lowered	blinds	,	the	matting	on	the	floor	,	the	Virginia	jasmine	clinging	to
这	降低	百叶窗	,	这	垫子	在	这	地面	,	这	弗吉尼亚州	茉莉花	依恋	到

[ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːk] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	trellis	-	work	outside	,
这	棚架	-	工作	外部	,

放下的百叶窗，铺在地上的垫子，以及室外攀附在棚架上的弗吉尼亚茉莉花，

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]

produced	a	refreshing	coolness	which	was	enhanced	by	the	splashing	in	the	river
生产	一个	令人耳目一新	凉爽	哪个	曾是	增强型	经过	这	溅起水花	在	这	河

[nɪə(r)][baɪ] ,

near	by	,
靠近	经过	,

周围空气中弥漫着清凉，再加上附近河水中飞溅的水花，更增添了这份凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['weɪvlɪts] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	the	lapping	of	its	wavelets	on	the	shore	.
和	这	交叠	的	它是	小波	在	这	支撑	.

以及波浪拍打海岸的声音。

[siː'dɒniː] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

Sidonie	sat	down	as	soon	as	she	entered	the	room	,	pushing	aside	her	long
西多妮	卫星	向下	作为	很快	作为	她	进入	这	房间	,	推动	旁边	她	长的

[waɪt] [skɜːt] ,

white	skirt	,
白色的	裙子	,

西多妮一进房间就坐了下来，撩起她那条长长的白色裙子。

[wɪtʃ] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [snəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] ;

which	sank	like	a	mass	of	snow	at	the	foot	of	the	divan	;
哪个	沉没	喜欢	一个	大量的	的	雪	在	这	脚	的	这	迪万	;

它像一堆雪一样沉到沙发脚下；

[ænd; ənd] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['bendɪŋ]

and	with	sparkling	eyes	and	a	smile	playing	about	her	lips	,	bending
和	和	闪闪发光	眼睛	和	一个	微笑	玩耍	关于	她	嘴唇	,	弯曲

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ['slaɪtli] ,

her	little	head	slightly	,
她	小的	头	轻微地	,

她双眼闪闪发光，嘴角带着微笑，微微歪着小脑袋，

[ɪts] ['sɔːsi] [koʊ'kɛtɪʃnəs] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['rɪbən] [ɒn][ðə; ði][saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

its	saucy	coquettishness	heightened	by	the	bow	of	ribbon	on	the	side	,	she	waited	.
它是	风骚的	卖弄风情	增强	经过	这	弓	的	丝带	在	这	边	,	她	等待	.

她静静地等待着，裙子侧面的蝴蝶结更增添了几分俏皮妩媚。

[frænts] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Frantz	,	pale	as	death	,	remained	standing	,	looking	about	the	room	.
弗朗茨	,	苍白	作为	死亡	,	剩余	常设	,	寻找	关于	这	房间	.

弗兰茨脸色苍白如死，仍然站着，环顾着房间。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn] :

After	a	moment	he	began	:
后	一个	片刻	他	开始	:

过了一会儿，他开始说道：

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	I	congratulate	you	,	Madame	;	you	understand	how	to	make	yourself	comfortable	.
"	我	祝贺	你	,	夫人	;	你	理解	如何	到	制作	你自己	舒服的	.

“我祝贺您，夫人；您懂得如何让自己感到舒适。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	And	in	the	next	breath	,	as	if	he	were	afraid	that	the	conversation	,
"	和	在	这	下一个	气息	,	作为	如果	他	是	害怕的	那	这	对话	,

“紧接着，他仿佛害怕谈话会失败似的，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

beginning	at	such	a	distance	,
开始	在	这样的	一个	距离	,

从这样的距离开始，

[wʊd] [nɒt] [ə'raɪv] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː]

would	not	arrive	quickly	enough	at	the	point	to	which	he	intended	to	lead	it
会	不是	到达	迅速地	足够的	在	这	观点	到	哪个	他	故意的	到	带领	它

,

,

,

他无法及时到达他计划带领它到达的地点。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['bruːtəli] :

he	added	brutally	:
他	额外	残酷地	:

他冷酷地补充道：

" [tuː; tə] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [əʊ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

"	To	whom	do	you	owe	this	magnificence	,	to	your	lover	or	your	husband
"	到	谁	做	你	欠	这	壮丽	,	到	你的	情人	或者	你的	丈夫

?

?

?

“你这般光彩照人，是归功于你的情人，还是你的丈夫？”

" [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

"	Without	moving	from	the	divan	,	without	even	raising	her	eyes	to	his	,
"	没有	移动	从	这	迪万	,	没有	甚至	提高	她	眼睛	到	他的	,

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

she	answered	:
她	回答	:

她没有离开沙发，甚至没有抬眼看他，就回答道：

" [tuː; tə][bəuθ] .

"	To	both	.
"	到	两个都	.

两者皆是。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

"	He	was	a	little	disconcerted	by	such	self	-	possession	.
"	他	曾是	一个	小的	不安	经过	这样的	自己	-	拥有	.

“他被这种沉着冷静的态度弄得有点不知所措。”

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [ðæt] [mæn][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] ? "

"	**Then**	**you**	**confess**	**that**	**that**	**man**	**is**	**your**	**lover**	**?**	**"**
"	然后	你	承认	那	那	男人	是	你的	情人	?	"

“那么你承认那个人是你的爱人？”

" [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ! — [jes] !

"	**Confess**	**it**	**!**	**—**	**yes**	**!**
"	承认	它	!	—	是的	!

“承认吧！——是的！”

" [frænts] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	**Frantz**	**gazed**	**at**	**her**	**a**	**moment**	**without**	**speaking**	**.**
"	弗朗茨	凝视	在	她	一个	片刻	没有	请讲	.

弗兰茨凝视着她，一言不发。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [tɜːnd] [peɪl] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] ,

She	**,**	**too**	**,**	**had**	**turned**	**pale**	**,**	**notwithstanding**	**her**	**calmness**	**,**
她	,	也	,	有	转向	苍白	,	虽然	她	平静	,

尽管她表面上很平静，但脸色也变得苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	**the**	**eternal**	**little**	**smile**	**no**	**longer**	**quivered**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**her**
和	这	永恒	小的	微笑	不	更长	颤抖	在	这	角落	的	她

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

她嘴角那永恒的微笑不再颤动。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	**continued**	**:**
他	持续	:

他继续说道：

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [siː'dɒniː] !

"	**Listen**	**to**	**me**	**,**	**Sidonie**	**!**
"	听	到	我	,	西多妮	!

“听我说，西多妮！”

[maɪ] ['brʌðərz] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪz] [maɪn] [æz; əz] [wel] .

My	**brother's**	**name**	**,**	**the**	**name**	**he**	**gave**	**his**	**wife**	**,**	**is**	**mine**	**as**	**well**	**.**
我的	兄弟	姓名	,	这	姓名	他	给予	他的	妻子	,	是	矿	作为	出色地	.

我哥哥的名字，也就是他给妻子起的名字，也是我的名字。

[sɪns] [rɪsəlɝ] [ɪz][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [səʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sɑːnərd] [baɪ]

Since	**Risler**	**is**	**so**	**foolish**	**,**	**so**	**blind**	**as**	**to**	**allow**	**the**	**name**	**to**	**be**	**dishonored**	**by**
自从	里斯勒	是	所以	愚蠢	,	所以	瞎的	作为	到	允许	这	姓名	到	是	蒙羞	经过

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

既然里斯勒如此愚蠢、如此盲目，竟然允许你玷污他的名声，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tæks] .

it	**is**	**my**	**place**	**to**	**defend**	**it**	**against**	**your**	**attacks**	**.**
它	是	我的	地方	到	保卫	它	反对	你的	攻击	.

我的职责就是抵御你们的攻击。

[ai][beg][juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	**beg**	**you**	**,**	**therefore**	**,**
我	求	你	,	所以	,

因此，我恳求你们，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['mistrisiz] [æz; əz] [suːn]

to	inform	Monsieur	Georges	Fromont	that	he	must	change	mistresses	as	soon
到	通知	先生	乔治	-	那	他	必须	改变	情妇们	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

通知乔治·弗罗蒙先生，他必须尽快更换情妇。

[ænd; ənd][gəʊ] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm'self] .

and	go	elsewhere	to	ruin	himself	.
和	去	别处	到	废墟	他自己	.

然后去别的地方自毁前程。

[ɪf] [nɒt] — "

If	not	—	"
如果	不是	—	"

如果不-"

" [ɪf] [nɒt] ? " ['kwɪrrɪd] [siː'dɒniː] ,

"	If	not	?	"	queried	Sidonie	,
"	如果	不是	?	"	查询	西多妮	,

"如果不是呢？"西多妮问道。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

who	had	not	ceased	to	play	with	her	rings	while	he	was	speaking	.
WHO	有	不是	停止	到	玩	和	她	戒指	尽管	他	曾是	请讲	.

在他说话的时候，她一直不停地摆弄着自己的戒指。

" [ɪf] [nɒt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	If	not	,	I	shall	tell	my	brother	what	is	going	on	in	his	house	,
"	如果	不是	,	我	将	告诉	我的	兄弟	什么	是	去	在	在	他的	房子	,

"否则，我会把哥哥家里发生的事情告诉他。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsəlɝ] [huːz] [ə'kweɪntəns] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðen]

and	you	will	be	surprised	at	the	Risler	whose	acquaintance	you	will	make	then
和	你	将要	是	惊讶	在	这	里斯勒	谁	熟人	你	将要	制作	然后

— [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] [ˌɪnə'fensɪv] .

—	a	man	as	violent	and	ungovernable	as	he	usually	is	inoffensive	.
—	一个	男人	作为	暴力	和	无法治理的	作为	他	通常	是	无害的	.

你会惊讶于你即将结识的里斯勒——一个平时温顺无害，但实际上却暴力且难以驾驭的人。

[maɪ][dɪs'kləʊʒə(r)] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [pə'hæps] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ]

My	disclosure	will	kill	him	perhaps	,	but	you	can	be	sure	that	he	will	kill	you
我的	披露	将要	杀	他	也许	,	但	你	能	是	当然	那	他	将要	杀	你

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

我的揭露或许会要了他的命，但可以肯定的是，他会先杀了你。

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	She	shrugged	her	shoulders	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

" ['veri] [wel] ! [let] [hɪm] [kɪl] [ˌem 'iː] .

"	Very	well	!	let	him	kill	me	.
"	非常	出色地	!	让	他	杀	我	.

"很好！让他杀了我吧。"

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

What	do	I	care	for	that	?
什么	做	我	关心	为了	那	?

我为什么要关心这个?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːtbrəʊkən] , [dɪ'spɒndənt] [eə(r)] [ðæt] [frænts] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" This was said with such a heartbroken , despondent air that Frantz , in spite of
" 这 曾是 说 和 这样的 一个 肠断 , 沮丧的 空气 那 弗朗茨 , 在 尽管如此 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“他说这话时语气如此悲伤沮丧，以至于弗朗茨不由自主地……”

[felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ]
felt a little pity for that beautiful , fortunate young creature , who talked of dying
毛毡 一个 小的 遗憾 为了 那 美丽的 , 幸运 年轻的 生物 , WHO 谈话 的 垂死
[wɪð] [sʌtʃ] [self] - [ə'bændənmənt] .
with such self - abandonment .
和 这样的 自己 - 放弃 .

我有点同情那个美丽、幸运的年轻人，他如此坦然地谈论着死亡。

" [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [səʊ] ['dɪəli] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ['maɪldə(r)] [təʊn] .
" Do you love him so dearly ? " he said , in an indefinably milder tone .
" 做 你 爱 他 所以 亲爱的 ? " 他 说 , 在 一个 难以定义的 较温和 语气 .

“你真的那么爱他吗？”他用一种难以言喻的温和语气问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] - [səʊ] ['dɪəli] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [daɪ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
" Do you love this Fromont so dearly that you prefer to die rather than
" 做 你 爱 这 - 所以 亲爱的 那 你 更喜欢 到 死 相当 比
[rɪ'naʊns] [hɪm] ?
renounce him ?
放弃 他 ?

“你如此深爱弗罗蒙特，以至于宁愿死也不愿放弃他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['heɪstɪli] .
" She drew herself up hastily .
" 她 画 她自己 向上 草草 .

她迅速站直了身子。

" [ai] ? [lʌv] [ðæt] [fɒp] , [ðæt] [dɒl] , [ðæt] ['sɪli] [gɜːl] [ɪn] [menz] [kləʊðz] ?
" I ? Love that fop , that doll , that silly girl in men's clothes ?
" 我 ? 爱 那 纨绔子弟 , 那 玩具娃娃 , 那 愚蠢的 女孩 在 男士 衣服 ?

“我？爱上那个纨绔子弟，那个洋娃娃，那个穿着男装的傻女孩？”

['nɒns(ə)ns] ! — [ai] [tʊk] [hɪm] [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] . "
Nonsense ! — I took him as I would have taken any other man . "
废话 ! — 我 采取 他 作为 我 会 有 已采取 任何 其他 男人 . "

胡说！——我对待他就像对待其他任何男人一样。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [mæd] ,
" Because I couldn't help it , because I was mad ,
" 因为 我 不能 帮助 它 , 因为 我 曾是 疯狂的 ,

“因为我情不自禁，因为我当时很生气，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [lʌv] ,
because I had and still have in my heart a criminal love ,
因为 我 有 和 仍然 有 在 我的 心 一个 刑事 爱 ,

因为我心中曾经有，现在仍然有一份罪恶的爱，

[wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [aʊt] , [nəʊ] ['mætə(r)] [æt; ət] [wɒt] [kɒst] .
which I am determined to tear out , no matter at what cost .
哪个 我 是 决定 到 撕 出去 , 不 事情 在 什么 成本 .

我决心将其彻底清除，无论付出什么代价。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ,

"	She	had	risen	and	was	speaking	with	her	eyes	in	his	,	her	lips	near	his	,
"	她	有	升起	和	曾是	请讲	和	她	眼睛	在	他的	,	她	嘴唇	靠近	他的	,

她站起身来，目光与他对视，嘴唇靠近他的嘴唇，说道：

[tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

trembling	from	head	to	foot	.
发抖	从	头	到	脚	.

从头到脚都在颤抖。

[ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [lʌv] ? — [huːm] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ?

A	criminal	love	?	—	Whom	did	she	love	,	in	God's	name	?
一个	刑事	爱	?	—	谁	做过	她	爱	,	在	神的	姓名	?

一段罪恶的爱情？——看在上帝的份上，她究竟爱上了谁？

[frænts] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

Frantz	was	afraid	to	question	her	.
弗朗茨	曾是	害怕的	到	问题	她	.

弗兰茨不敢质问她。

[ɔːl'ðəʊ] [sə'spekt, 'sʌspekt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [glɑːns] , [ðæt] [breθ] ,

Although	suspecting	nothing	as	yet	,	he	had	a	feeling	that	that	glance	,	that	breath	,
虽然	怀疑	没有什么	作为	然而	,	他	有	一个	感觉	那	那	瞥一眼	,	那	气息	,

虽然他当时还没有任何怀疑，但他隐隐觉得，那一眼，那一口气，

['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['hɒrəb(ə)l] [dɪs'kləʊʒə(r)] .

leaning	toward	him	,	were	about	to	make	some	horrible	disclosure	.
倾斜	朝向	他	,	是	关于	到	制作	一些	可怕	披露	.

我们向他倾身，即将做出一些可怕的事情。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] .

But	his	office	of	judge	made	it	necessary	for	him	to	know	all	.
但	他的	办公室	的	法官	制成	它	必要的	为了	他	到	知道	全部	.

但作为法官，他必须了解所有情况。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] :

She	replied	in	a	stifled	voice	:
她	回复	在	一个	窒息	嗓音	:

她压抑着声音回答道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] .

"	You	know	very	well	that	it	is	you	.
"	你	知道	非常	出色地	那	它	是	你	.

你很清楚那就是你。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf] .

"	She	was	his	brother's	wife	.
"	她	曾是	他的	兄弟	妻子	.

她是他哥哥的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

For	two	years	he	had	not	thought	of	her	except	as	a	sister	.
为了	二	年	他	有	不是	想法	的	她	除了	作为	一个	姐姐	.

两年来，他一直把她当作妹妹看待。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf] [ɪn][nəʊ] [wei] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [fi'ɒnseɪ] ,

In	his	eyes	his	brother's	wife	in	no	way	resembled	his	former	fiancee	,
在	他的	眼睛	他的	兄弟	妻子	在	不	方式	类似	他的	以前的	未婚妻	,

在他眼里，他哥哥的妻子和他的前未婚妻一点都不像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]

and	it	would	have	been	a	crime	to	recognize	in	a	single	feature	of
和	它	会	有	到过	一个	犯罪	到	认出	在	一个	单身的	特征	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] ,

her	face	the	woman	to	whom	he	had	formerly	so	often	said	,
她	脸	这	女士	到	谁	他	有	以前	所以	经常	说	,

如果仅仅从她脸上的一个特征就能认出他是他以前经常对她说的那个女人，那简直就是一种罪过。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	.
"	我	爱	你	.

“我爱你。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

"	And	now	it	was	she	who	said	that	she	loved	him	.
"	和	现在	它	曾是	她	WHO	说	那	她	喜爱	他	.

“而现在，是她说她爱他。”

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] , [deɪzd] , [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

The	unhappy	judge	was	thunderstruck	,	dazed	,	could	find	no	words	in	which	to
这	不开心	法官	曾是	雷击	,	茫然	,	可以	寻找	不	字	在	哪个	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

这位不幸的法官震惊不已，茫然不知所措，找不到合适的词语来回应。

[ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['weɪtɪd] .

She	,	standing	before	him	,	waited	.
她	,	常设	前	他	,	等待	.

她站在他面前，静静地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sprɪŋ] [deɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] ,

It	was	one	of	those	spring	days	,	full	of	heat	and	light	,
它	曾是	一	的	那些	春天	天	,	满的	的	热	和	光	,

那是一个阳光明媚、温暖宜人的春日。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [reɪnz] [ɪm'pɑːts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɒftnəs] [ænd; ənd]

to	which	the	moisture	of	recent	rains	imparts	a	strange	softness	and
到	哪个	这	水分	的	最近的	雨	赋予	一个	奇怪的	柔软	和

['melənkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

近期降雨带来的湿润感，赋予了它一种奇特的柔和与忧郁。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] , ['pɜːfjuːmd] [baɪ] [freʃ] ['flaʊəz] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [hiːt] ,

The	air	was	warm	,	perfumed	by	fresh	flowers	which	,	on	that	first	day	of	heat	,
这	空气	曾是	温暖的	,	香	经过	新鲜的	花朵	哪个	,	在	那	第一的	天	的	热	,

空气温暖，弥漫着鲜花的芬芳，在那炎热的第一天，

[geɪv] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] ['iːgəli] , [laɪk] ['vaiəlits] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌf] .

gave	forth	their	fragrance	eagerly	,	like	violets	hidden	in	a	muff	.
给予	前进	他们的	香味	急切地	,	喜欢	紫罗兰	隐	在	一个	耳罩	.

它们急切地散发出香气，就像藏在手筒里的紫罗兰一样。

[θruː] [ɪts] [lɒŋ] , ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'heɪld] [ɔːl] [ðəʊz]

Through	its	long	,	open	windows	the	room	in	which	they	were	inhaled	all	those
通过	它是	长的	,	打开	视窗	这	房间	在	哪个	他们	是	吸入	全部	那些

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['əudəz] .

intoxicating	odors	.
醉人	气味	.

透过房间里长长的敞开的窗户，他们吸入了所有那些令人陶醉的气味。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɔːrgənz] , ['dɪstənt] [ʃaʊts] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]

Outside	,	they	could	hear	the	Sunday	organs	,	distant	shouts	on	the	river	,	and
外部	,	他们	可以	听到	这	星期日	器官	,	遥远	喊叫	在	这	河	,	和

['nɪərə(r)][æt; ət][hænd] ,

nearer	at	hand	,
更近	在	手	,

外面，他们能听到星期天的管风琴声，远处河面上的喊叫声，以及更近处的声音：

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['mædəm] ['dɑːbsənz] ['æmərəs] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [vɔɪs] , ['saɪɪŋ] :

in	the	garden	,	Madame	Dobson's	amorous	,	languishing	voice	,	sighing	:
在	这	花园	,	夫人	多布森的	多情	,	萎靡不振	嗓音	,	叹息	:

花园里，多布森夫人用她那充满爱意却又略带倦怠的声音叹息着：

" [ɒn] [dɪt][ˌkjuː juː 'iː][ˌtiː 'juː][tiː] ['mɛəri] ;

"	On	dit	que	tu	te	maries	;
"	在	迪特	que	tu	te	玛丽斯	;

“On dit que tu te maries;

[ˌtiː 'juː][saɪs][ˌkjuː juː 'iː] [-] [pjuːi] ['muriː] - [ai] - [ai] - [ɑː(r)] ! "

Tu	sais	que	j'en	puis	mouri	-	i	-	i	-	r	!	"
图	说	que	杰恩	然后	毛里	-	我	-	我	-	r	!	"

Tu sais que j'en puis mouri-iir！ ”

" [jes] , [frænts] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [sed] [siː'dɒniː] .

"	Yes	,	Frantz	,	I	have	always	loved	you	,	"	said	Sidonie	.
"	是的	,	弗朗茨	,	我	有	总是	喜爱	你	,	"	说	西多妮	.

“是的，弗朗茨，我一直都爱你，”西多妮说道。

" [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ai] [riˈnauns] [lɒŋ] [ə'gəʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [ænd; ənd]

"	That	love	which	I	renounced	long	ago	because	I	was	a	young	girl	—	and
"	那	爱	哪个	我	放弃	长的	前	因为	我	曾是	一个	年轻的	女孩	—	和

[jʌŋ] [g'ɜːlz][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] — [ðæt] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)]

young	girls	do	not	know	what	they	are	doing	—	that	love	nothing	has	ever
年轻的	女孩们	做	不是	知道	什么	他们	是	正在做	—	那	爱	没有什么	有	曾经

[sək'siːdɪd] [ɪn] [di'strɔi] [ɔː(r)] ['lesnɪŋ] .

succeeded	in	destroying	or	lessening	.
成功了	在	摧毁	或者	减少	.

“我很久以前就放弃了那份爱，因为我当时还是个年轻女孩——而年轻女孩不知道自己在做什么——但那份爱，没有任何东西能够摧毁或减少。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [dɪ'zaɪəreɪ]['ɔːlsəʊ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] , ['peniləs] [tʃaɪld] ,

When	I	learned	that	Desiree	also	loved	you	,	the	unfortunate	,	penniless	child	,
什么时候	我	学习	那	黛西蕾	还	喜爱	你	,	这	不幸	,	身无分文	孩子	,

当我得知黛西蕾也爱着你，那个不幸的、身无分文的孩子时，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs]

in	a	great	outburst	of	generosity	I	determined	to	assure	her	happiness
在	一个	伟大的	爆发	的	慷慨	我	决定	到	保证	她	幸福

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ] [əʊn] ,

for	life	by	sacrificing	my	own	,
为了	生活	经过	牺牲	我的	自己的	,

我出于极大的慷慨，决定牺牲自己的幸福，以确保她一生幸福。

[ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	at	once	turned	you	away	,	so	that	you	should	go	to	her	.
和	我	在	一次	转向	你	离开	,	所以	那	你	应该	去	到	她	.

我立刻把你赶走，好让你去见她。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ]

as	soon	as	you	had	gone	,	I	realized	that	the	sacrifice	was	beyond	my
作为	很快	作为	你	有	已消失	,	我	已实现	那	这	牺牲	曾是	超过	我的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

你一走，我就意识到我无法做出那样的牺牲。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪəreɪ] !

Poor	little	Desiree	!
贫穷的	小的	黛西蕾	!

可怜的小黛西蕾!

[haʊ] [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !

How	I	cursed	her	in	the	bottom	of	my	heart	!
如何	我	被诅咒的	她	在	这	底部	的	我的	心	!

我内心深处多么痛恨她!

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	believe	it	?
将要	你	相信	它	?

你相信吗?

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ai][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Since	that	time	I	have	avoided	seeing	her	,	meeting	her	.
自从	那	时间	我	有	避免	看到	她	,	会议	她	.

从那以后，我一直避免见到她。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn] . "

The	sight	of	her	caused	me	too	much	pain	.	"
这	视线	的	她	导致	我	也	很多	疼痛	.	"

看到她让我痛苦不堪。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ɑːskt] [frænts] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

"	But	if	you	loved	me	,	"	asked	Frantz	,	in	a	low	voice	,	"	if	you	loved	me	,
"	但	如果	你	喜爱	我	,	"	问	弗朗茨	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	如果	你	喜爱	我	,

“但是如果你爱我，”弗朗茨低声问道，“如果你爱我，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [maɪ]['brʌðə(r)] ?

why	did	you	marry	my	brother	?
为什么	做过	你	结婚	我的	兄弟	?

你为什么嫁给我哥哥?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['weɪvə(r)] .

"	She	did	not	waver	.
"	她	做过	不是	动摇	.

她没有动摇。

" [tuː; tə] ['mæri] [rɪsəlɝ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	To	marry	Risler	was	to	bring	myself	nearer	to	you	.
"	到	结婚	里斯勒	曾是	到	带来	我	更近	到	你	.

“嫁给里斯勒，就是让我离你更近一步。”

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] : - [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	said	to	myself	:	'	I	could	not	be	his	wife	.
我	说	到	我	:	-	我	可以	不是	是	他的	妻子	.

我对自己说：“我不可能成为他的妻子。”

['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

Very	well	,	I	will	be	his	sister	.
非常	出色地	,	我	将要	是	他的	姐姐	.

好吧，我愿意做他的妹妹。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪn] [ðæt] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ə'laʊəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,

At	all	events	,	in	that	way	it	will	still	be	allowable	for	me	to	love	him	,
在	全部	活动	,	在	那	方式	它	将要	仍然	是	允许的	为了	我	到	爱	他	,

无论如何，这样一来，我爱他仍然是被允许的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pɑːs] ['aʊə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] ['strendʒər] . -

and	we	shall	not	pass	our	whole	lives	as	strangers	.	'
和	我们	将	不是	经过	我们的	所有的	生活	作为	陌生人	.	-

我们不会终其一生都像陌生人一样度过。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [driːmz] [ə; eɪ] [gɜːl] [hæz; həz] [æt; ət] ['twenti] ,

those	are	the	innocent	dreams	a	girl	has	at	twenty	,
那些	是	这	清白的	梦境	一个	女孩	有	在	二十	,

那是二十岁女孩的纯真梦想。

[driːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [lɜːrnz] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

dreams	of	which	she	very	soon	learns	the	impossibility	.
梦境	的	哪个	她	非常	很快	学习	这	不可能	.

她做着梦，但很快她就意识到这些梦不可能实现。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , [frænts] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] ,

I	could	not	love	you	as	a	sister	,	Frantz	;	I	could	not	forget	you	,
我	可以	不是	爱	你	作为	一个	姐姐	,	弗朗茨	;	我	可以	不是	忘记	你	,

我无法像爱妹妹一样爱你，弗朗茨；我无法忘记你。

['aɪðə(r)] ; [maɪ] ['mærɪdʒ] [prɪ'ventɪd] [ðæt] .

either	;	my	marriage	prevented	that	.
任何一个	;	我的	婚姻	阻止	那	.

要么是这样；我的婚姻阻止了这种情况发生。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] [ai] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪsəlɝ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

With	another	husband	I	might	perhaps	have	succeeded	,	but	with	Risler	it	was
和	其他	丈夫	我	可能	也许	有	成功了	,	但	和	里斯勒	它	曾是

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

如果是另一个丈夫，我或许能成功，但和里斯勒在一起，一切都糟透了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] —

He	was	forever	talking	about	you	and	your	success	and	your	future	—
他	曾是	永远	说	关于	你	和	你的	成功	和	你的	未来	—

[frænts] [sed] [ðɪs] ;

Frantz	said	this	;
弗朗茨	说	这	;

弗兰茨总是谈论你、你的成功和你的未来；

[frænts] [dɪd] [ðæt] — [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [wel] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Frantz	did	that	—	He	loves	you	so	well	,	poor	fellow	!
弗朗茨	做过	那	—	他	爱	你	所以	出色地	,	贫穷的	同伴	!

弗兰茨就是这么做的——他太爱你了，可怜的家伙！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] .

And	then	the	most	cruel	thing	to	me	is	that	your	brother	looks	like	you	.
和	然后	这	最多	残忍的	事物	到	我	是	那	你的	兄弟	看起来	喜欢	你	.

对我来说最残酷的是，你哥哥长得像你。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['fæməli] [rɪ'zembləns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [geɪt] ,

There	is	a	sort	of	family	resemblance	in	your	features	,	in	your	gait	,
那里	是	一个	种类	的	家庭	相似	在	你的	特征	,	在	你的	步态	,

你的五官和步态都有一种家族相似性。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪ'speʃəli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'res] ,

in	your	voices	especially	,	for	I	have	often	closed	my	eyes	under	his	caresses	,
在	你的	声音	尤其	,	为了	我	有	经常	关闭	我的	眼睛	在下面	他的	爱抚	,

尤其是你们的声音，因为我常常在他的爱抚下闭上双眼。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frænts] . -

saying	to	myself	,	'	It	is	he	,	it	is	Frantz	.	'
说	到	我	,	-	它	是	他	,	它	是	弗朗茨	.	-

我对自己说：“是他，是弗朗茨。”

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['tɔːment] [tuː; tə]

When	I	saw	that	that	wicked	thought	was	becoming	a	source	of	torment	to
什么时候	我	锯	那	那	邪恶	想法	曾是	成为	一个	来源	的	折磨	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我发现那个邪恶的想法正在折磨着我时，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [dɪ'strækʃn] ,

something	that	I	could	not	escape	,	I	tried	to	find	distraction	,
某物	那	我	可以	不是	逃脱	,	我	尝试	到	寻找	分心	,

有些事我无法逃避，于是我试图寻找其他事情来分散注意力。

[aɪ] [kən'sent] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['ʒɔːrʒ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pestə] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	consented	to	listen	to	this	Georges	,	who	had	been	pestering	me	for	a
我	同意	到	听	到	这	乔治	,	WHO	有	到过	纠缠	我	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

我同意听乔治讲，他已经缠着我很久了。

[tuː; tə] [træns'fɔːm] [maɪ][laɪf][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

to	transform	my	life	to	one	of	noise	and	excitement	.
到	转换	我的	生活	到	一	的	噪音	和	激动	.

将我的生活变成充满喧嚣和刺激的生活。

[bʌt; bət][ai][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [frænts] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['wɜ:lpu:l] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai] [ðen]

But	I	swear	to	you	,	Frantz	,	that	in	that	whirlpool	of	pleasure	into	which	I	then
但	我	发誓	到	你	,	弗朗茨	,	那	在	那	漩涡	的	乐趣	进入	哪个	我	然后

[plʌndʒd] ,

plunged	,
暴跌	,

但我向你发誓，弗朗茨，在我当时纵身跃入的那片欢愉漩涡中，

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

I	never	have	ceased	to	think	of	you	,
我	绝不	有	停止	到	思考	的	你	,

我从未停止过想念你。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt]

and	if	any	one	had	a	right	to	come	here	and	call	me	to	account
和	如果	任何	一	有	一个	正确的	到	来	这里	和	称呼	我	到	帐户

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kən'dʌkt] ,

for	my	conduct	,
为了	我的	执行	,

如果有人有权来这里质问我的行为，

[ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:]

you	certainly	are	not	the	one	,	for	you	,	unintentionally	,	have	made	me
你	当然	是	不是	这	一	,	为了	你	,	无意中	,	有	制成	我

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

what	I	am	.
什么	我	是	.

你当然不是那个人，因为你无意中造就了现在的我。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[frænts] [deəd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

Frantz	dared	not	raise	his	eyes	to	her	face	.
弗朗茨	敢于	不是	增加	他的	眼睛	到	她	脸	.

弗朗茨不敢抬头看她的脸。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][pɑ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [tu:] ['lʌvli] , [tu:] [ə'lʊərɪŋ] .

For	a	moment	past	she	had	seemed	to	him	too	lovely	,	too	alluring	.
为了	一个	片刻	过去的	她	有	似乎	到	他	也	迷人的	,	也	诱人	.

刚才，她在他眼里显得太可爱、太迷人了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf] !

She	was	his	brother's	wife	!
她	曾是	他的	兄弟	妻子	!

她是他哥哥的妻子!

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi][deə(r)] [spi:k] .

Nor	did	he	dare	speak	.
也不	做过	他	敢	说话	.

他也不敢说话。

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ju:θ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [des'pɒtɪkli] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n]

The	unfortunate	youth	felt	that	the	old	passion	was	despotically	taking	possession
这	不幸	青年	毛毡	那	这	老的	热情	曾是	专制地	采取	拥有

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

of	his	heart	once	more	,
的	他的	心	一次	更多的	,

这个不幸的年轻人感到，旧日的激情再次专横地占据了他的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['glɑːnsɪz] , [wɜːdz] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	at	that	moment	glances	,	words	,	everything	that	burst	forth	from	it
和	那	在	那	片刻	眼神	,	字	,	一切	那	爆裂	前进	从	它

[wʊd] [biː; bi] [lʌv] .

would	be	love	.
会	是	爱	.

那一刻，眼神、言语，所有从中迸发出的一切都将是爱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf] !

And	she	was	his	brother's	wife	!
和	她	曾是	他的	兄弟	妻子	!

而她竟然是他哥哥的妻子！

" [ɑː] ! ['retʃɪd] , ['retʃɪd] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒʌdʒ] ,

"	Ah	!	wretched	,	wretched	creatures	that	we	are	!	"	exclaimed	the	poor	judge	,
"	啊	!	可怜	,	可怜	生物	那	我们	是	!	"	惊呼	这	贫穷的	法官	,

“啊！我们真是可怜的、可怜的生物啊！”可怜的法官感叹道。

['drɒpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

dropping	upon	the	divan	beside	her	.
下降	之上	这	迪万	旁	她	.

她倒在了身旁的沙发上。

[ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] , [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Those	few	words	were	in	themselves	an	act	of	cowardice	,	a	beginning	of
那些	很少	字	是	在	他们自己	一个	行为	的	怯懦	,	一个	开始	的

[sə'rendə(r)] ,

surrender	,
投降	,

那几句话本身就是一种懦弱的行为，是投降的开始。

[æz; əz] [ɪf] ['destəni] , [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self] [səʊ] ['pɪtiləs] , [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streŋθ]

as	if	destiny	,	by	showing	itself	so	pitiless	,	had	deprived	him	of	the	strength
作为	如果	命运	,	经过	显示	本身	所以	无情	,	有	被剥夺的	他	的	这	力量

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

to	defend	himself	.
到	保卫	他自己	.

仿佛命运如此无情，剥夺了他自卫的力量。

[siː'dɒniː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] .

Sidonie	had	placed	her	hand	on	his	.
西多妮	有	放置	她	手	在	他的	.

西多妮把手放在了他的手上。

" [frænts] — [frænts] !

"	Frantz	—	Frantz	!
"	弗朗茨	—	弗朗茨	!

“弗兰茨——弗兰茨！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

"	she	said	;	and	they	remained	there	side	by	side	,	silent	and	burning	with	emotion
"	她	说	;	和	他们	剩余	那里	边	经过	边	,	沉默的	和	燃烧	和	情感

,

,
,

她说；然后她们并肩站着，沉默不语，情绪激动不已。

[suːðd] [baɪ] ['mædəm] ['dɑːbsənz] [rəʊ'mæns] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] [baɪ] ['snætʃɪz] [θruː] [ðə; ði]

soothed	by	Madame	Dobson's	romance	,	which	reached	their	ears	by	snatches	through	the
舒缓	经过	夫人	多布森的	浪漫	,	哪个	达到	他们的	耳朵	经过	抢夺	通过	这

['ʃrʌbəri] :

shrubbery	:
灌木	:

多布森夫人的浪漫故事透过灌木丛断断续续地传到他们耳中，抚慰了他们的心灵：

" [tʌn] [ə'mʊə(r)] , [sɛst] [mɑː] [fɔ'liː] .

"	Ton	amour	,	c'est	ma	folie	.
"	吨	恋情	,	是	玛	疯狂	.

"Ton amour, c'est ma folie.

[hɛ'lɑːs] ! [dʒiː] [nɛn] [pjuːi] [geɪ] - [ai] - [ai] - [ɑː(r)] .

Helas	!	je	n'en	puis	guei	-	i	-	i	-	r	.
赫拉斯	!	杰	n'en	然后	guei	-	我	-	我	-	r	.

Helas! je n'en puis guei-iir.

" ['sʌd(ə)nli] - [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	Suddenly	Risler's	tall	figure	appeared	in	the	doorway	.
"	突然	-	高的	数字	出现	在	这	门口	.

“突然，里斯勒高大的身影出现在门口。”

" [ðɪs] [weɪ] , - , [ðɪs] [weɪ] .

"	This	way	,	Chebe	,	this	way	.
"	这	方式	,	-	,	这	方式	.

“这边走，切贝，这边走。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] .

They	are	in	the	summerhouse	.
他们	是	在	这	避暑小屋	.

他们在避暑别墅里。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['entəd] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	As	he	spoke	the	husband	entered	,	escorting	his	father	-	in	-	law	and	mother	-	in	-	law	,
"	作为	他	辐	这	丈夫	进入	,	护送	他的	父亲	-	在	-	法律	和	母亲	-	在	-	法律	,

“他说话间，丈夫带着岳父岳母走了进来。”

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [fetʃ] .

whom	he	had	gone	to	fetch	.
谁	他	有	已消失	到	拿来	.

他去接的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪ'fjuːsɪv] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [im'breis] .

There	was	a	moment	of	effusive	greetings	and	innumerable	embraces	.
那里	曾是	一个	片刻	的	热情洋溢	问候	和	无数	拥抱	.

现场一片热情洋溢的问候和无数次的拥抱。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pætrənaɪzɪŋ] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [em] . - ['skruːtənaɪzd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

You	should	have	seen	the	patronizing	air	with	which	M	.	Chebe	scrutinized	the	young	man	,
你	应该	有	已见	这	居高临下	空气	和	哪个	M	.	-	仔细审查	这	年轻的	男人	,

你应该看看切贝先生用那种居高临下的语气审视那个年轻人的样子。

[huː] [wɒz; wəz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

who	was	head	and	shoulders	taller	than	he	.
WHO	曾是	头	和	肩膀	更高	比	他	.

比他高出一头的人。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [dʌz] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] ['prəʊgres] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] ?
" Well , my boy , does the Suez Canal progress as you would wish ?
" 出色地 , 我的 男生 , 做 这 苏伊士运河 运河 进步 作为 你 会 希望 ?

“孩子，苏伊士运河的建设进展是否如你所愿呢？”

" ['mædəm] - , [ɪn] [huːz] [θɔːts] [frænts] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]
" Madame Chebe - , in whose thoughts Frantz had never ceased to be her
" 夫人 - , 在 谁 想法 弗朗茨 有 绝不 停止 到 是 她
['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
future son - in - law ,
未来 儿子 - 在 - 法律 ,

“在切贝夫人心中，弗朗茨始终是她未来的女婿，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [waɪl] [rɪsəlɝ] , ['tæktləs] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪətɪ]
threw her arms around him , while Risler , tactless as usual in his gayety
扔 她 武器 大约 他 , 尽管 里斯勒 , 不顾及他人感受 作为 通常 在 他的 同性恋
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] ,
and his enthusiasm ,
和 他的 热情 ,

她一把抱住了他，而里斯勒则一如既往地沉浸在他的欢愉和热情中，显得有些不合时宜。

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tɔːkt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['sevrəl] ['fætɪd] [kɑːvz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]
waved his arms , talked of killing several fatted calves to celebrate the return of
挥手 他的 武器 , 谈话 的 杀 一些 肥胖 小牛 到 庆祝 这 返回 的
[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,
the prodigal son ,
这 浪子 儿子 ,

他挥舞着手臂，说要宰杀几头肥牛犊来庆祝浪子回头。

[ænd; ənd] [rɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]
and roared to the singing - mistress in a voice that echoed through the
和 咆哮 到 这 歌唱 - 情妇 在 一个 嗓音 那 回声 通过 这
['neɪbərɪŋ] ['gaːdnz] :
neighboring gardens :
邻接 花园 :

他向歌唱女伶吼道，声音响彻邻近的花园：

" ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] , ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] — [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
" Madame Dobson , Madame Dobson — if you'll allow me , it's a pity for you
" 夫人 多布森 , 夫人 多布森 — 如果 你会 允许 我 , 它是 一个 遗憾 为了 你
[tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] .
to be singing there .
到 是 歌唱 那里 .

“多布森夫人，多布森夫人——如果您不介意的话，您在那里唱歌真是太可惜了。”

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] ['sædnəs] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] !
To the devil with sadness for to - day !
到 这 魔鬼 和 悲伤 为了 到 - 天 !

今天带着悲伤去见魔鬼吧！

[pleɪ] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] , [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːlts] , [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɪð]
Play us something lively , a good waltz , so that I can take a turn with
玩 我们 某物 热闹 , 一个 好的 华尔兹 , 所以 那 我 能 拿 一个 转动 和
['mædəm] - . "
Madame Chebe . "
夫人 - . "

给我们放首欢快的曲子，一首好听的华尔兹，这样我就可以和切贝夫人一起跳一会儿了。

" [rɪsəlɝ] , [rɪsəlɝ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? "
" Risler , Risler , are you crazy , my son - in - law ? "
" 里斯勒 , 里斯勒 , 是 你 疯狂的 , 我的 儿子 - 在 - 法律 ? "

“里斯勒，里斯勒，你疯了吗，我的女婿？”

" [kʌm] , [kʌm] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" Come , come , mamma !
" 来 , 来 , 妈妈 !

“来吧，来吧，妈妈！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɑːns] .
We must dance .
我们 必须 舞蹈 .

我们必须跳舞。

" [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːðz] ,
" And up and down the paths ,
" 和 向上 和 向下 这 路径 ,

沿着小路上下走动，

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [sɪks] - [step] [wɔːlts] - [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [vɑːls] [diː] [ˌvoʊkən'sɒn]
to the strains of an automatic six - step waltz - a genuine valse de Vaucanson
到 这 菌株 的 一个 自动的 六 - 步 华尔兹 - 一个 真的 华尔兹 德 沃康松
— [hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz] ['breθləs] ['mæmə; mə'mɑː] - [ɪn] - [lɔː] ,
— he dragged his breathless mamma - in - law ,
— 他 拖拽 他的 喘不过气 妈妈 - 在 - 法律 ,

伴随着六步自动华尔兹——一首正宗的沃康松华尔兹——的旋律，他拖着气喘吁吁的岳母，

[huː] [stɒpt] [æt; ət] ['evri] [step] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['ɔːdəlinəs] [ðə; ði]
who stopped at every step to restore to their usual orderliness the
WHO 停止 在 每一个 步 到 恢复 到 他们的 通常 秩序 这
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['rɪbənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
dangling ribbons of her hat and the lace trimming of her
悬挂 丝带 的 她 帽子 和 这 蕾丝 修剪 的 她
[ʃɔːl] ,
shawl ,
披肩 ,

她每走一步都会停下来，把帽子上垂落的丝带和披肩上的蕾丝花边整理得井井有条。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [ʃɔːl] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] - ['wedɪŋ] .
her lovely shawl bought for Sidonie's wedding .
她 迷人的 披肩 买 为了 - 婚礼 .

她为西多妮的婚礼买的漂亮披肩。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪsəl꞉] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Poor Risler was intoxicated with joy .
贫穷的 里斯勒 曾是 酣 和 喜悦 .

可怜的里斯勒高兴得合不拢嘴。

[tuː; tə] [frænts] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['endləs] , [ɪn'deləb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] ['ægəni] .
To Frantz that was an endless , indelible day of agony .
到 弗朗茨 那 曾是 一个 无尽的 , 不可磨灭 天 的 痛苦 .

对弗朗茨来说，那是无尽的、难以磨灭的痛苦的一天。

['draɪvɪŋ] , ['rəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Driving , rowing on the river ,
驾驶 , 划船 在 这 河 ,

驾车、在河上划船

[lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði][ail,il,əl][dez] - — [hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
lunch on the grass on the Ile des Ravageurs — he was spared none of the
午餐 在 这 草 在 这 伊尔岛 德斯 - — 他 曾是 幸存 没有任何 的 这
[tʃɑːms] [ɒv; əv] [ˌɑːn'jɛər] ;
charms of Asnieres ;
魅力 的 阿斯涅尔斯 ;

在拉瓦热尔岛的草地上享用午餐——他完全领略了阿涅尔的魅力；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊdz] ,

and	all	the	time	,	in	the	dazzling	sunlight	of	the	roads	,
和	全部	这	时间	,	在	这	耀眼的	阳光	的	这	道路	,

始终，在道路耀眼的阳光下，

[ɪn][ðə; ðɪ][gleə(r)] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [hiː; hɪ][mʌst; məst] [lɑːf] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] , [dɪ'skraɪb]

in	the	glare	reflected	by	the	water	,	he	must	laugh	and	chatter	,	describe
在	这	强光	反映	经过	这	水	,	他	必须	笑	和	喋喋不休	,	描述

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

his	journey	,
他的	旅行	,

在水面反射的光芒中，他一定在欢笑和闲聊，描述着他的旅程。

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪsməs] [ɒv; əv] ['suːɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːk] [ˌʌndə'teɪkən] [ðeə(r)] ,

talk	of	the	Isthmus	of	Suez	and	the	great	work	undertaken	there	,
讲话	的	这	地峡	的	苏伊士运河	和	这	伟大的	工作	已	那里	,

谈到苏伊士地峡以及在那里开展的伟大工程，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪspəd] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][em] . - , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'senst] [wɪð]

listen	to	the	whispered	complaints	of	M	.	Chebe	,	who	was	still	incensed	with
听	到	这	低声说道	投诉	的	M	.	-	,	WHO	曾是	仍然	愤怒	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

听听切贝先生低声的抱怨，他仍然对他的孩子们怒气未消。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pres] .

and	to	his	brother's	description	of	the	Press	.
和	到	他的	兄弟	描述	的	这	按	.

以及他哥哥对新闻界的描述。

" ['rəʊtəri] , [maɪ][dɪə(r)] [frænts] , ['rəʊtəri][ænd; ənd][ˌdəʊde'kægənəl] !

"	Rotary	,	my	dear	Frantz	,	rotary	and	dodecagonal	!
"	旋转	,	我的	亲爱的	弗朗茨	,	旋转	和	十二边形	!

“旋转的，我亲爱的弗朗茨，旋转的，十二边形的！”

" [siː'dɒniː] [left] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [diːp]

"	Sidonie	left	the	gentlemen	to	their	conversation	and	seemed	absorbed	in	deep
"	西多妮	左边	这	先生们	到	他们的	对话	和	似乎	吸收	在	深的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“西多妮让两位先生继续交谈，自己则陷入了沉思。”

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] ,

From	time	to	time	she	said	a	word	or	two	to	Madame	Dobson	,
从	时间	到	时间	她	说	一个	单词	或者	二	到	夫人	多布森	,

她时不时地跟多布森夫人说上一两句话。

[ɔː(r)] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [frænts] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

or	smiled	sadly	at	her	,	and	Frantz	,	not	daring	to	look	at	her	,
或者	微笑	令人遗憾的是	在	她	,	和	弗朗茨	,	不是	大胆	到	看	在	她	,

或者对她露出悲伤的微笑，而弗朗茨却不敢看她。

['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [laɪnd] ['pærəsɒl][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['flaʊnsɪz]

followed	the	motions	of	her	blue	-	lined	parasol	and	of	the	white	flounces
随后	这	运动	的	她	蓝色的	-	衬里	阳伞	和	的	这	白色的	褶边

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .

of	her	skirt	.
的	她	裙子	.

目光追随着她那把蓝边阳伞的摆动和她白色裙摆的飘动。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [tuː] [jˈiəz] !
How she had changed in two years !
如何 她 有 已更改 在 二 年 !

两年时间她变化真大!

[haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] !
How lovely she had grown !
如何 迷人的 她 有 生长 !

她长得真漂亮!

[ðen] [ˈhɒrəb(ə)l] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then horrible thoughts came to his mind .
然后 可怕 想法 来了 到 他的 头脑 .

然后，可怕的想法涌上心头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈreɪsɪz][æt; ət] [ˌlɔːŋˈʃɑːmps] [ðæt] [deɪ] .
There were races at Longchamps that day .
那里 是 种族 在 珑骧 那 天 .

那天隆尚赛马场有赛马比赛。

[ˈkærɪdʒɪz] [pɑːst] [ðeəz] , [rʌbd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [ˈpeɪntɪd] [ˈfeɪsɪz] , [ˈkləʊsli] [veɪld] .
Carriages passed theirs , rubbed against it , driven by women with painted faces , closely veiled .
马车 通过了 他们的 , 摩擦 反对 它 , 驱动 经过 女性 和 绘 面孔 , 密切 含蓄 .

马车从她们的马车旁经过，与她们的马车摩擦，驾车的妇人脸上涂着油彩，全身蒙着面纱。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈməʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [lɒŋ] [wɪps] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Sitting motionless on the box , they held their long whips straight in the air ,
坐着 静止不动 在 这 盒子 , 他们 握住 他们的 长的 鞭子 直的 在 这 空气 ,

他们一动不动地坐在箱子上，高举着长长的鞭子。

[wɪð] [dɒl] - [laɪk] [ˈdʒestʃəz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [siːmd] [əˈlaɪv] [ɪkˈsept] [ðeə(r)] [ˈblækənd] [aɪz] ,
with doll - like gestures , and nothing about them seemed alive except their blackened eyes ,
和 玩具娃娃 - 喜欢 手势 , 和 没有什么 关于 他们 似乎 活 除了 他们的 变黑 眼睛 ,

他们动作僵硬，如同玩偶一般，除了漆黑的眼睛，身上没有任何生命迹象。

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] - [hedz] .
fixed on the horses ' heads .
固定的 在 这 马匹 - 头部 .

固定在马头上。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ˈpiːp(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .
As they passed , people turned to look .
作为 他们 通过了 , 人们 转向 到 看 .

他们经过时，人们纷纷转头观看。

[ˈevri] [aɪ] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [kɔːzd] [baɪ][ðeə(r)][ˈræpɪd] [ˈməʊʃn] .
Every eye followed them , as if drawn by the wind caused by their rapid motion .
每一个 眼睛 随后 他们 , 作为 如果 绘制 经过 这 风 导致 经过 他们的 迅速的 运动 .

所有人的目光都追随着他们，仿佛被他们快速移动产生的风吸引着。

[siːˈdɒniː] [rɪˈzembld] [ðəʊz] [ˈkriːtʃəz] .
Sidonie resembled those creatures .
西多妮 类似 那些 生物 .

西多妮长得像那些生物。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hɜː'self] [hæv; həv] ['drɪvn]

She	might	herself	have	driven
她	可能	她自己	有	驱动

她自己可能开车去了。

['ʒɔːrʒ] - ['kærɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] [frænts] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʒɔːrʒ] - ['kærɪdʒ] .

Georges	'	carriage	;	for	Frantz	was	in	Georges	'	carriage	.
乔治	-	运输	;	为了	弗朗茨	曾是	在	乔治	-	运输	.

乔治的马车；因为弗朗茨当时就在乔治的马车里。

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk]

He	had	drunk
他	有	醉

他喝醉了

['ʒɔːrʒ] - [waɪn] .

Georges	'	wine	.
乔治	-	葡萄酒	.

乔治的葡萄酒。

[ɔːl] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] ['pɑːti] [keɪm]

All	the	luxurious	enjoyment	of	that	family	party	came
全部	这	豪华	享受	的	那	家庭	派对	来了

那场家庭聚会带来的所有奢华享受都来了

[frɒm; frəm] ['ʒɔːrʒ] .

from	Georges	.
从	乔治	.

来自乔治。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] , [rɪ'vəʊltɪŋ] !

It	was	shameful	,	revolting	!
它	曾是	可耻	,	令人作呕的	!

真是可耻，令人作呕！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

He	would	have	liked	to	shout	the	whole	story	to	his	brother	.
他	会	有	喜欢	到	喊	这	所有的	故事	到	他的	兄弟	.

他很想把整个故事大声告诉哥哥。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] .

Indeed	,	it	was	his	duty	,	as	he	had	come	there	for	that	express	purpose	.
的确	,	它	曾是	他的	责任	,	作为	他	有	来	那里	为了	那	表达	目的	.

事实上，这是他的职责，因为他就是为此目的而来的。

[bʌt; bət][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	no	longer	felt	the	courage	to	do	it	.
但	他	不	更长	毛毡	这	勇气	到	做	它	.

但他已经没有勇气去做这件事了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dʒʌdʒ] !

the	unhappy	judge	!
这	不开心	法官	!

这位不高兴的法官！

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['sælɒn]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [frɒm; frəm][ðə; ði]

That	evening	after	dinner	,	in	the	salon	open	to	the	fresh	breeze	from	the
那	晚上	后	晚餐	,	在	这	沙龙	打开	到	这	新鲜的	微风	从	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

当晚晚餐后，在面向河面吹来阵阵清风的露天客厅里，

[rɪsəlɝ] [begd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [sɪŋ] .

Risler	begged	his	wife	to	sing	.
里斯勒	乞求	他的	妻子	到	唱歌	.

里斯勒恳求妻子唱歌。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['nju:li] [ə'kwaɪəd] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts]

He	wished	her	to	exhibit	all	her	newly	acquired	accomplishments
他	希望	她	到	展览	全部	她	新	获得	成就

[tu:; tə] [frænts] .

to	Frantz	.
到	弗朗茨	.

他希望她能向弗朗茨展示她所有新近取得的成就。

[si:'dɒni:] , ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [eə(r)] , [waɪl]

Sidonie	,	leaning	on	the	piano	,	objected	with	a	melancholy	air	,	while
西多妮	,	倾斜	在	这	钢琴	,	反对	和	一个	忧郁	空气	,	尽管

西多妮倚在钢琴上，带着忧郁的神情表示反对，而

['mædəm] ['dɒbs(ə)n][ræn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ki:z] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [kɜ:rlz] .

Madame	Dobson	ran	her	fingers	over	the	keys	,	shaking	her	long	curls	.
夫人	多布森	跑	她	手指	超过	这	钥匙	,	摇晃	她	长的	卷发	.

多布森夫人用手指轻抚着琴键，甩了甩她长长的卷发。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

"	But	I	don't	know	anything	.
"	但	我	不	知道	任何事物	.

但我什么都不知道。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sɪŋ] ?

What	do	you	wish	me	to	sing	?
什么	做	你	希望	我	到	唱歌	?

你想让我唱什么歌?

" [ʃi:; ʃi] [endid] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] [pə'sweɪdɪd] .

"	She	ended	,	however	,	by	being	persuaded	.
"	她	结束	,	然而	,	经过	存在	被说服	.

“但最终她还是被说服了。”

[peɪl] , [ˌdɪsɪn'tʃɑ:ntɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

Pale	,	disenchanted	,	with	her	mind	upon	other	things	,
苍白	,	失望的	,	和	她	头脑	之上	其他	事物	,

她脸色苍白，神情失望，心事重重。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɜ:nɪŋ] ['ɪnsens] ,

in	the	flickering	light	of	the	candles	which	seemed	to	be	burning	incense	,
在	这	闪烁	光	的	这	蜡烛	哪个	似乎	到	是	燃烧	香	,

在摇曳的烛光中，仿佛燃烧着香火一般，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [ænd; ənd]['laɪləks][ɪn][ðə; ði]

the	air	was	so	heavy	with	the	odor	of	the	hyacinths	and	lilacs	in	the
这	空气	曾是	所以	重的	和	这	气味	的	这	风信子	和	丁香	在	这

['gɑ:d(ə)n] ,

garden	,
花园	,

空气中弥漫着花园里风信子和丁香的浓郁香气。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['kriːəʊl] ['bæləd] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ,

she	began	a	Creole	ballad	very	popular	in	Louisiana	,
她	开始	一个	克里奥尔语	民谣	非常	受欢迎的	在	路易斯安那州	,

她创作了一首在路易斯安那州非常流行的克里奥尔民谣，

[wɪtʃ] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] [hɜː'self] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [piˈænəʊ] :

which	Madame	Dobson	herself	had	arranged	for	the	voice	and	piano	:
哪个	夫人	多布森	她自己	有	安排	为了	这	嗓音	和	钢琴	:

这是多布森夫人亲自为声乐和钢琴编配的：

" [pɔv] - [pɪtit] [məmzɛl] ['ziːziː] ,

"	Pauv	'	pitit	Mam'zelle	Zizi	,
"	保夫	-	皮蒂特	玛姆泽尔	zizi	,

"Pauv' pitit Mam'zelle Zizi,

[sɛst] - , - [ˌkjuː juː 'aɪ] [tʊrn] [lɑː] [teɪt] [ə; eɪ] [liː] .

C'est	l'amou	,	l'amou	qui	tourne	la	tete	a	li	.
是	-	,	-	qui	锦标赛	拉	头像	一个	李	.

这是我的爱，我是你的爱。

" [" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [məmzɛl] ['ziːziː] ,

"	[	"	Poor	little	Mam'zelle	Zizi	,
"	[	"	贫穷的	小的	玛姆泽尔	zizi	,

"["可怜的小玛泽尔·齐齐，

- [tɪz] [lʌv] , - [tɪz] [lʌv] [ðæt] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . "]

'	Tis	love	,	'	tis	love	that	turns	her	head	.	"	]
-	的	爱	,	-	的	爱	那	转弯	她	头	.	"	]

“是爱情，是爱情让她神魂颠倒。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['ziːziː] , [huː] [wɒz; wəz] ['drɪvn]

And	as	she	told	the	story	of	the	ill	-	fated	little	Zizi	,	who	was	driven
和	作为	她	讲述	这	故事	的	这	患病的	-	命中注定	小的	zizi	,	WHO	曾是	驱动

[mæd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

mad	by	passion	,
疯狂的	经过	热情	,

她讲述了不幸的小茜茜的故事，茜茜因情欲而发疯。

[siː'dɒniː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['wʊmən] .

Sidonie	had	the	appearance	of	a	love	-	sick	woman	.
西多妮	有	这	外貌	的	一个	爱	-	生病的	女士	.

西多妮一副失恋女人的样子。

[wɪð] [wɒt] ['hɑːtˌrendɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dʌv] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːt]

With	what	heartrending	expression	,	with	the	cry	of	a	wounded	dove	,	did	she	repeat
和	什么	令人心碎	表达	,	和	这	哭	的	一个	受伤	鸽子	,	做过	她	重复

[ðæt] [rɪ'freɪn] ,

that	refrain	,
那	避免	,

她用多么令人心碎的表情，用受伤鸽子的哀鸣，一遍遍地重复着那句歌词？

[səʊ] ['melənkəli] [ænd; ənd] [səʊ] [swiːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['pætwɑː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləniz] :

so	melancholy	and	so	sweet	,	in	the	childlike	patois	of	the	colonies	:
所以	忧郁	和	所以	甜的	,	在	这	孩子气	方言	的	这	殖民地	:

如此忧郁，又如此甜蜜，用殖民地孩童般的方言唱着：

" [sɛst] - , - [ˌkjuː juː 'aɪ] [tʊrn] [lɑː] [teɪt] ... .

"	C'est	l'amou	,	l'amou	qui	tourne	la	tete	...	.
"	是	-	,	-	qui	锦标赛	拉	头像	...	.

“这就是我的爱，我的爱是你的爱……”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [dʒʌdʒ] [mæd][æz; əz] [wel] .

"	It	was	enough	to	drive	the	unlucky	judge	mad	as	well	.
"	它	曾是	足够的	到	驾驶	这	倒霉	法官	疯狂的	作为	出色地	.

“这足以让那位倒霉的法官也发疯。”

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[ðə; ði]['saɪrən][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] .

The	siren	had	been	unfortunate	in	her	choice	of	a	ballad	.
这	警笛	有	到过	不幸	在	她	选择	的	一个	民谣	.

这位海妖选的歌谣实在不合时宜。

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [məmzɛl] ['ziːziː] ,

For	,	at	the	mere	name	of	Mam'zelle	Zizi	,
为了	,	在	这	仅仅	姓名	的	玛姆泽尔	zizi	,

因为，仅仅因为玛泽尔·齐齐这个名字，

[frænts] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gluːmi] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [məˈreɪ] , [ə; eɪ] [lɒŋ]

Frantz	was	suddenly	transported	to	a	gloomy	chamber	in	the	Marais	,	a	long
弗朗茨	曾是	突然	运输	到	一个	阴沉	房间	在	这	玛莱区	,	一个	长的

[wei] [frɒm; frəm] - ['sælɒn] ,

way	from	Sidonie's	salon	,
方式	从	-	沙龙	,

弗朗茨突然被传送到了玛莱区一间阴暗的房间里，距离西多妮的沙龙很远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃənət] [hɑːt] [iˈvəukt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][dɪˈzaɪəreɪ] - , [huː]

and	his	compassionate	heart	evoked	the	image	of	little	Desiree	Delobelle	,	who
和	他的	富有同情心	心	唤起	这	图像	的	小的	黛西蕾	-	,	WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] .

had	loved	him	so	long	.
有	喜爱	他	所以	长的	.

他那颗充满怜悯的心让人想起了一直深爱着他的小德西蕾·德洛贝尔。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [ɔː(r)]['ziːziː] ,

Until	she	was	fifteen	,	she	never	had	been	called	anything	but	Ziree	or	Zizi	,
直到	她	曾是	十五	,	她	绝不	有	到过	称为	任何事物	但	-	或者	zizi	,

在她十五岁之前，她一直都被叫做Ziree或Zizi。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔv] - [pɪtit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːəʊl] ['bæləd][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði]['evə(r)] -

and	she	was	the	pauv	'	pitit	of	the	Creole	ballad	to	the	life	,	the	ever	-
和	她	曾是	这	保夫	-	皮蒂特	的	这	克里奥尔语	民谣	到	这	生活	,	这	曾经	-

[nɪˈglektɪd] , ['evə(r)] - ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)] .

neglected	,	ever	-	faithful	lover	.
被忽视的	,	曾经	-	忠实	情人	.

她就像克里奥尔民谣中描绘生活的可怜女子，永远被忽视，永远忠贞不渝的情人。

[ɪn] [veɪn] [naʊ] [dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪŋ] .

In	vain	now	did	the	other	sing	.
在	徒劳	现在	做过	这	其他	唱歌	.

另一个人徒劳地歌唱着。

[frænts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

Frantz	no	longer	heard	her	or	saw	her	.
弗朗茨	不	更长	听到	她	或者	锯	她	.

弗朗茨再也听不到她的声音，也看不到她了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ruːm] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

He	was	in	that	poor	room	,	beside	the	great	armchair	,
他	曾是	在	那	贫穷的	房间	,	旁	这	伟大的	扶手椅	,

他当时就在那间简陋的房间里，坐在那张大扶手椅旁边。

[ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] .

on	the	little	low	chair	on	which	he	had	sat	so	often	awaiting	the	father's	return	.
在	这	小的	低的	椅子	在	哪个	他	有	卫星	所以	经常	等待中	这	父亲的	返回	.

他坐在那张矮小的椅子上，他经常坐在那张椅子上等待父亲回来。

[jes] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnli] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Yes	,	there	,	and	there	only	,	was	his	salvation	.
是的	,	那里	,	和	那里	仅有的	,	曾是	他的	救恩	.

是的，只有在那里，也只有在那里，他才能得救。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] [tʃaɪldz] [lʌv] , [θrəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

He	must	take	refuge	in	that	child's	love	,	throw	himself	at	her	feet	,
他	必须	拿	避难所	在	那	孩子的	爱	,	扔	他自己	在	她	脚	,

他必须投身于那个孩子的爱中，匍匐在她脚下。

[seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [teɪk] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

say	to	her	,	"	Take	me	,	save	me	!
说	到	她	,	"	拿	我	,	节省	我	!

对她说："带我走，救救我！"

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?

"	And	who	knows	?
"	和	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] ['dɪəli] .

She	loved	him	so	dearly	.
她	喜爱	他	所以	亲爱的	.

她非常爱他。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɪm] , [wʊd] [kjʊə(r)][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] .

Perhaps	she	would	save	him	,	would	cure	him	of	his	guilty	passion	.
也许	她	会	节省	他	,	会	治愈	他	的	他的	有罪的	热情	.

或许她会拯救他，治愈他罪恶的激情。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [rɪsəlɝ] ,

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Risler	,
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	里斯勒	,

“你要去哪儿？”里斯勒问道。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [rəʊz] ['hʌrɪdli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['flʌrɪʃ] [wɒz; wəz][æt; ət]

seeing	that	his	brother	rose	hurriedly	as	soon	as	the	last	flourish	was	at
看到	那	他的	兄弟	玫瑰	匆匆	作为	很快	作为	这	最后的	繁荣	曾是	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

只见他哥哥在最后一个花哨动作结束后立即匆匆起身。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] .

"	I	am	going	back	.
"	我	是	去	后退	.

我要回去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] . "

It	is	late	.	"
它	是	晚的	.	"

现在已经晚了。”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)] ?

You	are	not	going	to	sleep	here	?
你	是	不是	去	到	睡觉	这里	?

你不打算在这里过夜吗?

[waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Why	your	room	is	ready	for	you	.	"
为什么	你的	房间	是	准备好	为了	你	.	"

“您的房间已经准备好了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['redi] , " ['ædɪd] [siː'dɒniː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] .

"	It	is	all	ready	,	"	added	Sidonie	,	with	a	meaning	glance	.
"	它	是	全部	准备好	,	"	额外	西多妮	,	和	一个	意义	瞥一眼	.

“一切都准备好了,”西多妮意味深长地看了一眼，补充道。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ['rezəluːtli] .

He	refused	resolutely	.
他	拒绝	坚决地	.

他断然拒绝了。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]['pærɪs][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['veri]

His	presence	in	Paris	was	necessary	for	the	fulfilment	of	certain	very
他的	在场	在	巴黎	曾是	必要的	为了	这	履行	的	肯定	非常

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'mɪʃnz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

important	commissions	intrusted	to	him	by	the	Company	.
重要的	佣金	受托人	到	他	经过	这	公司	.

他必须亲临巴黎，才能完成公司委托给他的某些非常重要的任务。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

They	continued	their	efforts	to	detain	him	when	he	was	in	the	vestibule	,
他们	持续	他们的	努力	到	扣留	他	什么时候	他	曾是	在	这	前厅	,

当他在门厅时，他们继续试图拘留他。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

when	he	was	crossing	the	garden	in	the	moonlight	and	running	to	the
什么时候	他	曾是	过境	这	花园	在	这	月光	和	跑步	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

当他沐浴着月光穿过花园，奔向车站时，

[ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði]['daɪvəz] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ˌɑːn'jɛər] .

amid	all	the	divers	noises	of	Asnieres	.
之中	全部	这	潜水员	噪音	的	阿斯涅尔斯	.

在阿斯涅尔各种各样的潜水声中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [rɪsəlɝ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

When	he	had	gone	,	Risler	went	up	to	his	room	,
什么时候	他	有	已消失	,	里斯勒	去	向上	到	他的	房间	,

他走后，里斯勒回到了自己的房间。

['liːvɪŋ] [siː'dɒniː] [ænd; ənd] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] .

leaving	Sidonie	and	Madame	Dobson	at	the	windows	of	the	salon	.
离开	西多妮	和	夫人	多布森	在	这	视窗	的	这	沙龙	.

西多妮和多布森夫人留在沙龙的窗边。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kə'siːnəʊ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] , [wɪð] [ðə; ði] " [jəʊ] - [həʊ] !

The	music	from	the	neighboring	Casino	reached	their	ears	,	with	the	"	Yo	-	ho	!
这	音乐	从	这	邻接	赌场	达到	他们的	耳朵	,	和	这	"	哟	-	何	!

隔壁赌场传来的音乐传入他们的耳中，伴随着“哟嗬！”

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] ,

"	of	the	boatmen	and	the	footsteps	of	the	dancers	like	a	rhythmical	,
"	的	这	船夫	和	这	脚步声	的	这	舞者	喜欢	一个	有节奏的	,

船夫的脚步声和舞者的脚步声，如同有节奏的.....

['mʌfld] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] .

muffled	drumming	on	the	tambourine	.
闷音	打鼓	在	这	铃鼓	.

铃鼓发出低沉的敲击声。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! " [əb'zɜ:vd] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] .

"	There's	a	kill	-	joy	for	you	!	"	observed	Madame	Dobson	.
"	有	一个	杀	-	喜悦	为了	你	!	"	观察到	夫人	多布森	.

“真是个扫兴的人！”多布森夫人说道。

" [əʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['tʃekmeɪt] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [sɪ:'dɒnɪ:] ; " ['əʊnlɪ][aɪ][mʌst; məst][bɪ:; bɪ] ['keəf(ə)l] .

"	Oh	,	I	have	checkmated	him	,	"	replied	Sidonie	;	"	only	I	must	be	careful	.
"	哦	,	我	有	将军	他	,	"	回复	西多妮	;	"	仅有的	我	必须	是	小心	.

“哦，我已经把他将死了，”西多妮回答说；“只是我必须小心。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ:; bɪ] ['kləʊslɪ] [wɒtʃt] [naʊ] .

I	shall	be	closely	watched	now	.
我	将	是	密切	观看	现在	.

我以后会被严密监视。

[hi:; hɪ][ɪz][səʊ] ['dʒeləs] .

He	is	so	jealous	.
他	是	所以	嫉妒的	.

他嫉妒心很强。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] - [nɒt][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	am	going	to	write	to	Cazaboni	not	to	come	again	for	some	time	,
我	是	去	到	写	到	-	不是	到	来	再次	为了	一些	时间	,

我打算写信给卡扎博尼，让他一段时间内不要再来了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['ʒɔ:rʒ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['sævɪgni] [fɔ:(r); fə(r)]

and	you	must	tell	Georges	to	-	morrow	morning	to	go	to	Savigny	for
和	你	必须	告诉	乔治	到	-	明天	早晨	到	去	到	萨维尼	为了

[ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] .

a	fortnight	.
一个	两星期	.

你必须明天早上告诉乔治去萨维尼待两周。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [məmzɛl] ['zi:zi:]

POOR	LITTLE	MAM'ZELLE	ZIZI
贫穷的	小的	玛姆泽尔	zizi

可怜的小泽尔·齐齐小姐

[əʊ] , [haʊ] ['hæpi] [dɪ'zaɪəreɪ][wɒz; wəz] !

Oh	,	how	happy	Desiree	was	!
哦	,	如何	快乐的	黛西蕾	曾是	!

哦，黛西蕾当时多么高兴啊！

[frænts] [keɪm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [tʃeə(r)] ,

Frantz	came	every	day	and	sat	at	her	feet	on	the	little	low	chair	,
弗朗茨	来了	每一个	天	和	卫星	在	她	脚	在	这	小的	低的	椅子	,

弗兰茨每天都来，坐在她脚边的小矮椅上。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [siː'dɒniː] .

as	in	the	good	old	days	,	and	he	no	longer	came	to	talk	of	Sidonie	.
作为	在	这	好的	老的	天	,	和	他	不	更长	来了	到	讲话	的	西多妮	.

就像过去那样，他不再提起西多妮了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ['sɒftli] .

As	soon	as	she	began	to	work	in	the	morning	,	she	would	see	the	door	open	softly	.
作为	很快	作为	她	开始	到	工作	在	这	早晨	,	她	会	看	这	门	打开	轻轻	.

每天早上她刚开始工作，就会看到门轻轻地打开。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [məmzɛl] ['ziːziː] .

"	Good	morning	,	Mam'zelle	Zizi	.
"	好的	早晨	,	玛姆泽尔	zizi	.

“早上好，齐齐女士。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

"	He	always	called	her	now	by	the	name	she	had	borne	as	a	child	;
"	他	总是	称为	她	现在	经过	这	姓名	她	有	出生	作为	一个	孩子	;

“他现在总是用她小时候的名字称呼她；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] [haʊ] ['prɪtɪli] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [məmzɛl] ['ziːziː] .

and	if	you	could	know	how	prettily	he	said	it	:	"	Good	morning	,	Mam'zelle	Zizi	:
和	如果	你	可以	知道	如何	漂亮	他	说	它	:	"	好的	早晨	,	玛姆泽尔	zizi	.

如果你能知道他说话的语气有多好听：“早上好，齐齐小姐。”

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði]['fɑːðə(r)] " [tə'geðə(r)] ,

"	In	the	evening	they	waited	for	"	the	father	"	together	,
"	在	这	晚上	他们	等待	为了	"	这	父亲	"	一起	,

晚上，他们一起等待“父亲”的到来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

and	while	she	worked	he	made	her	shudder	with	the	story	of	his	adventures	.
和	尽管	她	工作	他	制成	她	不寒而栗	和	这	故事	的	他的	冒险	.

当她工作时，他给她讲了他的冒险故事，让她不寒而栗。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	What	is	the	matter	with	you	?
"	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了？

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " ['mæmə; mə'mɑː] - [wʊd] [seɪ] ,

You're	not	the	same	as	you	used	to	be	,	"	Mamma	Delobelle	would	say	,
你是	不是	这	相同的	作为	你	用过的	到	是	,	"	妈妈	-	会	说	,

“你和以前不一样了，”德洛贝尔妈妈会这样说。

[sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][səʊ] ['æktɪv] .

surprised	to	see	her	in	such	high	spirits	and	above	all	so	active	.
惊讶	到	看	她	在	这样的	高的	烈酒	和	多于	全部	所以	积极的	.

看到她精神这么好，而且这么活跃，真是让我感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][self] -

For	instead	of	remaining	always	buried	in	her	easy	-	chair	,	with	the	self	-
为了	反而	的	其余的	总是	埋葬	在	她	简单的	-	椅子	,	和	这	自己	-

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['grænmʌðə(r)] ,

renunciation	of	a	young	grandmother	,
放弃	的	一个	年轻的	祖母	,

因为她并没有像一位年轻的祖母那样，永远安坐在安乐椅里，自我消磨殆尽，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz]

the	little	creature	was	continually	jumping	up	and	running	to	the	window	as
这	小的	生物	曾是	持续	跳	向上	和	跑步	到	这	窗户	作为

['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [wɪŋz] ;

lightly	as	if	she	were	putting	out	wings	;
轻轻	作为	如果	她	是	推杆	出去	翅膀	;

这个小家伙不停地跳起来，轻盈地跑向窗户，仿佛展开了翅膀一般；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

and	she	practised	standing	erect	,	asking	her	mother	in	a	whisper	:
和	她	已实践	常设	直立	,	问	她	母亲	在	一个	耳语	:

她练习站直，低声问母亲：

" [duː; də][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɔːkɪŋ] ?

"	Do	you	notice	IT	when	I	am	not	walking	?
"	做	你	注意	它	什么时候	我	是	不是	步行	?

“当我不走路的时候，你注意到它了吗？”

" [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

"	From	her	graceful	little	head	,
"	从	她	优美	小的	头	,

从她那优雅的小脑袋里，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

upon	which	she	had	previously	concentrated	all	her	energies	in	the	arrangement
之上	哪个	她	有	之前	集中	全部	她	能量	在	这	安排

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

of	her	hair	,
的	她	头发	,

她之前曾将所有精力都集中在梳理头发上，

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒkɪtri] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ,

her	coquetry	extended	over	her	whole	person	,	as	did	her	fine	,
她	卖弄风情	扩展	超过	她	所有的	人	,	作为	做过	她	美好的	,

['weɪvɪŋ] ['tresɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'luːs] [ðem; ðəm] .

waving	tresses	when	she	unloosed	them	.
挥手	头发	什么时候	她	解开	他们	.

她的妩媚风情遍布全身，就像她解开头发时飘逸的秀发一样。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [kɒ'ketɪʃ] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['evribɒdi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	she	was	very	,	very	coquettish	now	;	and	everybody	noticed	it	.
是的	,	她	曾是	非常	,	非常	娇媚	现在	;	和	大家	注意到	它	.

是的，她现在非常非常卖弄风情；每个人都注意到了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] " [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] " [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][eə(r)] .

Even	the	"	birds	and	insects	for	ornament	"	assumed	a	knowing	little	air	.
甚至	这	"	鸟类	和	昆虫	为了	装饰品	"	假定	一个	会心	小的	空气	.

就连“用作装饰的鸟虫”也带着一丝狡黠的神态。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[dɪ'zaɪəreɪ] - [wɒz; wəz] ['hæpi] .

Desiree	**Delobelle**	**was**	**happy**	**.**
黛西蕾	-	曾是	快乐的	.

黛西蕾·德洛贝尔很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [em] . [frænts] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	**some**	**days**	**M**	**.**	**Frantz**	**had**	**been**	**talking**	**of**	**their**	**all**	**going**	**into**	**the**
为了	一些	天	M	.	弗朗茨	有	到过	说	的	他们的	全部	去	进入	这

['kʌntri] [tə'geðə(r)] ;

country	**together**	**;**
国家	一起	;

弗朗茨先生这几天一直在谈论他们所有人一起去乡下的事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

and	**as**	**the**	**father**	**,**	**kind**	**and**	**generous**	**as**	**always**	**,**
和	作为	这	父亲	,	种类	和	慷慨的	作为	总是	,

而作为父亲，他一如既往地善良慷慨。

['greɪʃəsli] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪz] [rest] ,

graciously	**consented**	**to**	**allow**	**the**	**ladies**	**to**	**take**	**a**	**day's**	**rest**	**,**
亲切地	同意	到	允许	这	女士们	到	拿	一个	天	休息	,

他欣然同意让女士们休息一天。

[ɔːl] [fɔː(r)] [set] [aʊt] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

all	**four**	**set**	**out**	**one**	**Sunday**	**morning**	**.**
全部	四	放	出去	一	星期日	早晨	.

星期天早上，四个人出发了。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['lʌvli] [draɪv] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['lʌvli] [triːz] !

Oh	**!**	**the**	**lovely**	**drive**	**,**	**the**	**lovely**	**country**	**,**	**the**	**lovely**	**river**	**,**	**the**	**lovely**	**trees**	**!**
哦	!	这	迷人的	驾驶	,	这	迷人的	国家	,	这	迷人的	河	,	这	迷人的	树木	!

哦！多么美好的驾车路线，多么美丽的乡村，多么美丽的河流，多么美丽的树木！

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [went] ; [dɪ'zaɪəreɪ]['nevə(r)] [njuː] .

Do	**not**	**ask**	**her**	**where**	**they**	**went**	**;**	**Desiree**	**never**	**knew**	**.**
做	不是	问	她	在哪里	他们	去	;	黛西蕾	绝不	知道	.

不要问她他们去了哪里；黛西蕾永远也不会知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðeə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ,

But	**she**	**will**	**tell**	**you**	**that**	**the**	**sun**	**was**	**brighter**	**there**	**than**	**anywhere**	**else**	**,**
但	她	将要	告诉	你	那	这	太阳	曾是	更亮	那里	比	任何地方	别的	,

但她会告诉你，那里的阳光比其他任何地方都更灿烂。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] , [ðə; ði] [wʊdz] [d'ɛnsɐ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [laɪ] .

the	**birds**	**more**	**joyous**	**,**	**the**	**woods**	**denser**	**;**	**and**	**she**	**will**	**not**	**lie**	**.**
这	鸟类	更多的	欢乐	,	这	树林	密度更高	;	和	她	将要	不是	说谎	.

鸟儿更加欢快，树林更加茂密；她不会说谎。

[ðə; ði] [bu'keɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [meɪd]

The	**bouquet**	**that**	**the**	**little**	**cripple**	**brought**	**back**	**from**	**that**	**beautiful**	**excursion**	**made**
这	花束	那	这	小的	削弱	带来	后退	从	那	美丽的	短途旅行	制成

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['freɪgrənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

her	**room**	**fragrant**	**for**	**a**	**week**	**.**
她	房间	香	为了	一个	星期	.

那位小残疾人从那次美丽的旅行中带回来的花束，让她的房间整整一个星期都弥漫着芬芳。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] , [ðə; ði] ['vaɪəlɪts] , [ðə; ði] [waɪt] - [θɔːn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]

Among	**the**	**hyacinths**	**,**	**the**	**violets**	**,**	**the**	**white**	**-**	**thorn**	**,**	**was**	**a**	**multitude**	**of**
之中	这	风信子	,	这	紫罗兰	,	这	白色的	-	刺	,	曾是	一个	民众	的

['neɪmləs] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] ,

nameless	**little**	**flowers**	**,**
无名	小的	花朵	,

在风信子、紫罗兰、白刺之间，生长着许多不知名的小花。

[ðəʊz] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] [wɪtʃ] [grəʊ] [frɒm; frəm][nəʊ'mædɪk] [siːd] ['skætəd] ['evriweə(r)]

those	flowers	of	the	lowly	which	grow	from	nomadic	seed	scattered	everywhere
那些	花朵	的	这	卑微的	哪个	生长	从	游牧的	种子	疏散	到处

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] .

along	the	roads	.
沿着	这	道路	.

那些卑微的花朵，由游牧民族散落在道路各处的种子长成。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['slendə(r)] , [peɪl] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] [pɪŋk] ['blɔsəmz] ,

Gazing	at	the	slender	,	pale	blue	and	bright	pink	blossoms	,
凝视	在	这	苗条	,	苍白	蓝色的	和	明亮的	粉色的	花朵	,

凝视着纤细的、淡蓝色和亮粉色的花朵，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ðæt] ['flaʊəz] [ɪn'ventɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌlərist] ,

with	all	the	delicate	shades	that	flowers	invented	before	colorists	,
和	全部	这	精美的	色调	那	花朵	发明	前	色彩学家	,

花朵在色彩学家之前就已创造出所有柔和的色彩，

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [wiːk] [dɪ'zaɪəreɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [ə'gen] .

many	and	many	a	time	during	that	week	Desiree	took	her	excursion	again	.
许多	和	许多	一个	时间	期间	那	星期	黛西蕾	采取	她	短途旅行	再次	.

在那一周里，黛西蕾多次再次外出游览。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɒs] - ['kʌvəd] [maʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	violets	reminded	her	of	the	little	moss	-	covered	mound	on	which	she
这	紫罗兰	提醒	她	的	这	小的	苔藓	-	涵盖	冢	在	哪个	她

[hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm] ,

had	picked	them	,
有	挑选	他们	,

这些紫罗兰让她想起了她采摘它们的那座长满青苔的小土堆。

[siːkɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['tʌtʃɪŋ] - .

seeking	them	under	the	leaves	,	her	fingers	touching	Frantz's	.
寻求	他们	在下面	这	树叶	,	她	手指	接触	-	.

她在树叶下寻找它们，手指碰到了弗朗茨的手指。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðiːz] [greɪt] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

They	had	found	these	great	water	-	lilies	on	the	edge	of	a	ditch	,
他们	有	成立	这些	伟大的	水	-	百合花	在	这	边缘	的	一个	沟	,

他们在沟渠边发现了这些巨大的睡莲。

[stɪl] [dæmp][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪntə(r)] [reɪnz] , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

still	damp	from	the	winter	rains	,	and	,	in	order	to	reach	them	,
仍然	潮湿	从	这	冬天	雨	,	和	,	在	命令	到	抵达	他们	,

仍被冬雨浸湿，为了到达那里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] ['veri] ['hevɪli] [ɒn] - [ɑːm] .

she	had	leaned	very	heavily	on	Frantz's	arm	.
她	有	倾斜	非常	重度	在	-	手臂	.

她几乎完全倚靠在了弗朗茨的胳膊上。

[ɔːl] [ðiːz] ['meməriz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] .

All	these	memories	occurred	to	her	as	she	worked	.
全部	这些	回忆	发生	到	她	作为	她	工作	.

她工作时，这些记忆不断涌上心头。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [meɪd] [ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	the	sun	,	shining	in	at	the	open	window	,	made	the	feathers	of	the
同时	这	太阳	,	灼灼	在	在	这	打开	窗户	,	制成	这	羽毛	的	这

['hʌmɪŋˌbɜːrdz] ['glɪs(ə)n] .

hummingbirds	glisten	.
蜂鸟	闪亮	.

与此同时，阳光透过敞开的窗户照射进来，使蜂鸟的羽毛闪闪发光。

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [juːθ] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

The	springtime	,	youth	,	the	songs	of	the	birds	,	the	fragrance	of	the	flowers	,
这	春天	,	青年	,	这	歌曲	的	这	鸟类	,	这	香味	的	这	花朵	,

春天，青春，鸟儿的歌唱，花朵的芬芳，

[træns'fɪgjəd] [ðæt] ['dɪzməl] [fɪfθ] - [flɔː(r)]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪəreɪ] [sed] [ɪn][ɔːl]

transfigured	that	dismal	fifth	-	floor	workroom	,	and	Desiree	said	in	all
变形	那	惨淡	第五	-	地面	工作室	,	和	黛西蕾	说	在	全部

['sɪəriəsnəs] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] - ,

seriousness	to	Mamma	Delobelle	,
严肃	到	妈妈	-	,

她改造了那间阴暗的五楼工作室，然后黛西蕾一本正经地对德洛贝尔妈妈说：

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [bu'keɪ] :

putting	her	nose	to	her	friend's	bouquet	:
推杆	她	鼻子	到	她	朋友们	花束	:

她把鼻子凑到朋友的花束上：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [smel] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

"	Have	you	noticed	how	sweet	the	flowers	smell	this	year	,	mamma	?
"	有	你	注意到	如何	甜的	这	花朵	闻	这	年	,	妈妈	?

妈妈，你有没有注意到今年的花儿特别香?

" [ænd; ənd] [frænts] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] .

"	And	Frantz	,	too	,	began	to	fall	under	the	charm	.
"	和	弗朗茨	,	也	,	开始	到	落下	在下面	这	魅力	.

“弗兰茨也开始被她的魅力所吸引。”

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [məmzɛl] ['ziːziː] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm]

Little	by	little	Mam'zelle	Zizi	took	possession	of	his	heart	and	banished	from
小的	经过	小的	玛姆泽尔	zizi	采取	拥有	的	他的	心	和	被放逐	从

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [siː'dɒniː] .

it	even	the	memory	of	Sidonie	.
它	甚至	这	记忆	的	西多妮	.

渐渐地，玛泽尔·齐齐占据了他的心，甚至将西多妮的记忆也从他的心中抹去了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒʌdʒ] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] [rɪ'zʌlt]

To	be	sure	,	the	poor	judge	did	all	that	he	could	to	accomplish	that	result
到	是	当然	,	这	贫穷的	法官	做过	全部	那	他	可以	到	完成	那	结果

.

:

.

可以肯定的是，这位可怜的法官已经竭尽所能地促成了这一结果。

[æt; ət] ['evrɪ] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [dəˌzɪ'riːz] [saɪd] ,

At	every	hour	in	the	day	he	was	by	Desiree's	side	,
在	每一个	小时	在	这	天	他	曾是	经过	德西蕾的	边	,

他一天24小时都守在黛西蕾身边。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	clung	to	her	like	a	child	.
和	紧紧抓住	到	她	喜欢	一个	孩子	.

他像个孩子一样紧紧地抱着她。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌɑːn'jɛər] .

Not	once	did	he	venture	to	return	to	Asnieres	.
不是	一次	做过	他	风险投资	到	返回	到	阿斯涅尔斯	.

他一次也没有冒险返回阿涅尔。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

He	feared	the	other	too	much	.
他	害怕	这	其他	也	很多	.

他太害怕对方了。

" [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ; [siː'dɒniː] [kiːps] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

"	Pray	come	and	see	us	once	in	a	while	;	Sidonie	keeps	asking	for	you	,
"	祈祷	来	和	看	我们	一次	在	一个	尽管	;	西多妮	保持	问	为了	你	,

“请你偶尔来看看我们；西多妮一直想念你。”

" [rɪsəlɝ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

"	Risler	said	to	him	from	time	to	time	,
"	里斯勒	说	到	他	从	时间	到	时间	,

里斯勒不时地对他说：

[wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

when	his	brother	came	to	the	factory	to	see	him	.
什么时候	他的	兄弟	来了	到	这	工厂	到	看	他	.

当他哥哥来工厂看他的时候。

[bʌt; bət] [frænts] [held] [fɜːm] ,

But	Frantz	held	firm	,
但	弗朗茨	握住	公司	,

但弗兰茨态度坚决。

[ə'ledʒ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [en'geɪdʒmənts] [æz; əz] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['pəust'pəuniŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt]

alleging	all	sorts	of	business	engagements	as	pretexts	for	postponing	his	visit
指控	全部	排序	的	商业	订婚	作为	借口	为了	推迟	他的	访问

[tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

to	the	next	day	.
到	这	下一个	天	.

他声称有各种各样的商务活动作为借口，将访问推迟到第二天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [rɪsəlɝ] , [huː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪn'grəʊst] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

It	was	easy	to	satisfy	Risler	,	who	was	more	engrossed	than	ever	with	his
它	曾是	简单的	到	满足	里斯勒	,	WHO	曾是	更多的	全神贯注	比	曾经	和	他的

[pres] ,

press	,
按	,

里斯勒比以往任何时候都更加沉迷于媒体，所以很容易满足他的需求。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] .

which	they	had	just	begun	to	build	.
哪个	他们	有	只是	开始	到	建造	.

他们才刚刚开始建造。

[wen'evə(r)] [frænts] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['klɒzɪt] , [əʊld] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)]

Whenever	Frantz	came	down	from	his	brother's	closet	,	old	Sigismond	was	sure
每当	弗朗茨	来了	向下	从	他的	兄弟	壁橱	,	老的	西吉斯蒙德	曾是	当然

[tuː; tə] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

to	be	watching	for	him	,
到	是	观看	为了	他	,

每当弗朗茨从他哥哥的壁橱里下来时，老西吉斯蒙德肯定会盯着他看。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [luːt] - [strɪŋ] [sliːvz] ,

and	would	walk	a	few	steps	with	him	in	his	long	,	lute	-	string	sleeves	,
和	会	走	一个	很少	步骤	和	他	在	他的	长的	,	琵琶	-	细绳	袖子	,

然后他会穿着长长的、像鲁特琴弦一样的袖子，陪他走几步路。

[kwɪl] [ænd; ənd] [naɪf] [ɪn] [hænd] .

quill	and	knife	in	hand	.
鹅毛笔	和	刀	在	手	.

手中拿着羽毛笔和刀。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'fɔːmd] [kən'sɜːnɪŋ] ['mætəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] .

He	kept	the	young	man	informed	concerning	matters	at	the	factory	.
他	保留	这	年轻的	男人	知情的	有关	事情	在	这	工厂	.

他及时向这位年轻人汇报了工厂里的情况。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

For	some	time	past	,	things	seemed	to	have	changed	for	the	better	.
为了	一些	时间	过去的	,	事物	似乎	到	有	已更改	为了	这	更好的	.

过去一段时间，情况似乎有所好转。

[mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['regjələli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['sævɪgni] ['evri] [naɪt] .

Monsieur	Georges	came	to	his	office	regularly	,	and	returned	to	Savigny	every	night	.
先生	乔治	来了	到	他的	办公室	经常	,	和	返回	到	萨维尼	每一个	夜晚	.

乔治先生定期来办公室，每晚都返回萨维尼。

[nəʊ][mɔː(r)] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

No	more	bills	were	presented	at	the	counting	-	room	.
不	更多的	账单	是	呈现	在	这	计数	-	房间	.

点钞室不再收到任何钞票。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː] , [ðæt] ['mædəm] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

It	seemed	,	too	,	that	Madame	over	yonder	was	keeping	more	within	bounds	.
它	似乎	,	也	,	那	夫人	超过	远处	曾是	保持	更多的	之内	界限	.

而且，那边的那位夫人似乎也比较循规蹈矩。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

The	cashier	was	triumphant	.
这	出纳员	曾是	凯	.

收银员得意洋洋。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] , ['weðə(r)] [aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	see	,	my	boy	,	whether	I	did	well	to	write	to	you	.
"	你	看	,	我的	男生	,	无论	我	做过	出色地	到	写	到	你	.

“孩子，你看，我给你写信是不是做对了。”

[jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] .

Your	arrival	was	all	that	was	needed	to	straighten	everything	out	.
你的	到达	曾是	全部	那	曾是	需要	到	拉直	一切	出去	.

你的到来让一切都迎刃而解。

[ænd; ənd] [jet] , " [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,

And	yet	,	"	the	good	man	would	add	by	force	of	habit	,
和	然而	,	"	这	好的	男人	会	添加	经过	力量	的	习惯	,

然而，“这位好人出于习惯还会补充说，

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæf][nəʊ] - . "

"	and	yet	I	haf	no	gonfidence	.	"
"	和	然而	我	半	不	-	.	"

“然而，我却毫无信心。”

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , [mə'sjɜː] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	Never	fear	,	Monsieur	Sigismond	,	I	am	here	,	"	the	judge	would	reply	.
"	绝不	害怕	,	先生	西吉斯蒙德	,	我	是	这里	,	"	这	法官	会	回复	.

“别担心，西吉斯蒙德先生，我在这里，”法官会回答道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [jet] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frænts] ? "

"	You're	not	going	away	yet	,	are	you	,	my	dear	Frantz	?	"
"	你是	不是	去	离开	然而	,	是	你	,	我的	亲爱的	弗朗茨	?	"

“你还不打算离开，是吗，我亲爱的弗兰茨？”

" [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt] [jet] .

"	No	,	no	—	not	yet	.
"	不	,	不	—	不是	然而	.

“不，不——还没到时候。”

[ai][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mætə(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp][fɜ:st] . "

I	have	an	important	matter	to	finish	up	first	.	"
我	有	一个	重要的	事情	到	结束	向上	第一的	.	"

我得先处理一件重要的事情。

" [ɑ:] ! [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

"	Ah	!	so	much	the	better	.
"	啊	!	所以	很多	这	更好的	.

“啊！那就好多了。”

" [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mætə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [frænts] [rɪ'fɜ:d] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][dɪ'zaɪəreɪ]

"	The	important	matter	to	which	Frantz	referred	was	his	marriage	to	Desiree
"	这	重要的	事情	到	哪个	弗朗茨	指	曾是	他的	婚姻	到	黛西蕾

-

Delobelle	.
-	.

“弗朗茨所指的重要事情是他与德西蕾·德洛贝尔的婚姻。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['eni] [wʌn] , [nɒt]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

He	had	not	yet	mentioned	it	to	any	one	,	not	even	to	her	;
他	有	不是	然而	提及	它	到	任何	一	,	不是	甚至	到	她	;

他还没有跟任何人提起过这件事，甚至没有跟她提起过；

[bʌt; bət] [məmzɛl] ['zi:zi:][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

but	Mam'zelle	Zizi	must	have	suspected	something	,
但	玛姆泽尔	zizi	必须	有	怀疑	某物	,

但齐齐小姐肯定察觉到了什么。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˌlaɪt'hɑ:tɪd] [frɒm; frəm][deɪ][tu:; tə][deɪ] ,

for	she	became	prettier	and	more	lighthearted	from	day	to	day	,
为了	她	成为	更漂亮	和	更多的	轻快	从	天	到	天	,

因为她一天比一天漂亮，一天比一天开朗。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɔ:r'sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][deɪ] [wʊd] [su:n] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ni:d] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

as	if	she	foresaw	that	the	day	would	soon	come	when	she	would	need	all	her
作为	如果	她	预见	那	这	天	会	很快	来	什么时候	她	会	需要	全部	她

['geɪətɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .

gayety	and	all	her	beauty	.
同性恋	和	全部	她	美丽	.

仿佛她预见到不久的将来，她会需要她所有的快乐和美貌。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɜ:kru:m; 'wɜ:krʊm][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

They	were	alone	in	the	workroom	one	Sunday	afternoon	.
他们	是	独自的	在	这	工作室	一	星期日	下午	.

星期天下午，他们独自待在工作室里。

['mæmə; mə'mɑ:] - [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

Mamma	Delobelle	had	gone	out	,
妈妈	-	有	已消失	出去	,

德洛贝尔妈妈出去了，

[praʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn]['pʌblɪk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [mæn] ,

proud	enough	to	show	herself	for	once	in	public	with	her	great	man	,
自豪的	足够的	到	展示	她自己	为了	一次	在	民众	和	她	伟大的	男人	,

骄傲到足以让她破例一次与她的爱人一起公开露面。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [frend] [frænts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

and	leaving	friend	Frantz	with	her	daughter	to	keep	her	company	.
和	离开	朋友	弗朗茨	和	她	女儿	到	保持	她	公司	.

她留下朋友弗朗茨和她的女儿陪伴她。

['keəfəli] [drest] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [eə(r)] ,

Carefully	dressed	,	his	whole	person	denoting	a	holiday	air	,
小心	穿着	,	他的	所有的	人	表示	一个	假期	空气	,

他衣着考究，浑身上下都透着一股度假的气息。

[frænts] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [deɪ] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns]

Frantz	had	a	singular	expression	on	his	face	that	day	,	an	expression	at	once
弗朗茨	有	一个	单数	表达	在	他的	脸	那	天	,	一个	表达	在	一次

['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

timid	and	resolute	,
胆小	和	坚决	,

那天，弗朗茨脸上带着一种奇特的表情，既胆怯又坚定。

[ɪ'məʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,

emotional	and	solemn	,
情绪	和	庄严	,

充满感情且庄严肃穆，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] [tʃeə(r)] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	simply	from	the	way	in	which	the	little	low	chair	took	its	place	beside	the
和	简单地	从	这	方式	在	哪个	这	小的	低的	椅子	采取	它是	地方	旁	这

[greɪt] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

great	easy	-	chair	,
伟大的	简单的	-	椅子	,

仅仅是从那张矮小的椅子摆放在大扶手椅旁边的方式就能看出这一点。

[ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

the	easy	-	chair	understood	that	a	very	serious	communication	was	about	to	be
这	简单的	-	椅子	理解	那	一个	非常	严肃的	沟通	曾是	关于	到	是

[meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

made	to	it	in	confidence	,
制成	到	它	在	信心	,

那把扶手椅明白，即将有人向它进行一次非常重要的秘密沟通。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

and	it	had	some	little	suspicion	as	to	what	it	might	be	.
和	它	有	一些	小的	怀疑	作为	到	什么	它	可能	是	.

它隐约怀疑那可能是什么。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [wɪð] ['daɪvəz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'mɑːrks] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd]

The	conversation	began	with	divers	unimportant	remarks	,	interspersed	with	long	and
这	对话	开始	和	潜水员	不重要	评论	,	穿插	和	长的	和

['friːkwənt] ['pɔːzɪz] ,

frequent	pauses	,
频繁	停顿	,

谈话开始时充斥着各种无关紧要的评论，其间穿插着长时间且频繁的停顿。

[dʒʌst] [æz; əz] , [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [wiː; wi] [stɒp] [æt; ət] ['evri] ['beɪtɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

just	as	,	on	a	journey	,	we	stop	at	every	baiting	-	place	to	take	breath	,
只是	作为	,	在	一个	旅行	,	我们	停止	在	每一个	诱饵	-	地方	到	拿	气息	,

就像在旅途中，我们会在每个诱饵点停下来喘口气一样，

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

to	enable	us	to	reach	our	destination	.
到	使能够	我们	到	抵达	我们的	目的地	.

使我们能够到达目的地。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	It	is	a	fine	day	to	-	day	.	"
"	它	是	一个	美好的	天	到	-	天	.	"

“今天天气真好。”

" [əʊ] ! [jes] , ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" Oh ! yes , beautiful . "
" 哦 ! 是的 , 美丽的 . "

“哦！是的，真漂亮。”

" ['aʊə(r)] ['flaʊəz] [stɪl] [smel] [swiːt] . "
" Our flowers still smell sweet . "
" 我们的 花朵 仍然 闻 甜的 . "

我们的花依然芬芳。

" [əʊ] ! ['veri] [swiːt] .
" Oh ! very sweet .
" 哦 ! 非常 甜的 .

哦！真好。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['ʌtə] [ðəʊz] ['trɪviəl] ['sentənsɪz] ,
" And even as they uttered those trivial sentences ,
" 和 甚至 作为 他们 说出 那些 琐碎的 句子 ,

“即便他们说出那些琐碎的话，

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
their voices trembled at the thought of what was about to be said .
他们的 声音 颤抖 在 这 想法 的 什么 曾是 关于 到 是 说 .

想到即将要说的话，他们的声音都颤抖了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [tʃeə(r)] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ;
At last the little low chair moved a little nearer the great easy - chair ;
在 最后的 这 小的 低的 椅子 已搬 一个 小的 更近 这 伟大的 简单的 - 椅子 ;

最后，那张矮小的椅子又向那张宽大的扶手椅靠近了一些；

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntɜː'twaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,
their eyes met , their fingers were intertwined , and the two , in low tones ,
他们的 眼睛 遇见 , 他们的 手指 是 交织在一起 , 和 这 二 , 在 低的 音调 ,

他们的目光相遇，十指相扣，两人低声说道：

['sləʊli] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðeə(r)] [nems] .
slowly called each other by their names .
缓慢地 称为 每个 其他 经过 他们的 姓名 .

他们缓缓地呼唤着彼此的名字。

" [dɪ'zaɪəreɪ] ! "
" Desiree ! "
" 黛西蕾 ! "

“黛西蕾！”

" [frænts] !
" Frantz !
" 弗朗茨 !

“弗兰茨！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" At that moment there was a knock at the door .
" 在 那 片刻 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

就在这时，有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] ['lɪt(ə)l][tæp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪntɪli] [glʌvd] [hænd] [wɪtʃ] [fɪəz] [tuː; tə] [sɔɪl] [ɪt'self]
It was the soft little tap of a daintily gloved hand which fears to soil itself
它 曾是 这 柔软的 小的 轻敲 的 一个 轻柔地 戴手套 手 哪个 恐惧 到 土壤 本身
[baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʌtʃ] .
by the slightest touch .
经过 这 丝毫 触碰 .

那是戴着精致手套的手轻轻拍打的声音，仿佛生怕最轻微的触碰会弄脏自己。

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come** **in** **!**
" 来 在 !

“进来！

" [sed] [dɪ'zaɪəreɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [si:'dɒni:] [ə'pɪəd] , ['lʌvli]
" **said** **Desiree** **,** **with** **a** **slight** **gesture** **of** **impatience** **;** **and** **Sidonie** **appeared** **,** **lovely**
" 说 黛西蕾 , 和 一个 轻微 手势 的 不耐烦 ; 和 西多妮 出现 , 迷人的
, [kɒ'ketɪʃ] , [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] .
, **coquettish** **,** **and** **affable** **.**
, 娇媚 , 和 和蔼可亲 .

“黛西蕾略带不耐烦地说；西多妮出现了，她美丽、妩媚、和蔼可亲。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['zi:zi:] , [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
She **had** **come** **to** **see** **her** **little** **Zizi** **,** **to** **embrace** **her** **as** **she** **was**
她 有 来 到 看 她 小的 zizi , 到 拥抱 她 作为 她 曾是
['pɑ:sɪŋ] [baɪ] .
passing **by** **.**
通过 经过 .

她来看望她的小齐齐，路过时想拥抱她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
She **had** **been** **meaning** **to** **come** **for** **so** **long** **.**
她 有 到过 意义 到 来 为了 所以 长的 .

她早就想来了。

- ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtli] , [ænd; ənd] ,
Frantz's **presence** **seemed** **to** **surprise** **her** **greatly** **,** **and** **,**
- 在场 似乎 到 惊喜 她 非常 , 和 ,

弗兰茨的出现似乎让她非常惊讶，而且

['bi:ɪŋ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [frend] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli]
being **engrossed** **by** **her** **delight** **in** **talking** **with** **her** **former** **friend** **,** **she** **hardly**
存在 全神贯注 经过 她 喜 在 说 和 她 以前的 朋友 , 她 几乎
[lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
looked **at** **him** **.**
看起来 在 他 .

她沉浸在与老朋友交谈的喜悦中，几乎没有看他一眼。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪ'fju:sɪv] ['gri:tɪŋz] [ænd; ənd] [kə'res] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] ,
After **the** **effusive** **greetings** **and** **caresses** **,** **after** **a** **pleasant** **chat** **over** **old** **times** **,**
后 这 热情洋溢 问候 和 爱抚 , 后 一个 令人愉快的 聊天 超过 老的 时代 ,

在热情洋溢的问候和爱抚之后，在愉快地回忆往事之后，

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['fɔ:məli]
she **expressed** **a** **wish** **to** **see** **the** **window** **on** **the** **landing** **and** **the** **room** **formerly**
她 表达 一个 希望 到 看 这 窗户 在 这 降落 和 这 房间 以前
['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] - .
occupied **by** **the** **Rislers** **.**
占领 经过 这 - .

她表示希望看看楼梯平台上的窗户和里斯勒一家以前住过的房间。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
It **pleased** **her** **thus** **to** **live** **all** **her** **youth** **over** **again** **.**
它 高兴 她 因此 到 居住 全部 她 青年 超过 再次 .

她很高兴能重新经历一遍自己的青春。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [frænts] , [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hʌmɪŋbɜ:d] ['entəd] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ,
" **Do** **you** **remember** **,** **Frantz** **,** **when** **the** **Princess** **Hummingbird** **entered** **your** **room** **,**
" 做 你 记住 , 弗朗茨 , 什么时候 这 公主 蜂鸟 进入 你的 房间 ,

“弗兰茨，你还记得蜂鸟公主进入你房间的情景吗？”

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ['veri] [streɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['daɪədem][ɒv; əv] [bɜ·dz] - ['feðər] ?

holding	her	little	head	very	straight	under	a	diadem	of	birds	'	feathers	?
保持	她	小的	头	非常	直的	在下面	一个	冠冕	的	鸟类	-	羽毛	?

她高高地挺着小脑袋，头上戴着一顶鸟羽冠冕？

" [frænts] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	Frantz	did	not	reply	.
"	弗朗茨	做过	不是	回复	.

弗兰茨没有回复。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [muːvd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

He	was	too	deeply	moved	to	reply	.
他	曾是	也	深	已搬	到	回复	.

他深受感动，无法作答。

['sʌmθɪŋ] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['səʊlli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

Something	warned	him	that	it	was	on	his	account	,	solely	on	his	account	,
某物	警告	他	那	它	曾是	在	他的	帐户	,	仅	在	他的	帐户	,

他隐隐觉得这件事完全是他个人的责任，仅此而已。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

that	the	woman	had	come	,	that	she	was	determined	to	see	him	again	,
那	这	女士	有	来	,	那	她	曾是	决定	到	看	他	再次	,

女人来了，她决心再见他一面。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	prevent	him	from	giving	himself	to	another	,
到	防止	他	从	给予	他自己	到	其他	,

为了防止他将自己交付给别人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][ɪg'zɜːt]

and	the	poor	wretch	realized	with	dismay	that	she	would	not	have	to	exert
和	这	贫穷的	可怜虫	已实现	和	沮丧	那	她	会	不是	有	到	发挥

[hɜː'self] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

herself	overmuch	to	accomplish	her	object	.
她自己	过多	到	完成	她	目的	.

可怜的她沮丧地意识到，她不必费太多力气就能达到目的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

When	he	saw	her	enter	the	room	,
什么时候	他	锯	她	进入	这	房间	,

当他看到她走进房间时，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [net] [wʌns] [mɔː(r)] .

his	whole	heart	had	been	caught	in	her	net	once	more	.
他的	所有的	心	有	到过	捕捉	在	她	网	一次	更多的	.

他的心再次完全落入了她的圈套。

[dɪ'zaɪəreɪ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [nɒt] [ʃiː; ʃi] !

Desiree	suspected	nothing	,	not	she	!
黛西蕾	怀疑	没有什么	,	不是	她	!

黛西蕾什么都没怀疑，她自己一点儿也没怀疑！

- ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['frendli] .

Sidonie's	manner	was	so	frank	and	friendly	.
-	方式	曾是	所以	坦率	和	友好的	.

西多妮的态度非常坦率友好。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [naʊ] .

And	then	,	they	were	brother	and	sister	now	.
和	然后	,	他们	是	兄弟	和	姐姐	现在	.

然后，他们就成了兄妹。

[lʌv] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Love	**was**	**no**	**longer**	**possible**	**between**	**them**	**.**
爱	曾是	不	更长	可能的	之间	他们	.

他们之间已不可能再有爱情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [wəʊ] [wen] [siː'dɒniː] ,

But	**the**	**little**	**cripple**	**had**	**a**	**vague**	**presentiment**	**of**	**woe**	**when**	**Sidonie**	**,**
但	这	小的	削弱	有	一个	模糊的	预感	的	悲哀	什么时候	西多妮	,

但当西多妮出现时，这个小瘸子隐隐感到一阵厄运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 3 卷(Fromont and Risler — Volume 3)
第2/4页

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] , [tɜːnd] ['keələsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]
standing in the doorway and ready to go , turned carelessly to her brother
常设 在 这 门口 和 准备好 到 去 , 转向 粗心大意 到 她 兄弟
- [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [sed] :
- in - law and said :
- 在 - 法律 和 说 :

她站在门口，准备离开，漫不经心地转身对姐夫说：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [frænts] ,
" By the way , Frantz ,
" 经过 这 方式 , 弗朗茨 ,

“对了，弗兰茨，

[rɪsəlɔ˞] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
Risler told me to be sure to bring you back to dine with us to - night .
里斯勒 讲述 我 到 是 当然 到 带来 你 后退 到 用餐 和 我们 到 - 夜晚 .

里斯勒嘱咐我今晚一定要带你回来和我们一起吃饭。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [bɪ'ləʊ] .
The carriage is below .
这 运输 是 以下 .

马车在下面。

[wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
We will pick him up as we pass the factory .
我们 将要 挑选 他 向上 作为 我们 经过 这 工厂 .

我们路过工厂的时候会顺路接他。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] [ɪ'mædʒɪnəbl] :
" Then she added , with the prettiest smile imaginable :
" 然后 她 额外 , 和 这 最漂亮的 微笑 可以想象的 :

然后她带着你能想象到的最甜美的笑容补充道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [hɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] , - ?
" You will let us have him , won't you , Ziree ?
" 你 将要 让 我们 有 他 , 惯于 你 , - ?

“你会把他带走的，对吧，齐瑞？”

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] ; [wiː; wi] [wɪl] [send] [hɪm] [bæk] .
Don't be afraid ; we will send him back .
不 是 害怕的 ; 我们 将要 发送 他 后退 .

别害怕，我们会把他送回去的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] !
" And he had the courage to go , the ungrateful wretch !
" 和 他 有 这 勇气 到 去 , 这 忘恩负义 可怜虫 !

“而他竟然有勇气去，这个忘恩负义的家伙！”

[hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tɜːnɪŋ] [bæk] ,
He went without hesitation , without once turning back ,
他 去 没有 犹豫 , 没有 一次 转弯 后退 ,

他毫不犹豫地去了，一次也没有回头。

[wɜːl] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [siː] ,
whirled away by his passion as by a raging sea ,
旋转 离开 经过 他的 热情 作为 经过 一个 愤怒 海 ,

被他的激情像汹涌的大海一样卷走，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [nɔː(r)][ðə; ði][nekst][nɔː(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)][kʊd; kəd] [məmzɛl] - [greɪt]

and	neither	on	that	day	nor	the	next	nor	ever	after	could	Mam'zelle	Zizi's	great
和	两者都不	在	那	天	也不	这	下一个	也不	曾经	后	可以	玛姆泽尔	-	伟大的

['iːzi] - [tʃeə(r)] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [tʃeə(r)]

easy	-	chair	learn	what	the	interesting	communication	was	that	the	little	low	chair
简单的	-	椅子	学习	什么	这	有趣的	沟通	曾是	那	这	小的	低的	椅子

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

had	to	make	to	it	.
有	到	制作	到	它	.

那天、第二天，以及之后的任何时候，Mam'zelle Zizi 的大扶手椅都无法理解那张矮小的椅子要向它传达的有趣信息。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm]

THE	WAITING	-	ROOM
这	等待	-	房间

候诊室

" [wel] , [jes] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

"	Well	,	yes	,	I	love	you	,	I	love	you	,	more	than	ever	and	for	ever	!
"	出色地	,	是的	,	我	爱	你	,	我	爱	你	,	更多的	比	曾经	和	为了	曾经	!

“是的，我爱你，我爱你，比以往任何时候都更爱你，永远爱你！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [feɪt] ?

What	is	the	use	of	struggling	and	fighting	against	fate	?
什么	是	这	使用	的	挣扎	和	斗争	反对	命运	?

与命运抗争又有什么用呢?

['aʊə(r)][sɪn][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] .

Our	sin	is	stronger	than	we	.
我们的	罪	是	更强	比	我们	.

我们的罪恶比我们自身更强大。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] ?

But	,	after	all	,	is	it	a	crime	for	us	to	love	?
但	,	后	全部	,	是	它	一个	犯罪	为了	我们	到	爱	?

但是，归根结底，我们去爱难道是一种罪过吗?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	were	destined	for	each	other	.
我们	是	注定	为了	每个	其他	.

我们注定要在一起。

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [laɪf][hæz; həz] ['pɑːtɪd] [ˌjuː 'es] ?

Have	we	not	the	right	to	come	together	,	although	life	has	parted	us	?
有	我们	不是	这	正确的	到	来	一起	,	虽然	生活	有	分手了	我们	?

即使生活让我们分离，我们难道没有权利走到一起吗?

[səʊ] , [kʌm] !

So	,	come	!
所以	,	来	!

所以，快来吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .

It	is	all	over	;	we	will	go	away	.
它	是	全部	超过	;	我们	将要	去	离开	.

一切都结束了，我们要走了。

[miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , ['laɪən]['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] .

Meet	me	to	-	morrow	evening	,	Lyon	station	,	at	ten	o'clock	.
见面	我	到	-	明天	晚上	,	里昂	车站	,	在	十	点钟	.

明天晚上十点，在里昂火车站见。

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

The	tickets	are	secured	and	I	shall	be	there	awaiting	you	.
这	门票	是	安全	和	我	将	是	那里	等待中	你	.

机票已经买好了，我会在那里等你。

[frænts] .

FRANTZ	.
弗兰茨	.

弗兰茨。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst][siː'dɒniː] [hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['letə(r)] ,

"	For	a	month	past	Sidonie	had	been	hoping	for	that	letter	,
"	为了	一个	月	过去的	西多妮	有	到过	希望	为了	那	信	,

“过去一个月，西多妮一直盼望着那封信的到来。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['ɪntuː]

a	month	during	which	she	had	brought	all	her	coaxing	and	cunning	into
一个	月	期间	哪个	她	有	带来	全部	她	哄骗	和	狡猾	进入

[pleɪ] [tuː; tə][lʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

play	to	lure	her	brother	-	in	-	law	on	to	that	written	revelation	of	passion	.
玩	到	饵	她	兄弟	-	在	-	法律	在	到	那	书面	启示	的	热情	.

在一个月的时间里，她使尽浑身解数，用尽各种哄骗和诡计，诱使她的姐夫写下那份充满激情的文字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	difficulty	in	accomplishing	it	.
她	有	困难	在	完成	它	.

她很难完成这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [pə'vɜːt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [jʌŋ] [hɑːt] [laɪk] - [tuː; tə]

It	was	no	easy	matter	to	pervert	an	honest	young	heart	like	Frantz's	to
它	曾是	不	简单的	事情	到	变态	一个	诚实的	年轻的	心	喜欢	-	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

the	point	of	committing	a	crime	;
这	观点	的	提交	一个	犯罪	;

要让像弗朗茨这样一颗诚实的年轻人的心堕落到犯罪的地步，绝非易事；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɒntest] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	in	that	strange	contest	,	in	which	the	one	who	really	loved	fought	against	his
和	在	那	奇怪的	竞赛	,	在	哪个	这	一	WHO	真的	喜爱	战斗	反对	他的

[əʊn] [kɔːz] ,

own	cause	,
自己的	原因	,

在那场奇异的较量中，真正深爱的人竟然与自己的信念背道而驰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]

she	had	often	felt	that	she	was	at	the	end	of	her	strength	and
她	有	经常	毛毡	那	她	曾是	在	这	结尾	的	她	力量	和

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

was	almost	discouraged	.
曾是	几乎	灰心	.

她常常感到自己精疲力竭，几乎要灰心丧气了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [raɪt]

When	she	was	most	confident	that	he	was	conquered	,	his	sense	of	right
什么时候	她	曾是	最多	自信的	那	他	曾是	征服	,	他的	感觉	的	正确的

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

would	suddenly	rebel	,
会	突然	反叛	,

当她最确信他已被征服时，他的正义感却会突然反抗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [fliː] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] .

and	he	would	be	all	ready	to	flee	,	to	escape	her	once	more	.
和	他	会	是	全部	准备好	到	逃跑	,	到	逃脱	她	一次	更多的	.

他会做好一切准备，再次逃离她。

[wɒt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz]

What	a	triumph	it	was	for	her	,	therefore	,	when	that	letter	was
什么	一个	胜利	它	曾是	为了	她	,	所以	,	什么时候	那	信	曾是

['hændɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] .

handed	to	her	one	morning	.
递交	到	她	一	早晨	.

因此，当那封信一天早上送到她手中时，对她来说是多么大的胜利啊！

['mædəm] ['dɒbs(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

Madame	Dobson	happened	to	be	there	.
夫人	多布森	发生	到	是	那里	.

多布森夫人恰巧也在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , ['leɪdn] [wɪð] [kəm'pleɪnts] [frɒm; frəm] ['ʒɔːrʒ] , [huː] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli]

She	had	just	arrived	,	laden	with	complaints	from	Georges	,	who	was	horribly
她	有	只是	到达的	,	满载	和	投诉	从	乔治	,	WHO	曾是	糟糕透了

[bɔːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

bored	away	from	his	mistress	,
无聊的	离开	从	他的	情妇	,

她刚到，带着乔治的抱怨，乔治因为远离情妇而感到无聊透顶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː]

and	was	beginning	to	be	alarmed	concerning	this	brother	-	in	-	law	,	who
和	曾是	开始	到	是	惊慌	有关	这	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'tentɪv] ,

was	more	attentive	,
曾是	更多的	细心	,

她开始对这个更加细心的姐夫感到担忧。

[mɔː(r)] ['dʒeləs] , [mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

more	jealous	,	more	exacting	than	a	husband	.
更多的	嫉妒的	,	更多的	严格	比	一个	丈夫	.

比丈夫更爱嫉妒，更苛刻。

" [əʊ] ! [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] , ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Oh	!	the	poor	,	dear	fellow	,	the	poor	,	dear	,	fellow	,	"	said	the
"	哦	!	这	贫穷的	,	亲爱的	同伴	,	这	贫穷的	,	亲爱的	,	同伴	,	"	说	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l]

sentimental
感伤的

“哦！可怜的家伙，可怜的家伙，”多愁善感的人说道。

[ə'merɪkən] , " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi][ɪz] !

American	,	"	if	you	could	see	how	unhappy	he	is	!
美国人	,	"	如果	你	可以	看	如何	不开心	他	是	!

美国人说：“如果你能看到他有多不开心就好了！”

" [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'rəul] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - [rəʊl][ænd; ənd] [tʊk]

"	And	,	shaking	her	curls	,	she	unrolled	her	music	-	roll	and	took
"	和	,	摇晃	她	卷发	,	她	展开	她	音乐	-	卷	和	采取

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

from	it	the	poor	,
从	它	这	贫穷的	,

“然后，她抖了抖卷发，展开乐谱，从中取出穷人的乐谱，

[dɪə(r)] ['fɛloʊz] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv]

dear	fellow's	letters	,	which	she	had	carefully	hidden	between	the	leaves	of
亲爱的	同伴们	信件	,	哪个	她	有	小心	隐	之间	这	树叶	的

[hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] ,

her	songs	,
她	歌曲	,

她小心翼翼地将亲爱的朋友的来信藏在歌谣的字里行间。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] - ['stɔːri] ,

delighted	to	be	involved	in	this	love	-	story	,
高兴极了	到	是	涉及	在	这	爱	-	故事	,

很高兴能参与到这个爱情故事中来。

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri]

to	give	vent	to	her	emotion	in	an	atmosphere	of	intrigue	and	mystery
到	给	发泄	到	她	情感	在	一个	气氛	的	阴谋	和	神秘

[wɪtʃ] ['meltɪd] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [aɪz] [ænd; ənd] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)][draɪ] ,

which	melted	her	cold	eyes	and	suffused	her	dry	,
哪个	融化	她	寒冷的	眼睛	和	弥漫	她	干燥	,

在充满悬念和神秘的氛围中，她得以宣泄自己的情感，这氛围融化了她冰冷的双眼，也浸润了她干涩的心灵。

[peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] .

pale	complexion	.
苍白	肤色	.

肤色苍白。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪl] ['lendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][eɪd][məʊst] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['gəʊɪŋ]

Strange	to	say	,	while	lending	her	aid	most	willingly	to	this	constant	going
奇怪的	到	说	,	尽管	贷款	她	援助	最多	心甘情愿	到	这	持续的	去

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] - ['lɛtəz] ,

and	coming	of	love	-	letters	,
和	未来	的	爱	-	信件	,

说来奇怪，尽管她非常乐意协助这种不断往来的情书活动，

[ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['dɒbs(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]

the	youthful	and	attractive	Dobson	had	never	written	or	received	a	single	one
这	青春	和	吸引人的	多布森	有	绝不	书面	或者	已收到	一个	单身的	一

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

on	her	own	account	.
在	她	自己的	帐户	.

年轻貌美的杜布森从未主动写过或收到过一封信。

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [ˌɑːn'jɛər] [ænd; ənd]['pærɪs] [wɪð] [æn; ən] ['æmərəs] ['mesɪdʒ] ['ʌndə(r)]

Always	on	the	road	between	Asnieres	and	Paris	with	an	amorous	message	under
总是	在	这	路	之间	阿斯涅尔斯	和	巴黎	和	一个	多情	信息	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] ,

her	wing	,
她	翼	,

她总是往返于阿涅尔和巴黎之间，肩负着传递爱意的使命。

[ðæt] [ɒd] ['kæriə(r)] - ['pɪdʒɪn] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʌvkɒt] [ænd; ənd] [kuː] [fɔː(r); fə(r)]
that odd carrier - pigeon remained true to her own dovecot and cooed for
那 奇怪的 载体 - 鸽子 剩余 真的 到 她 自己的 鸽舍 和 咕咕 为了
[nʌn] [bʌt; bət] [ʌn'selfɪʃ] ['moʊtɪvz] .
none but unselfish motives .
没有任何 但 无私 动机 .

那只古怪的信鸽始终忠于自己的鸽舍，咕咕叫着，却没有任何私心。

[wen] [siː'dɒniː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] - [nəʊt] , ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] [ɑːskt] :
When Sidonie showed her Frantz's note , Madame Dobson asked :
什么时候 西多妮 显示 她 - 笔记 , 夫人 多布森 问 :

当西多妮把弗朗茨的纸条拿给她看时，多布森夫人问道：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][rɪ'plaɪ] ? "
" What shall you write in reply ? "
" 什么 将 你 写 在 回复 ? "

你打算怎么回复呢?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] ['rɪt(ə)n] .
" I have already written .
" 我 有 已经 书面 .

我已经写好了。

[aɪ] [kən'sent] . "
I consented . "
我 同意 . "

我同意了。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ['mædmən] ?
You will go away with that madman ?
你 将要 去 离开 和 那 狂人 ?

你要跟那个疯子一起走吗?

" [siː'dɒniː] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .
" Sidonie laughed scornfully .
" 西多妮 笑了 轻蔑地 .

西多妮轻蔑地笑了。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[wel] , ['hɑːdli] !
well , hardly !
出色地 , 几乎 !

嗯，几乎不可能!

[aɪ] [kən'sent] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I consented so that he may go and wait for me at the station .
我 同意 所以 那 他 可能 去 和 等待 为了 我 在 这 车站 .

我同意了，让他去车站等我。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['ægəni] .

The	least	I	can	do	is	to	give	him	a	quarter	of	an	hour	of	agony	.
这	至少	我	能	做	是	到	给	他	一个	四分之一	的	一个	小时	的	痛苦	.

我至少可以让他痛苦十五分钟。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] .

He	has	made	me	miserable	enough	for	the	last	month	.
他	有	制成	我	悲惨的	足够的	为了	这	最后的	月	.

过去一个月他已经让我够痛苦的了。

[dʒʌst][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [həʊl] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒentlmən] !

Just	consider	that	I	have	changed	my	whole	life	for	my	gentleman	!
只是	考虑	那	我	有	已更改	我的	所有的	生活	为了	我的	绅士	!

请想想，我为了我的爱人改变了我的一生！

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['siːɪŋ] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd]

I	have	had	to	close	my	doors	and	give	up	seeing	my	friends	and
我	有	有	到	关闭	我的	门	和	给	向上	看到	我的	朋友们	和

['evribɒdi] [ai] [nəʊ] [huː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

everybody	I	know	who	is	young	and	agreeable	,
大家	我	知道	WHO	是	年轻的	和	同意	,

我不得不关上家门，不再与朋友以及所有我认识的、年轻又讨人喜欢的人见面。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

beginning	with	Georges	and	ending	with	you	.
开始	和	乔治	和	结束	和	你	.

从乔治开始，到你结束。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ,

For	you	know	,	my	dear	,	you	weren't	agreeable	to	him	,
为了	你	知道	,	我的	亲爱的	,	你	不是	同意	到	他	,

你知道，亲爱的，你对他并不顺从。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

and	he	would	have	liked	to	dismiss	you	with	the	rest	.
和	他	会	有	喜欢	到	解雇	你	和	这	休息	.

他本想把你和其他人一起打发走。

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siː'dɒniː] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dipɪst] [kɔːz]

"	The	one	thing	that	Sidonie	did	not	mention	—	and	it	was	the	deepest	cause
"	这	一	事物	那	西多妮	做过	不是	提到	—	和	它	曾是	这	最深处	原因

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [ə'genst] [frænts] — [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

of	her	anger	against	Frantz	—	was	that	he	had	frightened	her
的	她	愤怒	反对	弗朗茨	—	曾是	那	他	有	害怕	她

['terəbli] [baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] ['siːkrət] .

terribly	by	threatening	to	tell	her	husband	her	guilty	secret	.
可怕	经过	威胁	到	告诉	她	丈夫	她	有罪的	秘密	.

“西多妮没有提到的一件事——也是她对弗朗茨最深的愤怒原因——是他威胁要告诉她丈夫她不可告人的秘密，这让她非常害怕。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

From	that	moment	she	had	felt	decidedly	ill	at	ease	,	and	her	life	,
从	那	片刻	她	有	毛毡	绝对地	患病的	在	舒适	,	和	她	生活	,

从那一刻起，她就感到非常不自在，她的生活也因此变得糟糕起来。

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['petɪd] [ænd; ənd] ['kɔdl] ,

her	dear	life	,	which	she	so	petted	and	coddled	,
她	亲爱的	生活	,	哪个	她	所以	被宠爱	和	娇惯	,

她珍爱的、她如此呵护的，她那宝贵的生命，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)] .

had	seemed	to	her	to	be	exposed	to	serious	danger	.
有	似乎	到	她	到	是	裸露	到	严肃的	危险	.

她觉得自己当时身处险境。

[jes] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [əˈpraiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Yes	,	the	thought	that	her	husband	might	some	day	be	apprized	of	her
是的	,	这	想法	那	她	丈夫	可能	一些	天	是	已获知	的	她

[kənˈdʌkt] ['pɒzətɪvli] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

conduct	positively	terrified	her	.
执行	积极地	恐惧	她	.

是的，一想到丈夫有一天可能会知道她的行为，她就感到非常害怕。

[ðæt] ['blesɪd; blest]['letə(r)] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

That	blessed	letter	put	an	end	to	all	her	fears	.
那	蒙福	信	放	一个	结尾	到	全部	她	恐惧	.

那封信让她所有的恐惧都烟消云散了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [frænts] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['frenzi]

It	was	impossible	now	for	Frantz	to	expose	her	,	even	in	the	frenzy
它	曾是	不可能的	现在	为了	弗朗茨	到	暴露	她	,	甚至	在	这	狂热

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

of	his	disappointment	,
的	他的	失望	,

即使在极度失望之下，弗朗茨现在也不可能揭穿她了。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [spiːk]

knowing	that	she	had	such	a	weapon	in	her	hands	;	and	if	he	did	speak
会心	那	她	有	这样的	一个	武器	在	她	双手	;	和	如果	他	做过	说话

,

,

,

她知道自己手里拿着这样的武器；如果他开口说话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['letə(r)] ,

she	would	show	the	letter	,
她	会	展示	这	信	,

她会把信拿出来。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌækjuːˈzeiʃən] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɪn] - [aɪz] ['kæləmni] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

and	all	his	accusations	would	become	in	Risler's	eyes	calumny	pure	and	simple	.
和	全部	他的	指控	会	变得	在	-	眼睛	诽谤	纯的	和	简单的	.

在里斯勒看来，他所有的指控都将变成彻头彻尾的诽谤。

[ɑː] , ['mɑːstə(r)] [dʒʌdʒ] , [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] !

Ah	,	master	judge	,	we	have	you	now	!
啊	,	掌握	法官	,	我们	有	你	现在	!

啊，大法官，我们抓到你了！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːn] [əˈgen] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːn] [əˈgen] !

"	I	am	born	again	—	I	am	born	again	!
"	我	是	出生	再次	—	我	是	出生	再次	!

“我重生了——我重生了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] .

"	she	cried	to	Madame	Dobson	.
"	她	哭	到	夫人	多布森	.

她向多布森夫人哭诉道。

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['gæðəd] [greɪt] ['bukeiz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sælɒn] ,

She	ran	out	into	the	garden	,	gathered	great	bouquets	for	her	salon	,
她	跑	出去	进入	这	花园	,	聚集	伟大的	花束	为了	她	沙龙	,

她跑到花园里，采摘了许多漂亮的花束，准备带去她的沙龙。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði]

threw	the	windows	wide	open	to	the	sunlight	,	gave	orders	to	the	cook	,	the
扔	这	视窗	宽的	打开	到	这	阳光	,	给予	订单	到	这	厨师	,	这

['kəʊtʃmən] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

coachman	,	the	gardener	.
马车夫	,	这	园丁	.

敞开窗户，让阳光洒进屋内，然后吩咐厨师、马车夫和园丁。

[ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʒɔːrʒ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk]

The	house	must	be	made	to	look	beautiful	,	for	Georges	was	coming	back
这	房子	必须	是	制成	到	看	美丽的	,	为了	乔治	曾是	未来	后退

,

,

,

房子必须布置得漂漂亮亮的，因为乔治要回来了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end]

and	for	a	beginning	she	organized	a	grand	dinner	-	party	for	the	end
和	为了	一个	开始	她	组织	一个	盛大	晚餐	-	派对	为了	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

of	the	week	.
的	这	星期	.

首先，她组织了一场盛大的晚宴，定于周末举行。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [siː'dɒniː] , [rɪsəlɝ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

The	next	evening	Sidonie	,	Risler	,	and	Madame	Dobson	were	together	in	the
这	下一个	晚上	西多妮	,	里斯勒	,	和	夫人	多布森	是	一起	在	这

['sælɒn] .

salon	.
沙龙	.

第二天晚上，西多妮、里斯勒和多布森夫人一起在沙龙里。

[waɪl] ['ɒnɪst] [rɪsəlɝ] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['hændbʊk] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] ,

While	honest	Risler	turned	the	leaves	of	an	old	handbook	of	mechanics	,
尽管	诚实的	里斯勒	转向	这	树叶	的	一个	老的	手册	的	机械学	,

当诚实的里斯勒翻阅一本旧的机械手册时，

[siː'dɒniː] [sæŋ] [tuː; tə] ['mædəm] ['dɑːbsənz] [ə'kʌmpənɪmənt] .

Sidonie	sang	to	Madame	Dobson's	accompaniment	.
西多妮	唱	到	夫人	多布森的	伴奏	.

西多妮在多布森夫人的伴奏下演唱。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːriə][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv]

Suddenly	she	stopped	in	the	middle	of	her	aria	and	burst	into	a	peal	of
突然	她	停止	在	这	中间	的	她	咏叹调	和	爆裂	进入	一个	皮尔	的

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

她突然停下歌唱，放声大笑起来。

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ten] .

The	clock	had	just	struck	ten	.
这	钟	有	只是	击	十	.

时钟刚刚敲响十点。

[rɪsəlɝ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

Risler	looked	up	quickly	.
里斯勒	看起来	向上	迅速地	.

里斯勒猛地抬起头。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	laughing	at	?	"
"	什么	是	你	笑	在	?	"

你在笑什么?

" ['nʌθɪŋ] - [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , " [rɪ'plaɪd] [siː'dɒniː] , ['wɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

"	Nothing	-	an	idea	that	came	into	my	head	,	"	replied	Sidonie	,	winking	of
"	没有什么	-	一个	主意	那	来了	进入	我的	头	,	"	回复	西多妮	,	眨眼	的

“没什么——只是我脑子里突然冒出的一个想法,”西多妮眨了眨眼回答道。

['mædəm] ['dɒbs(ə)n][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

Madame	Dobson	and	pointing	at	the	clock	.
夫人	多布森	和	指向	在	这	钟	.

多布森夫人指着钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

It	was	the	hour	appointed	for	the	meeting	,
它	曾是	这	小时	任命	为了	这	会议	,

会议时间到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['tɔːtʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	she	was	thinking	of	her	lover's	torture	as	he	waited	for
和	她	曾是	思维	的	她	恋人的	酷刑	作为	他	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

her	to	come	.
她	到	来	.

她想着她的爱人等待她到来时所遭受的折磨。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [siː'dɒniː] [ðə; ði] " [jes] " [hiː; hi][hæd; həd]

Since	the	return	of	the	messenger	bringing	from	Sidonie	the	"	yes	"	he	had
自从	这	返回	的	这	信使	带来	从	西多妮	这	"	是的	"	他	有

[səʊ] ['fiːvərɪʃli] [ə'weɪtɪd] ,

so	feverishly	awaited	,
所以	狂热地	等待中	,

自从信使从西多妮那里带来他一直热切期盼的“是”之后,

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] , [laɪk][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]

a	great	calm	had	come	over	his	troubled	mind	,	like	the	sudden	removal	of
一个	伟大的	冷静的	有	来	超过	他的	麻烦	头脑	,	喜欢	这	突然	移动	的

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] .

a	heavy	burden	.
一个	重的	负担	.

他烦躁不安的心情瞬间平静下来,就像卸下了千斤重担。

[nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [nəʊ][mɔː(r)] ['klæʃɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['djuːti] .

No	more	uncertainty	,	no	more	clashing	between	passion	and	duty	.
不	更多的	不确定	,	不	更多的	冲突	之间	热情	和	责任	.

不再有迷茫,不再有激情与责任的冲突。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]

Not	once	did	it	occur	to	him	that	on	the	other	side	of	the	landing	some	one
不是	一次	做过	它	发生	到	他	那	在	这	其他	边	的	这	降落	一些	一

[wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪm] .

was	weeping	and	sighing	because	of	him	.
曾是	哭泣	和	叹息	因为	的	他	.

他丝毫没有想到,在楼梯平台的另一边,有人正因为他而哭泣叹息。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dɪ'speə(r)] ,

Not	once	did	he	think	of	his	brother's	despair	,
不是	一次	做过	他	思考	的	他的	兄弟	绝望	,

他从未想过哥哥的绝望,

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːstli] ['drɑːmə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

of	the	ghastly	drama	they	were	to	leave	behind	them	.
的	这	阴森	戏剧	他们	是	到	离开	在后面	他们	.

他们即将留下的可怕悲剧。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] ['restɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

He	saw	a	sweet	little	pale	face	resting	beside	his	in	the	railway	train	,
他	锯	一个	甜的	小的	苍白	脸	休息	旁	他的	在	这	铁路	火车	,

他在火车车厢里看到一张苍白可爱的小脸依偎在他身边。

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [lɪp] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ,

a	blooming	lip	within	reach	of	his	lip	,
一个	盛开	唇	之内	抵达	的	他的	唇	,

一朵盛开的花苞近在咫尺，触手可及。

[ænd; ənd] [tuː] ['fæðəmləs] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,

and	two	fathomless	eyes	looking	at	him	by	the	soft	light	of	the	lamp	,
和	二	深不可测	眼睛	寻找	在	他	经过	这	柔软的	光	的	这	灯	,

灯光柔和地照耀着他，两只深邃的眼睛正望着他。

[tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] .

to	the	soothing	accompaniment	of	the	wheels	and	the	steam	.
到	这	舒缓	伴奏	的	这	车轮	和	这	蒸汽	.

伴随着车轮和蒸汽的舒缓声响。

[tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [treɪn] ,

Two	hours	before	the	opening	of	the	gate	for	the	designated	train	,
二	小时	前	这	开幕	的	这	门	为了	这	指定的	火车	,

指定列车开通闸门前两小时

[frænts] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən]['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['gluːmi] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

Frantz	was	already	at	the	Lyon	station	,	that	gloomy	station	which	,
弗朗茨	曾是	已经	在	这	里昂	车站	,	那	阴沉	车站	哪个	,

弗朗茨当时已经到了里昂火车站，那个阴森森的火车站。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['pærɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

in	the	distant	quarter	of	Paris	in	which	it	is	situated	,
在	这	遥远	四分之一	的	巴黎	在	哪个	它	是	位于	,

它位于巴黎的偏远地区，

[siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɜːst] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .

seems	like	a	first	halting	-	place	in	the	provinces	.
似乎	喜欢	一个	第一的	停止	-	地方	在	这	省份	.

似乎是各省的第一个中转站。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]

He	sat	down	in	the	darkest	corner	and	remained	there	without	stirring	,	as	if
他	卫星	向下	在	这	最黑暗的	角落	和	剩余	那里	没有	搅拌	,	作为	如果

[deɪzd] .

dazed	.
茫然	.

他坐在最黑暗的角落里，一动不动地待在那里，仿佛神情恍惚。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Instinctively	,	although	the	appointed	hour	was	still	distant	,	he	looked	among	the
本能地	,	虽然	这	任命	小时	曾是	仍然	遥远	,	他	看起来	之中	这

['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

people	who	were	hurrying	along	,
人们	WHO	是	匆忙	沿着	,

虽然约定的时间还很远，但他本能地环顾四周，看着那些匆匆赶路的人群。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
calling **to** **one** **another** **,**
呼叫 到 一 其他 ,

彼此呼喊，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'sɜ:n] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
to **see** **if** **he** **could** **not** **discern** **that** **graceful** **figure** **suddenly** **emerging** **from** **the**
到 看 如果 他 可以 不是 辨别 那 优美 数字 突然 新兴 从 这
[kraʊd] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][æt; ət] ['evri] [step] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
crowd **and** **thrusting** **it** **aside** **at** **every** **step** **with** **the** **radiance** **of** **her**
人群 和 推进 它 旁边 在 每一个 步 和 这 辐射 的 她
['bju:ti] .
beauty **.**
美丽 .

他想看看自己是否能辨认出人群中突然出现的那优雅身影，她每走一步都以美貌的光芒将人群推到一边。

['ɑ:ftə(r)] ['meni] [dɪ'pɑ:rtʃərz] [ænd; ənd] [ə'raɪvlz] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['wɪslz] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli]
After **many** **departures** **and** **arrivals** **and** **shrill** **whistles** **,** **the** **station** **suddenly**
后 许多 出港 和 到达 和 尖锐 哨声 , 这 车站 突然
[bɪ'keɪm] ['empti] ,
became **empty** **,**
成为 空的 ,

经过多次列车出发、到达和刺耳的汽笛声后，车站突然空无一人。

[æz; əz] [dɪ'zɜ:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɒn] ['wi:kdeɪz] .
as **deserted** **as** **a** **church** **on** **weekdays** **.**
作为 荒凉的 作为 一个 教会 在 工作日 .

像平日里的教堂一样空无一人。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ten] [ə'klɑ:k] [treɪn] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] .
The **time** **for** **the** **ten** **o'clock** **train** **was** **drawing** **near** **.**
这 时间 为了 这 十 点钟 火车 曾是 绘画 靠近 .

十点钟的火车快要开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] .
There **was** **no** **other** **train** **before** **that** **.**
那里 曾是 不 其他 火车 前 那 .

此前没有其他火车经过。

[frænts] [rəʊz] .
Frantz **rose** **.**
弗朗茨 玫瑰 .

弗朗茨·罗斯。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] .
In **a** **quarter** **of** **an** **hour** **,** **half** **an** **hour** **at** **the** **least** **,** **she** **would** **be** **there** **.**
在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 一半 一个 小时 在 这 至少 , 她 会 是 那里 .

最迟一刻钟，最多半小时，她就会到。

[frænts] [went] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [ə'raɪvd] .
Frantz **went** **hither** **and** **thither** **,** **watching** **the** **carriages** **that** **arrived** **.**
弗朗茨 去 这里 和 那里 , 观看 这 马车 那 到达的 .

弗朗茨四处走动，看着来来往往的马车。

[i:tʃ] [nju:] [ə'raɪv(ə)l] [meɪd] [hɪm] [stɑ:t] .
Each **new** **arrival** **made** **him** **start** **.**
每个 新的 到达 制成 他 开始 .

每来一个新人，他就开始行动。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)] , ['kləʊsli] [veɪld] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	fancied	that	he	saw	her	enter	,	closely	veiled	,	hesitating	,	a	little
他	幻想	那	他	锯	她	进入	,	密切	含蓄	,	犹豫不决	,	一个	小的

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

他仿佛看到她走了进来，面纱遮得很严实，犹豫不决，有些尴尬。

[haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [prə'tekt]

How	quickly	he	would	be	by	her	side	,	to	comfort	her	,	to	protect
如何	迅速地	他	会	是	经过	她	边	,	到	舒适	她	,	到	保护

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

他会多么迅速地来到她身边，安慰她，保护她！

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

The	hour	for	the	departure	of	the	train	was	approaching	.
这	小时	为了	这	离开	的	这	火车	曾是	接近	.

火车发车时间临近了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

He	looked	at	the	clock	.
他	看起来	在	这	钟	.

他看了看钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] .

There	was	but	a	quarter	of	an	hour	more	.
那里	曾是	但	一个	四分之一	的	一个	小时	更多的	.

只剩下十五分钟了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːmd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['əʊpənd] , ['sʌmənd] [hɪm] .

It	alarmed	him	;	but	the	bell	at	the	wicket	,	which	had	now	been	opened	,
它	惊慌	他	;	但	这	钟	在	这	便门	,	哪个	有	现在	到过	打开	,

summoned	him	.
被召唤	他	.

这让他感到惊恐；但此时小门上的铃铛已经打开，召唤着他。

[hiː; hi][ræn] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] .

He	ran	thither	and	took	his	place	in	the	long	line	.
他	跑	那里	和	采取	他的	地方	在	这	长的	线	.

他跑过去，在长长的队伍中排好了队。

" [tuː] [fɜːst] - [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [mɑː'seɪlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Two	first	-	class	for	Marseilles	,	"	he	said	.
"	二	第一的	-	班级	为了	马赛	,	"	他	说	.

“两张头等舱机票，飞往马赛，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] .

It	seemed	to	him	as	if	that	were	equivalent	to	taking	possession	.
它	似乎	到	他	作为	如果	那	是	相等的	到	采取	拥有	.

在他看来，这就好像是占有了一样。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - ['leɪdn] ['wægənz][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] - ['kʌmə(r)] [huː] ['dʒɔsl] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

He	made	his	way	back	to	his	post	of	observation	through	the	luggage	-	laden
他	制成	他的	方式	后退	到	他的	邮政	的	观察	通过	这	行李	-	满载

wagons	and	the	late	-	comers	who	jostled	him	as	they	ran	.
马车	和	这	晚的	-	来者	WHO	推搡	他	作为	他们	跑	.

他穿过满载行李的马车和奔跑中推搡他的迟到者，回到了他的观察哨。

[ðə; ði] ['draɪvəz] ['ʃaʊtɪd] , " [teɪk] [keə(r)] !

The	drivers	shouted	,	"	Take	care	!
这	司机	喊叫	,	"	拿	关心	!

司机们喊道：“小心！”

" [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæbz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ,

"	He	stood	there	among	the	wheels	of	the	cabs	,	under	the	horses	'	feet	,
"	他	站立	那里	之中	这	车轮	的	这	出租车	,	在下面	这	马匹	-	脚	,

他站在那里，在马车轮子之间，在马蹄下，

[wɪð] [def] [ɪəz] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] .

with	deaf	ears	and	staring	eyes	.
和	聋	耳朵	和	凝视	眼睛	.

充耳不闻，目光呆滞。

['əʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] .

Only	five	minutes	more	.
仅有的	五	分钟	更多的	.

只剩五分钟了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

It	was	almost	impossible	for	her	to	arrive	in	time	.
它	曾是	几乎	不可能的	为了	她	到	到达	在	时间	.

她几乎不可能及时赶到。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

At	last	she	appeared	.
在	最后的	她	出现	.

她终于出现了。

[jes] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] , ['slendə(r)][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

Yes	,	there	she	is	,	it	is	certainly	she	—	a	woman	in	black	,	slender	and	graceful	,
是的	,	那里	她	是	,	它	是	当然	她	—	一个	女士	在	黑色的	,	苗条	和	优美	,

是的，她就在那里，肯定是她——一位身着黑衣、身材苗条、姿态优雅的女子。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːtə] ['wʊmən] — ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] .

accompanied	by	another	shorter	woman	—	Madame	Dobson	,	no	doubt	.
伴随	经过	其他	较短	女士	—	夫人	多布森	,	不	怀疑	.

陪同她的还有一位个子较矮的女士——毫无疑问是多布森夫人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm] .

But	a	second	glance	undeceived	him	.
但	一个	第二	瞥一眼	悄	他	.

但第二眼看过去，他便明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	a	young	woman	who	resembled	her	,	a	woman	of	fashion	like	her	,
它	曾是	一个	年轻的	女士	WHO	类似	她	,	一个	女士	的	时尚	喜欢	她	,

那是一个和她长相相似的年轻女子，一个和她一样时尚的女子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] .

with	a	happy	face	.
和	一个	快乐的	脸	.

面带笑容。

[ə; eɪ][mæn] , ['ɔːlsəʊ] [jʌŋ] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

A	man	,	also	young	,	joined	them	.
一个	男人	,	还	年轻的	,	加入	他们	.

一名同样年轻的男子加入了他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːti] ; [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː]

It	was	evidently	a	wedding	-	party	;	the	mother	accompanied	them	,	to	see
它	曾是	显然	一个	婚礼	-	派对	;	这	母亲	伴随	他们	,	到	看

[ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] .

them	safely	on	board	the	train	.
他们	安全	在	木板	这	火车	.

显然这是一支结婚队伍；母亲陪同他们，确保他们安全登上火车。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] [lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] ,

Now	there	is	the	confusion	of	departure	,	the	last	stroke	of	the	bell	,
现在	那里	是	这	困惑	的	离开	,	这	最后的	中风	的	这	钟	,

现在只剩下离别的混乱，以及最后一声铃响。

[ðə; ði] [stiːm] [ɪˈskeɪpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɪsɪŋ] [saʊnd] , [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhʌrid] [ˈfʊtsteps] [ɒv; əv]

the	steam	escaping	with	a	hissing	sound	,	mingled	with	the	hurried	footsteps	of
这	蒸汽	逃脱	和	一个	嘶嘶声	声音	,	混合	和	这	慌忙	脚步声	的

[bɪˈleɪtɪd] [ˈpæsndʒər] ,

belated	passengers	,
迟到的	乘客	,

蒸汽嘶嘶地逸出，与迟到乘客匆忙的脚步声混杂在一起。

[ðə; ði] [ˈslæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɔmnibəs, -bʌs] .

the	slamming	of	doors	and	the	rumbling	of	the	heavy	omnibuses	.
这	猛击	的	门	和	这	隆隆声	的	这	重的	公共汽车	.

砰砰的关门声和沉重公共汽车隆隆的行驶声。

[siːˈdɒniː] [ˈkɒmz] [nɒt] .

Sidonie	comes	not	.
西多妮	来	不是	.

西多妮没来。

[ænd; ənd] [frænts] [stɪl] [weɪts] .

And	Frantz	still	waits	.
和	弗朗茨	仍然	等待	.

弗兰茨仍在等待。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ə; eɪ][hænd][ɪz] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

At	that	moment	a	hand	is	placed	on	his	shoulder	.
在	那	片刻	一个	手	是	放置	在	他的	肩膀	.

就在这时，一只手搭在了他的肩膀上。

[greɪt] [gɒd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[hiː; hi] [tɜːnz] .

He	turns	.
他	转弯	.

他转过身。

[ðə; ði] [kɔːs] [feɪs] [ɒv; əv][em] . - , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [kæp] [wɪð] [ɪə(r)] - [ˈpiːsɪz]

The	coarse	face	of	M	.	Gardinois	,	surrounded	by	a	travelling	-	cap	with	ear	-	pieces
这	粗	脸	的	M	.	-	,	包围	经过	一个	旅行	-	帽	和	耳朵	-	件

, [ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

,	is	before	him	.
,	是	前	他	.

加尔迪诺先生粗犷的脸庞映入眼帘，他戴着一顶带有耳罩的旅行帽。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [məˈsjɜː] [rɪsəlɝ] .

"	I	am	not	mistaken	,	it	is	Monsieur	Risler	.
"	我	是	不是	错误	,	它	是	先生	里斯勒	.

“我没弄错，他就是里斯勒先生。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɑː'seɪlz] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ?

Are	you	going	to	Marseilles	by	the	express	?
是	你	去	到	马赛	经过	这	表达	?

你要乘快车去马赛吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] .

I	am	not	going	far	.
我	是	不是	去	远的	.

我不会走远。

" [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][frænts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði] ['ɔːrlənz] [treɪn] ,

"	He	explains	to	Frantz	that	he	has	missed	the	Orleans	train	,
"	他	解释	到	弗朗茨	那	他	有	错过	这	奥尔良	火车	,

他向弗朗茨解释说，他错过了开往奥尔良的火车。

[ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] ['sævɪgni] [baɪ][ðə; ði]['laɪən] [laɪn] ;

and	is	going	to	try	to	connect	with	Savigny	by	the	Lyon	line	;
和	是	去	到	尝试	到	连接	和	萨维尼	经过	这	里昂	线	;

并试图通过里昂线与萨维尼站连接;

[ðen] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [rɪsəlɝ] ['ɑːnjə][ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

then	he	talks	about	Risler	Aine	and	the	factory	.
然后	他	会谈	关于	里斯勒	艾恩	和	这	工厂	.

然后他谈到了里斯勒·艾恩和工厂。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['bɪznəs] ['hæznt] [biːn] ['prɔspərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

"	It	seems	that	business	hasn't	been	prospering	for	some	time	.
"	它	似乎	那	商业	还没有	到过	繁荣	为了	一些	时间	.

“看来生意已经有一段时间不太景气了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] - ['feɪljə(r)] .

They	were	caught	in	the	Bonnardel	failure	.
他们	是	捕捉	在	这	-	失败	.

他们被卷入了博纳德尔号油轮的失败事件中。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

our	young	men	need	to	be	careful	.
我们的	年轻的	男人	需要	到	是	小心	.

我们的年轻人需要小心谨慎。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] ['ðer] ['seɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɪp] ,

At	the	rate	they're	sailing	their	ship	,
在	这	速度	它们是	帆船	他们的	船	,

照他们现在的航行速度，

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] - .

the	same	thing	is	likely	to	happen	to	them	that	happened	to	Bonnardel	.
这	相同的	事物	是	可能	到	发生	到	他们	那	发生	到	-	.

他们很可能会遭遇和博纳德尔一样的命运。

[bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['ðer] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [geɪt] .

But	excuse	me	,	I	believe	they're	about	to	close	the	gate	.
但	原谅	我	,	我	相信	它们是	关于	到	关闭	这	门	.

不好意思，我觉得他们要关大门了。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" [frænts] [hæz; həz] ['hɑːdli] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] .

"	Frantz	has	hardly	heard	what	he	has	been	saying	.
"	弗朗茨	有	几乎	听到	什么	他	有	到过	说	.

“弗兰茨几乎没听到他说的话。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ruːɪn] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [hɪm] .

His	brother's	ruin	,	the	destruction	of	the	whole	world	,	nothing	is	of	any	further	consequence	to	him	.
他的	兄弟	废墟	,	这	破坏	的	这	所有的	世界	,	没有什么	是	的	任何	更远	结果	到	他	.

他哥哥的覆灭，整个世界的毁灭，对他来说都无关紧要了。

[hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .

He	is	waiting	,	waiting	.
他	是	等待	,	等待	.

他在等，等。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ə'brʌptli] [kləʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [həʊp] .

But	now	the	gate	is	abruptly	closed	like	a	last	barrier	between	him	and	his	persistent	hope	.
但	现在	这	门	是	突然	关闭	喜欢	一个	最后的	障碍	之间	他	和	他的	执着的	希望	.

但现在，大门突然关闭，就像一道最后的屏障横亘在他和他坚持不懈的希望之间。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] ['empti] .

Once	more	the	station	is	empty	.
一次	更多的	这	车站	是	空的	.

车站再次空无一人。

[ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [hæz; həz] [biːn] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

The	uproar	has	been	transferred	to	the	line	of	the	railway	,
这	骚动	有	到过	转移	到	这	线	的	这	铁路	,

骚动蔓延到了铁路沿线。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lʌvərz] [ɪə(r)] [laɪk] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪkl] [ˌfeə'wel] ,

and	suddenly	a	shrill	whistle	falls	upon	the	lover's	ear	like	an	ironical	farewell	,
和	突然	一个	尖锐	哨	瀑布	之上	这	恋人的	耳朵	喜欢	一个	讽刺	告别	,

突然，一声尖锐的哨声传入恋人的耳中，仿佛是一声讽刺的告别。

[ðen] [daɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

then	dies	away	in	the	darkness	.
然后	死亡	离开	在	这	黑暗	.

然后消失在黑暗中。

[ðə; ði] [ten] [ə'klɑːk] [treɪn] [hæz; həz] [gɒn] !

The	ten	o'clock	train	has	gone	!
这	十	点钟	火车	有	已消失	!

十点钟的火车已经开走了！

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

He	tries	to	be	calm	and	to	reason	.
他	尝试	到	是	冷静的	和	到	原因	.

他努力保持冷静，并试图理性思考。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] - ; [bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Evidently	she	missed	the	train	from	Asmeres	;	but	,	knowing	that	he	is	waiting	for	her	,
显然	她	错过	这	火车	从	-	;	但	,	会心	那	他	是	等待	为了	她	,

显然她错过了从阿斯梅雷斯开来的火车；但是，她知道他在等她，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

she	**will**	**come**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**late**	**it**	**may**	**be**	**.**
她	将要	来	,	不	事情	如何	晚的	它	可能	是	.

她一定会来，不管多晚。

[hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [lɒŋgə(r)] .

He	**will**	**wait**	**longer**	**.**
他	将要	等待	更长	.

他会再等一段时间。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

The	**waiting**	**-**	**room**	**was**	**made**	**for**	**that**	**.**
这	等待	-	房间	曾是	制成	为了	那	.

候诊室就是为此而设的。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] .

The	**unhappy**	**man**	**sits**	**down**	**on**	**a**	**bench**	**.**
这	不开心	男人	坐着	向下	在	一个	长椅	.

郁闷的男人坐在长椅上。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] [brɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

The	**prospect**	**of**	**a**	**long**	**vigil**	**brings**	**to**	**his**	**mind**	**a**	**well**	**-**	**known**	**room**	**in**	**which**
这	前景	的	一个	长的	守夜	带来	到	他的	头脑	一个	出色地	-	已知	房间	在	哪个

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [læmp] [bɜːnz] [ləʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] ['hʌmɪŋ] - [bɜ·dz] [ænd; ənd]

at	**that**	**hour**	**the**	**lamp**	**burns**	**low**	**on**	**a**	**table**	**laden**	**with**	**humming**	**-**	**birds**	**and**
在	那	小时	这	灯	烧伤	低的	在	一个	桌子	满载	和	哼唱	-	鸟类	和

['ɪnsekts] ,

insects	**,**
昆虫	,

想到要长时间守夜，他不禁想起一个熟悉的房间，在那个时刻，房间里的灯在摆满蜂鸟和昆虫的桌子上昏暗地闪烁。

[bʌt; bət] [ðæt] ['vɪʒn] ['pɑːsɪz] ['swɪftli] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [θɔːts]

but	**that**	**vision**	**passes**	**swiftly**	**through**	**his**	**mind**	**in**	**the**	**chaos**	**of**	**confused**	**thoughts**
但	那	想象	通过	迅速地	通过	他的	头脑	在	这	混乱	的	使困惑	想法

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [ɒv; əv] [sə'spens] [gɪvz] [bɜːθ] .

to	**which**	**the**	**delirium**	**of**	**suspense**	**gives**	**birth**	**.**
到	哪个	这	谵妄	的	悬念	给予	出生	.

但那景象很快便从他混乱的思绪中掠过，而这种混乱的思绪正是悬念带来的谵妄状态。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] [θɔːt] , [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] .

And	**while**	**he**	**thus**	**lost**	**himself**	**in**	**thought**	**,**	**the**	**hours**	**passed**	**.**
和	尽管	他	因此	丢失的	他自己	在	想法	,	这	小时	通过了	.

就这样，他沉浸在思绪中，时间悄然流逝。

[ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['mæzəz] , ['berid] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

The	**roofs**	**of**	**the**	**buildings**	**of**	**Mazas**	**,**	**buried**	**in**	**darkness**	**,**
这	屋顶	的	这	建筑物	的	马扎斯	,	埋葬	在	黑暗	,

马扎斯建筑物的屋顶，掩映在黑暗中，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ] .

were	**already**	**beginning**	**to**	**stand**	**out**	**distinctly**	**against**	**the**	**brightening**	**sky**	**.**
是	已经	开始	到	站立	出去	明显地	反对	这	提亮	天空	.

在逐渐明亮的天空映衬下，它们已经开始显得格外醒目。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	**was**	**he**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [ˌɑːn'jɛər] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hæd; həd]

He	must	go	to	Asnieres	at	once	and	try	to	find	out	what	had
他	必须	去	到	阿斯涅尔斯	在	一次	和	尝试	到	寻找	出去	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他必须立即前往阿涅尔，查明究竟发生了什么事。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ɔːl'redi] .

He	wished	he	were	there	already	.
他	希望	他	是	那里	已经	.

他真希望自己已经到了那里。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ][steps][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]

Having	made	up	his	mind	,	he	descended	the	steps	of	the	station	at	a	rapid
拥有	制成	向上	他的	头脑	,	他	下降	这	步骤	的	这	车站	在	一个	迅速的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

下定决心后，他快步走下车站的台阶。

['pɑːsɪŋ] ['səʊldʒəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['næpsæk] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] ,

passing	soldiers	with	their	knapsacks	on	their	backs	,
通过	士兵	和	他们的	背包	在	他们的	背部	,

背着行囊走过的士兵们

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [raɪz] ['ɜːli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] ,

and	poor	people	who	rise	early	coming	to	take	the	morning	train	,
和	贫穷的	人们	WHO	上升	早期的	未来	到	拿	这	早晨	火车	,

还有那些早起赶早班火车的穷人，

[ðə; ðɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [wɒnt] .

the	train	of	poverty	and	want	.
这	火车	的	贫困	和	想	.

贫困和匮乏的列车。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steɪʃnz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] , [ræg] - ['pɪkəz] [ænd; ənd]

In	front	of	one	of	the	stations	he	saw	a	crowd	collected	,	rag	-	pickers	and
在	正面	的	一	的	这	车站	他	锯	一个	人群	集	,	抹布	-	采摘者	和

['kʌntrɪˌwɪmɪn] .

countrywomen	.
乡下妇女	.

他在其中一个车站前看到一群人聚集在一起，有拾荒者和乡村妇女。

['daʊtləs] [sʌm; səm]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ə'baʊt][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]

Doubtless	some	drama	of	the	night	about	to	reach	its	denouement	before	the
毫无疑问	一些	戏剧	的	这	夜晚	关于	到	抵达	它是	结局	前	这

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [pə'liːs] .

Commissioner	of	Police	.
专员	的	警察	.

毫无疑问，今晚发生的一些戏剧性事件即将在警察局长面前得到最终解决。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [frænts] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ðæt] ['drɑːmə][wɒz; wəz] !

if	Frantz	had	known	what	that	drama	was	!
如果	弗朗茨	有	已知	什么	那	戏剧	曾是	!

如果弗兰茨知道那场戏是什么就好了!

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd]

but	he	could	have	no	suspicion	,	and	he	glanced	at	the	crowd
但	他	可以	有	不	怀疑	,	和	他	瞥了一眼	在	这	人群

[ɪn'dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

indifferently	from	a	distance	.
漠不关心	从	一个	距离	.

但他没有丝毫怀疑，只是远远地漠然地瞥了一眼人群。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌɑːn'jɛər] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk]

When	he	reached	Asnieres	,	after	a	walk	of	two	or	three	hours	,	it	was	like
什么时候	他	达到	阿斯涅尔斯	,	后	一个	走	的	二	或者	三	小时	,	它	曾是	喜欢

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .

an	awakening	.
一个	唤醒	.

步行两三个小时后，当他到达阿涅尔时，感觉就像醍醐灌顶。

[ðə; ði] [sʌn] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] , [set] [fiːld] [ænd; ənd]['rɪvə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .

The	sun	,	rising	in	all	its	glory	,	set	field	and	river	on	fire	.
这	太阳	,	上升	在	全部	它是	荣耀	,	放	场地	和	河	在	火	.

太阳冉冉升起，光芒万丈，将田野和河流点燃。

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [kiː] ,

The	bridge	,	the	houses	,	the	quay	,
这	桥	,	这	房屋	,	这	码头	,

桥梁、房屋、码头

[ɔːl] [stʊd] [fɔːθ] [wɪð] [ðæt] [ˌmætjʊ'taɪnəl] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

all	stood	forth	with	that	matutinal	sharpness	of	outline	which	gives	the	impression
全部	站立	前进	和	那	晨间	锐利度	的	大纲	哪个	给予	这	印象

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ,

of	a	new	day	emerging	,
的	一个	新的	天	新兴	,

所有物体都以清晨特有的清晰轮廓呈现，给人以新的一天破晓的印象。

['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dens] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

luminous	and	smiling	,	from	the	dense	mists	of	the	night	.
发光的	和	微笑	,	从	这	稠密	薄雾	的	这	夜晚	.

在夜的浓雾中，闪烁着光芒，带着微笑。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [haʊs] , [ɔːl'redi] [ə'weɪk] ,

From	a	distance	he	descried	his	brother's	house	,	already	awake	,
从	一个	距离	他	描述	他的	兄弟	房子	,	已经	醒	,

他远远地望去，看到了他哥哥的房子，房子里的人已经醒了。

[ðə; ði]['əʊpən][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] .

the	open	blinds	and	the	flowers	on	the	window	-	sills	.
这	打开	百叶窗	和	这	花朵	在	这	窗户	-	门槛	.

敞开的百叶窗和窗台上的鲜花。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['entə(r)] .

He	wandered	about	some	time	before	he	could	summon	courage	to	enter	.
他	漫步	关于	一些	时间	前	他	可以	召唤	勇气	到	进入	.

他四处徘徊了一会儿，才鼓起勇气进去。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [heild] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] :

Suddenly	some	one	hailed	him	from	the	shore	:
突然	一些	一	赞誉	他	从	这	支撑	:

突然，有人从岸边向他打招呼：

" [ɑː] ! [mə'sjɜː] [frænts] .

"	Ah	!	Monsieur	Frantz	.
"	啊	!	先生	弗朗茨	.

“啊！弗朗茨先生。”

[haʊ] ['ɜːli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tə'deɪ] !
How early you are today !
如何 早期的 你 是 今天 !

你今天来得真早!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['kəʊtʃmən] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" It was Sidonie's coachman taking his horses to bathe in the river .
" 它 曾是 - 马车夫 采取 他的 马匹 到 洗澡 在 这 河 .

“那是西多妮的马车夫赶着马到河里洗澡。”

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? " [in'kwaiə] [frænts] ['tremblɪŋli] .
" Has anything happened at the house ? " inquired Frantz tremblingly .
" 有 任何事物 发生 在 这 房子 ? " 询问 弗朗茨 颤抖地 .

“家里发生什么事了吗?”弗兰茨颤抖着问道。

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] [frænts] . "
" No , Monsieur Frantz . "
" 不 , 先生 弗朗茨 . "

“不，弗朗茨先生。”

" [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] ? "
" Is my brother at home ? "
" 是 我的 兄弟 在 家 ? "

我哥哥在家吗?

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] [slept] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] . "
" No , Monsieur slept at the factory . "
" 不 , 先生 睡着了 在 这 工厂 . "

“不，先生睡在工厂里。”

" [nəʊ][wʌn] [sɪk] ? "
" No one sick ? "
" 不 一 生病的 ? "

“没有人生病吗？”

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] [frænts] , [nəʊ][wʌn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] .
" No , Monsieur Frantz , no one , so far as I know .
" 不 , 先生 弗朗茨 , 不 一 , 所以 远的 作为 我 知道 .

“不，弗朗茨先生，据我所知，没有人。”

" [ˌðeərə'pɒn] [frænts] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] .
" Thereupon Frantz made up his mind to ring at the small gate .
" 于是 弗朗茨 制成 向上 他的 头脑 到 戒指 在 这 小的 门 .

于是，弗朗茨决定去按那扇小门的门铃。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] .
The gardener was raking the paths .
这 园丁 曾是 耙草 这 路径 .

园丁正在耙小路。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə'stɜː] ; [ænd; ənd] , ['ɜːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
The house was astir ; and , early as it was ,
这 房子 曾是 搅拌 ; 和 , 早期的 作为 它 曾是 ,

屋子里一片喧闹；尽管时间尚早，

[hiː; hi] [hɜːd] - [vɔɪs] [æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd]
he heard Sidonie's voice as clear and vibrating as the song of a bird
他 听到 - 嗓音 作为 清除 和 振动 作为 这 歌曲 的 一个 鸟
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɑːd] .
among the rose - bushes of the facade .
之中 这 玫瑰 - 灌木丛 的 这 正面 .

他听到西多妮的声音清晰而富有弹性，就像玫瑰丛中鸟儿的歌声一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

She	was	talking	with	animation	.
她	曾是	说	和	动画片	.

她说话的时候很有活力。

[frænts] , ['diːpli] [muːvd] , [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Frantz	,	deeply	moved	,	drew	near	to	listen	.
弗朗茨	,	深	已搬	,	画	靠近	到	听	.

弗朗茨深受感动，走近倾听。

" [nəʊ] , [nəʊ] [kriːm] .

"	No	,	no	cream	.
"	不	,	不	奶油	.

“不，不要奶油。”

[ðə; ði] - ['kæfeɪ] ['pɑːfeɪ] - [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

The	'	cafe	parfait	'	will	be	enough	.
这	-	咖啡店	芭菲	-	将要	是	足够的	.

一份“咖啡芭菲”就足够了。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [wel] ['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] ['redi] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

Be	sure	that	it's	well	frozen	and	ready	at	seven	o'clock	.
是	当然	那	它是	出色地	冷冻	和	准备好	在	七	点钟	.

务必确保食物已完全冷冻，并于七点钟准备好。

[əʊ] ! [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɒntreɪ] — [let] [ˌjuː 'es] [siː] —

Oh	!	about	an	entree	—	let	us	see	—
哦	!	关于	一个	主菜	—	让	我们	看	—

哦！说到主菜——让我想想——

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kʊk] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti]

"	She	was	holding	council	with	her	cook	concerning	the	famous	dinner	-	party
"	她	曾是	保持	理事会	和	她	厨师	有关	这	著名的	晚餐	-	派对

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

for	the	next	day	.
为了	这	下一个	天	.

她正在和她的厨师商量第二天要举行的著名晚宴。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪskən'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	brother	-	in	-	law's	sudden	appearance	did	not	disconcert	her	.
她	兄弟	-	在	-	法律的	突然	外貌	做过	不是	搅乱	她	.

她姐夫的突然出现并没有让她感到不安。

" [ɑː] ! [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [frænts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kuːlli] .

"	Ah	!	good	-	morning	,	Frantz	,	"	she	said	very	coolly	.
"	啊	!	好的	-	早晨	,	弗朗茨	,	"	她	说	非常	冷静地	.

“啊！早上好，弗朗茨，”她冷冷地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [də'rektli] .

"	I	am	at	your	service	directly	.
"	我	是	在	你的	服务	直接地	.

我随时为您效劳。

[wɪr] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['kʌstəməz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] ,

We're	to	have	some	people	to	dinner	to	-	morrow	,	customers	of	the	firm	,
是	到	有	一些	人们	到	晚餐	到	-	明天	,	顾客	的	这	公司	,

[ə; eɪ][grænd] ['bɪznəs] ['dɪnə(r)] .

a	grand	business	dinner	.
一个	盛大	商业	晚餐	.

明天我们要招待一些公司客户共进晚餐，一场盛大的商务晚宴。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	excuse	me	,	won't	you	?
你会	原谅	我	,	惯于	你	?

请原谅我，好吗?

" [freʃ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ] ['mɔːnɪŋ] - [gaʊn]

"	Fresh	and	smiling	,	in	the	white	ruffles	of	her	trailing	morning	-	gown
"	新鲜的	和	微笑	,	在	这	白色的	褶边	的	她	尾随	早晨	-	袍

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [leɪs] [kæp] ,

and	her	little	lace	cap	,
和	她	小的	蕾丝	帽	,

“她神采奕奕，面带微笑，身穿白色晨礼服，裙摆曳地，头戴蕾丝小帽，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)]['menjuː] ,

she	continued	to	discuss	her	menu	,
她	持续	到	讨论	她	菜单	,

她继续介绍她的菜单，

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

inhaling	the	cool	air	that	rose	from	the	fields	and	the	river	.
吸入	这	凉爽的	空气	那	玫瑰	从	这	字段	和	这	河	.

吸入从田野和河流上升腾而起的凉爽空气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] ['ʃægrɪn] [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] [ə'pɒn] [ðæt] ['træŋkwɪl] [feɪs] ,

There	was	not	the	slightest	trace	of	chagrin	or	anxiety	upon	that	tranquil	face	,
那里	曾是	不是	这	丝毫	痕迹	的	懊恼	或者	焦虑	之上	那	宁静	脸	,

那张平静的脸上没有一丝懊恼或焦虑的痕迹。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvərz] ['fiːtʃəz] , [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]

which	was	a	striking	contrast	to	the	lover's	features	,	distorted	by	a	night	of
哪个	曾是	一个	引人注目	对比	到	这	恋人的	特征	,	扭曲	经过	一个	夜晚	的

['ægəni] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

agony	and	fatigue	.
痛苦	和	疲劳	.

这与恋人因一夜的痛苦和疲惫而扭曲的面容形成了鲜明的对比。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [frænts] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,

For	a	long	quarter	of	an	hour	Frantz	,	sitting	in	a	corner	of	the	salon	,
为了	一个	长的	四分之一	的	一个	小时	弗朗茨	,	坐着	在	一个	角落	的	这	沙龙	,

弗朗茨在沙龙的角落里坐了整整十五分钟。

[sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊəʒwɑː] ['dɪnə(r)] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðeə(r)]

saw	all	the	conventional	dishes	of	a	bourgeois	dinner	pass	before	him	in	their
锯	全部	这	传统的	菜肴	的	一个	资产阶级	晚餐	经过	前	他	在	他们的

['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] ,

regular	order	,
常规的	命令	,

他看到所有传统的资产阶级晚餐菜肴按常规顺序在他面前呈上，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɒt] [peɪts] ,

from	the	little	hot	pates	,
从	这	小的	热的	肉酱	,

从那些小热肉饼中，

[ðə; ði] [səʊl] [nɔː'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪʃ] [ɪz]

the	sole	Normande	and	the	innumerable	ingredients	of	which	that	dish	is
这	唯一	诺曼底	和	这	无数	原料	的	哪个	那	盘子	是

[kəm'pəʊzd] ,

composed	,
由	,

唯一的诺曼底风味，以及构成这道菜的无数种食材，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːn'trɜːl] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɒntɪnˌbləʊ] [greɪps] .

to	the	Montreuil	peaches	and	Fontainebleau	grapes	.
到	这	蒙特勒伊	桃子	和	枫丹白露	葡萄	.

蒙特勒伊桃子和枫丹白露葡萄。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

At	last	,	when	they	were	alone	and	he	was	able	to	speak	,
在	最后的	,	什么时候	他们	是	独自的	和	他	曾是	有能力的	到	说话	,

最后，当他们独处，他能说话的时候，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] :

he	asked	in	a	hollow	voice	:
他	问	在	一个	空洞的	嗓音	:

他用空洞的声音问道:

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [maɪ]['letə(r)] ? "

"	Didn't	you	receive	my	letter	?	"
"	没有	你	收到	我的	信	?	"

你没收到我的信吗?

" [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	,	yes	,	of	course	.
"	为什么	,	是的	,	的	课程	.

“当然可以。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][ə'dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːl] [ɔː(r)] [tuː]

"	She	had	risen	to	go	to	the	mirror	and	adjust	a	little	curl	or	two
"	她	有	升起	到	去	到	这	镜子	和	调整	一个	小的	卷曲	或者	二

[ɪn'tæŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['rɪbənz] ,

entangled	with	her	floating	ribbons	,
纠缠	和	她	漂浮的	丝带	,

她起身走到镜子前，整理一两缕缠绕在飘逸发带上的卷发。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] :

and	continued	,	looking	at	herself	all	the	while	:
和	持续	,	寻找	在	她自己	全部	这	尽管	:

她一边说着，一边不停地看着自己:

" [jes] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

"	Yes	,	I	received	your	letter	.
"	是的	,	我	已收到	你的	信	.

是的，我收到了你的信。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	I	was	charmed	to	receive	it	.
的确	,	我	曾是	迷住了	到	收到	它	.

收到这份礼物，我真是欣喜若狂。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ['stɔːriz] [ə'baʊt]

should	you	ever	feel	inclined	to	tell	your	brother	any	of	the	vile	stories	about
应该	你	曾经	感觉	倾斜	到	告诉	你的	兄弟	任何	的	这	卑鄙的	故事	关于

[ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] ,

me	that	you	have	threatened	me	with	,
我	那	你	有	威胁	我	和	,

如果你胆敢把你用来威胁我的那些关于我的卑鄙故事告诉你哥哥，

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪ][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['laɪɪŋ] [teɪl] - ['beərɪŋ] [wɒz; wəz]

I	could	easily	satisfy	him	that	the	only	source	of	your	lying	tale	-	bearing	was
我	可以	容易地	满足	他	那	这	仅有的	来源	的	你的	说谎	故事	-	轴承	曾是

['æŋgə(r)] [wɪð] [ˌem 'iːm][fɔː(r); fə(r)] [ri'pʌls] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .

anger	with	me	for	repulsing	a	criminal	passion	as	it	deserved	.
愤怒	和	我	为了	令人反感	一个	刑事	热情	作为	它	应得的	.

我很容易就能让他相信，你之所以撒谎说闲话，唯一的原因是你对我阻止了你犯下的罪行感到愤怒。

[kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [wɔːnd] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

Consider	yourself	warned	,	my	dear	boy	—	and	au	revoir	.
考虑	你自己	警告	,	我的	亲爱的	男生	—	和	au	再见	.

孩子，你可要当心了——再见。

" [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [spiːtʃ] [wɪð] [faɪn]

"	As	pleased	as	an	actress	who	has	just	delivered	a	telling	speech	with	fine
"	作为	高兴	作为	一个	演员	WHO	有	只是	发表	一个	讲述	演讲	和	美好的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

“就像一位刚刚发表了一段精彩演讲的女演员一样感到高兴。”

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['smaɪlɪŋ] ,

she	passed	him	and	left	the	room	smiling	,
她	通过了	他	和	左边	这	房间	微笑	,

她从他身边经过，面带微笑地离开了房间。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

with	a	little	curl	at	the	corners	of	her	mouth	,	triumphant	and	without
和	一个	小的	卷曲	在	这	角落	的	她	嘴	,	凯	和	没有

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

她嘴角微微上扬，带着胜利的喜悦，没有一丝怒气。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !

And	he	did	not	kill	her	!
和	他	做过	不是	杀	她	!

他并没有杀她!

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] [njuːz]

AN	ITEM	OF	NEWS
一个	物品	的	消息

新闻报道

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [ɪl] - ['əumən] [deɪ] ,

In	the	evening	preceding	that	ill	-	omened	day	,
在	这	晚上	前	那	患病的	-	预兆	天	,

在那不祥之日的前一天晚上，

[ə; eɪ] [fjuː] ['moməns] ['ɑːftə(r)] [frænts] [hæd; həd] ['stelθɪli] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒn] [ruː] [diː] [brɑːk] ,

a	few	moments	after	Frantz	had	stealthily	left	his	room	on	Rue	de	Braque	,
一个	很少	时刻	后	弗朗茨	有	悄悄地	左边	他的	房间	在	后悔	德	布拉克	,

弗朗茨悄悄离开他在布拉克街的房间后不久，

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

the	illustrious	Delobelle	returned	home	,
这	杰出	-	返回	家	,

杰出的德洛贝尔回到了家，

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wɪð] [wɪtʃ]

with	downcast	face	and	that	air	of	lassitude	and	disillusionment	with	which
和	沮丧	脸	和	那	空气	的	倦怠	和	幻灭	和	哪个

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [met] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vents] .

he	always	met	untoward	events	.
他	总是	遇见	不愉快的	活动	.

他垂头丧气，一副愁容满面、失望沮丧的样子，每当遇到不顺的事情，他总是这样。

" [əʊ] ! [məʊn] [djuː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " ['ɪnstəntli] [ɪn'kwaɪə]

"	Oh	!	mon	Dieu	,	my	poor	man	,	what	has	happened	?	"	instantly	inquired
"	哦	!	星期一	上帝	,	我的	贫穷的	男人	,	什么	有	发生	?	"	即刻	询问

['mædəm] - ,

Madame	Delobelle	,
夫人	-	,

“哦！我的天哪，我可怜的人，发生了什么事？”德洛贝尔夫人立刻问道。

[huːm] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [drə'mætɪk] ['pæntəmaɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['səːfit] .

whom	twenty	years	of	exaggerated	dramatic	pantomime	had	not	yet	surfeited	.
谁	二十	年	的	夸张的	戏剧性	哑剧	有	不是	然而	过量	.

二十年的夸张戏剧化哑剧表演，他们仍然意犹未尽。

[bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] , [ðə; ði][eks] - ['æktə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['trɪviəl] [wɜːdz]

Before	replying	,	the	ex	-	actor	,	who	never	failed	to	precede	his	most	trivial	words
前	回复	,	这	前任	-	演员	,	WHO	绝不	失败的	到	先于	他的	最多	琐碎的	字

[wɪð] [sʌm; səm]['feɪʃ(ə)l] [pleɪ] ,

with	some	facial	play	,
和	一些	面部的	玩	,

这位前演员在回答之前，总会在说哪怕是最无关紧要的话之前，先做一番面部表情。

['lɜːnɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][steɪdʒ] [p'ɜːpəsɪz] , [drɒpt] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]

learned	long	before	for	stage	purposes	,	dropped	his	lower	lip	,	in	token	of
学习	长的	前	为了	阶段	目的	,	掉落	他的	降低	唇	,	在	令牌	的

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] ,

disgust	and	loathing	,
厌恶	和	厌恶	,

他很久以前为了舞台表演而学会了这个动作，他下巴向下垂，以示厌恶和憎恨。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [swˈɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bɪtə(r)] .

as	if	he	had	just	swallowed	something	very	bitter	.
作为	如果	他	有	只是	吞咽	某物	非常	苦的	.

就好像他刚刚吞下了什么非常苦的东西一样。

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [ðəʊz] - [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪngreɪt] [ɔː(r)]['iːgətist, ,eg-] , [ænd; ənd] ,

"	The	matter	is	that	those	Rislers	-	are	certainly	ingrates	or	egotists	,	and	,
"	这	事情	是	那	那些	-		是	当然	忘恩负义者	或者	自负者	,	和	,

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] - [bred] .

beyond	all	question	,	exceedingly	ill	-	bred	.
超过	全部	问题	,	非常	患病的	-	繁殖	.

“问题是，那些里斯勒家族的人肯定是忘恩负义之徒或自私自利之徒，而且毫无疑问，他们极其没有教养。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [ˌdaʊn'steəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ,

Do	you	know	what	I	just	learned	downstairs	from	the	concierge	,
做	你	知道	什么	我	只是	学习	楼下	从	这	门房	,

你知道我刚才从楼下礼宾部员工那里听到了什么吗?

[huː] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [spɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

who	glanced	at	me	out	of	the	corner	of	his	eye	,	making	sport	of	me	?
WHO	瞥了一眼	在	我	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	制作	运动	的	我	?

?
?

谁用眼角瞥了我一眼，好像在嘲笑我?

[wel] , [frænts] [rɪsəlɝ] [hæz; həz] [gɒn] !

Well	**,**	**Frantz**	**Risler**	**has**	**gone**	**!**
出色地	,	弗朗茨	里斯勒	有	已消失	!

弗朗茨·里斯勒走了！

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [left] ['pærɪs] [pəˈhæps] [eə(r)] [ðɪs] ,

He	**left**	**the**	**house**	**a**	**short**	**time**	**ago**	**,**	**and**	**has**	**left**	**Paris**	**perhaps**	**ere**	**this**	**,**
他	左边	这	房子	一个	短的	时间	前	,	和	有	左边	巴黎	也许	埃雷	这	,

他不久前离开了家，或许在此之前就已经离开了巴黎。

[wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [hænd] ,

without	**so**	**much**	**as**	**coming**	**to**	**shake**	**my**	**hand**	**,**
没有	所以	很多	作为	未来	到	摇	我的	手	,

他甚至连握手都没来得及握一下，

[tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['welkəm] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [hɪə(r)] .

to	**thank**	**me**	**for**	**the**	**welcome**	**he**	**has**	**received**	**here**	**.**
到	感谢	我	为了	这	欢迎	他	有	已收到	这里	.

他想感谢我在这里给予他的热情欢迎。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] ['aɪðə(r)] , [dɪd] [hiː; hi] ?

For	**he**	**didn't**	**say**	**good**	**-**	**by**	**to**	**you**	**two**	**either**	**,**	**did**	**he**	**?**
为了	他	没有	说	好的	-	经过	到	你	二	任何一个	,	做过	他	?

因为他也没有跟你们俩道别，对吧?

[ænd; ənd] [jet] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [wɪˈðaʊt] ['eni]

And	**yet**	**,**	**only**	**a**	**month**	**ago**	**,**	**he**	**was**	**always**	**in**	**our**	**rooms**	**,**	**without**	**any**
和	然而	,	仅有的	一个	月	前	,	他	曾是	总是	在	我们的	房间	,	没有	任何

[rɪˈmɒnstrəns] [frɒm; frəm] [ˌjuː ˈes] .

remonstrance	**from**	**us**	**.**
抗议	从	我们	.

然而，就在一个月前，他总是待在我们的房间里，我们也没有提出任何异议。

" ['mæmə; məˈmɑː] - [ˈʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [griːf] .

"	**Mamma**	**Delobelle**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**genuine**	**surprise**	**and**	**grief**	**.**
"	妈妈	-	说出	一个	感叹	的	真的	惊喜	和	悲伤	.

“德洛贝尔妈妈发出了一声充满真切惊讶和悲伤的惊呼。

[dɪˈzaɪəreɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['məʊʃn] .

Desiree	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**did**	**not**	**say**	**a**	**word**	**or**	**make**	**a**	**motion**	**.**
黛西蕾	,	在	这	相反	,	做过	不是	说	一个	单词	或者	制作	一个	运动	.

相反，黛西蕾一言不发，也没有任何动作。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['aɪsbɜːg] .

She	**was**	**always**	**the**	**same**	**little**	**iceberg**	**.**
她	曾是	总是	这	相同的	小的	冰山	.

她始终像一座小冰山。

[əʊ] ! ['retʃɪd] ['mʌðə(r)] , [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Oh	**!**	**wretched**	**mother**	**,**	**turn**	**your**	**eyes**	**upon**	**your**	**daughter**	**.**
哦	!	可怜	母亲	,	转动	你的	眼睛	之上	你的	女儿	.

哦！可怜的母亲，请你看看你的女儿吧。

[siː] [ðæt] [trænsˈpærənt] ['pælə(r)] , [ðəʊz] ['tɪələs] [aɪz] [wɪtʃ] [gliːm] [ʌnˈweɪvərɪŋli] ,

See	**that**	**transparent**	**pallor**	**,**	**those**	**tearless**	**eyes**	**which**	**gleam**	**unwaveringly**	**,**
看	那	透明的	苍白	,	那些	无泪	眼睛	哪个	闪耀	毫不动摇	,

瞧那透明的苍白，那双没有泪水却始终闪亮的眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [geɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

as	if	their	thoughts	and	their	gaze	were	concentrated	on	some	object
作为	如果	他们的	想法	和	他们的	目光	是	集中	在	一些	目的

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

visible	to	them	alone	.
可见的	到	他们	独自的	.

仿佛他们的思绪和目光都集中在只有他们才能看到的某个物体上。

[kɔːz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə]['əʊpən] [ɪt'self] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Cause	that	poor	suffering	heart	to	open	itself	to	you	.
原因	那	贫穷的	痛苦	心	到	打开	本身	到	你	.

让那颗饱受苦难的心灵向你敞开心扉。

['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .

Question	your	child	.
问题	你的	孩子	.

询问你的孩子。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] ,

Make	her	speak	,	above	all	things	make	her	weep	,
制作	她	说话	,	多于	全部	事物	制作	她	哭泣	,

让她开口说话，最重要的是让她哭泣。

[tuː; tə][rɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['staɪflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	rid	her	of	the	burden	that	is	stifling	her	,
到	摆脱	她	的	这	负担	那	是	令人窒息	她	,

为了减轻压在她身上的重担，

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn] [speɪs] [ðæt]

so	that	her	tear	-	dimmed	eyes	can	no	longer	distinguish	in	space	that
所以	那	她	撕	-	调暗	眼睛	能	不	更长	区分	在	空间	那

['hɒrəb(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [naʊ] .

horrible	unknown	thing	upon	which	they	are	fixed	in	desperation	now	.
可怕	未知	事物	之上	哪个	他们	是	固定的	在	绝望	现在	.

以至于她泪眼朦胧的双眼再也无法分辨出那可怕的未知事物，而此刻，她绝望地注视着它。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] ,

For	nearly	a	month	past	,
为了	几乎	一个	月	过去的	,

在过去近一个月的时间里，

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [siː'dɒniː] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [frænts] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kuːp] ,

ever	since	the	day	when	Sidonie	came	and	took	Frantz	away	in	her	coupe	,
曾经	自从	这	天	什么时候	西多妮	来了	和	采取	弗朗茨	离开	在	她	双门轿跑车	,

自从西多妮开着她的双门轿车把弗朗茨带走的那天起，

[dɪ'zaɪəreɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

Desiree	had	known	that	she	was	no	longer	loved	,	and	she	knew	her
黛西蕾	有	已知	那	她	曾是	不	更长	喜爱	,	和	她	知道	她

['raɪvəlz] [neɪm] .

rival's	name	.
竞争对手的	姓名	.

黛西蕾知道自己不再被人爱了，她也知道情敌的名字。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ðem; ðəm][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['piti] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] .

She	bore	them	no	ill	-	will	,	she	pitied	them	rather	.
她	钻孔	他们	不	患病的	-	将要	,	她	可怜的	他们	相当	.

她对他们没有丝毫恶意，反而很同情他们。

[bʌt; bət] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ?

But	,	why	had	he	returned	?
但	,	为什么	有	他	返回	?

但他为什么回来了？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][səʊ] ['hiːdləsli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [həʊps] ?

Why	had	he	so	heedlessly	given	her	false	hopes	?
为什么	有	他	所以	鲁莽地	给定	她	错误的	希望	?

他为何如此轻率地给她虚假的希望?

[haʊ] ['meni] [tɪəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ɪn] ['saɪləns] [sɪns] [ðəʊz] ['aʊəz] !

How	many	tears	had	she	devoured	in	silence	since	those	hours	!
如何	许多	眼泪	有	她	吞噬	在	沉默	自从	那些	小时	!

从那时到现在，她默默地吞下了多少眼泪!

[haʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [wəʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɝdz] !

How	many	tales	of	woe	had	she	told	her	little	birds	!
如何	许多	故事	的	悲哀	有	她	讲述	她	小的	鸟类	!

她给她的小鸟们讲了多少悲惨的故事啊!

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːk] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['despərət] ,

For	once	more	it	was	work	that	had	sustained	her	,	desperate	,
为了	一次	更多的	它	曾是	工作	那	有	持续	她	,	绝望的	,

[ɪn'ses(ə)nt] [wɜːk] ,

incessant	work	,
不停歇	工作	,

再一次，支撑她的是工作，是拼命的、永无止境的工作。

[wɪtʃ] , [baɪ][ɪts][ˌregju'lærəti][ænd; ənd] [mə'nɒtəni] ,

which	,	by	its	regularity	and	monotony	,
哪个	,	经过	它是	规律性	和	单调	,

由于其规律性和单调性，

[baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['djuːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['məuʃənz] ,

by	the	constant	recurrence	of	the	same	duties	and	the	same	motions	,
经过	这	持续的	复发	的	这	相同的	职责	和	这	相同的	运动	,

由于不断重复相同的职责和相同的动作，

[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæləns] - [wiːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

served	as	a	balance	-	wheel	to	her	thoughts	.
服务	作为	一个	平衡	-	车轮	到	她	想法	.

就像平衡她思绪的车轮一样。

['leɪtli] [frænts] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Lately	Frantz	was	not	altogether	lost	to	her	.
最近	弗朗茨	曾是	不是	共	丢失的	到	她	.

最近，弗兰茨并没有完全从她身边消失。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bʌt; bət] ['reəli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

Although	he	came	but	rarely	to	see	her	,	she	knew	that	he	was	there	,
虽然	他	来了	但	很少	到	看	她	,	她	知道	那	他	曾是	那里	,

虽然他很少来看她，但她知道他就在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [peɪs] , [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] ['restləs] [step] ,

she	could	hear	him	go	in	and	out	,	pace	,	the	floor	with	restless	step	,
她	可以	听到	他	去	在	和	出去	,	步伐	,	这	地面	和	不安	步	,

她能听到他进进出出，来回踱步，脚步声在地板上焦躁不安。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] , [siː] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['ʃædəʊ] ['hʌri] [ə'krɒs]

and	sometimes	,	through	the	half	-	open	door	,	see	his	loved	shadow	hurry	across
和	有时	,	通过	这	一半	-	打开	门	,	看	他的	喜爱	阴影	匆忙	穿过

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .

the	landing	.
这	降落	.

有时，透过半开的门，可以看到他心爱的影子匆匆穿过楼梯平台。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['hæpi] .

He	did	not	seem	happy	.
他	做过	不是	似乎	快乐的	.

他看起来并不高兴。

[ɪn'diːd] , [wɒt] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Indeed	,	what	happiness	could	be	in	store	for	him	?
的确	,	什么	幸福	可以	是	在	店铺	为了	他	?

他究竟能得到怎样的幸福呢?

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf] .

He	loved	his	brother's	wife	.
他	喜爱	他的	兄弟	妻子	.

他爱上了他哥哥的妻子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [frænts] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] ,

And	at	the	thought	that	Frantz	was	not	happy	,
和	在	这	想法	那	弗朗茨	曾是	不是	快乐的	,

想到弗朗茨并不快乐，

[ðə; ði] [fʊnd] ['kriːtʃə(r)] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊ]

the	fond	creature	almost	forgot	her	own	sorrow	to	think	only	of	the	sorrow
这	喜爱	生物	几乎	忘了	她	自己的	悲哀	到	思考	仅有的	的	这	悲哀

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

of	the	man	she	loved	.
的	这	男人	她	喜爱	.

这个温柔的女子几乎忘记了自己的悲伤，满脑子想的都是她所爱之人的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	well	aware	that	it	was	impossible	that	he	could	ever	love	her
她	曾是	出色地	意识到的	那	它	曾是	不可能的	那	他	可以	曾经	爱	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她很清楚，他不可能再爱上她了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [kʌm] [ɪn] [sʌm; səm] [deɪ] ,

But	she	thought	that	perhaps	she	would	see	him	come	in	some	day	,
但	她	想法	那	也许	她	会	看	他	来	在	一些	天	,

但她心想，或许有一天她会看到他进来。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] [tʃeə(r)] ,

wounded	and	dying	,	that	he	would	sit	down	on	the	little	low	chair	,
受伤	和	垂死	,	那	他	会	坐	向下	在	这	小的	低的	椅子	,

他身负重伤，奄奄一息，便坐在了那张矮小的椅子上。

[leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

lay	his	head	on	her	knees	,
躺	他的	头	在	她	膝盖	,

他将头枕在她的膝盖上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]

and	with	a	great	sob	tell	her	of	his	suffering	and	say	to
和	和	一个	伟大的	哭泣	告诉	她	的	他的	痛苦	和	说	到

[hɜː(r); hə(r)] , " ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

her	,	"	Comfort	me	.
她	,	"	舒适	我	.

他放声痛哭，告诉她自己的痛苦，并对她说："安慰我吧。"

" [ðæt] [fə'lɔːn] [həʊp] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .

"	That	forlorn	hope	kept	her	alive	for	three	weeks	.
"	那	绝望	希望	保留	她	活	为了	三	周	.

"那渺茫的希望让她活了三个星期。"

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

She	needed	so	little	as	that	.
她	需要	所以	小的	作为	那	.

她只需要这么点东西就够了。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	that	was	denied	her	.
甚至	那	曾是	否认	她	.

连这点她也得不到。

[frænts] [hæd; həd] [gɒn] , [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɜːd] .

Frantz	had	gone	,	gone	without	a	glance	for	her	,	without	a	parting	word	.
弗朗茨	有	已消失	,	已消失	没有	一个	瞥一眼	为了	她	,	没有	一个	离别	单词	.

弗兰茨走了，连看都没看她一眼，也没说一声就走了。

[ðə; ði] ['lʌvərz] [dɪ'zɜːʃn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] .

The	lover's	desertion	was	followed	by	the	desertion	of	the	friend	.
这	恋人的	逃兵	曾是	随后	经过	这	逃兵	的	这	朋友	.

恋人离去之后，朋友也离他而去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] !

It	was	horrible	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɜːst] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [həːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ,

At	her	father's	first	words	,	she	felt	as	if	she	were	hurled	into	a	deep	,
在	她	父亲的	第一的	字	,	她	毛毡	作为	如果	她	是	投掷	进入	一个	深的	,

父亲开口的第一句话，就让她感觉自己仿佛被抛入了一个深渊。

[aɪs] - [kəʊld] [ə'bɪs] , [fɪld] [wɪð] ['dɑːknəs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['swɪftli] , ['helpləsli] ,

ice	-	cold	abyss	,	filled	with	darkness	,	into	which	she	plunged	swiftly	,	helplessly	,
冰	-	寒冷的	深渊	,	已填	和	黑暗	,	进入	哪个	她	暴跌	迅速地	,	无助地	,

冰冷的深渊，充满黑暗，她无助地迅速坠入其中。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

well	knowing	that	she	would	never	return	to	the	light	.
出色地	会心	那	她	会	绝不	返回	到	这	光	.

她很清楚自己再也见不到光明了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

She	was	suffocating	.
她	曾是	令人窒息的	.

她快要窒息了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] .

She	would	have	liked	to	resist	,	to	struggle	,	to	call	for	help	.
她	会	有	喜欢	到	抵抗	,	到	斗争	,	到	称呼	为了	帮助	.

她本想反抗，想挣扎，想呼救。

[huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)] ?

Who	was	there	who	had	the	power	to	sustain	her	in	that	great	disaster	?
WHO	曾是	那里	WHO	有	这	力量	到	维持	她	在	那	伟大的	灾难	?

在那场巨大的灾难中，是谁有能力支撑她?

[gɒd] ?

God	**?**
上帝	?

上帝?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] ['hev(ə)n] ?

The	**thing**	**that**	**is**	**called**	**Heaven**	**?**
这	事物	那	是	称为	天堂	?

被称为天堂的那个地方?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

She	**did**	**not**	**even**	**think**	**of**	**that**	**.**
她	做过	不是	甚至	思考	的	那	.

她根本没想过这一点。

[ɪn] ['pærɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]

In	**Paris**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**quarters**	**where**	**the**	**working**	**class**	**live**	**,**	**the**	**houses**	**are**
在	巴黎	,	尤其	在	这	四分之一	在哪里	这	在职的	班级	居住	,	这	房屋	是

[tuː] [haɪ] ,

too	**high**	**,**
也	高的	,

在巴黎，尤其是在工人阶级居住的街区，房屋太高了。

[ðə; ði] [striːts] [tuː] ['nærəʊ] , [ðə; ði] [eə(r)] [tuː] ['mɜːki] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

the	**streets**	**too**	**narrow**	**,**	**the**	**air**	**too**	**murky**	**for**	**heaven**	**to**	**be**	**seen**	**.**
这	街道	也	狭窄的	,	这	空气	也	浑浊的	为了	天堂	到	是	已见	.

街道太窄，空气太浑浊，看不到天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deθ] [ə'ləʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [səʊ] ['ɜːnɪstli] .

It	**was**	**Death**	**alone**	**at**	**which**	**the**	**little**	**cripple**	**was**	**gazing**	**so**	**earnestly**	**.**
它	曾是	死亡	独自的	在	哪个	这	小的	削弱	曾是	凝视	所以	切实	.

这个小瘸子正全神贯注地凝视着死神。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [æt; ət] [wʌns] : [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] .

Her	**course**	**was**	**determined**	**upon**	**at**	**once**	**:**	**she**	**must**	**die**	**.**
她	课程	曾是	决定	之上	在	一次	:	她	必须	死	.

她的命运早已注定：她必须死。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ʃiː; ʃi]

Sitting	**motionless**	**in**	**her**	**easy**	**-**	**chair**	**,**	**she**	**considered**	**what**	**manner**	**of**	**death**	**she**
坐着	静止不动	在	她	简单的	-	椅子	,	她	经过考虑的	什么	方式	的	死亡	她

[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] .

should	**choose**	**.**
应该	选择	.

她静静地坐在安乐椅上，思考着自己应该选择哪种死亡方式。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['nevə(r)] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪziə(r)] [ɒv; əv]

As	**she**	**was**	**almost**	**never**	**alone**	**,**	**she**	**could**	**not**	**think**	**of**	**the**	**brazier**	**of**
作为	她	曾是	几乎	绝不	独自的	,	她	可以	不是	思考	的	这	火盆	的

['tʃɑːkəʊl] ,

charcoal	**,**
木炭	,

由于她几乎从不独处，所以她无法想到那盆木炭。

[tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtɪd] ['ɑːftə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

to	**be**	**lighted**	**after**	**closing**	**the**	**doors**	**and**	**windows**	**.**
到	是	照明	后	结束	这	门	和	视窗	.

关好门窗后再点亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrtʃəst]

As	she	never	went	out	she	could	not	think	either	of	poison	to	be	purchased
作为	她	绝不	去	出去	她	可以	不是	思考	任何一个	的	毒	到	是	购买

[æt; ət][ðə; ði] ['drʌgɪsts] ,

at	the	druggist's	,
在	这	药剂师的	,

由于她从不出门，所以她不可能想到去药剂师那里购买毒药。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [waɪt] ['paʊdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] ,

a	little	package	of	white	powder	to	be	buried	in	the	depths	of	the	pocket	,
一个	小的	包裹	的	白色的	粉末	到	是	埋葬	在	这	深度	的	这	口袋	,

一小包白色粉末，要藏在口袋深处。

[wɪð] [ðə; ði]['niːd(ə)l] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪmbl] .

with	the	needle	-	case	and	the	thimble	.
和	这	针	-	案件	和	这	顶针	.

连同针盒和顶针。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒsfərəs] [ɒn][ðə; ði] ['mætʃɪz] , [tuː] , [ðə; ði]['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs][ɒn][əʊld] [suːz] ,

There	was	the	phosphorus	on	the	matches	,	too	,	the	verdigris	on	old	sous	,
那里	曾是	这	磷	在	这	比赛	,	也	,	这	铜绿	在	老的	深	,

火柴上还有磷，旧面包上还有铜绿。

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [peɪvd] [striːt] [bɪ'ləʊ] ;

the	open	window	with	the	paved	street	below	;
这	打开	窗户	和	这	铺砌路面	街道	以下	;

透过敞开的窗户可以看到下方铺好的街道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ðə; ði] ['gɑːstli] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

but	the	thought	of	forcing	upon	her	parents	the	ghastly	spectacle	of	a
但	这	想法	的	强制	之上	她	父母	这	阴森	奇观	的	一个

[self] - [ɪn'flɪktɪd] [deθ] - ['ægəni] ,

self	-	inflicted	death	-	agony	,
自己	-	造成的	死亡	-	痛苦	,

但一想到要强迫父母目睹她自杀这种可怕的痛苦场面，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wɒt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [pɪkt] [ʌp] [ə'mɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]

the	thought	that	what	would	remain	of	her	,	picked	up	amid	a	crowd	of
这	想法	那	什么	会	保持	的	她	,	挑选	向上	之中	一个	人群	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

在人群中，她脑海中浮现出一个念头：她会留下什么？

[wʊd] [biː; bi][səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒekt] [ðæt] ['meθəd] .

would	be	so	frightful	to	look	upon	,	made	her	reject	that	method	.
会	是	所以	可怕	到	看	之上	,	制成	她	拒绝	那	方法	.

光是想想就觉得可怕，让她放弃了那种方法。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

She	still	had	the	river	.
她	仍然	有	这	河	.

她仍然拥有那条河。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kæriz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ,

At	all	events	,	the	water	carries	you	away	somewhere	,
在	全部	活动	,	这	水	携带	你	离开	某处	,

总之，水会把你带走。

[səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][faindz][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɪz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] .

so	that	nobody	finds	you	and	your	death	is	shrouded	in	mystery	.
所以	那	无人	发现	你	和	你的	死亡	是	被遮蔽的	在	神秘	.

这样就不会有人发现你，你的死因也将成为一个谜。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] !

The	river	!
这	河	!

河流!

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] .

She	shuddered	at	the	mere	thought	.
她	颤抖	在	这	仅仅	想法	.

光是想到这一点，她就不寒而栗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] , [blæk] ['wɔ:tə(r)] [ðæt] ['terɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	it	was	not	the	vision	of	the	deep	,	black	water	that	terrified	her	.
但	它	曾是	不是	这	想象	的	这	深的	,	黑色的	水	那	恐惧	她	.

但真正让她感到恐惧的并非那深邃漆黑的水面景象。

[ðə; ði][gˈɜ:lz][ɒv; əv]['pærɪs] [lɑ:f] [æt; ət] [ðæt] .

The	girls	of	Paris	laugh	at	that	.
这	女孩们	的	巴黎	笑	在	那	.

巴黎的女孩们会嘲笑这件事。

[ju:; jʊ] [θrəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kænt] [si:] , [ænd; ənd] [pu:f] !

You	throw	your	apron	over	your	head	so	that	you	can't	see	,	and	pouf	!
你	扔	你的	围裙	超过	你的	头	所以	那	你	不能	看	,	和	蒲团	!

你把围裙套在头上，遮住眼睛，然后噗的一声!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t]

But	she	must	go	downstairs	,	into	the	street	,	all	alone	,	and	the	street
但	她	必须	去	楼下	,	进入	这	街道	,	全部	独自的	,	和	这	街道

['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

frightened	her	.
害怕	她	.

但她必须下楼，独自一人走到街上，而街道让她感到害怕。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'ləʊn] .

Yes	,	it	was	a	terrible	thing	to	go	out	into	the	street	alone	.
是的	,	它	曾是	一个	糟糕的	事物	到	去	出去	进入	这	街道	独自的	.

是的，独自一人走到街上是一件很糟糕的事。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [aʊt] ,

She	must	wait	until	the	gas	was	out	,
她	必须	等待	直到	这	气体	曾是	出去	,

她必须等到煤气耗尽。

[sti:l] ['sɒftli] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] , [pʊl] [ðə; ði] [kɔ:d] [ɒv; əv]

steal	softly	downstairs	when	her	mother	had	gone	to	bed	,	pull	the	cord	of
偷	轻轻	楼下	什么时候	她	母亲	有	已消失	到	床	,	拉	这	绳索	的

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

趁母亲睡下后，她蹑手蹑脚地走下楼，拉动了大门的绳子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ə'krɒs] ['pærɪs] , [weə(r)] [ju:; jʊ] [mi:t] [men] [hu:] [steə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnəntli]

and	make	her	way	across	Paris	,	where	you	meet	men	who	stare	impertinently
和	制作	她	方式	穿过	巴黎	,	在哪里	你	见面	男人	WHO	盯	无礼地

['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,

into	your	face	,
进入	你的	脸	,

然后她穿过巴黎，在那里你会遇到一些男人，他们会肆无忌惮地盯着你的脸看。

[ænd; ənd] [pɑ:s] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['kæfeɪz] .

and	pass	brilliantly	lighted	cafes	.
和	经过	精彩	照明	咖啡馆	.

路过灯火辉煌的咖啡馆。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

The	river	was	a	long	distance	away	.
这	河	曾是	一个	长的	距离	离开	.

那条河离得很远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['taɪəd] .

She	would	be	very	tired	.
她	会	是	非常	疲劳的	.

她会非常疲惫。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

However	,	there	was	no	other	way	than	that	.
然而	,	那里	曾是	不	其他	方式	比	那	.

然而，除此之外别无他法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

"	I	am	going	to	bed	,	my	child	;	are	you	going	to	sit	up	any	longer	?
"	我	是	去	到	床	,	我的	孩子	;	是	你	去	到	坐	向上	任何	更长	?

“孩子，我要去睡觉了；你还要继续坐下去吗？”

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , " [maɪ][tʃaɪld] " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	With	her	eyes	on	her	work	,	"	my	child	"	replied	that	she	was	.
"	和	她	眼睛	在	她	工作	,	"	我的	孩子	"	回复	那	她	曾是	.

“我的孩子一边看着自己的工作，一边回答说她就是。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʌz(ə)n] .

She	wished	to	finish	her	dozen	.
她	希望	到	结束	她	打	.

她想吃完那十二个。

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] - , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fiːbld] [saɪt] ['biːɪŋ]

"	Good	-	night	,	then	,	"	said	Mamma	Delobelle	,	her	enfeebled	sight	being
"	好的	-	夜晚	,	然后	,	"	说	妈妈	-	,	她	虚弱的	视线	存在

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [laɪt] [lɒŋgə(r)] .

unable	to	endure	the	light	longer	.
无法	到	忍受	这	光	更长	.

“那么，晚安，”德洛贝尔妈妈说道，她日渐衰弱的视力再也无法忍受光线了。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt] ['fɑː.ðərz] ['sʌpə(r)] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	I	have	put	father's	supper	by	the	fire	.
"	我	有	放	父亲的	晚餐	经过	这	火	.

我把父亲的晚餐放在火边了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Just	look	at	it	before	you	go	to	bed	.
只是	看	在	它	前	你	去	到	床	.

睡前看看就好。

" [dɪ'zaɪə(r)][dɪd][nɒt][laɪ] .

"	Desire	did	not	lie	.
"	欲望	做过	不是	说谎	.

欲望不会说谎。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʌz(ə)n] ,

She	really	intended	to	finish	her	dozen	,
她	真的	故意的	到	结束	她	打	,

她原本打算吃完那十二个。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

so	that	her	father	could	take	them	to	the	shop	in	the	morning	;
所以	那	她	父亲	可以	拿	他们	到	这	店铺	在	这	早晨	;

这样她父亲早上就可以带他们去商店了；

[ænd; ənd] ['riːəli] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['lɪt(ə)l] [hed] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [lait] [ɒv; əv]

and	really	,	to	see	that	tranquil	little	head	bending	forward	in	the	white	light	of
和	真的	,	到	看	那	宁静	小的	头	弯曲	向前	在	这	白色的	光	的

[ðə; ði][læmp] ,

the	lamp	,
这	灯	,

真的，看到那颗宁静的小脑袋在灯光下微微前倾，

[wʌn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [θɔːts] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

one	would	never	have	imagined	all	the	sinister	thoughts	with	which	it	was
一	会	绝不	有	想象	全部	这	险恶	想法	和	哪个	它	曾是

[θrɔŋ, θrɔːŋ] .

thronged	.
熙熙攘攘	.

谁也想不到，这里竟然充斥着如此多的邪恶念头。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði][lɑːst][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

At	last	she	takes	up	the	last	bird	of	the	dozen	,
在	最后的	她	需要	向上	这	最后的	鸟	的	这	打	,

最后，她拿起了最后一只鸟。

[ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bɜːd] [huːz] [wɪŋz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dip] [ɪn] [siː] -

a	marvellously	lovely	little	bird	whose	wings	seem	to	have	been	dipped	in	sea	-
一个	奇妙地	迷人的	小的	鸟	谁	翅膀	似乎	到	有	到过	浸入	在	海	-

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

一只非常可爱的小鸟，它的翅膀似乎浸过海水。

[ɔːl] [griːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] .

all	green	as	they	are	with	a	tinge	of	sapphire	.
全部	绿色的	作为	他们	是	和	一个	色调	的	蓝宝石	.

它们都呈绿色，略带蓝宝石色。

['keəfəli] , ['deɪntɪli] , [dɪ'zaɪəreɪ] [sə'spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [brɑːs] ['waɪə(r)] ,

Carefully	,	daintily	,	Desiree	suspends	it	on	a	piece	of	brass	wire	,
小心	,	轻柔地	,	黛西蕾	暂停	它	在	一个	片	的	黄铜	金属丝	,

黛西蕾小心翼翼地把它悬挂在一根黄铜丝上。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['kriːtʃə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] .

in	the	charming	attitude	of	a	frightened	creature	about	to	fly	away	.
在	这	迷人	态度	的	一个	害怕	生物	关于	到	飞	离开	.

摆出一副即将飞走的受惊小动物的迷人姿态。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [bɜːd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] !

how	true	it	is	that	the	little	blue	bird	is	about	to	fly	away	!
如何	真的	它	是	那	这	小的	蓝色的	鸟	是	关于	到	飞	离开	!

小蓝鸟即将飞走，这话一点儿没错!

[wɒt] [ə; eɪ] ['despərət] [flaɪt] ['ɪntuː] [speɪs] !

What	a	desperate	flight	into	space	!
什么	一个	绝望的	航班	进入	空间	!

多么绝望的太空飞行啊!

[haʊ] ['sɜːt(ə)n] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːni] ,

How	certain	one	feels	that	this	time	it	is	the	great	journey	,
如何	肯定	一	感觉	那	这	时间	它	是	这	伟大的	旅行	,

人们多么确信这一次是一次伟大的旅程。

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] !

the	everlasting	journey	from	which	there	is	no	return	!
这	永恒	旅行	从	哪个	那里	是	不	返回	!

这是一段永无止境的旅程，没有回头路！

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['veri] ['sɒftli] ,

By	and	by	,	very	softly	,
经过	和	经过	,	非常	轻轻	,

渐渐地，轻轻地，

[dɪ'zaɪəreɪ] ['əupənz] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] ['əʊvə(r)]

Desiree	opens	the	wardrobe	and	takes	a	thin	shawl	which	she	throws	over
黛西蕾	打开	这	衣柜	和	需要	一个	薄的	披肩	哪个	她	投掷	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ;

her	shoulders	;
她	肩膀	;

黛西蕾打开衣柜，拿出一条薄披肩披在肩上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .

then	she	goes	.
然后	她	去	.

然后她就走了。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[nɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ˌfeə'wel] , [nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ?

Not	a	glance	at	her	mother	,	not	a	silent	farewell	,	not	a	tear	?
不是	一个	瞥一眼	在	她	母亲	,	不是	一个	沉默的	告别	,	不是	一个	撕	?

她没有看一眼母亲，没有默默告别，没有流泪吗?

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] !

No	,	nothing	!
不	,	没有什么	!

不，没什么！

[wɪð] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] ,

With	the	terrible	clearness	of	vision	of	those	who	are	about	to	die	,
和	这	糟糕的	清晰度	的	想象	的	那些	WHO	是	关于	到	死	,

带着临死之人那种可怕的清晰视力，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [hæv; həv] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə]

she	suddenly	realizes	that	her	childhood	and	youth	have	been	sacrificed	to
她	突然	意识到	那	她	童年	和	青年	有	到过	牺牲	到

[ə; eɪ] [vɑːst] [self] - [lʌv] .

a	vast	self	-	love	.
一个	广阔的	自己	-	爱	.

她突然意识到，她的童年和青春都为了极度的自爱而被牺牲了。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [greɪt] [mæn] [wɪl] ['kʌmfət] [ðæt] ['sliːpɪŋ]

She	feels	very	sure	that	a	word	from	their	great	man	will	comfort	that	sleeping
她	感觉	非常	当然	那	一个	单词	从	他们的	伟大的	男人	将要	舒适	那	睡眠

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她深信，他们这位伟人的一句话就能安慰那位沉睡的母亲。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['æŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['weɪkɪŋ] ,

with	whom	she	is	almost	angry	for	not	waking	,
和	谁	她	是	几乎	生气的	为了	不是	醒来	,

她几乎要生他的气了，因为他没有叫醒她。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .

for	allowing	her	to	go	without	a	quiver	of	her	closed	eyelids	.
为了	允许	她	到	去	没有	一个	颤动	的	她	关闭	眼睑	.

让她能够安心地闭上眼睛，不再颤抖。

[wen] [wʌn] [daɪz] [jʌŋ] , ['iːv(ə)n][baɪ] [wʌnz] [əʊn] [ækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈbeljəs]

When	one	dies	young	,	even	by	one's	own	act	,	it	is	never	without	a	rebellious
什么时候	一	死亡	年轻的	,	甚至	经过	一个人的	自己的	行为	,	它	是	绝不	没有	一个	叛逆的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

即使是自杀，英年早逝也绝不会毫无反叛之情。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dɪˈzaɪərəɪ][bɪdz] [əˈdjuː] [tuː; tə][laɪf] , [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð] ['destəni] .

and	poor	Desiree	bids	adieu	to	life	,	indignant	with	destiny	.
和	贫穷的	黛西蕾	出价	再见	到	生活	,	愤怒	和	命运	.

可怜的黛西蕾愤然告别生命，对命运感到愤慨。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Now	she	is	in	the	street	.
现在	她	是	在	这	街道	.

现在她流落街头。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] ?

Where	is	she	going	?
在哪里	是	她	去	?

她要去哪里?

['evriθɪŋ] [siːm] [dɪˈzɜːtɪd] [ɔːlˈredi] .

Everything	seems	deserted	already	.
一切	似乎	荒凉的	已经	.

到处似乎都空无一人。

[dɪˈzaɪərəɪ] [wɔːks] ['ræpɪdli] , [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] , [hed] [ɪˈrekt] , [draɪ] - [aɪd] .

Desiree	walks	rapidly	,	wrapped	in	her	little	shawl	,	head	erect	,	dry	-	eyed	.
黛西蕾	散步	快速	,	包装	在	她	小的	披肩	,	头	直立	,	干燥	-	眼睛	.

黛西蕾裹着小披肩，昂着头，眼睛干涩地快步走着。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [streɪt] [əˈhed] .

Not	knowing	the	way	,	she	walks	straight	ahead	.
不是	会心	这	方式	,	她	散步	直的	前方	.

她不认识路，就径直往前走。

[ðə; ði] [dɑːk] , ['nærəʊ] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈreɪ] , [weə(r)] [gæs] - [dʒets] ['twɪŋk(ə)l][æt; ət] [lɒŋ]

The	dark	,	narrow	streets	of	the	Marais	,	where	gas	-	jets	twinkle	at	long
这	黑暗的	,	狭窄的	街道	的	这	玛莱区	,	在哪里	气体	-	喷气式飞机	闪烁	在	长的

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

玛莱区昏暗狭窄的街道上，煤气灯每隔一段时间就会闪烁一次。

[krɒs] [ænd; ənd] [riːˈkrɒs] [ænd; ənd] [wɪnd] [əˈbaʊt] ,

cross	and	recross	and	wind	about	,
叉	和	雷克罗斯	和	风	关于	,

来回穿梭，蜿蜒曲折，

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd]

and	again	and	again	in	her	feverish	course	she	goes	over	the	same	ground
和	再次	和	再次	在	她	发烧	课程	她	去	超过	这	相同的	地面

.

:

.

在她发烧的过程中，她一遍又一遍地重复着同样的事情。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

There	is	always	something	between	her	and	the	river	.
那里	是	总是	某物	之间	她	和	这	河	.

她和河流之间总有什么东西隔着。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːtə(r)] ,

And	to	think	that	,	at	that	very	hour	,	almost	in	the	same	quarter	,
和	到	思考	那	,	在	那	非常	小时	,	几乎	在	这	相同的	四分之一	,

想想看，就在那一刻，几乎就在同一个季度，

[sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['weɪtɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] , ['despərət] !

some	one	else	is	wandering	through	the	streets	,	waiting	,	watching	,	desperate	!
一些	一	别的	是	漫游	通过	这	街道	,	等待	,	观看	,	绝望的	!

还有一个人在街上游荡，等待着，看着，绝望着！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [miːt] .

if	they	could	but	meet	.
如果	他们	可以	但	见面	.

如果他们能见面就好了。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɒst] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] ['wɒtʃə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] :

Suppose	she	should	accost	that	feverish	watcher	,	should	ask	him	to	direct	her	:
认为	她	应该	招呼	那	发烧	观察者	,	应该	问	他	到	直接的	她	:

假设她上前询问那位发烧的观察者，请他指引她：

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] .

"	I	beg	your	pardon	,	Monsieur	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.

“对不起，先生。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] ?

How	can	I	get	to	the	Seine	?
如何	能	我	得到	到	这	嚣	?

我该如何到达塞纳河?

" [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

"	He	would	recognize	her	at	once	.
"	他	会	认出	她	在	一次	.

他会一眼认出她。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] , [məmzɛl] ['ziːziː] ?

Can	it	be	you	,	Mam'zelle	Zizi	?
能	它	是	你	,	玛姆泽尔	zizi	?

是你吗，齐齐小姐?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ? "

What	are	you	doing	out	-	of	-	doors	at	this	time	of	night	?	"
什么	是	你	正在做	出去	-	的	-	门	在	这	时间	的	夜晚	?	"

你大半夜还在户外干什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [frænts] .

"	I	am	going	to	die	,	Frantz	.
"	我	是	去	到	死	,	弗朗茨	.

“我要死了，弗朗茨。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

You	have	taken	away	all	my	pleasure	in	living	.
你	有	已采取	离开	全部	我的	乐趣	在	活的	.

你夺走了我生活的所有乐趣。

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] , ['diːpli] [muːvd] , [wʊd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Thereupon	he	,	deeply	moved	,	would	seize	her	,
"	于是	他	,	深	已搬	,	会	抢占	她	,

于是他深受感动，一把抓住了她。

[pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['seɪɪŋ] :

press	her	to	his	heart	and	carry	her	away	in	his	arms	,	saying	:
按	她	到	他的	心	和	携带	她	离开	在	他的	武器	,	说	:

将她紧紧搂在怀里，抱着她远走，说道：

" [əʊ] ! [nəʊ] , [duː; də][nɒt][daɪ] .

"	Oh	!	no	,	do	not	die	.
"	哦	!	不	,	做	不是	死	.

“哦！不，不要死。”

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][kjʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wuːndz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ˌem 'iː] .

I	need	you	to	comfort	me	,	to	cure	all	the	wounds	the	other	has	inflicted	on	me	.
我	需要	你	到	舒适	我	,	到	治愈	全部	这	伤口	这	其他	有	造成的	在	我	.

我需要你安慰我，治愈对方给我造成的所有创伤。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['poʊɪts] [driːm] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ðæt] [laɪf][kæn; kən][nɒt] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

"	But	that	is	a	mere	poet's	dream	,	one	of	the	meetings	that	life	can	not	bring	about	.
"	但	那	是	一个	仅仅	诗人的	梦	,	一	的	这	会议	那	生活	能	不是	带来	关于	.

“但这只是诗人的梦想，是生活无法实现的邂逅之一。”

[striːts] , [mɔː(r)] [striːts] ,

Streets	,	more	streets	,
街道	,	更多的	街道	,

街道，更多的街道

[ðen] [ə; eɪ][skweə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪdʒ] [huːz] ['læntənz] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['luːmɪnəs] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] .

then	a	square	and	a	bridge	whose	lanterns	make	another	luminous	bridge	in	the	black	water	.
然后	一个	正方形	和	一个	桥	谁	灯笼	制作	其他	发光的	桥	在	这	黑色的	水	.

然后是一个广场和一座桥，桥上的灯笼在黑色的水中构成了另一座发光的桥梁。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][lɑːst] .

Here	is	the	river	at	last	.
这里	是	这	河	在	最后的	.

终于看到河了。

[ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [dæmp] , [sɒft] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ['kɔːzɪz] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ]['pærɪs] ,

The	mist	of	that	damp	,	soft	autumn	evening	causes	all	of	this	huge	Paris	,
这	薄雾	的	那	潮湿	,	柔软的	秋天	晚上	原因	全部	的	这	巨大的	巴黎	,

那潮湿柔和的秋夜薄雾，造就了这一切巨大的巴黎。

[ɪn'taɪəli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən]

entirely	**strange**	**to**	**her**	**as**	**it**	**is**	**,**	**to**	**appear**	**to**	**her**	**like**	**an**
完全	奇怪的	到	她	作为	它	是	,	到	出现	到	她	喜欢	一个

[ɪ'nɔːməs] [kən'fjuːzd] [mæs] ,

enormous	**confused**	**mass**	**,**
巨大的	使困惑	大量的	,

对她来说，这完全是件奇怪的事，在她看来，这就像一大团混乱的物体。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændmɑːrks] ['mægnifaɪ] [stɪl] [mɔː(r)] .

which	**her**	**ignorance**	**of**	**the**	**landmarks**	**magnifies**	**still**	**more**	**.**
哪个	她	无知	的	这	地标	放大	仍然	更多的	.

她对地标的无知更凸显了这一点。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .

This	**is**	**the**	**place**	**where**	**she**	**must**	**die**	**.**
这	是	这	地方	在哪里	她	必须	死	.

这里是她必须死去的地方。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪəreɪ] !

Poor	**little**	**Desiree**	**!**
贫穷的	小的	黛西蕾	!

可怜的小黛西蕾！

[ʃiː; ʃi][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪk'skɜːʃn] [wɪtʃ] [frænts] [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	**recalls**	**the**	**country**	**excursion**	**which**	**Frantz**	**had**	**organized**	**for**	**her**	**.**
她	召回	这	国家	短途旅行	哪个	弗朗茨	有	组织	为了	她	.

她回忆起弗朗茨为她组织的那次乡村旅行。

[ðæt] [breθ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

That	**breath**	**of**	**nature**	**,**	**which**	**she**	**breathed**	**that**	**day**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
那	气息	的	自然	,	哪个	她	呼吸	那	天	为了	这	第一的	时间	,

那天，她第一次呼吸到了大自然的气息。

[fɔːls] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

falls	**to**	**her**	**lot**	**again**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**her**	**death**	**.**
瀑布	到	她	很多	再次	在	这	片刻	的	她	死亡	.

在她临终的那一刻，她再次遭遇了同样的命运。

" [rɪ'membə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] ['mentəli] , " [əʊ] !

"	**Remember**	**,**	**"**	**it**	**seems**	**to**	**say**	**to**	**her**	**;**	**and**	**she**	**replies**	**mentally**	**,**	**"**	**Oh**	**!**
"	记住	,	"	它	似乎	到	说	到	她	;	和	她	回复	精神上	,	"	哦	!

[jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

yes	**,**	**I**	**remember**	**.**
是的	,	我	记住	.

“记住，”它似乎在对她说；而她在心里回答，“哦！是的，我记得。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'membə] ['əʊnli] [tuː] [wel] .

"	**She**	**remembers**	**only**	**too**	**well**	**.**
"	她	记得	仅有的	也	出色地	.

她记得很清楚。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'dekt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

When	**it**	**arrives**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**quay**	**,**	**which**	**was**	**bedecked**	**as**	**for**
什么时候	它	到达	在	这	结尾	的	这	码头	,	哪个	曾是	装饰	作为	为了

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

a	**holiday**	**,**
一个	假期	,

当它抵达码头尽头时，码头已被装点得如同过节一般，

[ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

the	**furtive**	**little**	**shadow**	**pauses**	**at**	**the**	**steps**	**leading**	**down**	**to**	**the**	**bank**	**.**
这	鬼鬼祟祟	小的	阴影	停顿	在	这	步骤	领导	向下	到	这	银行	.

鬼鬼祟祟的小影子在通往河岸的台阶前停了下来。

[ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kiː] :

Almost	immediately	there	are	shouts	and	excitement	all	along	the	quay	:
几乎	立即地	那里	是	喊叫	和	激动	全部	沿着	这	码头	:

码头上几乎立刻就响起了欢呼声和兴奋声：

" [kwɪk] — [ə; eɪ] [bəʊt] — [ˈgræplɪŋ] - [ˈaɪənz] !

"	Quick	—	a	boat	—	grappling	-	irons	!
"	快的	—	一个	船	—	格斗	-	熨斗	!

“快——一艘船——抓钩！”

" [ˈbəʊtmən] [ænd; ənd] [pəˈliːsmən] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

"	Boatmen	and	policemen	come	running	from	all	sides	.
"	船夫	和	警察	来	跑步	从	全部	侧面	.

“船夫和警察从四面八方跑过来。”

[ə; eɪ] [bəʊt] [pʊts] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

A	boat	puts	off	from	the	shore	with	a	lantern	in	the	bow	.
一个	船	放置	离开	从	这	支撑	和	一个	灯笼	在	这	弓	.

一艘船从岸边驶出，船头挂着一盏灯笼。

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [ˈwɪmɪn] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] [wɒt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] ,

The	flower	-	women	awake	,	and	,	when	one	of	them	asks	with	a	yawn	what	is	happening	,
这	花	-	女性	醒	,	和	,	什么时候	一	的	他们	问	和	一个	打哈欠	什么	是	发生	,

花仙子们醒了过来，其中一个打着哈欠问发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kiːps] [ðə; ði][ˈkæfeɪ] [ðæt] [krautʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈɑːnsəz] [ˈkuːlli] :

the	woman	who	keeps	the	cafe	that	crouches	at	the	corner	of	the	bridge	answers	coolly	:
这	女士	WHO	保持	这	咖啡店	那	蹲伏	在	这	角落	的	这	桥	答案	冷静地	:

在桥角经营咖啡馆的女人冷冷地回答道：

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʒʌst] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

"	A	woman	just	jumped	into	the	river	.
"	一个	女士	只是	跳了起来	进入	这	河	.

“一名女子跳进了河里。”

" [bʌt; bət][nəʊ] .

"	But	no	.
"	但	不	.

但是，不。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][hæz; həz] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] .

The	river	has	refused	to	take	that	child	.
这	河	有	拒绝	到	拿	那	孩子	.

河流拒绝带走那个孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [baɪ][səʊ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [tʃɑːm] .

It	has	been	moved	to	pity	by	so	great	gentleness	and	charm	.
它	有	到过	已搬	到	遗憾	经过	所以	伟大的	温柔	和	魅力	.

它被如此温柔和迷人的气质所打动，心生怜悯。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæntənz] [ˈswɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

In	the	light	of	the	lanterns	swinging	to	and	fro	on	the	shore	,
在	这	光	的	这	灯笼	摇摆	到	和	弗	在	这	支撑	,

在岸边摇曳的灯笼的光芒下，

[ə; eɪ] [blæk] [gruːp] [fɔːmz] [ænd; ənd] [muːvz] [əˈweɪ] .

a	black	group	forms	and	moves	away	.
一个	黑色的	团体	表格	和	移动	离开	.

一群黑人聚在一起，然后离开。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] !

She	is	saved	!
她	是	已保存	!

她得救了！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sænd] - [ˈhɔːlə(r)] [huː] [fiʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

It	was	a	sand	-	hauler	who	fished	her	out	.
它	曾是	一个	沙	-	运输车	WHO	钓鱼	她	出去	.

是艘运沙船把她救上来的。

[pəˈliːsmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbəʊtmən] [ænd; ənd] [ˈlaɪtəmən] ,

Policemen	are	carrying	her	,	surrounded	by	boatmen	and	lightermen	,
警察	是	携带	她	,	包围	经过	船夫	和	驳船工人	,

警察抬着她，周围是船夫和驳船工人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [ˈseɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] :

and	in	the	darkness	a	hoarse	voice	is	heard	saying	with	a	sneer	:
和	在	这	黑暗	一个	嘶哑	嗓音	是	听到	说	和	一个	冷笑	:

黑暗中传来一个沙哑的声音，带着嘲讽说道：

" [ðæt] [ˈwɔːtə(r)] - [hen] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	That	water	-	hen	gave	me	a	lot	of	trouble	.
"	那	水	-	母鸡	给予	我	一个	很多	的	麻烦	.

“那只水鸡给我添了不少麻烦。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] !

You	ought	to	see	how	she	slipped	through	my	fingers	!
你	应该	到	看	如何	她	滑倒了	通过	我的	手指	!

你真该看看她是怎么从我指缝间溜走的！

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [luːz] [maɪ] [rɪˈwɔːd] .

I	believe	she	wanted	to	make	me	lose	my	reward	.
我	相信	她	通缉	到	制作	我	失去	我的	报酬	.

我相信她想让我失去奖励。

" [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][ˈtjuːmʌlt] [səbˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [dɪˈspɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [gruːp]

"	Gradually	the	tumult	subsides	,	the	bystanders	disperse	,	and	the	black	group
"	逐步地	这	骚乱	消退	,	这	旁观者	分散	,	和	这	黑色的	团体

[muːvz] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n] .

moves	away	toward	a	police	-	station	.
移动	离开	朝向	一个	警察	-	车站	.

“骚乱渐渐平息，旁观者散去，黑人团体向警察局方向走去。

[ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

Ah	!	poor	girl	,	you	thought	that	it	was	an	easy	matter	to	have	done
啊	!	贫穷的	女孩	,	你	想法	那	它	曾是	一个	简单的	事情	到	有	完毕

[wɪð] [laɪf] ,

with	life	,
和	生活	,

啊！可怜的女孩，你以为人生是一件轻而易举的事。

[tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [əˈbrʌptli] .

to	disappear	abruptly	.
到	消失	突然	.

突然消失。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'blɪviən] [juː; jʊ]

You	did	not	know	that	,	instead	of	bearing	you	away	swiftly	to	the	oblivion	you
你	做过	不是	知道	那	,	反而	的	轴承	你	离开	迅速地	到	这	遗忘	你

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

你并不知道，它并没有迅速将你带入你所寻求的遗忘之中，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv]

the	river	would	drive	you	back	to	all	the	shame	,	to	all	the	ignominy	of
这	河	会	驾驶	你	后退	到	全部	这	耻辱	,	到	全部	这	耻辱	的

[ˌʌnsək'sesfl] ['suːɪsaɪd] .

unsuccessful	suicide	.
不成功	自杀	.

河流会把你带回所有的耻辱，带回自杀未遂的所有屈辱。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['steɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['fɪlθi] ['bentʃɪz] ,

First	of	all	,	the	station	,	the	hideous	station	,	with	its	filthy	benches	,
第一的	的	全部	,	这	车站	,	这	可怕	车站	,	和	它是	污秽	长椅	,

首先是车站，那个丑陋的车站，长椅肮脏不堪。

[ɪts] [flɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [dʌst] [siːm] [laɪk] [mʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

its	floor	where	the	sodden	dust	seems	like	mud	from	the	street	.
它是	地面	在哪里	这	烂	灰尘	似乎	喜欢	泥	从	这	街道	.

地板上的灰尘湿透了，看起来像是街上的泥浆。

[ðeə(r)] [dɪ'zaɪəreɪ][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

There	Desiree	was	doomed	to	pass	the	rest	of	the	night	.
那里	黛西蕾	曾是	注定失败	到	经过	这	休息	的	这	夜晚	.

德西蕾注定要在那里度过余下的夜晚。

[æt; ət][lɑːst] [deɪ] [brəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [gleə(r)][səʊ] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .

At	last	day	broke	with	the	shuddering	glare	so	distressing	to	invalids	.
在	最后的	天	打破	和	这	颤抖	强光	所以	令人痛心	到	无效	.

终于，黎明破晓，刺眼的阳光让病人倍感痛苦。

['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tɔːpə(r)] , [dɪ'zaɪəreɪ][sæt][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

Suddenly	aroused	from	her	torpor	,	Desiree	sat	up	in	her	bed	,
突然	被唤醒	从	她	麻木	,	黛西蕾	卫星	向上	在	她	床	,

黛西蕾突然从昏睡中惊醒，坐了起来。

[θruː] [ɒf] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

threw	off	the	blanket	in	which	they	had	wrapped	her	,
扔	离开	这	毯子	在	哪个	他们	有	包装	她	,

他们扔掉了裹在她身上的毯子，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] [traɪd] [tuː; tə][stænd] ,

and	despite	fatigue	and	fever	tried	to	stand	,
和	尽管	疲劳	和	发烧	尝试	到	站立	,

尽管疲惫发烧，他还是试图站起来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

in	order	to	regain	full	possession	of	her	faculties	and	her	will	.
在	命令	到	恢复	满的	拥有	的	她	学院	和	她	将要	.

为了完全恢复她的神智和意志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

She	had	but	one	thought	—	to	escape	from	all	those	eyes	that	were
她	有	但	一	想法	—	到	逃脱	从	全部	那些	眼睛	那	是

['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

opening	on	all	sides	,
开幕	在	全部	侧面	,

她脑海中只有一个念头——逃离四面八方睁开的那些眼睛。

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [sliːp] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪts]

to	leave	that	frightful	place	where	the	breath	of	sleep	was	so	heavy	and	its
到	离开	那	可怕	地方	在哪里	这	气息	的	睡觉	曾是	所以	重的	和	它是

['ætətjʊd] [səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] .

attitudes	so	distorted	.
态度	所以	扭曲	.

离开那个可怕的地方，那里睡眠的气息如此沉重，人们的姿态如此扭曲。

" [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , [meɪ'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , " [let] [ˌem 'iː]

"	I	implore	you	,	messieurs	,	"	she	said	,	trembling	from	head	to	foot	,	"	let	me
"	我	恳求	你	,	先生们	,	"	她	说	,	发抖	从	头	到	脚	,	"	让	我

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mæmə; mə'mɑː] .

return	to	mamma	.
返回	到	妈妈	.

“先生们，我恳求你们，”她浑身颤抖着说，“让我回到妈妈身边吧。”

" ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pə'rɪziən] [dɹ'ɑːməz] ,

"	Hardened	as	they	were	to	Parisian	dramas	,
"	硬化	作为	他们	是	到	巴黎人	电视剧	,

尽管他们早已对巴黎的种种闹剧习以为常，

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

even	those	good	people	realized	that	they	were	face	to	face	with	something	more
甚至	那些	好的	人们	已实现	那	他们	是	脸	到	脸	和	某物	更多的

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

worthy	of	attention	,
值得	的	注意力	,

即使是那些好人也意识到，他们面对的是更值得关注的事情。

[mɔː(r)] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

more	affecting	than	usual	.
更多的	影响	比	通常	.

比以往更令人动容。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [jet] .

But	they	could	not	take	her	back	to	her	mother	as	yet	.
但	他们	可以	不是	拿	她	后退	到	她	母亲	作为	然而	.

但他们还不能把她送回她母亲身边。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [fɜːst] .

She	must	go	before	the	commissioner	first	.
她	必须	去	前	这	专员	第一的	.

她必须先去见专员。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

That	was	absolutely	necessary	.
那	曾是	绝对地	必要的	.

这是绝对必要的。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] [frɒm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

They	called	a	cab	from	compassion	for	her	;
他们	称为	一个	出租车	从	同情	为了	她	;

出于对她的同情，他们帮她叫了辆出租车；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] ,

but	she	must	go	from	the	station	to	the	cab	,
但	她	必须	去	从	这	车站	到	这	出租车	,

但她必须从车站走到出租车站。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [gɜːl] [wɪð]

and	there	was	a	crowd	at	the	door	to	stare	at	the	little	lame	girl	with
和	那里	曾是	一个	人群	在	这	门	到	盯	在	这	小的	瘸	女孩	和

[ðə; ði] [dæmp] [heə(r)] [gluːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

the	damp	hair	glued	to	her	temples	,
这	潮湿	头发	胶合	到	她	寺庙	,

门口聚集了一群人，盯着那个头发湿漉漉地贴在太阳穴上的跛脚小女孩看。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'liːsmənz] ['blæŋkit] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] .

and	her	policeman's	blanket	which	did	not	prevent	her	shivering	.
和	她	警察的	毯子	哪个	做过	不是	防止	她	瑟瑟发抖	.

还有她的警用毯子，但这并没有让她停止发抖。

[æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːk] ,

At	headquarters	she	was	conducted	up	a	dark	,
在	总部	她	曾是	实施	向上	一个	黑暗的	,

在总部，她被带到了一个黑暗的地方，

[dæmp] ['steəweɪ] [weə(r)] ['sɪnɪstə(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

damp	stairway	where	sinister	figures	were	passing	to	and	fro	.
潮湿	楼梯	在哪里	险恶	数据	是	通过	到	和	弗	.

潮湿的楼梯上，不时有阴森的身影来来往往。

[wen] [dɪ'zaɪəreɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [mæn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

When	Desiree	entered	the	room	,	a	man	rose	from	the	shadow	and	came	to
什么时候	黛西蕾	进入	这	房间	,	一个	男人	玫瑰	从	这	阴影	和	来了	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

meet	her	,
见面	她	,

黛西蕾走进房间时，一个男人从阴影中站起身来迎接她。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

holding	out	his	hand	.
保持	出去	他的	手	.

他伸出手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hɪdiəs] ['reskjuːə(r)] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv]

It	was	the	man	of	the	reward	,	her	hideous	rescuer	at	twenty	-	five
它	曾是	这	男人	的	这	报酬	,	她	可怕	救援人员	在	二十	-	五

[fræŋks] .

francs	.
法郎	.

是那个赏金猎人，那个丑陋的救命恩人，赏金二十五法郎。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] - ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪk(ə)l] [laːf] ,

"	Well	,	little	-	mother	,	"	he	said	,	with	his	cynical	laugh	,
"	出色地	,	小的	-	母亲	,	"	他	说	,	和	他的	愤世嫉俗	笑	,

“哼，小老太太，”他带着嘲讽的笑声说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɒgi] [naɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

and	in	a	voice	that	made	one	think	of	foggy	nights	on	the	water	,
和	在	一个	嗓音	那	制成	一	思考	的	雾蒙蒙的	夜晚	在	这	水	,

他的嗓音让人联想起水面上雾气弥漫的夜晚，

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [sɪns] ['aʊə(r)] [daɪv] ?

"	how	are	we	since	our	dive	?
"	如何	是	我们	自从	我们的	潜水	?

“自从我们潜水以来，情况如何？”

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [red] [wɪð] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;

"	The	unhappy	girl	was	burning	red	with	fever	and	shame	;
"	这	不开心	女孩	曾是	燃烧	红色的	和	发烧	和	耻辱	;

“那个不幸的女孩因发烧和羞愧而脸涨得通红；

[səʊ] [bɪ'wɪldəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [veɪl]

so	bewildered	that	it	seemed	to	her	as	if	the	river	had	left	a	veil
所以	困惑	那	它	似乎	到	她	作为	如果	这	河	有	左边	一个	面纱

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

over	her	eyes	,
超过	她	眼睛	,

她感到如此茫然，仿佛河水在她眼前蒙上了一层纱。

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

a	buzzing	in	her	ears	.
一个	嗡嗡声	在	她	耳朵	.

她耳朵里嗡嗡作响。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ruːm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	last	she	was	ushered	into	a	smaller	room	,	into	the	presence	of	a
在	最后的	她	曾是	引导	进入	一个	较小的	房间	,	进入	这	在场	的	一个

['pɒmpəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

pompous	individual	,
傲慢	个人	,

最后，她被领进一间小房间，见到了一个傲慢自大的人。

['weərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['kɑːmɪˌsɛr] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

wearing	the	insignia	of	the	Legion	of	Honor	,	Monsieur	le	Commissaire	in	person	,
穿着	这	徽章	的	这	军团	的	荣誉	,	先生	勒	专员	在	人	,

佩戴荣誉军团勋章的警长先生亲自到场

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 3 卷(Fromont and Risler — Volume 3)

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['kæfeɪ][ˌeɪ 'juː][leɪt] - [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] - [gə'zet] [dez] [trɪbəuːnoʊ] . -

who	was	sipping	his	'	cafe	au	lait	'	and	reading	the	'	Gazette	des	Tribunaux	.	'
WHO	曾是	啜饮	他的	-	咖啡店	au	牛奶	-	和	阅读	这	-	公报	德斯	论坛	.	-

他一边喝着“牛奶咖啡”，一边读着“法庭公报”。

" [ɑː] ! [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	!	it's	you	,	is	it	?
"	啊	!	它是	你	,	是	它	?

“啊！是你啊？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːli] [təʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

"	he	said	in	a	surly	tone	and	without	raising	his	eyes	from	his	paper	,
"	他	说	在	一个	粗鲁	语气	和	没有	提高	他的	眼睛	从	他的	纸	,

他语气粗鲁地说，眼睛始终没有离开报纸。

[æz; əz][hiː; hi] [dip] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌp] ;

as	he	dipped	a	piece	of	bread	in	his	cup	;
作为	他	浸入	一个	片	的	面包	在	他的	杯子	;

他将一块面包蘸进杯子里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [dɪ'zaɪəreɪ][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] :

and	the	officer	who	had	brought	Desiree	began	at	once	to	read	his	report	:
和	这	官	WHO	有	带来	黛西蕾	开始	在	一次	到	读	他的	报告	:

带黛西蕾来的那位军官立刻开始宣读他的报告：

" [æt; ət]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [twelv] , [ɒn] [keɪ] [diː][lɑː] - , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][nəʊ] . - ,

"	At	quarter	to	twelve	,	on	Quai	de	la	Megisserie	,	in	front	of	No	.	17	,
"	在	四分之一	到	十二	,	在	码头	德	拉	-	,	在	正面	的	不	.	-	,

“在梅吉塞里码头17号门前，时间是12点45分，

[ðə; ði] ['wʊmən] - , ['twentɪ] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , ['flaʊə(r)] - ['meɪkə(r)] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

the	woman	Delobelle	,	twenty	-	four	years	old	,	flower	-	maker	,	living	with	her
这	女士	-	,	二十	-	四	年	老的	,	花	-	制造商	,	活的	和	她

['peərənts][ɒn] [ruː] [diː] [brɑːk] ,

parents	on	Rue	de	Braque	,
父母	在	后悔	德	布拉克	,

德洛贝尔，24岁，花匠，和父母住在布拉克街。

[traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn] ,

tried	to	commit	suicide	by	throwing	herself	into	the	Seine	,
尝试	到	犯罪	自杀	经过	投掷	她自己	进入	这	罾	,

她试图投塞纳河自杀。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [baɪ] [sɪɜː] - , [sænd] - ['hɔːlə(r)][ɒv; əv]

and	was	taken	out	safe	and	sound	by	Sieur	Parcheminet	,	sand	-	hauler	of
和	曾是	已采取	出去	安全的	和	声音	经过	先生	-	,	沙	-	运输车	的

[ruː] [diː][lɑː] [bjuːt] - [ʃoʊ'mɒnt] .

Rue	de	la	Butte	-	Chaumont	.
后悔	德	拉	比尤特	-	肖蒙	.

并被 Rue de la Butte-Chaumont 的运沙人帕尔切米内先生安全救出。

" [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['kɑːmɪˌsɛr] ['lɪsnd] [æz; əz][hiː; hi][et; eɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪstləs] ,

"	Monsieur	le	Commissaire	listened	as	he	ate	,	with	the	listless	,
"	先生	勒	专员	听着	作为	他	吃	,	和	这	蔫	,

“警长先生一边吃一边听着，周围一片死气沉沉的，

[bɔːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [səˈpraɪz] ;
bored **expression** **of** **a** **man** **whom** **nothing** **can** **surprise** **;**
无聊的 表达 的 一个 男人 谁 没有什么 能 惊喜 ;

一副百无聊赖、见怪不怪的样子；

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [geɪzd] [ˈstɜːnli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɒmpəs] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] [æt; ət]
at **the** **end** **he** **gazed** **sternly** **and** **with** **a** **pompous** **affectation** **of** **virtue** **at**
在 这 结尾 他 凝视 严厉地 和 和 一个 傲慢 做作 的 美德 在
[ðə; ði] [ˈwʊmən] - ,
the **woman** **Delobelle** **,**
这 女士 - ,

最后，他神情严厉，带着一种自以为是的道德优越感，凝视着德洛贝尔女士。

[ænd; ənd] [ˈlektʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [əˈpruːvd] [ˈfæʃ(ə)n] .
and **lectured** **her** **in** **the** **most** **approved** **fashion** **.**
和 讲课 她 在 这 最多 得到正式认可的 时尚 .

然后以最恰当的方式训斥了她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkaʊədli] , [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
It **was** **very** **wicked** **,** **it** **was** **cowardly** **,** **this** **thing** **that** **she** **had** **done** **.**
它 曾是 非常 邪恶 , 它 曾是 胆小 , 这 事物 那 她 有 完毕 .

她做的这件事非常邪恶，非常懦弱。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][ækt] ?
What **could** **have** **driven** **her** **to** **such** **an** **evil** **act** **?**
什么 可以 有 驱动 她 到 这样的 一个 邪恶的 行为 ?

究竟是什么驱使她做出如此邪恶的举动?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːˈself] ?
Why **did** **she** **seek** **to** **destroy** **herself** **?**
为什么 做过 她 寻找 到 破坏 她自己 ?

她为什么要自杀?

[kʌm] , [ˈwʊmən] - , [ˈɑːnsə(r)] , [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Come **,** **woman** **Delobelle** **,** **answer** **,** **why** **was** **it** **?**
来 , 女士 - , 回答 , 为什么 曾是 它 ?

德洛贝尔女士，请回答，这是为什么?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] - [ˈɒbstɪnətli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .
But **the** **woman** **Delobelle** **obstinately** **declined** **to** **answer** **.**
但 这 女士 - 顽固地 拒绝 到 回答 .

但德洛贝尔女士始终拒绝回答。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈstɪgmə] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [əˈvaʊ]
It **seemed** **to** **her** **that** **it** **would** **put** **a** **stigma** **upon** **her** **love** **to** **avow**
它 似乎 到 她 那 它 会 放 一个 柱头 之上 她 爱 到 承认
[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
it **in** **such** **a** **place** **.**
它 在 这样的 一个 地方 .

她觉得在这种地方公开表达爱意会给她的爱情蒙上污名。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈʃɪvərɪŋ] .
" **I** **don't** **know** **—** **I** **don't** **know** **,** **"** **she** **whispered** **,** **shivering** **.**
" 我 不 知道 — 我 不 知道 , " 她 低声说道 , 瑟瑟发抖 .

“我不知道——我真的不知道，”她颤抖着低声说道。

[ˈtesti] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [kəˈmɪʃənə(r)] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə]
Testy **and** **impatient** **,** **the** **commissioner** **decided** **that** **she** **should** **be** **taken** **back** **to**
暴躁的 和 不耐烦 , 这 专员 决定 那 她 应该 是 已采取 后退 到
[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] ,
her **parents** **,**
她 父母 ,

这位脾气暴躁、缺乏耐心的专员决定将她送回父母身边。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] : [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

but	only	on	one	condition	:	she	must	promise	never	to	try	it	again	.
但	仅有的	在	一	状况	:	她	必须	承诺	绝不	到	尝试	它	再次	.

但有一个条件：她必须保证永远不再尝试。

" [kʌm] , [du:; də][ju:; jʊ] ['prɒmɪs] ? "

"	Come	,	do	you	promise	?	"
"	来	,	做	你	承诺	?	"

“来吧，你保证吗？”

" [əʊ] ! [jes] , [mə'sjɜ:] . "

"	Oh	!	yes	,	Monsieur	.	"
"	哦	!	是的	,	先生	.	"

“哦！是的，先生。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][traɪ] [ə'gen] ? "

"	You	will	never	try	again	?	"
"	你	将要	绝不	尝试	再次	?	"

你不会再尝试了吗?

" [əʊ] ! [nəʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] [nɒt] , ['nevə(r)] — ['nevə(r)] !

"	Oh	!	no	,	indeed	I	will	not	,	never	—	never	!
"	哦	!	不	,	的确	我	将要	不是	,	绝不	—	绝不	!

“哦！不，我绝对不会，永远不会——永远不会！”

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] , [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] ['kɑ:mɪˌsɛr] [di:] [pə'li:s] [ʃʊk]

"	Notwithstanding	her	protestations	,	Monsieur	le	Commissaire	de	Police	shook
"	虽然	她	抗议	,	先生	勒	专员	德	警察	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

“尽管她提出抗议，警察专员先生还是摇了摇头，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊθ] .

as	if	he	did	not	trust	her	oath	.
作为	如果	他	做过	不是	相信	她	誓言	.

仿佛他不相信她的誓言。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] , [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

Now	she	is	outside	once	more	,	on	the	way	to	her	home	,	to	a	place	of
现在	她	是	外部	一次	更多的	,	在	这	方式	到	她	家	,	到	一个	地方	的

['refju:dʒ] ;

refuge	;
避难所	;

现在她又一次来到了户外，正走在回家的路上，前往她的避难所；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:tədəm] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [æt; ət][æn; ən][end] .

but	her	martyrdom	was	not	yet	at	an	end	.
但	她	殉道	曾是	不是	然而	在	一个	结尾	.

但她的殉难还没有结束。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [pə'laɪt] , [tu:] ['æfəb(ə)l] .

In	the	carriage	,	the	officer	who	accompanied	her	was	too	polite	,	too	affable	.
在	这	运输	,	这	官	WHO	伴随	她	曾是	也	有礼貌的	,	也	和蔼可亲	.

在马车里，陪同她的军官太过礼貌，太过和蔼可亲。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] , [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

She	seemed	not	to	understand	,	shrank	from	him	,	withdrew	her	hand	.
她	似乎	不是	到	理解	,	缩小	从	他	,	退出	她	手	.

她似乎不明白，畏缩了一下，缩回了手。

[wɒt] ['tɔːtʃə(r)] !
What torture !
什么 酷刑 !

真是酷刑!

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ruː] [diː] [brɑːk] ,
But the most terrible moment of all was the arrival in Rue de Braque ,
但 这 最多 糟糕的 片刻 的 全部 曾是 这 到达 在 后悔 德 布拉克 ,

但最可怕的时刻莫过于抵达布拉克街的那一刻。

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'məʊʃn] ,
where the whole house was in a state of commotion ,
在哪里 这 所有的 房子 曾是 在 一个 状态 的 骚动 ,

整个房子里一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .
and the inquisitive curiosity of the neighbors must be endured .
和 这 好奇 好奇心 的 这 邻居 必须 是 忍受 .

必须忍受邻居们的好奇探望。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kwɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Early in the morning the whole quarter had been informed of her
早期的 在 这 早晨 这 所有的 四分之一 有 到过 知情的 的 她
[ˌdɪsə'pɪərəns] .
disappearance .
消失 .

清晨，整个街区都知道了她失踪的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [frænts] [rɪsəlɚ] .
It was rumored that she had gone away with Frantz Risler .
它 曾是 传闻 那 她 有 已消失 离开 和 弗朗茨 里斯勒 .

有传言说她和弗朗茨·里斯勒一起离开了。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] ['veri] ['ɜːli] , [ɪn'tensli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt]
The illustrious Delobelle had gone forth very early , intensely agitated , with his hat
这 杰出 - 有 已消失 前进 非常 早期的 , 强烈地 激动 , 和 他的 帽子
[ə'raɪ] [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld] ['rɪstbænd] ,
awry and rumpled wristbands ,
错误 和 皱巴巴的 腕带 ,

显赫的德洛贝尔很早就出门了，他神情极度激动，帽子歪了，腕带也皱巴巴的。

[ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [priˌɒkju'peɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , [ɒn] ['teɪkɪŋ]
a sure indication of extraordinary preoccupation ; and the concierge , on taking
一个 当然 指示 的 非凡的 专注 ; 和 这 门房 , 在 采取
[ʌp] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
up the provisions ,
向上 这 条款 ,

这无疑表明他异常专注；而门房在收拾东西时，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hɑːf][mæd] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
had found the poor mother half mad , running from one room to another
有 成立 这 贫穷的 母亲 一半 疯狂的 , 跑步 从 一 房间 到 其他
,
,
,

他发现那位可怜的母亲近乎疯癫，在房间里来回奔跑。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kluː] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,
looking for a note from the child , for any clew , however unimportant ,
寻找 为了 一个 笔记 从 这 孩子 , 为了 任何 线索 , 然而 不重要 ,

寻找孩子留下的字条，哪怕是任何线索，无论多么微不足道。

[ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [fɔ:m] [sʌm; səm][kən'dʒektʃə(r)] .

that	would	enable	her	at	least	to	form	some	conjecture	.
那	会	使能够	她	在	至少	到	形式	一些	推测	.

那至少能让她形成一些推测。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Suddenly	a	carriage	stopped	in	front	of	the	door	.
突然	一个	运输	停止	在	正面	的	这	门	.

突然，一辆马车停在了门口。

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Voices	and	footsteps	echoed	through	the	hall	.
声音	和	脚步声	回声	通过	这	大厅	.

大厅里回荡着人声和脚步声。

" - - , [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] !

"	M'ame	Delobelle	,	here	she	is	!
"	-	-	,	这里	她	是	!

“德洛贝尔夫人，她来了！”

[jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tərz] [bi:n] [faʊnd] .

Your	daughter's	been	found	.
你的	女儿的	到过	成立	.

你女儿找到了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [dɪ'zaɪəreɪ] [hu:] [keɪm] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	It	was	really	Desiree	who	came	toiling	up	the	stairs	on	the	arm	of	a
"	它	曾是	真的	黛西蕾	WHO	来了	辛勤劳作	向上	这	楼梯	在	这	手臂	的	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

“其实是黛西蕾挽着一个陌生人的胳膊，费力地爬上了楼梯。”

[peɪl] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔ:(r)] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [keɪp] .

pale	and	fainting	,	without	hat	or	shawl	,	and	wrapped	in	a	great	brown	cape	.
苍白	和	昏厥	,	没有	帽子	或者	披肩	,	和	包装	在	一个	伟大的	棕色的	岬	.

脸色苍白，奄奄一息，没有戴帽子也没有披肩，裹着一件棕色的大斗篷。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:ləʊst] ['fu:lɪʃ]

When	she	saw	her	mother	she	smiled	at	her	with	an	almost	foolish
什么时候	她	锯	她	母亲	她	微笑	在	她	和	一个	几乎	愚蠢

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她看到母亲时，带着近乎傻气的笑容对母亲笑了笑。

" [du:; də][nɒt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [traɪd][tu:; tə] [seɪ] , [ðen] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði]

"	Do	not	be	alarmed	,	it	is	nothing	,	"	she	tried	to	say	,	then	sank	to	the
"	做	不是	是	惊慌	,	它	是	没有什么	,	"	她	尝试	到	说	,	然后	沉没	到	这

[flɔ:(r)] .

floor	.
地面	.

“别担心，没什么事，”她试图说道，然后瘫倒在地。

['mæmə; mə'mɑ:] - [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] .

Mamma	Delobelle	would	never	have	believed	that	she	was	so	strong	.
妈妈	-	会	绝不	有	相信	那	她	曾是	所以	强的	.

德洛贝尔妈妈绝对想不到自己竟然这么强壮。

[tu:; tə] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

To	lift	her	daughter	,	take	her	into	the	room	,
到	举起	她	女儿	,	拿	她	进入	这	房间	,

抱起她的女儿，把她带进房间，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

and	put	her	to	bed	was	a	matter	of	a	moment	;
和	放	她	到	床	曾是	一个	事情	的	一个	片刻	;

把她哄上床睡觉只是一瞬间的事;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	talked	to	her	and	kissed	her	.
和	她	谈话	到	她	和	亲吻	她	.

她和她说话，还亲吻了她。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Here	you	are	at	last	.
"	这里	你	是	在	最后的	.

你终于来了。

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [juː; jʊ] [bæd] [tʃaɪld] ?

Where	have	you	come	from	,	you	bad	child	?
在哪里	有	你	来	从	,	你	坏的	孩子	?

你这坏孩子，是从哪里来的?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] ?

Tell	me	,	is	it	true	that	you	tried	to	kill	yourself	?
告诉	我	,	是	它	真的	那	你	尝试	到	杀	你自己	?

告诉我，你真的试图自杀吗?

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] ['terəbli] ?

Were	you	suffering	so	terribly	?
是	你	痛苦	所以	可怕	?

你当时真的那么痛苦吗?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

Why	did	you	conceal	it	from	me	?
为什么	做过	你	隐藏	它	从	我	?

你为什么要瞒着我?

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] , [wɪð] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] , [eɪdʒd] [ɪn]

"	When	she	saw	her	mother	in	that	condition	,	with	tear	-	stained	face	,	aged	in
"	什么时候	她	锯	她	母亲	在	那	状况	,	和	撕	-	染色	脸	,	老年人	在

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] ,

a	few	short	hours	,
一个	很少	短的	小时	,

“当她看到母亲那副模样，泪流满面，短短几个小时就老了很多，

[dɪ'zaɪəreɪ] [felt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

Desiree	felt	a	terrible	burden	of	remorse	.
黛西蕾	毛毡	一个	糟糕的	负担	的	悔恨	.

黛西蕾感到无比愧疚。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	remembered	that	she	had	gone	away	without	saying	good	-	by	to	her	,
她	记得	那	她	有	已消失	离开	没有	说	好的	-	经过	到	她	,

她记得自己离开时没有跟她道别。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [nɒt]

and	that	in	the	depths	of	her	heart	she	had	accused	her	of	not
和	那	在	这	深度	的	她	心	她	有	被告	她	的	不是

['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

loving	her	.
爱	她	.

在她内心深处，她指责她不爱自己。

[nɒt] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
Not loving her !
不是 爱 她 !

我不爱她!

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Why , it would kill me if you should die , " said the poor mother .
" 为什么 , 它 会 杀 我 如果 你 应该 死 , " 说 这 贫穷的 母亲 .

“哎呀，如果你死了，我会痛不欲生的，”可怜的母亲说道。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[wen] [aɪ][gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][bed] ['hædnt] [biːn] [slept] [ɪn][ænd; ənd]
when I got up this morning and saw that your bed hadn't been slept in and
什么时候 我 得到 向上 这 早晨 和 锯 那 你的 床 之前没有 到过 睡着了 在 和
[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm]['aɪðə(r)] !
that you weren't in the workroom either !
那 你 不是 在 这 工作室 任何一个 !

今天早上我起床后发现你的床还没人睡，而且你也不在工作室!

— [aɪ][dʒʌst] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [fel] [flæt] .
— I just turned round and fell flat .
— 我 只是 转向 圆形的 和 跌倒 平坦的 .

我刚一转身就摔倒了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɔːm] [naʊ] ?
Are you warm now ?
是 你 温暖的 现在 ?

现在暖和了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?
Do you feel well ?
做 你 感觉 出色地 ?

你感觉还好吗?

[juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] — [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] ?
You won't do it again , will you — try to kill yourself ?
你 惯于 做 它 再次 , 将要 你 — 尝试 到 杀 你自己 ?

你不会再做第二次了吧——再尝试自杀?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [rɔkt]
" And she tucked in the bed - clothes , rubbed her feet , and rocked
" 和 她 塞进去 在 这 床 - 衣服 , 摩擦 她 脚 , 和 摇滚
[hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
her upon her breast .
她 之上 她 胸部 .

“她帮她掖好被子，揉揉她的脚，然后把她抱在怀里摇晃。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,
As she lay in bed with her eyes closed ,
作为 她 躺 在 床 和 她 眼睛 关闭 ,

她闭着眼睛躺在床上，

[dɪ'zaɪəreɪ] [sɔː] [ə'njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['suːɪsaɪd] ,
Desiree saw anew all the incidents of her suicide ,
黛西蕾 锯 重新 全部 这 事件 的 她 自杀 ,

黛西蕾重新看到了所有导致她自杀的事件，

[ɔːl][ðə; ði] ['hɪdiəs] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə]
all **the** **hideous** **scenes** **through** **which** **she** **had** **passed** **in** **returning** **from** **death** **to**
全部 这 可怕 场景 通过 哪个 她 有 通过了 在 返回 从 死亡 到
[laɪf] .
life **.**
生活 .

她从死亡回归生命的过程中所经历的所有可怕场景。

[ɪn][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['draʊzɪnəs] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
In **the** **fever** **,** **which** **rapidly** **increased** **,** **in** **the** **intense** **drowsiness** **which** **began** **to**
在 这 发烧 , 哪个 快速 增加 , 在 这 激烈的 睡意 哪个 开始 到
[ˌəʊvə'paʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
overpower **her** **,**
压倒 她 ,

在迅速升高的高烧和开始袭来的强烈困倦中，

[hɜː(r); hə(r)][mæd] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] ['pærɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] .
her **mad** **journey** **across** **Paris** **continued** **to** **excite** **and** **torment** **her** **.**
她 疯狂的 旅行 穿过 巴黎 持续 到 激发 和 折磨 她 .

她在巴黎的疯狂之旅继续让她既兴奋又痛苦。

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [dɑːk] [striːts] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪn] [æt; ət][ðə; ði][end]
Myriads **of** **dark** **streets** **stretched** **away** **before** **her** **,** **with** **the** **Seine** **at** **the** **end**
无数 的 黑暗的 街道 拉伸 离开 前 她 , 和 这 罾 在 这 结尾
[ɒv; əv] [iːtʃ] .
of **each** **.**
的 每个 .

无数条昏暗的街道在她面前绵延不绝，每条街道的尽头都是塞纳河。

[ðæt] ['gɑːstli] ['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
That **ghastly** **river** **,** **which** **she** **could** **not** **find** **in** **the** **night** **,** **haunted** **her** **now** **.**
那 阴森 河 , 哪个 她 可以 不是 寻找 在 这 夜晚 , 闹鬼的 她 现在 .

那条可怕的河流，她在夜里找不到，如今却一直萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bi'smɜːtʃ] [wɪð] [ɪts] [slaɪm] , [ɪts] [mʌd] ;
She **felt** **that** **she** **was** **besmirched** **with** **its** **slime** **,** **its** **mud** **;**
她 毛毡 那 她 曾是 玷污的 和 它是 粘液 , 它是 泥 ;

她觉得自己被它的污秽和泥浆玷污了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
and **in** **the** **nightmare** **that** **oppressed** **her** **,** **the** **poor** **child** **,**
和 在 这 恶梦 那 受压迫者 她 , 这 贫穷的 孩子 ,

在笼罩着她的噩梦中，这个可怜的孩子，

['paʊələs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] , ['wɪspəd] [tuː; tə]
powerless **to** **escape** **the** **obsession** **of** **her** **recollections** **,** **whispered** **to**
无力 到 逃脱 这 痴迷 的 她 回忆 , 低声说道 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] :
her **mother** **:**
她 母亲 :

她无力摆脱回忆的纠缠，于是低声对母亲说道：

" [haɪd] [ˌem 'iː] — [haɪd] [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] !
" **Hide** **me** **—** **hide** **me** **—** **I** **am** **ashamed** **!**
" 隐藏 我 — 隐藏 我 — 我 是 羞愧 !

“藏起来——藏起来——我感到羞愧！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]
" **CHAPTER** **XVIII**
" 章 十八

第十八章

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [traɪ] [ə'gen]

SHE	PROMISED	NOT	TO	TRY	AGAIN
她	承诺	不是	到	尝试	再次

她承诺不会再试一次。

[əʊ] ! [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Oh	!	no	,	she	will	not	try	it	again	.
哦	！	不	，	她	将要	不是	尝试	它	再次	.

哦！不，她不会再试了。

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['kɑːmɪˌsɛr] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] .

Monsieur	le	Commissaire	need	have	no	fear	.
先生	勒	专员	需要	有	不	害怕	.

委员先生不必害怕。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

In	the	first	place	how	could	she	go	as	far	as	the	river	,
在	这	第一的	地方	如何	可以	她	去	作为	远的	作为	这	河	,

首先，她怎么可能走到河边去呢?

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [nɒt] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ?

now	that	she	can	not	stir	from	her	bed	?
现在	那	她	能	不是	搅拌	从	她	床	?

现在她已经无法下床了吗?

[ɪf] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['kɑːmɪˌsɛr] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]

If	Monsieur	le	Commissaire	could	see	her	now	,	he	would	not	doubt	her
如果	先生	勒	专员	可以	看	她	现在	,	他	会	不是	怀疑	她

[wɜːd] .

word	.
单词	.

如果勒科米赛尔先生现在能见到她，他一定会相信她的话。

['daʊtləs] [ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Doubtless	the	wish	,	the	longing	for	death	,	so	unmistakably	written	on	her
毫无疑问	这	希望	,	这	渴望	为了	死亡	,	所以	毫无疑问	书面	在	她

[peɪl] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

pale	face	the	other	morning	,
苍白	脸	这	其他	早晨	,

毫无疑问，那天早晨她苍白的脸上清晰地写满了对死亡的渴望和期盼。

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔfənd] , [rɪ'zaɪnd] .

are	still	visible	there	;	but	they	are	softened	,	resigned	.
是	仍然	可见的	那里	;	但	他们	是	软化	,	辞职	.

它们依然可见；但它们变得柔和、顺从。

[ðə; ði] ['wʊmən] - [nəʊz] [ðæt] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

The	woman	Delobelle	knows	that	by	waiting	a	little	,	yes	,	a	very	little	time	,
这	女士	-	知道	那	经过	等待	一个	小的	,	是的	,	一个	非常	小的	时间	,

德洛贝尔女士知道，只要稍等片刻，是的，仅仅片刻，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

she	will	have	nothing	more	to	wish	for	.
她	将要	有	没有什么	更多的	到	希望	为了	.

她将别无所求。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] ;

The	doctors	declare	that	she	is	dying	of	pneumonia	;
这	医生	宣布	那	她	是	垂死	的	肺炎	;

医生宣布她死于肺炎；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wet] [kləʊðz] .

she	must	have	contracted	it	in	her	wet	clothes	.
她	必须	有	合同	它	在	她	湿的	衣服	.

她一定是穿着湿衣服感染的。

[ðə; ðiː]['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [njuː'məʊniə] .

The	doctors	are	mistaken	;	it	is	not	pneumonia	.
这	医生	是	错误	;	它	是	不是	肺炎	.

医生们弄错了，这不是肺炎。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ðen] , [ðæt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Is	it	her	love	,	then	,	that	is	killing	her	?
是	它	她	爱	,	然后	,	那	是	杀	她	?

那么，是她的爱害死了她吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [frænts] ,

Since	that	terrible	night	she	no	longer	thinks	of	Frantz	,
自从	那	糟糕的	夜晚	她	不	更长	思考	的	弗朗茨	,

自从那个可怕的夜晚之后，她就再也没有想起过弗朗茨。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

she	no	longer	feels	that	she	is	worthy	to	love	or	to	be	loved	.
她	不	更长	感觉	那	她	是	值得	到	爱	或者	到	是	喜爱	.

她不再觉得自己值得被爱，也不再觉得自己值得去爱。

[ˌðens'fɔːθ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [laɪf] ,

Thenceforth	there	is	a	stain	upon	her	spotless	life	,
此后	那里	是	一个	弄脏	之上	她	一尘不染	生活	,

从此，她纯洁无瑕的人生蒙上了一层污点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

and	it	is	of	the	shame	of	that	and	of	nothing	else	that	she	is	dying	.
和	它	是	的	这	耻辱	的	那	和	的	没有什么	别的	那	她	是	垂死	.

她死于这件耻辱，别无其他原因。

['mæmə; mə'mɑː] - [sɪts][baɪ] [dəˌzɪ'riːz] [bed] , ['wɜːkɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ,

Mamma	Delobelle	sits	by	Desiree's	bed	,	working	by	the	light	from	the	window	,
妈妈	-	坐着	经过	德西蕾的	床	,	在职的	经过	这	光	从	这	窗户	,

[ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	nursing	her	daughter	.
和	护理	她	女儿	.

德洛贝尔妈妈坐在黛西蕾的床边，借着窗外的光线干活，同时给女儿喂奶。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðæt] [mjuːt] [dɪ'speə(r)] ,

From	time	to	time	she	raises	her	eyes	to	contemplate	that	mute	despair	,
从	时间	到	时间	她	提高	她	眼睛	到	沉思	那	沉默的	绝望	,

她时不时抬起头，凝视着那无声的绝望。

[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'ziːz] , [ðen] ['heɪstɪli] ['rezjuːmeɪz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ;

that	mysterious	disease	,	then	hastily	resumes	her	work	;
那	神秘	疾病	,	然后	草草	简历	她	工作	;

然后，她匆匆忙忙地恢复了工作，摆脱了那场神秘的疾病；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][nɒt]

for	it	is	one	of	the	hardest	trials	of	the	poor	that	they	can	not
为了	它	是	一	的	这	最难	试验	的	这	贫穷的	那	他们	能	不是

['sʌfə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] .

suffer	at	their	ease	.
遭受	在	他们的	舒适	.

因为穷人最难熬的考验之一就是他们无法安然承受苦难。

['mæmə; mə'mɑː] - [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ə'ləʊn] [naʊ] ,

Mamma	Delobelle	had	to	work	alone	now	,
妈妈	-	有	到	工作	独自的	现在	,

德洛贝尔妈妈现在只能独自工作了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['mɑːvələs] [dek'sterəti][ɒv; əv] [dəˌzɪ'riːz] ['lɪt(ə)l][hændz] ;

and	her	fingers	had	not	the	marvellous	dexterity	of	Desiree's	little	hands	;
和	她	手指	有	不是	这	奇妙	灵巧	的	德西蕾的	小的	双手	;

['medsnz] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)] ,

medicines	were	dear	,
药物	是	亲爱的	,

她的手指不像黛西蕾的小手那样灵巧；药品很贵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] "

and	she	would	not	for	anything	in	the	world	have	interfered	with	one	of	"
和	她	会	不是	为了	任何事物	在	这	世界	有	干扰	和	一	的	"

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] " ['tʃerɪʃt] ['hæbɪts] .

the	father's	"	cherished	habits	.
这	父亲的	"	珍爱	习惯	.

她无论如何也不会干涉“父亲”珍视的某个习惯。

[ænd; ənd][səʊ] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː]

And	so	,	at	whatever	hour	the	invalid	opened	her	eyes	,	she	would	see
和	所以	,	在	任何	小时	这	无效的	打开	她	眼睛	,	她	会	看

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

因此，无论病人何时睁开眼睛，她都能看到她的母亲。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [læmp] , ['wɜːkɪŋ] , ['wɜːkɪŋ]

in	the	pale	light	of	early	morning	,	or	under	her	night	lamp	,	working	,	working
在	这	苍白	光	的	早期的	早晨	,	或者	在下面	她	夜晚	灯	,	在职的	,	在职的

[wɪ'ðaʊt] [rest] .

without	rest	.
没有	休息	.

在清晨微弱的光线下，或者在夜灯下，她不停地工作，不知疲倦。

[bɪ'twiːn] [tuː] [stɪtʃis] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [huːz] [feɪs] [gruː]

Between	two	stitches	the	mother	would	look	up	at	her	child	,	whose	face	grew
之间	二	针脚	这	母亲	会	看	向上	在	她	孩子	,	谁	脸	生长

['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)] :

paler	and	paler	:
肤色较浅	和	肤色较浅	:

母亲在缝两针的间隙抬头看着自己的孩子，孩子的脸色越来越苍白：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? "

"	How	do	you	feel	?	"
"	如何	做	你	感觉	?	"

“你感觉如何？”

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['hɑːtbrəʊkən] [smaɪl] ,

"	Very	well	,	"	the	sick	girl	would	reply	,	with	a	faint	,	heartbroken	smile	,
"	非常	出色地	,	"	这	生病的	女孩	会	回复	,	和	一个	头晕的	,	肠断	微笑	,

“很好，”生病的女孩会回答，脸上带着一丝虚弱而心碎的微笑。

[wɪtʃ] [ɪ'luːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

which	illumined	her	sorrowful	face	and	showed	all	the	ravages	that	had	been
哪个	照明	她	悲伤	脸	和	显示	全部	这	蹂躏	那	有	到过

[rɔːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

wrought	upon	it	,
锻	之上	它	,

那光芒照亮了她悲伤的脸庞，也显露出脸上所有遭受的摧残。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['lɒdʒɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['braɪtnɪŋ]

as	a	sunbeam	,	stealing	into	a	poor	man's	lodging	,	instead	of	brightening
作为	一个	阳光	,	偷窃	进入	一个	贫穷的	男人的	住宿	,	反而	的	提亮

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

就像一束阳光，偷偷溜进穷人的住处，而不是照亮它。

[brɪŋz] [aʊt] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪts] ['tʃɪrləsnəs] [ænd; ənd]['njuːdəti] .

brings	out	more	clearly	its	cheerlessness	and	nudity	.
带来	出去	更多的	清楚地	它是	沮丧	和	裸露	.

更清晰地展现了它的阴郁和裸露。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðeə(r)] .

The	illustrious	Delobelle	was	never	there	.
这	杰出	-	曾是	绝不	那里	.

鼎鼎大名的德洛贝尔从未在那里出现过。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

He	had	not	changed	in	any	respect	the	habits	of	a	strolling	player	out	of
他	有	不是	已更改	在	任何	尊重	这	习惯	的	一个	漫步	玩家	出去	的

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

an	engagement	.
一个	订婚	.

即使没有正式签约，他也没有改变任何流浪球员的习惯。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] : [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm]

And	yet	he	knew	that	his	daughter	was	dying	:	the	doctor	had	told	him
和	然而	他	知道	那	他的	女儿	曾是	垂死	:	这	医生	有	讲述	他

[səʊ] .

so	.
所以	.

但他知道女儿即将离世：医生已经告诉他了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [hɑːt] , [hiː; hi]

Moreover	,	it	had	been	a	terrible	blow	to	him	,	for	,	at	heart	,	he
而且	,	它	有	到过	一个	糟糕的	吹	到	他	,	为了	,	在	心	,	他

[lʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['dɪəli] ;

loved	his	child	dearly	;
喜爱	他的	孩子	亲爱的	;

此外，这对他来说也是一个沉重的打击，因为他内心深处非常爱他的孩子；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)]['neɪtʃə(r)][ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋz]

but	in	that	singular	nature	the	most	sincere	and	the	most	genuine	feelings
但	在	那	单数	自然	这	最多	真诚	和	这	最多	真的	情怀

[ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

adopted	a	false	and	unnatural	mode	of	expression	,
已采用	一个	错误的	和	不自然	模式	的	表达	,

但是，在这种特殊的性质下，最真挚、最纯粹的情感却采取了一种虚假、不自然的表达方式。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [wɪtʃ] [ɔː'dein] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪz] [pleɪst] [ə'raɪ] ,

by	the	same	law	which	ordains	that	,	when	a	shelf	is	placed	awry	,
经过	这	相同的	法律	哪个	授职	那	,	什么时候	一个	架子	是	放置	错误	,

根据同一法律规定，当书架放置歪斜时，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [stænd] [streɪt] .

nothing	that	you	place	upon	it	seems	to	stand	straight	.
没有什么	那	你	地方	之上	它	似乎	到	站立	直的	.

放在上面的任何东西似乎都立不起来。

- ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [eə(r)] [hɪz; ɪz] [griːf] , [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] .

Delobelle's	natural	tendency	was	,	before	everything	,	to	air	his	grief	,	to	spread	it	abroad	.
-	自然的	趋势	曾是	,	前	一切	,	到	空气	他的	悲伤	,	到	传播	它	国外	.

德洛贝尔的本性是，首先要表达自己的悲伤，并将其散播出去。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

He	played	the	role	of	the	unhappy	father	from	one	end	of	the	boulevard	to	the	other	.
他	玩	这	角色	的	这	不开心	父亲	从	一	结尾	的	这	林荫大道	到	这	其他	.

他扮演着从林荫大道一端到另一端的那个不幸父亲的角色。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['æktəz] - ['restrɒnt] ,

He	was	always	to	be	found	in	the	neighborhood	of	the	theatres	or	at	the	actors	'	restaurant	,
他	曾是	总是	到	是	成立	在	这	邻里	的	这	剧院	或者	在	这	演员	-	餐厅	,

人们总是能在剧院附近或演员餐厅里看到他。

[wɪð] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːks] .

with	red	eyes	and	pale	cheeks	.
和	红色的	眼睛	和	苍白	脸颊	.

双眼通红，双颊苍白。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wel] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['feləʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ?

He	loved	to	invite	the	question	,	"	Well	,	my	poor	old	fellow	,	how	are	things	going	at	home	?
他	喜爱	到	邀请	这	问题	,	"	出色地	,	我的	贫穷的	老的	同伴	,	如何	是	事物	去	在	家	?

他喜欢问："哎呀，我可怜的老伙计，家里情况怎么样？"

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['dʒestʃə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['grɪməs] [held] [tɪəz] [ɪn] [tʃek] ,

"	Thereupon	he	would	shake	his	head	with	a	nervous	gesture	;	his	grimace	held	tears	in	check	,
"	于是	他	会	摇	他的	头	和	一个	紧张的	手势	;	他的	鬼脸	握住	眼泪	在	查看	,

于是他紧张地摇了摇头；他强忍着泪水，脸上露出痛苦的表情。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌimpri'keiʃən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [stæb] ['hev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [glɑːns] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [rɒθ] ,

his	mouth	imprecations	,	and	he	would	stab	heaven	with	a	silent	glance	,	overflowing	with	wrath	,
他的	嘴	诅咒	,	和	他	会	刺	天堂	和	一个	沉默的	瞥一眼	,	溢出	和	愤怒	,

他口中咒骂，心中怒火中烧，用无声的目光刺向苍天。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] - ['mɛdˌsɪn] [dez] [ˌɒnfɒn] ; - [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] ,

as	when	he	played	the	'	Medecin	des	Enfants	;	'	all	of	which	did	not	prevent	him	,
作为	什么时候	他	玩	这	-	医学	德斯	孩子们	;	-	全部	的	哪个	做过	不是	防止	他	,

就像他扮演"儿童医生"时那样；所有这些都没能阻止他，

[haʊˈevə(r)] , [frɒm; frəm] [biˈstəu] [ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [əˈtenʃən] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

however	,	from	bestowing	the	most	delicate	and	thoughtful	attentions	upon	his
然而	,	从	授予	这	最多	精美的	和	周到	注意	之上	他的

[ˈdɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

然而，他却对女儿给予了最细心、最体贴的关怀。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈhæpənd] .

He	also	maintained	an	unalterable	confidence	in	himself	,	no	matter	what	happened	.
他	还	维持	一个	不可更改的	信心	在	他自己	,	不	事情	什么	发生	.

无论发生什么事，他都始终保持着坚定不移的自信。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ˈveri] [nɪə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][lɑːst] .

And	yet	his	eyes	came	very	near	being	opened	to	the	truth	at	last	.
和	然而	他的	眼睛	来了	非常	靠近	存在	打开	到	这	真相	在	最后的	.

然而，他最终几乎就要看清真相了。

[ə; eɪ] [hɒt] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [leɪd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈpɒmpəs] ,

A	hot	little	hand	laid	upon	that	pompous	,
一个	热的	小的	手	铺设	之上	那	傲慢	,

一只滚烫的小手放在了那个傲慢的人身上，

[ɪˈluːʒ(ə)n] - [ˈrɪdn] [hed] [keɪm] [ˈveri] [nɪə(r)] [ɪkˈspelɪŋ] [ðə; ði] [biː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈbʌzɪŋ] [ðeə(r)]

illusion	-	ridden	head	came	very	near	expelling	the	bee	that	had	been	buzzing	there
错觉	-	骑	头	来了	非常	靠近	排出	这	蜜蜂	那	有	到过	嗡嗡声	那里

[səʊ] [lɒŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

被幻觉蒙蔽的头脑差点把那只嗡嗡作响很久的蜜蜂吐了出来。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

This	is	how	it	came	to	pass	.
这	是	如何	它	来了	到	经过	.

事情的经过是这样的。

[wʌn] [naɪt] [dɪˈzaɪəreɪ] [əˈwəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [steɪt] .

One	night	Desiree	awoke	with	a	start	,	in	a	very	strange	state	.
一	夜晚	黛西蕾	醒来	和	一个	开始	,	在	一个	非常	奇怪的	状态	.

一天晚上，黛西蕾猛然惊醒，发现自己处于一种非常奇怪的状态。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

It	should	be	said	that	the	doctor	,	when	he	came	to	see	her	on	the
它	应该	是	说	那	这	医生	,	什么时候	他	来了	到	看	她	在	这

[prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] ,

preceding	evening	,
前	晚上	,

应该说明的是，医生在前一天晚上来看她时，

[hæd; həd] [biːn] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [braɪtə] [ænd; ənd][ˈkɑːmə(r)] ,

had	been	greatly	surprised	to	find	her	suddenly	brighter	and	calmer	,
有	到过	非常	惊讶	到	寻找	她	突然	更亮	和	更平静	,

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [friː] [frɒm; frəm][ˈfiːvə(r)] .

and	entirely	free	from	fever	.
和	完全	自由的	从	发烧	.

令他十分惊讶的是，他发现她突然精神焕发，情绪平静下来，而且完全退烧了。

[wɪˈðaʊt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ʌnˈhəʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]

Without	attempting	to	explain	this	unhoped	-	for	resurrection	,	he	had	gone
没有	尝试	到	解释	这	未曾预料到的	-	为了	复活	,	他	有	已消失

[əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] , " [let] [juː ˈes] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] " ;

away	,	saying	,	"	Let	us	wait	and	see	"	;
离开	,	说	,	"	让	我们	等待	和	看	"	;

他没有试图解释这种出乎意料的复活，而是走开了，说道：“让我们拭目以待吧。”

[hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [dɪˈziːz] ,

he	relied	upon	the	power	of	youth	to	throw	off	disease	,
他	依赖	之上	这	力量	的	青年	到	扔	离开	疾病	,

他依靠青春的力量来摆脱疾病。

[əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [sæp] ,

upon	the	resistless	force	of	the	life	-	giving	sap	,
之上	这	无力抵抗	力量	的	这	生活	-	给予	树液	,

在赋予生命之液的不可抗拒的力量作用下，

[wɪtʃ] [ˈɒf(ə)n][ɪnˈgrɑːft, -græft][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [deθ] .

which	often	engrafts	a	new	life	upon	the	very	symptoms	of	death	.
哪个	经常	移植	一个	新的	生活	之上	这	非常	症状	的	死亡	.

它常常在死亡的症状上赋予新的生命。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈʌndə(r)] [dəˌzɪˈriːz] [ˈpɪləʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['letə(r)]

If	he	had	looked	under	Desiree's	pillow	,	he	would	have	found	there	a	letter
如果	他	有	看起来	在下面	德西蕾的	枕头	,	他	会	有	成立	那里	一个	信

['pəʊstmɑːkt] ['kaɪərəʊ] ,

postmarked	Cairo	,
邮戳日期	开罗	,

如果他查看了黛西蕾的枕头底下，就会发现一封盖有开罗邮戳的信。

[weərˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] .

wherein	lay	the	secret	of	that	happy	change	.
其中	躺	这	秘密	的	那	快乐的	改变	.

这就是那令人欣喜的改变的秘密所在。

[fɔː(r)] ['peɪdʒɪz] [saɪnd] [baɪ] [frænts] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [kən'dʌkt] [kən'fest] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Four	pages	signed	by	Frantz	,	his	whole	conduct	confessed	and	explained	to	his
四	页面	签名	经过	弗朗茨	,	他的	所有的	执行	坦白	和	解释	到	他的

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['ziːziː] .

dear	little	Zizi	.
亲爱的	小的	zizi	.

弗朗茨在四页纸上签名，向他亲爱的小齐齐坦白并解释了他的全部行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl][hæd; həd] [driːmd] .

It	was	the	very	letter	of	which	the	sick	girl	had	dreamed	.
它	曾是	这	非常	信	的	哪个	这	生病的	女孩	有	梦见	.

这正是生病的女孩梦中出现的那封信。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪkˈteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːˈself] , [ɔːl][ðə; ði] ['freɪzɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

If	she	had	dictated	it	herself	,	all	the	phrases	likely	to	touch	her	heart	,
如果	她	有	口述	它	她自己	,	全部	这	短语	可能	到	触碰	她	心	,

如果是她自己口述的，所有那些可能触动她心弦的词句，

[ɔːl][ðə; ði] ['delɪkətli] ['wɜːdɪd] [ɪkˈskjuːzɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][pɔː(r)][bɑːm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] ,

all	the	delicately	worded	excuses	likely	to	pour	balm	into	her	wounds	,
全部	这	轻柔地	措辞	借口	可能	到	倒	香脂	进入	她	伤口	,

所有那些措辞委婉、可能抚慰她伤口的借口，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪkˈsprest] .

would	have	been	less	satisfactorily	expressed	.
会	有	到过	较少的	令人满意地	表达	.

那样表达会不够令人满意。

[frænts] [ri'pent] , [ɑ:skt] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['prɒmɪsɪz] , [ə'bʌv] [ɔ:l]

Frantz	repented	,	asked	forgiveness	,	and	without	making	any	promises	,	above	all
弗朗茨	悔改	,	问	饶恕	,	和	没有	制作	任何	承诺	,	多于	全部

[wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

without	asking	anything	from	her	,
没有	问	任何事物	从	她	,

弗朗茨忏悔了，请求她的原谅，并且没有做出任何承诺，更重要的是，他没有向她索取任何东西。

[dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:s] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

described	to	his	faithful	friend	his	struggles	,	his	remorse	,	his	sufferings	.
描述	到	他的	忠实	朋友	他的	斗争	,	他的	悔恨	,	他的	苦难	.

他向忠实的朋友倾诉了自己的挣扎、悔恨和痛苦。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt] [ðæt] ['letə(r)][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɜ:lɪə(r)] .

What	a	misfortune	that	that	letter	had	not	arrived	a	few	days	earlier	.
什么	一个	不幸	那	那	信	有	不是	到达的	一个	很少	天	早些时候	.

真可惜，那封信没能早几天送到。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɔ:l] [ðəʊz] [kaɪnd] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][dɪ'zaɪəreɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t]

all	those	kind	words	were	to	Desiree	like	the	dainty	dishes	that	are	brought
全部	那些	种类	字	是	到	黛西蕾	喜欢	这	纤巧	菜肴	那	是	带来

[tu:] [leɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .

too	late	to	a	man	dying	of	hunger	.
也	晚的	到	一个	男人	垂死	的	饥饿	.

那些好话对黛西蕾来说，就像是送来时已是饥肠辘辘之人的精致佳肴，却为时已晚。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

Suddenly	she	awoke	,	and	,	as	we	said	a	moment	since	,	in	an	extraordinary
突然	她	醒来	,	和	,	作为	我们	说	一个	片刻	自从	,	在	一个	非凡的

[steɪt] .

state	.
状态	.

她突然醒了过来，而且，正如我们刚才所说，她处于一种非常特殊的状态。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

In	her	head	,	which	seemed	to	her	lighter	than	usual	,
在	她	头	,	哪个	似乎	到	她	打火机	比	通常	,

她感觉自己的头脑比平时轻松了许多，

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][ə; eɪ][grænd] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['meməriz] .

there	suddenly	began	a	grand	procession	of	thoughts	and	memories	.
那里	突然	开始	一个	盛大	游行	的	想法	和	回忆	.

突然间，思绪和回忆如潮水般涌来。

[ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] [si:md] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	most	distant	periods	of	her	past	seemed	to	approach	her	.
这	最多	遥远	时期	的	她	过去的	似乎	到	方法	她	.

她过去最遥远的时光仿佛向她走来。

[ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [si:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ðen]

The	most	trivial	incidents	of	her	childhood	,	scenes	that	she	had	not	then
这	最多	琐碎的	事件	的	她	童年	,	场景	那	她	有	不是	然后

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

她童年时期最琐碎的事件，那些她当时并不理解的场景，

[wɜːdz] [hɜːd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [riˈkɜː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

words	**heard**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**recurred**	**to**	**her**	**mind**	**.**
字	听到	作为	在	一个	梦	,	复发	到	她	头脑	.

梦中听到的话语，在她脑海中反复出现。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [wʌn][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

From	**her**	**bed**	**she**	**could**	**see**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**one**	**by**	**her**
从	她	床	她	可以	看	她	父亲	和	母亲	,	一	经过	她

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

她躺在床上，能看到她的父母，一个在她身边。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən] .

the	**other**	**in**	**the**	**workroom**	**,**	**the**	**door**	**of**	**which**	**had**	**been**	**left**	**open**	**.**
这	其他	在	这	工作室	,	这	门	的	哪个	有	到过	左边	打开	.

另一只在工作室里，工作室的门敞开着。

['mæmə; mə'mɑː] - [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['keələs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

Mamma	**Delobelle**	**was**	**lying**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**in**	**the**	**careless**	**attitude**	**of**
妈妈	-	曾是	说谎	后退	在	她	椅子	在	这	粗心	态度	的

[lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [fə'tiːg] ,

long	**-**	**continued**	**fatigue**	**,**
长的	-	持续	疲劳	,

德洛贝尔妈妈懒洋洋地靠在椅子上，一副长期疲惫不堪的样子。

[hiːd] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skɑːrz] ,

heeded	**at**	**last**	**;**	**and**	**all**	**the**	**scars**	**,**
听从了	在	最后的	;	和	全部	这	疤痕	,

最终被听从了；所有的伤疤，

[ðə; ði] ['ʌgli] ['seɪbə(r)] [kʌts] [wɪð] [wɪtʃ] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [brænd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,

the	**ugly**	**sabre**	**cuts**	**with**	**which**	**age**	**and**	**suffering**	**brand**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**old**	**,**
这	丑陋的	军刀	削减	和	哪个	年龄	和	痛苦	品牌	这	面孔	的	这	老的	,

岁月和苦难在老人脸上留下的丑陋伤痕。

['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] , [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] , [ɪn][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

manifested	**themselves**	**,**	**ineffaceable**	**and**	**pitiful**	**to**	**see**	**,**	**in**	**the**	**relaxation**	**of**
表现出来	他们自己	,	不可抹去的	和	可怜	到	看	,	在	这	松弛	的

['slʌmbə(r)] .

slumber	**.**
睡眠	.

在睡梦的放松中，它们显现出来，既无法抹去又令人怜悯。

[dɪ'zaɪəreɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [kɪs] [ðæt] ['lʌvli] ,

Desiree	**would**	**have**	**liked**	**to**	**be**	**strong**	**enough**	**to**	**rise**	**and**	**kiss**	**that**	**lovely**	**,**
黛西蕾	会	有	喜欢	到	是	强的	足够的	到	上升	和	吻	那	迷人的	,

黛西蕾多么希望自己有足够的力量站起来，亲吻那个可爱的人。

['plæsɪd] [braʊ] , ['fʌrəʊd] [baɪ] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][mɑː(r)][ɪts] ['bjuːti] .

placid	**brow**	**,**	**furrowed**	**by**	**wrinkles**	**which**	**did**	**not**	**mar**	**its**	**beauty**	**.**
平静	眉头	,	沟壑	经过	皱纹	哪个	做过	不是	马尔	它是	美丽	.

平静的眉宇间虽有皱纹，却丝毫不损其美丽。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ,

In	**striking**	**contrast**	**to**	**that**	**picture**	**,**
在	引人注目	对比	到	那	图片	,

与那幅画面形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɪn][wʌn]

the	illustrious	Delobelle	appeared	to	his	daughter	through	the	open	door	in	one
这	杰出	-	出现	到	他的	女儿	通过	这	打开	门	在	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætətjʊd] .

of	his	favorite	attitudes	.
的	他的	最喜欢的	态度	.

德洛贝尔先生以他最喜欢的姿态之一，透过敞开的门出现在女儿面前，这位风度翩翩的人物出现在她面前。

['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klɒθ] [ðæt] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

Seated	before	the	little	white	cloth	that	bore	his	supper	,
坐着	前	这	小的	白色的	布	那	钻孔	他的	晚餐	,

他坐在盛放晚餐的小白桌布前，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv]['sɪksti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [dɪ'griːz] ,

with	his	body	at	an	angle	of	sixty	-	seven	and	a	half	degrees	,
和	他的	身体	在	一个	角度	的	六十	-	七	和	一个	一半	学位	,

他的身体与地面呈六十七度半角，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪtʃ]

he	was	eating	and	at	the	same	time	running	through	a	pamphlet	which
他	曾是	吃	和	在	这	相同的	时间	跑步	通过	一个	小册子	哪个

['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'ræf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

rested	against	the	carafe	in	front	of	him	.
休息	反对	这	玻璃水瓶	在	正面	的	他	.

他一边吃东西，一边快速浏览放在面前水壶旁的小册子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][dɪ'zaɪəreɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [læk] [ɒv; əv] ['hɑːməni]

For	the	first	time	in	her	life	Desiree	noticed	the	striking	lack	of	harmony
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	黛西蕾	注意到	这	引人注目	缺少	的	和谐

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['mʌðə(r)] ,

between	her	emaciated	mother	,
之间	她	瘦弱	母亲	,

黛西蕾生平第一次注意到她骨瘦如柴的母亲和她之间明显缺乏和谐。

['skæntəli][klæd][ɪn]['lɪt(ə)l] [blæk] [dresɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['iːv(ə)n] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]

scantily	clad	in	little	black	dresses	which	made	her	look	even	thinner	and	more
稀疏地	覆膜	在	小的	黑色的	连衣裙	哪个	制成	她	看	甚至	更薄	和	更多的

['hægəd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

haggard	than	she	really	was	,
枯槁	比	她	真的	曾是	,

她身着几件单薄的小黑裙，这让她看起来比实际更瘦弱、更憔悴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [wel] - [fed] , ['aɪd(ə)l] , ['plæsɪd] , ['θɔːtləs] ['fɑːðə(r)] .

and	her	happy	,	well	-	fed	,	idle	,	placid	,	thoughtless	father	.
和	她	快乐的	,	出色地	-	美联储	,	闲置的	,	平静	,	轻率	父亲	.

还有她快乐、吃饱穿暖、无所事事、平静安详、不爱思考的父亲。

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

At	a	glance	she	realized	the	difference	between	the	two	lives	.
在	一个	瞥一眼	她	已实现	这	不同之处	之间	这	二	生活	.

她一眼就看出了两种生活的区别。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ?

What	would	become	of	them	when	she	was	no	longer	there	?
什么	会	变得	的	他们	什么时候	她	曾是	不	更长	那里	?

她不在了，他们会怎么样呢?

['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [wɜːk] [tuː] [hɑːd][ænd; ənd] [wʊd] [kɪl] [hɜː'self] ;

Either	her	mother	would	work	too	hard	and	would	kill	herself	;
任何一个	她	母亲	会	工作	也	难的	和	会	杀	她自己	;

要么她母亲工作太辛苦而自杀；

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːs] ['wɜːkɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

or	else	the	poor	woman	would	be	obliged	to	cease	working	altogether	,
或者	别的	这	贫穷的	女士	会	是	有义务	到	停止	在职的	共	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['selfɪʃ] ['hʌzbənd] ,

and	that	selfish	husband	,
和	那	自私	丈夫	,

否则，这位可怜的妇女将被迫完全停止工作，而那个自私的丈夫，

[fər'evə(r)] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [drɪft]

forever	engrossed	by	his	theatrical	ambition	,	would	allow	them	both	to	drift
永远	全神贯注	经过	他的	戏剧	志向	,	会	允许	他们	两个都	到	漂移

['grædʒuəli] ['ɪntuː]['æbdʒekt] ['pɒvəti] ,

gradually	into	abject	poverty	,
逐步地	进入	卑贱	贫困	,

他终日沉迷于自己的戏剧抱负，这将使他们两人逐渐陷入赤贫。

[ðæt] [blæk] [həʊl] [wɪtʃ] ['waidən][ænd; ənd] ['diːpən] [æz; əz][wʌn] [gəʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

that	black	hole	which	widens	and	deepens	as	one	goes	down	into	it	.
那	黑色的	洞	哪个	加宽	和	加深	作为	一	去	向下	进入	它	.

那个黑洞，越往下走就越宽越深。

[səˈpəʊz] [ðæt] , [bɪˈfɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] — ['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] ['veri] [suːn]

Suppose	that	,	before	going	away	—	something	told	her	that	she	would	go	very	soon
认为	那	,	前	去	离开	—	某物	讲述	她	那	她	会	去	非常	很快

— [bɪˈfɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] ,

—	before	going	away	,
—	前	去	离开	,

假设在她离开之前——某种预感告诉她她很快就要走了——在她离开之前，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teə(r); tɪə] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɪk] ['bændɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [kept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

she	should	tear	away	the	thick	bandage	that	the	poor	man	kept	over	his
她	应该	撕	离开	这	厚的	绷带	那	这	贫穷的	男人	保留	超过	他的

[aɪz] ['wɪlfəli] [ænd; ənd][baɪ] [fɔːs] ?

eyes	wilfully	and	by	force	?
眼睛	故意	和	经过	力量	?

她应该撕掉那个可怜的男人故意强行蒙在眼睛上的厚绷带吗?

['əʊnli][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [hɜːz] [kʊd; kəd] [ə'tempt] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

Only	a	hand	as	light	and	loving	as	hers	could	attempt	that	operation	.
仅有的	一个	手	作为	光	和	爱	作为	她的	可以	试图	那	手术	.

只有像她那样轻柔温柔的手才能进行这样的手术。

['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] :

Only	she	had	the	right	to	say	to	her	father	:
仅有的	她	有	这	正确的	到	说	到	她	父亲	:

只有她才有权对她父亲说：

" [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] .

"	Earn	your	living	.
"	赚	你的	活的	.

“谋生。”

[gɪv] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] .

Give	up	the	stage	.
给	向上	这	阶段	.

放弃舞台。

" [ˌðeərə'pɒn] , [æz; əz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [dɪ'zaɪə(r)] - ['sʌmənd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ]

"	Thereupon	,	as	time	was	flying	,	Desire	Delobelle	summoned	all	her	courage
"	于是	,	作为	时间	曾是	飞行	,	欲望	-	被召唤	全部	她	勇气

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['sɒftli] :

and	called	softly	:
和	称为	轻轻	:

于是，眼看时间飞逝，黛西蕾·德洛贝尔鼓起勇气，轻声喊道：

" [pə'pɑ:] - [pə'pɑ:]

"	Papa	-	papa
"	爸爸	-	爸爸

爸爸爸爸

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [fɜ:st] ['sʌmənz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['hʌrid] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .

"	At	his	daughter's	first	summons	the	great	man	hurried	to	her	side	.
"	在	他的	女儿的	第一的	传票	这	伟大的	男人	慌忙	到	她	边	.

“女儿第一次召唤他时，这位伟人便立即赶到她身边。”

[hi:; hi] ['entəd] [dəˌzɪ'ri:z] ['bedru:m] , ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [su:'pɜ:b] , ['veri] [ɪ'rekt] ,

He	entered	Desiree's	bedroom	,	radiant	and	superb	,	very	erect	,
他	进入	德西蕾的	卧室	,	辐射状	和	高超	,	非常	直立	,

他走进黛西蕾的卧室，容光焕发，英俊潇洒，身姿挺拔。

[hɪz; ɪz] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mi:liə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

his	lamp	in	his	hand	and	a	camellia	in	his	buttonhole	.
他的	灯	在	他的	手	和	一个	茶花	在	他的	纽扣孔	.

他手里拿着灯，胸前别着一朵山茶花。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['zi:zi:] .

"	Good	evening	,	Zizi	.
"	好的	晚上	,	zizi	.

“晚上好，Zizi。”

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ə'sli:p] ?

Aren't	you	asleep	?
不是	你	睡着了	?

你还没睡着吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'mɪd] [ðə; ði]

"	His	voice	had	a	joyous	intonation	that	produced	a	strange	effect	amid	the
"	他的	嗓音	有	一个	欢乐	语调	那	生产	一个	奇怪的	影响	之中	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [glu:m] .

prevailing	gloom	.
盛行	愁云	.

“他的声音充满喜悦，在弥漫的阴霾中产生了一种奇特的效果。”

[dɪ'zaɪəreɪ] [m'əʊʃənd] [tu:; tə] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [spi:k] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] ['mʌðə(r)] .

Desiree	motioned	to	him	not	to	speak	,	pointing	to	her	sleeping	mother	.
黛西蕾	示意	到	他	不是	到	说话	,	指向	到	她	睡眠	母亲	.

黛西蕾示意他不要说话，并指了指正在熟睡的母亲。

" [pʊt] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [læmp] — [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

"	Put	down	your	lamp	—	I	have	something	to	say	to	you	.
"	放	向下	你的	灯	—	我	有	某物	到	说	到	你	.

“放下你的灯——我有话要对你说。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['brəʊkən] [baɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɪm'prest] [hɪm] ; [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	Her	voice	,	broken	by	emotion	,	impressed	him	;	and	so	did	her	eyes	,
"	她	嗓音	,	破碎的	经过	情感	,	印象深刻	他	;	和	所以	做过	她	眼睛	,

她因激动而颤抖的声音给他留下了深刻的印象；她的眼睛也同样如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːmd] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

for	they	seemed	larger	than	usual	,
为了	他们	似乎	更大的	比	通常	,

因为它们看起来比平时要大，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm]

and	were	lighted	by	a	piercing	glance	that	he	had	never	seen	in	them
和	是	照明	经过	一个	冲孔	瞥一眼	那	他	有	绝不	已见	在	他们

.

:

.

他们眼中闪烁着他从未见过的锐利目光。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] .

He	approached	with	something	like	awe	.
他	接近	和	某物	喜欢	敬畏	.

他走近时，脸上带着敬畏之情。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [bɪ'ʃɛt] ?

"	Why	,	what's	the	matter	,	Bichette	?
"	为什么	,	是什么	这	事情	,	比谢特	?

“怎么了，比切特？”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [wɜːs] ?

Do	you	feel	any	worse	?
做	你	感觉	任何	更糟	?

你感觉更糟了吗?

" [dɪ'zaɪəreɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ɪl]

"	Desiree	replied	with	a	movement	of	her	little	pale	face	that	she	felt	very	ill
"	黛西蕾	回复	和	一个	移动	的	她	小的	苍白	脸	那	她	毛毡	非常	患病的

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['veri] [kləʊz] ,

and	that	she	wanted	to	speak	to	him	very	close	,
和	那	她	通缉	到	说话	到	他	非常	关闭	,

“黛西蕾动了动她苍白的小脸，回答说她感觉很不舒服，想和他近距离谈谈。”

['veri] [kləʊz] .

very	close	.
非常	关闭	.

非常接近。

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

When	the	great	man	stood	by	her	pillow	,
什么时候	这	伟大的	男人	站立	经过	她	枕头	,

当那位伟人站在她的枕边时，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] [mænz] [ɑːm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

she	laid	her	burning	hand	on	the	great	man's	arm	and	whispered	in	his	ear	.
她	铺设	她	燃烧	手	在	这	伟大的	男人的	手臂	和	低声说道	在	他的	耳朵	.

她将滚烫的手放在这位伟人的手臂上，在他耳边低语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , ['həʊpləsli] [ɪl] .

She	was	very	ill	,	hopelessly	ill	.
她	曾是	非常	患病的	,	绝望地	患病的	.

她病得很重，无力回天。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

She	realized	fully	that	she	had	not	long	to	live	.
她	已实现	完全	那	她	有	不是	长的	到	居住	.

她完全意识到自己时日不多了。

" [ðen] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] .

"	Then	,	father	,	you	will	be	left	alone	with	mamma	.
"	然后	,	父亲	,	你	将要	是	左边	独自的	和	妈妈	.

“那么，爸爸，你就要和妈妈单独待在一起了。”

[doʊnt]['tremb(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

Don't	tremble	like	that	.
不	颤抖	喜欢	那	.

别那样发抖。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] , [jes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] .

You	knew	that	this	thing	must	come	,	yes	,	that	it	was	very	near	.
你	知道	那	这	事物	必须	来	,	是的	,	那	它	曾是	非常	靠近	.

你知道这件事终究会发生，是的，它很快就要来了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

But	I	want	to	tell	you	this	.
但	我	想	到	告诉	你	这	.

但我还想告诉你这件事。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

When	I	am	gone	,
什么时候	我	是	已消失	,

当我离开之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd]['mæmə; mə'mɑː][woʊnt][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['fæməli]

I	am	terribly	afraid	mamma	won't	be	strong	enough	to	support	the	family
我	是	可怕	害怕的	妈妈	惯于	是	强的	足够的	到	支持	这	家庭

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

just	see	how	pale	and	exhausted	she	is	.
只是	看	如何	苍白	和	筋疲力尽的	她	是	.

我非常担心妈妈没有足够的力气来支撑整个家庭，你看她脸色多么苍白，多么疲惫不堪。

" [ðə; ði]['æktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] " ['seɪntɪd] [waɪf] ,

"	The	actor	looked	at	his	"	sainted	wife	,
"	这	演员	看起来	在	他的	"	圣徒	妻子	,

这位演员看着他“圣洁的妻子”，

" [ænd; ənd] [siːmd] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['riːəli] [lʊk] [səʊ] ['bædli] .

"	and	seemed	greatly	surprised	to	find	that	she	did	really	look	so	badly	.
"	和	似乎	非常	惊讶	到	寻找	那	她	做过	真的	看	所以	糟糕	.

“她似乎非常惊讶地发现，她看起来真的很糟糕。”

[ðen] [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [rɪ'mɑːk] :

Then	he	consoled	himself	with	the	selfish	remark	:
然后	他	安慰	他自己	和	这	自私	评论	:

然后，他用一句自私的话安慰自己：

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] .

"	She	never	was	very	strong	.
"	她	绝不	曾是	非常	强的	.

她一直都不是很坚强。

" [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ['æŋgəd] [dɪ'zaɪəreɪ][ænd; ənd]

"	That	remark	and	the	tone	in	which	it	was	made	angered	Desiree	and
"	那	评论	和	这	语气	在	哪个	它	曾是	制成	愤怒	黛西蕾	和

['streŋθ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

strengthened	her	determination	.
加强	她	决心	.

“那句话以及说话的语气激怒了黛西蕾，也更加坚定了她的决心。”

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktərz] [ɪ'ljʊʒən] :

She	**continued**	**,**	**without**	**pity**	**for**	**the**	**actor's**	**illusions**	**:**
她	持续	,	没有	遗憾	为了	这	演员的	幻觉	:

她继续说道，丝毫没有怜悯这位演员的幻想：

" [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ?

"	**What**	**will**	**become**	**of**	**you**	**two**	**when**	**I**	**am**	**no**	**longer**	**here**	**?**
"	什么	将要	变得	的	你	二	什么时候	我	是	不	更长	这里	?

“我走了以后，你们两个该怎么办？”

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [həʊps] ,

I	**know**	**that**	**you**	**have**	**great**	**hopes**	**,**
我	知道	那	你	有	伟大的	希望	,

我知道你怀揣着远大的期望，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

but	**it**	**takes**	**them**	**a**	**long**	**while**	**to**	**come**	**to**	**anything**	**.**
但	它	需要	他们	一个	长的	尽管	到	来	到	任何事物	.

但他们做任何事都需要很长时间。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [meɪ] [nɒt] [ə'raɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

The	**results**	**you**	**have**	**waited**	**for**	**so**	**long**	**may**	**not**	**arrive**	**for**	**a**	**long**	**time**
这	结果	你	有	等待	为了	所以	长的	可能	不是	到达	为了	一个	长的	时间

[tuː; tə] [kʌm] ;

to	**come**	**;**
到	来	;

你期待已久的结果可能还要很久才能到来；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

and	**until**	**then**	**what**	**will**	**you**	**do**	**?**
和	直到	然后	什么	将要	你	做	?

在此之前，你打算做什么？

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听！

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [hɜːt] [juː; jʊ] ;

my	**dear**	**father**	**,**	**I**	**would**	**not**	**willingly**	**hurt**	**you**	**;**
我的	亲爱的	父亲	,	我	会	不是	心甘情愿	伤害	你	;

我亲爱的父亲，我不会故意伤害您；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

but	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**at**	**your**	**age**	**,**	**as**	**intelligent**	**as**	**you**	**are**	**,**
但	它	似乎	到	我	那	在	你的	年龄	,	作为	聪明的	作为	你	是	,

但依我看，以你的年龄，即便你如此聪明，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [mə'sjɜː] [rɪsəlɝ] ['ɑːnjə] [wʊd] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ]

it	**would**	**be**	**easy**	**for**	**you**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**Monsieur**	**Risler**	**Aine**	**would**	**ask**	**nothing**
它	会	是	简单的	为了	你	—	我	是	当然	先生	里斯勒	艾恩	会	问	没有什么

['betə(r)] .

better	**.**
更好的	.

对您来说这很容易——我相信里斯勒·艾恩先生不会要求更多了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , ['keəfəli] [tʃuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , ['liːvɪŋ] [lɒŋ]

"	She	spoke	slowly	,	with	an	effort	,	carefully	choosing	her	words	,	leaving	long
"	她	辐	缓慢地	,	和	一个	努力	,	小心	选择	她	字	,	离开	长的

['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] ['evri] [tuː] ['sentənsɪz] ,

pauses	between	every	two	sentences	,
停顿	之间	每一个	二	句子	,

她说话很慢，很吃力，字斟句酌，每两句话之间都停顿很长一段时间。

['həʊpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] , [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

hoping	always	that	they	might	be	filled	by	a	movement	,	an	exclamation	from
希望	总是	那	他们	可能	是	已填	经过	一个	移动	,	一个	感叹	从

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

她总是盼望着能被父亲的一声呐喊或一声叹息填满。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktə(r)][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

But	the	actor	did	not	understand	.
但	这	演员	做过	不是	理解	.

但这位演员并没有理解。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] , " [pə'sjuːd] [dɪ'zaɪəreɪ] , ['tɪmɪdli] ,

"	I	think	that	you	would	do	well	,	"	pursued	Desiree	,	timidly	,
"	我	思考	那	你	会	做	出色地	,	"	追击	黛西蕾	,	胆怯地	,

“我觉得你会做得很好，”黛西蕾怯生生地继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] — "

"	I	think	that	you	would	do	well	to	give	up	—	"
"	我	思考	那	你	会	做	出色地	到	给	向上	—	"

“我觉得你最好放弃——”

" [eɪ] ? — [wɒt] ? — [wʌts] [ðæt] ?

"	Eh	?	—	what	?	—	what's	that	?
"	嗯	?	—	什么	?	—	是什么	那	?

“呃？——什么？——那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	She	paused	when	she	saw	the	effect	of	her	words	.
"	她	暂停	什么时候	她	锯	这	影响	的	她	字	.

“当她看到自己话语的影响时，她停顿了一下。”

[ðə; ði][əʊld]['æktərz]['məʊbaɪl] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv]

The	old	actor's	mobile	features	were	suddenly	contracted	under	the	lash	of
这	老的	演员的	移动的	特征	是	突然	合同	在下面	这	睫毛	的

['vaɪələnt][dɪ'speə(r)] ; [ænd; ənd] [tɪəz] ,

violent	despair	;	and	tears	,
暴力	绝望	;	和	眼泪	,

老演员原本灵活的五官在极度绝望的鞭笞下突然变得僵硬，泪水夺眶而出。

['dʒenjuɪn] [tɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðeɪ]

genuine	tears	which	he	did	not	even	think	of	concealing	behind	his	hand	as	they
真的	眼泪	哪个	他	做过	不是	甚至	思考	的	隐藏	在后面	他的	手	作为	他们

[duː; də][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

do	on	the	stage	,
做	在	这	阶段	,

那是发自内心的泪水，他甚至没有像在舞台上那样用手掩饰。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [fləʊ] , [səʊ] ['taɪtli] [dɪd][hɪz; ɪz]['ægəni] [klʌtʃ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .

filled	his	eyes	but	did	not	flow	,	so	tightly	did	his	agony	clutch	him	by	the	throat	.
已填	他的	眼睛	但	做过	不是	流动	,	所以	紧紧	做过	他的	痛苦	离合器	他	经过	这	喉	.

他的眼中充满了泪水，但却无法流淌，因为痛苦紧紧地扼住了他的喉咙。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

The	poor	devil	began	to	understand	.
这	贫穷的	魔鬼	开始	到	理解	.

这可怜的家伙开始明白了。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] :

She	murmured	twice	or	thrice	:
她	低声说道	两次	或者	三次	:

她低声说了两三遍：

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] —

"	To	give	up	—	to	give	up	—
"	到	给	向上	—	到	给	向上	—

放弃——放弃——

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

"	Then	her	little	head	fell	back	upon	the	pillow	,
"	然后	她	小的	头	跌倒	后退	之上	这	枕头	,

然后她的小脑袋向后仰倒在枕头上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [deəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [gɪv]

and	she	died	without	having	dared	to	tell	him	what	he	would	do	well	to	give
和	她	死亡	没有	拥有	敢于	到	告诉	他	什么	他	会	做	出色地	到	给

[ʌp] .

up	.
向上	.

她临终前都没敢告诉他，他最好放弃什么。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ə'prəʊtʃɪŋ] [klaʊdz]

APPROACHING	CLOUDS
接近	云

逼近的云

[wʌn] [naɪt] , [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv]['dʒænjʊərɪ] , [əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] ,

One	night	,	near	the	end	of	January	,	old	Sigismond	Planus	,
一	夜晚	,	靠近	这	结尾	的	一月	,	老的	西吉斯蒙德	扁平苔藓	,

一月底的一个晚上，老西吉斯蒙德·普拉努斯

[kæ'ʃɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ʒɜːn] [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] ['ɑːnjə] ,

cashier	of	the	house	of	Fromont	Jeune	and	Risler	Aine	,
出纳员	的	这	房子	的	-	青年	和	里斯勒	艾恩	,

Fromont Jeune 和 Risler Aine 的收银员

[wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

was	awakened	with	a	start	in	his	little	house	at	Montrouge	by	the	same
曾是	觉醒	和	一个	开始	在	他的	小的	房子	在	蒙鲁日	经过	这	相同的

['tiːzɪŋ] [vɔɪs] ,

teasing	voice	,
戏弄	嗓音	,

在蒙鲁日的小屋里，他被同样的戏谑声音惊醒了。

[ðə; ði] [seɪm] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] ['feɪt(ə)l][kraɪ] :

the	same	rattling	of	chains	,	followed	by	that	fatal	cry	:
这	相同的	嘎嘎作响	的	链条	,	随后	经过	那	致命的	哭	:

又是锁链的叮当声，随后是那声致命的尖叫：

" [ðə; ði] [nəʊts] ！ "
" The notes ! "
" 这 笔记 ！ "

“笔记！”

" [ðæt] [ɪz] [truː] ， " [θɔːt] [ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] ， ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ；
" That is true , " thought the worthy man , sitting up in bed ;
" 那 是 真的 ， " 想法 这 值得 男人 ， 坐着 向上 在 床 ；

“的确如此，”这位正直的人心想，他从床上坐了起来；

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .
" day after to - morrow will be the last day of the month .
" 天 后 到 - 明天 将要 是 这 最后的 天 的 这 月 .

后天就是这个月的最后一天了。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] ！
And I have the courage to sleep !
和 我 有 这 勇气 到 睡觉 ！

我鼓起勇气去睡觉了！

" [ɪn] [truːθ] ， [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [mʌst; məst] [biː; bi] [reɪzd] ：
" In truth , a considerable sum of money must be raised :
" 在 真相 ， 一个 大量 和 的 钱 必须 是 提高 ：

事实上，需要筹集相当数量的资金：

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ɒn] [tuː] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ， [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ]
a hundred thousand francs to be paid on two obligations , and at a
一个 百 千 法郎 到 是 有薪酬的 在 二 义务 ， 和 在 一个
['məʊmənt] [wen] ，
moment when ,
片刻 什么时候 ，

两笔债务共计十万法郎待付，而此时此刻，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] ， [ðə; ði] [strɒŋ] - [bɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] -
for the first time in thirty years , the strong - box of the house of Fromont
为了 这 第一的 时间 在 三十 年 ， 这 强的 - 盒子 的 这 房子 的 -
[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['empti] .
was absolutely empty .
曾是 绝对地 空的 .

三十年来，弗罗蒙特家的保险箱第一次空空如也。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ？
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ？

该怎么办？

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [hæd; həd] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [ʒɜːn] ，
Sigismond had tried several times to speak to Fromont Jeune ,
西吉斯蒙德 有 尝试 一些 时代 到 说话 到 - 青年 ，

西吉斯蒙德曾多次尝试与弗罗蒙特·琼交谈，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)nsəm] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ，
but he seemed to shun the burdensome responsibility of business ,
但 他 似乎 到 回避 这 负担 责任 的 商业 ，

但他似乎有意回避繁重的商业责任。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ， ['fiːvərɪʃli]
and when he walked through the offices was always in a hurry , feverishly
和 什么时候 他 步行 通过 这 办公室 曾是 总是 在 一个 匆忙 ， 狂热地
[ɪk'saɪtɪd] ，
excited ,
兴奋的 ，

他走过办公室时总是行色匆匆，异常兴奋。

[ænd; ənd] [siːmd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	seemed	neither	to	see	nor	hear	anything	about	him	.
和	似乎	两者都不	到	看	也不	听到	任何事物	关于	他	.

似乎既没看到也没听到任何关于他的消息。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] [kæ'ʃiəs] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] :

He	answered	the	old	cashier's	anxious	questions	,	gnawing	his	moustache	:
他	回答	这	老的	收银员	焦虑的	问题	,	啃咬	他的	胡子	:

他一边啃着胡子，一边回答老收银员焦急的提问：

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][əʊld]['pleɪnəs] .

"	All	right	,	all	right	,	my	old	Planus	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	我的	老的	扁平苔藓	.

“好吧，好吧，我的老普拉努斯。”

[doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	disturb	yourself	;	I	will	look	into	it	.
不	打扰	你自己	;	我	将要	看	进入	它	.

别担心，我会调查此事。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	And	as	he	said	it	,	he	seemed	to	be	thinking	of	something	else	,
"	和	作为	他	说	它	,	他	似乎	到	是	思维	的	某物	别的	,

“他说这话的时候，似乎在想别的事情。”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

to	be	a	thousand	leagues	away	from	his	surroundings	.
到	是	一个	千	联赛	离开	从	他的	周围环境	.

与周围环境相隔千里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

It	was	rumored	in	the	factory	,
它	曾是	传闻	在	这	工厂	,

工厂里有传言说，

[weə(r)] [hɪz; ɪz][li'eɪz(ə)n] [wɪð] ['mædəm] [rɪsəlɝ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] ['enibɒdi] ,

where	his	liaison	with	Madame	Risler	was	no	longer	a	secret	to	anybody	,
在哪里	他的	联络	和	夫人	里斯勒	曾是	不	更长	一个	秘密	到	任何人	,

他和里斯勒夫人的婚外情已经不再是秘密了。

[ðæt] [siː'dɒniː] [dɪ'siːvd] [hɪm] , [meɪd] [hɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

that	Sidonie	deceived	him	,	made	him	very	unhappy	;	and	,	indeed	,
那	西多妮	受骗	他	,	制成	他	非常	不开心	;	和	,	的确	,

西多妮欺骗了他，让他非常不开心；而且，确实如此，

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [wɪmz] ['wʌrid] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kæ'ʃiəs] [æŋ'zaɪəti] .

his	mistress's	whims	worried	him	much	more	than	his	cashier's	anxiety	.
他的	情妇的	心血来潮	担心	他	很多	更多的	比	他的	收银员	焦虑	.

比起收银员的焦虑，情妇的任性更让他担忧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rɪsəlɝ] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [hɪm] ;

As	for	Risler	,	no	one	ever	saw	him	;
作为	为了	里斯勒	,	不	一	曾经	锯	他	;

至于里斯勒，从来没有人见过他；

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] , [ˌəʊvəs'iːɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ,

he	passed	his	days	shut	up	in	a	room	under	the	roof	,	overseeing	the	mysterious	,
他	通过了	他的	天	关闭	向上	在	一个	房间	在下面	这	屋顶	,	监督	这	神秘	,

他终日把自己关在屋檐下的房间里，监视着神秘的.....

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] .

interminable	manufacture	of	his	machines	.
没完没了	生产	的	他的	机器	.

他永无止境地制造着他的机器。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]

This indifference on the part of the employers to the affairs of the factory

这 漠不关心 在 这 部分 的 这 雇主 到 这 事务 的 这 工厂

,

,

,

雇主对工厂事务的这种漠不关心，

[ðɪs] ['æbsəluːt] [læk] [ɒv; əv] ['əʊvəsaɪt] , [hæd; həd][led][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]

this absolute lack of oversight , had led by slow degrees to general

这 绝对 缺少 的 监督 , 有 引领 经过 慢的 学位 到 一般的

[dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] .

demoralization .

士气低落 .

这种完全缺乏监管的情况，逐渐导致了普遍的士气低落。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [dʌn] ,

Some business was still done ,

一些 商业 曾是 仍然 完毕 ,

有些交易还是完成了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [haʊs] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

because an established house will go on alone for years by force of the first

因为 一个 已确立的 房子 将要 去 在 独自的 为了 年 经过 力量 的 这 第一的

['ɪmpɪtəs] ;

impetus ;

动力 ;

因为一个成熟的家族会凭借最初的势头独自延续多年；

[bʌt; bət] [wɒt] ['ruːɪn] , [wɒt] ['keɪɒs] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ə'pærənt] [prɒ'sperəti] ?

but what ruin , what chaos beneath that apparent prosperity ?

但 什么 废墟 , 什么 混乱 下面 那 明显 繁荣 ?

但在这看似繁荣的表象之下，又隐藏着怎样的废墟和混乱?

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] ,

Sigismond knew it better than any one ,

西吉斯蒙德 知道 它 更好的 比 任何 一 ,

西吉斯蒙德比任何人都更清楚这一点。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l]

and as if to see his way more clearly amid the multitude of painful

和 作为 如果 到 看 他的 方式 更多的 清楚地 之中 这 民众 的 痛苦

[θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːl] ['mædli] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

thoughts which whirled madly through his brain ,

想法 哪个 旋转 疯狂地 通过 他的 脑 ,

仿佛为了在脑海中疯狂翻腾的众多痛苦思绪中看清前路，

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

the cashier lighted his candle , sat down on his bed , and thought ,

这 出纳员 照明 他的 蜡烛 , 卫星 向下 在 他的 床 , 和 想法 ,

收银员点燃蜡烛，坐在床上，沉思着：

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ? "

" Where were they to find that hundred thousand francs ? "

" 在哪里 是 他们 到 寻找 那 百 千 法郎 ? "

“他们从哪儿弄来的十万法郎？”

" [teɪk] [ðə; ði] [nəʊts] [bæk] .

" Take the notes back .

" 拿 这 笔记 后退 .

“把笔记带回去。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [fʌndz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

I	have	no	funds	to	meet	them	.
我	有	不	资金	到	见面	他们	.

我没有钱满足他们的要求。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

That	was	not	possible	.
那	曾是	不是	可能的	.

那是不可能的。

['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] .

Any	sort	of	humiliation	was	preferable	to	that	.
任何	种类	的	屈辱	曾是	优选	到	那	.

任何形式的羞辱都比那好。

" [wel] , [ɪts] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Well	,	it's	decided	.
"	出色地	,	它是	决定	.

“好了，就这么定了。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [saɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kæ'ʃɪə(r)] .

I	will	go	to	-	morrow	,	"	sighed	the	poor	cashier	.
我	将要	去	到	-	明天	,	"	叹了口气	这	贫穷的	出纳员	.

“我明天去，”可怜的收银员叹了口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kləʊz] [æn; ən] [aɪ] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

And	he	tossed	about	in	torture	,	unable	to	close	an	eye	until	morning	.
和	他	抛掷	关于	在	酷刑	,	无法	到	关闭	一个	眼睛	直到	早晨	.

他痛苦地翻来覆去，直到天亮都无法闭上眼睛。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['aʊə(r)] , ['ʒɔːrʒ] - [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'taɪəd] .

Notwithstanding	the	late	hour	,	Georges	Fromont	had	not	yet	retired	.
虽然	这	晚的	小时	,	乔治	-	有	不是	然而	退休	.

尽管时间已晚，乔治·弗罗蒙特仍未退休。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	was	sitting	by	the	fire	,	with	his	head	in	his	hands	,
他	曾是	坐着	经过	这	火	,	和	他的	头	在	他的	双手	,

他坐在火堆旁，双手抱头。

[ɪn][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə] [ɪ'repərəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [siː'dɒniː] ,

in	the	blind	and	dumb	concentration	due	to	irreparable	misfortune	,	thinking	of	Sidonie	,
在	这	瞎的	和	哑的	专注	到期的	到	无法弥补的	不幸	,	思维	的	西多妮	,

由于无法弥补的不幸，他变得盲目而麻木，满脑子都是西多妮。

[ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siː'dɒniː] [huː] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] .

of	that	terrible	Sidonie	who	was	asleep	at	that	moment	on	the	floor	above	.
的	那	糟糕的	西多妮	WHO	曾是	睡着了	在	那	片刻	在	这	地面	多于	.

还有那个可怕的西多妮，她当时正在楼上睡觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['draɪvɪŋ] [hɪm][mæd] .

She	was	positively	driving	him	mad	.
她	曾是	积极地	驾驶	他	疯狂的	.

她简直要把他逼疯了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	was	false	to	him	,	he	was	sure	of	it	,
她	曾是	错误的	到	他	,	他	曾是	当然	的	它	,

他确信她背叛了他。

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] - ['tenə(r)] , [ðæt] - , ['eɪliəs] - ,

—	she	was	false	to	him	with	the	Toulousan	tenor	,	that	Cazabon	,	alias	Cazaboni	,
—	她	曾是	错误的	到	他	和	这	-	男高音	,	那	-	,	别名	-	,

——她用图卢兹式的腔调背叛了他，那个卡扎邦，又名卡扎博尼，

[huːm] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

whom	Madame	Dobson	had	brought	to	the	house	.
谁	夫人	多布森	有	带来	到	这	房子	.

多布森夫人把他带到家里来的人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [mæn] ;

For	a	long	time	he	had	implored	her	not	to	receive	that	man	;
为了	一个	长的	时间	他	有	恳求	她	不是	到	收到	那	男人	;

他曾多次恳求她不要接纳那个男人；

[bʌt; bət] [siː'dɒniː] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

but	Sidonie	would	not	listen	to	him	,	and	on	that	very	day	,
但	西多妮	会	不是	听	到	他	,	和	在	那	非常	天	,

但西多妮不听他的话，就在那天，

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] [bɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ,

speaking	of	a	grand	ball	she	was	about	to	give	,
请讲	的	一个	盛大	球	她	曾是	关于	到	给	,

谈到她即将举办的盛大舞会，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tenə(r)]

she	had	declared	explicitly	that	nothing	should	prevent	her	inviting	her	tenor
她	有	声明	明确地	那	没有什么	应该	防止	她	邀请	她	男高音

.

:

.

她曾明确表示，任何事情都不能阻止她邀请她的男高音。

" [ðen] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] !

"	Then	he's	your	lover	!
"	然后	他是	你的	情人	!

“那他就是你的情人！”

" ['ʒɔːrʒ] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːz] .

"	Georges	had	exclaimed	angrily	,	his	eyes	gazing	into	hers	.
"	乔治	有	惊呼	愤怒地	,	他的	眼睛	凝视	进入	她的	.

“乔治愤怒地喊道，眼睛直直地盯着她。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] .

She	had	not	denied	it	;	she	had	not	even	turned	her	eyes	away	.
她	有	不是	否认	它	;	她	有	不是	甚至	转向	她	眼睛	离开	.

她没有否认，甚至没有移开视线。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz]

And	to	think	that	he	had	sacrificed	everything	to	that	woman	—	his
和	到	思考	那	他	有	牺牲	一切	到	那	女士	—	他的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

想想他为了那个女人牺牲了一切——他的财产，

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [kleə(r)] ,

his	honor	,	even	his	lovely	Claire	,
他的	荣誉	,	甚至	他的	迷人的	克莱尔	,

他的荣誉，甚至他心爱的克莱尔，

[hu:] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] — [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]

who	lay	sleeping	with	her	child	in	the	adjoining	room	—	a	whole	lifetime	of
WHO	躺	睡眠	和	她	孩子	在	这	相邻的	房间	—	一个	所有的	寿命	的

['hæpinəs] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

happiness	within	reach	of	his	hand	,
幸福	之内	抵达	的	他的	手	,

她和孩子在隔壁房间熟睡——他触手可及的将是他一生的幸福。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [spə:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [vaɪl] ['kri:tʃə(r)] !

which	he	had	spurned	for	that	vile	creature	!
哪个	他	有	被拒绝	为了	那	卑鄙的	生物	!

他竟然抛弃了她，转而选择了那个卑鄙的家伙!

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] .

Now	she	had	admitted	that	she	did	not	love	him	,	that	she	loved	another	.
现在	她	有	承认	那	她	做过	不是	爱	他	,	那	她	喜爱	其他	.

现在她承认她不爱他，她爱的是别人。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði] ['kaʊəd] , [stɪl] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

And	he	,	the	coward	,	still	longed	for	her	.
和	他	,	这	懦夫	,	仍然	渴望	为了	她	.

而他，这个懦夫，依然对她念念不忘。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wɒt] ['pəʊʃ(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['gɪv(ə)n][hɪm] ?

In	heaven's	name	,	what	potion	had	she	given	him	?
在	天	姓名	,	什么	药水	有	她	给定	他	?

天哪，她到底给他喝了什么药水?

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [bɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ,

Carried	away	by	indignation	that	made	the	blood	boil	in	his	veins	,
携带	离开	经过	愤慨	那	制成	这	血	熬	在	他的	静脉	,

他被义愤填膺冲昏了头脑，怒火中烧。

['ʒɔ:rʒ] - ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:mtʃeə(r)] [ænd; ənd] [strəʊd] ['fi:vərɪʃli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

Georges	Fromont	started	from	his	armchair	and	strode	feverishly	up	and	down
乔治	-	开始	从	他的	扶手椅	和	大步走	狂热地	向上	和	向下

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

乔治·弗罗蒙特从扶手椅上站起来，焦躁地在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [haʊs] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn'sɒmniə] .

his	footsteps	echoing	in	the	silence	of	the	sleeping	house	like	living	insomnia	.
他的	脚步声	回声	在	这	沉默	的	这	睡眠	房子	喜欢	活的	失眠	.

他的脚步声在寂静的睡梦中回荡，如同活着的失眠。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ˌʌp'steəz] .

The	other	was	asleep	upstairs	.
这	其他	曾是	睡着了	楼上	.

另一个人在楼上睡觉。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sli:p] [baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hi:dləs] , [rɪ'mɔ:sləs] ['neɪtʃə(r)] .

She	could	sleep	by	favor	of	her	heedless	,	remorseless	nature	.
她	可以	睡觉	经过	偏爱	的	她	鲁莽	,	冷酷无情	自然	.

她之所以能睡得安稳，全赖于她那漫不经心、冷酷无情的本性。

[pə'hæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - .

Perhaps	**,**	**too**	**,**	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**her**	**Cazaboni**	**.**
也许	,	也	,	她	曾是	思维	的	她	-	.

或许，她也在想着她的卡扎博尼。

[wen] [ðæt] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ʒɔːrʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][mæd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]

When	**that**	**thought**	**passed**	**through**	**his**	**mind**	**,**	**Georges**	**had**	**a**	**mad**	**longing**	**to**	**go**
什么时候	那	想法	通过了	通过	他的	头脑	,	乔治	有	一个	疯狂的	渴望	到	去

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

当这个念头闪过乔治的脑海时，他心中燃起了一股强烈的向上攀登的渴望。

[tuː; tə] [weɪk] [rɪsəlɝ] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	**wake**	**Risler**	**,**	**to**	**tell**	**him**	**everything**	**and**	**destroy**	**himself**	**with**	**her**	**.**
到	唤醒	里斯勒	,	到	告诉	他	一切	和	破坏	他自己	和	她	.

唤醒里斯勒，告诉他一切，然后和她一起毁灭自己。

['riːəli] [ðæt] [dɪ'luːdɪd] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪdi'ɒtɪk] !

Really	**that**	**deluded**	**husband**	**was**	**too**	**idiotic**	**!**
真的	那	妄想	丈夫	曾是	也	愚蠢的	!

那个被蒙蔽的丈夫真是太愚蠢了！

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] ?

Why	**did**	**he**	**not**	**watch**	**her**	**more**	**closely**	**?**
为什么	做过	他	不是	手表	她	更多的	密切	?

他为什么不更仔细地观察她?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [jes] , [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n]

She	**was**	**pretty**	**enough**	**,**	**yes**	**,**	**and**	**vicious**	**enough**	**,**	**too**	**,**	**for**	**every**	**precaution**
她	曾是	漂亮的	足够的	,	是的	,	和	恶毒	足够的	,	也	,	为了	每一个	预防

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	**be**	**taken**	**with**	**her**	**.**
到	是	已采取	和	她	.

她长得确实很漂亮，但也足够凶狠，所以对付她必须采取一切预防措施。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['kruːəl][ænd; ənd][ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l]

And	**it**	**was**	**while**	**he**	**was**	**struggling**	**amid**	**such**	**cruel**	**and**	**unfruitful**
和	它	曾是	尽管	他	曾是	挣扎	之中	这样的	残忍的	和	毫无成果

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

reflections	**as**	**these**	**that**	**the**	**devil**	**of**	**anxiety**	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**:**
反思	作为	这些	那	这	魔鬼	的	焦虑	低声说道	在	他的	耳朵	:

就在他苦苦思索这些残酷而徒劳的念头时，焦虑的魔鬼在他耳边低语：

" [ðə; ði] [nəʊts] !

"	**The**	**notes**	**!**
"	这	笔记	!

“笔记！”

[ðə; ði] [nəʊts] !

the	**notes**	**!**
这	笔记	!

笔记!

" [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] !

"	**The**	**miserable**	**wretch**	**!**
"	这	悲惨的	可怜虫	!

“可怜的家伙！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .

In	**his**	**wrath**	**he**	**had**	**entirely**	**forgotten**	**them**	**.**
在	他的	愤怒	他	有	完全	被遗忘的	他们	.

他怒火中烧，把他们都忘得一干二净。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv]

And	yet	he	had	long	watched	the	approach	of	that	terrible	last	day	of
和	然而	他	有	长的	观看	这	方法	的	那	糟糕的	最后的	天	的

['dʒænjuəri] .

January	.
一月	.

然而，他早已开始关注一月份那个可怕的最后一天的临近。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌæsig'neiʃən] , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [friː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

How	many	times	,	between	two	assignations	,	when	his	mind	,	free	for	a	moment
如何	许多	时代	,	之间	二	任务	,	什么时候	他的	头脑	,	自由的	为了	一个	片刻

[frɒm; frəm] [θɔːts] [ɒv; əv] [siː'dɒniː] ,

from	thoughts	of	Sidonie	,
从	想法	的	西多妮	,

在两次约会之间，有多少次他的思绪短暂地从西多妮的思绪中解放出来?

[riˈkəː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [riˈælitiz] [ɒv; əv][laɪf] - [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi]

recurred	to	his	business	,	to	the	realities	of	life	-	how	many	times	had	he
复发	到	他的	商业	,	到	这	现实	的	生活	-	如何	许多	时代	有	他

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	to	himself	,
说	到	他自己	,

他的思绪又回到了正事上，回到了生活的现实中——他曾多少次对自己说，

" [ðæt] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !

"	That	day	will	be	the	end	of	everything	!
"	那	天	将要	是	这	结尾	的	一切	!

“那一天将是一切的终结！”

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	But	,	as	with	all	those	who	live	in	the	delirium	of	intoxication	,
"	但	,	作为	和	全部	那些	WHO	居住	在	这	谵妄	的	中毒	,

但是，就像所有生活在醉酒幻觉中的人一样，

[hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] ['mætəz] ,

his	cowardice	convinced	him	that	it	was	too	late	to	mend	matters	,
他的	怯懦	确信	他	那	它	曾是	也	晚的	到	修补	事情	,

他的懦弱让他确信一切都为时已晚，无法挽回。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['kɔːsɪz] , [ɪn]

and	he	returned	more	quickly	and	more	determinedly	to	his	evil	courses	,	in
和	他	返回	更多的	迅速地	和	更多的	坚定地	到	他的	邪恶的	课程	,	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'get] ,

order	to	forget	,
命令	到	忘记	,

为了忘记过去，他更快、更坚定地重操旧业。

[tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

to	divert	his	thoughts	.
到	转移	他的	想法	.

转移他的注意力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

But	that	was	no	longer	possible	.
但	那	曾是	不	更长	可能的	.

但这已不再可能了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] ['klɪəli] , [ɪn][ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]

He	saw	the	impending	disaster	clearly	,	in	its	full	meaning	;	and	Sigismond
他	锯	这	即将到来的	灾难	清楚地	,	在	它是	满的	意义	;	和	西吉斯蒙德

- ['rɪŋkld] ,

Planus's	wrinkled	,
-	皱	,

他清楚地看到了即将到来的灾难，完全明白了它的含义；还有西吉斯蒙德·普拉努斯的皱纹，

['sɒləm] [feɪs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['ʃɑːpli] [kʌt] ['fiːtʃəz] , [huːz] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

solemn	face	rose	before	him	with	its	sharply	cut	features	,	whose	absence	of	expression
庄严	脸	玫瑰	前	他	和	它是	尖锐地	切	特征	,	谁	缺席	的	表达

['sɔfənd] [ðeə(r)] ['hɑːʃnəs] ,

softened	their	harshness	,
软化	他们的	严厉	,

一张表情严肃的脸庞出现在他面前，五官轮廓分明，但面无表情，反而柔化了其生硬的线条。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['dʒɜːmən] - [swɪs] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks]

and	his	light	German	-	Swiss	eyes	,	which	had	haunted	him	for	many	weeks
和	他的	光	德语	-	瑞士	眼睛	,	哪个	有	闹鬼的	他	为了	许多	周

[wɪð] [ðeə(r)] [ɪm'pæsɪv] [steə(r)] .

with	their	impassive	stare	.
和	他们的	冷漠	盯	.

还有他那双浅色的德瑞混血眼睛，那双眼睛面无表情地凝视着他好几个星期。

[wel] , [nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [weə(r)]

Well	,	no	,	he	had	not	the	hundred	thousand	francs	,	nor	did	he	know	where
出色地	,	不	,	他	有	不是	这	百	千	法郎	,	也不	做过	他	知道	在哪里

[tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

to	get	them	.
到	得到	他们	.

不，他既没有那十万法郎，也不知道去哪里弄到这些钱。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['keɪɒs] ,

The	crisis	which	,	a	few	hours	before	,	seemed	to	him	a	chaos	,
这	危机	哪个	,	一个	很少	小时	前	,	似乎	到	他	一个	混乱	,

几个小时前，这场危机在他看来还是一片混乱。

[æn; ən] ['ediɪŋ] [wɜːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [huːz] ['veri]

an	eddying	whirl	in	which	he	could	see	nothing	distinctly	and	whose	very
一个	涡流	旋转	在	哪个	他	可以	看	没有什么	明显地	和	谁	非常

[kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][həʊp] ,

confusion	was	a	source	of	hope	,
困惑	曾是	一个	来源	的	希望	,

他身处一片翻腾的漩涡之中，什么也看不清，而正是这种混乱本身，反而让他看到了希望。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðæt]['məʊmənt] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

appeared	to	him	at	that	moment	with	appalling	distinctness	.
出现	到	他	在	那	片刻	和	令人震惊	明显	.

那一刻，这些景象在他眼前清晰得令人震惊。

[æn; ən] ['empti] [kæʃ] - [bɒks] , [kləʊzd] [dɔːz] , [nəʊts] ['prooʊtestɪd; prə'testɪd] , ['ruːɪn] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

An	empty	cash	-	box	,	closed	doors	,	notes	protested	,	ruin	,	are	the
一个	空的	现金	-	盒子	,	关闭	门	,	笔记	抗议	,	废墟	,	是	这

['fæntəmz] [hiː; hi] [sɔː] [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] .

phantoms	he	saw	whichever	way	he	turned	.
幻影	他	锯	任何	方式	他	转向	.

空空如也的钱箱、紧闭的大门、抗议的纸条、破败的景象，无论他往哪个方向看，都是挥之不去的幻影。

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['tretʃəri] ,

And	when	,	on	top	of	all	the	rest	,	came	the	thought	of	Sidonie's	treachery	,
和	什么时候	,	在	顶部	的	全部	这	休息	,	来了	这	想法	的	-	背信弃义	,

而当西多妮的背叛念头涌上心头时，一切都变得更加复杂了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] , ['despərət] [mæn] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪn] [ðæt] ['ʃɪprek] ,

the	wretched	,	desperate	man	,	finding	nothing	to	cling	to	in	that	shipwreck	,
这	可怜	,	绝望的	男人	,	寻找	没有什么	到	黏着	到	在	那	海难	,

['sʌd(ə)nli] ['ʌtə] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,

suddenly	uttered	a	sob	,
突然	说出	一个	哭泣	,

这个可怜的、绝望的男人，在那艘沉船残骸中找不到任何可以依靠的东西，突然发出了一声呜咽。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['ægəni] , [æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] .

a	cry	of	agony	,	as	if	appealing	for	help	to	some	higher	power	.
一个	哭	的	痛苦	,	作为	如果	上诉	为了	帮助	到	一些	更高	力量	.

一声痛苦的呼喊，仿佛在向某种更高的力量寻求帮助。

" ['ʒɔːrʒ] , ['ʒɔːrʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Georges	,	Georges	,	it	is	I	.	What	is	the	matter	?
"	乔治	,	乔治	,	它	是	我	.	什么	是	这	事情	?

“乔治，乔治，是我。出什么事了？”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [naʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] [naɪt] ,

"	His	wife	stood	before	him	,	his	wife	who	now	waited	for	him	every	night	,
"	他的	妻子	站立	前	他	,	他的	妻子	WHO	现在	等待	为了	他	每一个	夜晚	,

他的妻子站在他面前，他的妻子现在每晚都等着他。

['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ,

watching	anxiously	for	his	return	from	the	club	,
观看	焦虑地	为了	他的	返回	从	这	俱乐部	,

焦急地等待他从俱乐部回来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ðeə(r)] .

for	she	still	believed	that	he	passed	his	evenings	there	.
为了	她	仍然	相信	那	他	通过了	他的	晚上	那里	.

因为她仍然相信他会在那里度过夜晚。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

That	night	she	had	heard	him	walking	very	late	in	his	room	.
那	夜晚	她	有	听到	他	步行	非常	晚的	在	他的	房间	.

那天晚上，她听到他在房间里走来走去，时间已经很晚了。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][kleə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ˌes əʊ 'biː] , [ræn]

At	last	her	child	fell	asleep	,	and	Claire	,	hearing	the	father	sob	,	ran
在	最后的	她	孩子	跌倒	睡着了	,	和	克莱尔	,	听力	这	父亲	哭泣	,	跑

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

她的孩子终于睡着了，克莱尔听到孩子父亲的啜泣声，便跑过去看他。

[əʊ] ! [wɒt] ['baʊndləs] , [ðəʊ] ['tɑːdi] [rɪ'mɔːs] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

Oh	!	what	boundless	,	though	tardy	remorse	overwhelmed	him	when	he	saw	her
哦	!	什么	无边无际	,	尽管	迟迟	悔恨	不堪重负	他	什么时候	他	锯	她

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

哦！当他看到她出现在眼前时，一种无边无际、虽然迟来的悔恨涌上心头。

[səʊ] ['diːpli] [muːvd] , [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][səʊ] ['lʌvɪŋ] !

so	deeply	moved	,	so	lovely	and	so	loving	!
所以	深	已搬	,	所以	迷人的	和	所以	爱	!

太感动了，太可爱太有爱了！

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði] [truː] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frend] .

Yes	,	she	was	in	very	truth	the	true	companion	,	the	faithful	friend	.
是的	,	她	曾是	在	非常	真相	这	真的	伴侣	,	这	忠实	朋友	.

是的，她的确是真正的伴侣，忠实的朋友。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	could	he	have	deserted	her	?
如何	可以	他	有	荒凉的	她	?

他怎么能抛弃她呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wept] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

For	a	long	,	long	time	he	wept	upon	her	shoulder	,	unable	to	speak	.
为了	一个	长的	,	长的	时间	他	哭泣	之上	她	肩膀	,	无法	到	说话	.

他伏在她肩头，哭了很久很久，说不出话来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld]

And	it	was	fortunate	that	he	did	not	speak	,	for	he	would	have	told
和	它	曾是	幸运	那	他	做过	不是	说话	,	为了	他	会	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ɔːl] .

her	all	,	all	.
她	全部	,	全部	.

幸好他没有说话，否则他会把一切都告诉她。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [haːt] — [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ]

The	unhappy	man	felt	the	need	of	pouring	out	his	heart	—	an	irresistible	longing
这	不开心	男人	毛毡	这	需要	的	浇注	出去	他的	心	—	一个	无法抗拒	渴望

[tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪmˈself] ,

to	accuse	himself	,
到	控	他自己	,

这个不幸的男人感到需要倾诉衷肠——一种无法抑制的自责冲动，

[tuː; tə][ɑːsk] [fəˈgɪvnəs] , [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ]

to	ask	forgiveness	,	to	lessen	the	weight	of	the	remorse	that	was	crushing
到	问	饶恕	,	到	减少	这	重量	的	这	悔恨	那	曾是	压碎

[hɪm] .

him	.
他	.

他请求原谅，以减轻压在他心头的悔恨之重。

[ʃiː; ʃi] [speəd] [hɪm] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] :

She	spared	him	the	pain	of	uttering	a	word	:
她	幸存	他	这	疼痛	的	发出声音	一个	单词	:

她让他免去了开口说话的痛苦:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gæmblɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?

"	You	have	been	gambling	,	have	you	not	?
"	你	有	到过	赌博	,	有	你	不是	?

你一直在赌博，对吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] — [lɒst] ['hevɪli] ?

You	have	lost	—	lost	heavily	?
你	有	丢失的	—	丢失的	重度	?

你输了——输得很惨?

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈfɜːmətɪvli] ; [ðen] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

"	He	moved	his	head	affirmatively	;	then	,	when	he	was	able	to	speak	,
"	他	已搬	他的	头	肯定地	;	然后	,	什么时候	他	曾是	有能力的	到	说话	,

“他肯定地摇了摇头；然后，当他能够说话时，

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]

he	confessed	that	he	must	have	a	hundred	thousand	francs	for	the	day
他	坦白	那	他	必须	有	一个	百	千	法郎	为了	这	天

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

after	the	morrow	,
后	这	明天	,

他坦白说，后天他必须有十万法郎。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm] .

and	that	he	did	not	know	how	to	obtain	them	.
和	那	他	做过	不是	知道	如何	到	获得	他们	.

他不知道如何才能得到它们。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm] .

She	did	not	reproach	him	.
她	做过	不是	责备	他	.

她没有责备他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] , [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [dɪˈzɑːstə(r)] ,

She	was	one	of	those	women	who	,	when	face	to	face	with	disaster	,
她	曾是	一	的	那些	女性	WHO	,	什么时候	脸	到	脸	和	灾难	,

她属于那种面对灾难时会挺身而出的女人。

[θɪŋk] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [rɪˈpeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] .

think	only	of	repairing	it	,	without	a	word	of	recrimination	.
思考	仅有的	的	维修	它	,	没有	一个	单词	的	相互指责	.

只想着把它修好，一句话也不说。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [ˈblesɪd; blest] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm]

in	the	bottom	of	her	heart	she	blessed	this	misfortune	which	brought	him
在	这	底部	的	她	心	她	蒙福	这	不幸	哪个	带来	他

[ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [bɒnd] [bɪˈtwiːn] [ðeə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

nearer	to	her	and	became	a	bond	between	their	two	lives	,
更近	到	她	和	成为	一个	纽带	之间	他们的	二	生活	,

她内心深处却感激这场不幸，因为它让她与他更加亲近，并成为他们两人生命之间的纽带。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [leɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [əˈpɑːt] .

which	had	long	lain	so	far	apart	.
哪个	有	长的	莱恩	所以	远的	除	.

它们之间长期相隔甚远。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

She	reflected	a	moment	.
她	反映	一个	片刻	.

她沉思片刻。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈstrʌg(ə)l] ,

Then	,	with	an	effort	indicating	a	resolution	which	had	cost	a	bitter	struggle	,
然后	,	和	一个	努力	表明	一个	解决	哪个	有	成本	一个	苦的	斗争	,

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

然后，她努力地表达了经过一番激烈斗争后终于下定决心的决心，说道：

" [nɒt] [ɔːl] [ɪz] [lɒst] [æz; əz] [jet] .

"	Not	all	is	lost	as	yet	.
"	不是	全部	是	丢失的	作为	然而	.

“一切都还没有结束。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈsævɪgni] [təˈmɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

I	will	go	to	Savigny	tomorrow	and	ask	my	grandfather	for	the	money	.
我	将要	去	到	萨维尼	明天	和	问	我的	祖父	为了	这	钱	.

我明天要去萨维尼，向我祖父要钱。

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	would	never	have	dared	to	suggest	that	to	her	.
"	他	会	绝不	有	敢于	到	建议	那	到	她	.

“他绝不敢向她提出那样的建议。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

Indeed	,	it	would	never	have	occurred	to	him	.
的确	,	它	会	绝不	有	发生	到	他	.

事实上，他根本就没想到这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd][əʊld] - [səʊ][hɑːd] !

She	was	so	proud	and	old	Gardinois	so	hard	!
她	曾是	所以	自豪的	和	老的	-	所以	难的	!

她非常自豪，老加尔迪诺斯也很难过！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Surely	that	was	a	great	sacrifice	for	her	to	make	for	him	,
一定	那	曾是	一个	伟大的	牺牲	为了	她	到	制作	为了	他	,

对她来说，这无疑是为他做出的巨大牺牲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

and	a	striking	proof	of	her	love	.
和	一个	引人注目	证明	的	她	爱	.

这是她爱意的有力证明。

" [kleə(r)] , [kleə(r)] — [haʊ] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)][ɑː(r); ə(r)] !

"	Claire	,	Claire	—	how	good	your	are	!
"	克莱尔	,	克莱尔	—	如何	好的	你的	是	!

“克莱尔，克莱尔——你真棒！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [ʃiː; ʃi][led] [hɪm][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] .

Without	replying	,	she	led	him	to	their	child's	cradle	.
没有	回复	,	她	引领	他	到	他们的	孩子的	摇篮	.

她没有回答，而是领着他走到孩子的摇篮旁。

" [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	Kiss	her	,	"	she	said	softly	;	and	as	they	stood	there	side	by	side	,
"	吻	她	,	"	她	说	轻轻	;	和	作为	他们	站立	那里	边	经过	边	,

“吻她，”她轻声说道；然后她们并肩站在那里，

[ðeə(r)] [hedz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , ['ʒɔːrʒ] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

their	heads	leaning	over	the	child	,	Georges	was	afraid	of	waking	her	,
他们的	头部	倾斜	超过	这	孩子	,	乔治	曾是	害怕的	的	醒来	她	,

他们俯身靠近孩子，乔治害怕吵醒她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['pæʃənətli] .

and	he	embraced	the	mother	passionately	.
和	他	拥抱	这	母亲	热情地	.

他热情地拥抱了母亲。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[revl'eʃən]

REVELATIONS

启示

启示录

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[hɪrz] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .
here's Sigismond .
这里是 西吉斯蒙德 .

这是西吉斯蒙德。

[haʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] , [pɛr] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ?
How goes the world , Pere Sigismond ?
如何 去 这 世界 , 佩雷 西吉斯蒙德 ?

西吉斯蒙德神父，您好吗?

[haʊ] [ɪz] ['bɪznəs] ?
How is business ?
如何 是 商业 ?

生意怎么样?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Is it good with you ?
是 它 好的 和 你 ?

你觉得这样可以吗?

" [ðə; ði] [əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] [smaɪld] ['æfəbli] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]
" The old cashier smiled affably , shook hands with the master , his wife , and
" 这 老的 出纳员 微笑 和蔼可亲 , 摇晃 双手 和 这 掌握 , 他的 妻子 , 和
[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

老收银员面带和蔼的微笑，与老板、老板娘和老板兄弟一一握手。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] .
and , as they talked , looked curiously about .
和 , 作为 他们 谈话 , 看起来 奇怪的是 关于 .

他们一边交谈，一边好奇地四处张望。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mænjʊ'fækt(ə)ri] [ɒv; əv] ['wɔːlˌpeɪpəz] [ɒn] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [æn'twɑːn] , [ðə; ði]
They were in a manufactory of wallpapers on Faubourg Saint - Antoine , the
他们 是 在 一个 工厂 的 壁纸 在 郊区 圣 - 安托万 , 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ,
establishment of the little Prochassons ,
建立 的 这 小的 - ,

他们当时在圣安托万郊区的一家壁纸厂，那是小普罗沙松家族的产业。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪvlz] .
who were beginning to be formidable rivals .
WHO 是 开始 到 是 强大 竞争对手 .

他们开始成为强大的竞争对手。

[ðəʊz] ['fɔːmə(r)] [em'plɔɪi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [set] [ʌp] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn]
Those former employes of the house of Fromont had set up on their own
那些 以前的 员工 的 这 房子 的 - 有 放 向上 在 他们的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

那些曾在弗罗蒙特公司工作过的雇员们，后来都自己创业了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] , [smɔːl] [weɪ] ,
beginning in a very , small way ,
开始 在 一个 非常 , 小的 方式 ,

从非常小的方面开始，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['grædʒuəli] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] - [tʃeɪndʒ] .

and	had	gradually	succeeded	in	making	for	themselves	a	place	on	'	Change	.
和	有	逐步地	成功了	在	制作	为了	他们自己	一个	地方	在	-	改变	.

并逐渐成功地在"变革"中占据了一席之地。

- [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kredɪt]

Fromont	the	uncle	had	assisted	them	for	a	long	while	with	his	credit
-	这	叔叔	有	协助	他们	为了	一个	长的	尽管	和	他的	信用

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

and	his	money	;
和	他的	钱	;

弗罗蒙特叔叔曾用他的信用和金钱帮助他们很长时间;

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [məʊst] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:mz] ,

the	result	being	most	friendly	relations	between	the	two	firms	,
这	结果	存在	最多	友好的	关系	之间	这	二	公司	,

结果是两家公司之间建立了非常友好的关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləns] — [bɪ'twi:n] [ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)]

and	a	balance	—	between	ten	or	fifteen	thousand	francs	—	which	had	never
和	一个	平衡	—	之间	十	或者	十五	千	法郎	—	哪个	有	绝不

[bi:n] ['defɪnətli] [ə'dʒʌstɪd] ,

been	definitely	adjusted	,
到过	确实	调整	,

以及一笔数额在1万到1.5万法郎之间的余额，这笔余额从未被明确调整过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] [wen] [ðə; ði] - [hæd; həd]

because	they	knew	that	money	was	in	good	hands	when	the	Prochassons	had
因为	他们	知道	那	钱	曾是	在	好的	双手	什么时候	这	-	有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

因为他们知道，当普罗沙松家族掌管资金时，资金就掌握在可靠的人手中。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][wɒz; wəz][məʊst][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .

Indeed	,	the	appearance	of	the	factory	was	most	reassuring	.
的确	,	这	外貌	的	这	工厂	曾是	最多	令人安心	.

工厂的外观确实令人非常放心。

[ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['praʊdli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [plu:mz] [ɒv; əv] [sməʊk] .

The	chimneys	proudly	shook	their	plumes	of	smoke	.
这	烟囱	自豪地	摇晃	他们的	羽流	的	抽烟	.

烟囱骄傲地摇晃着冒出的缕缕青烟。

[ðə; ði] [dʌl] [rɔ:(r)][ɒv; əv] ['kɒnstənt] [tɔɪl] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wə:kʃɔps] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

The	dull	roar	of	constant	toil	indicated	that	the	workshops	were	full	of
这	乏味的	吼	的	持续的	辛劳	表明的	那	这	研讨会	是	满的	的

['wɜ:kmən] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

workmen	and	activity	.
工人	和	活动	.

持续不断的沉闷轰鸣声表明，作坊里挤满了工人，一片繁忙景象。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kli:n] ; ['evriθɪŋ] [hæd; həd][æn; ən]

The	buildings	were	in	good	repair	,	the	windows	clean	;	everything	had	an
这	建筑物	是	在	好的	维修	,	这	视窗	干净的	;	一切	有	一个

['æspekt][ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] ,

aspect	of	enthusiasm	,
方面	的	热情	,

建筑物保养良好，窗户干净整洁；一切都洋溢着热情。

[ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ;

of	good	-	humor	,	of	discipline	;
的	好的	-	幽默	,	的	纪律	;

幽默风趣，自律严谨；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [sæt][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	behind	the	grating	in	the	counting	-	room	sat	the	wife	of	one	of	the
和	在后面	这	格栅	在	这	计数	-	房间	卫星	这	妻子	的	一	的	这

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

在计数室的栅栏后面，坐着其中一位兄弟的妻子。

['sɪmpli] [drest] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɒn]

simply	dressed	,	with	her	hair	neatly	arranged	,	and	an	air	of	authority	on
简单地	穿着	,	和	她	头发	整齐地	安排	,	和	一个	空气	的	权威	在

[hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [feɪs] ,

her	youthful	face	,
她	青春	脸	,

她衣着朴素，头发梳理整齐，年轻的脸上带着一种权威的气质。

['diːpli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] .

deeply	intent	upon	a	long	column	of	figures	.
深	意图	之上	一个	长的	柱子	的	数据	.

目光紧紧盯着一长列数字。

[əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [θɔːt] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

Old	Sigismond	thought	bitterly	of	the	difference	between	the	house	of	Fromont	,
老的	西吉斯蒙德	想法	苦涩地	的	这	不同之处	之间	这	房子	的	-	,

[wʌns] [səʊ] ['welθi] ,

once	so	wealthy	,
一次	所以	富裕	,

老西吉斯蒙德痛苦地想到，曾经如此富有的弗罗蒙特家族如今已是何等境地。

[naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ɪts] ['fɔːmə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [prɒ'sperəti]

now	living	entirely	upon	its	former	reputation	,	and	the	ever	-	increasing	prosperity
现在	活的	完全	之上	它是	以前的	名声	,	和	这	曾经	-	增加	繁荣

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	the	establishment	before	his	eyes	.
的	这	建立	前	他的	眼睛	.

如今，它完全依靠过去的声誉生存，并且眼睁睁地看着这家机构日益繁荣。

[hɪz; ɪz] ['stelθi] [glɑːns] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnəs] , [siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['diːfekt] ,

His	stealthy	glance	penetrated	to	the	darkest	corners	,	seeking	some	defect	,
他的	隐秘的	瞥一眼	渗透	到	这	最黑暗的	角落	,	寻求	一些	缺点	,

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ;

something	to	criticise	;
某物	到	批评	;

他偷偷地瞥了一眼最黑暗的角落，寻找一些缺陷，一些可以批评的东西；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [fɔːst]

and	his	failure	to	find	anything	made	his	heart	heavy	and	his	smile	forced
和	他的	失败	到	寻找	任何事物	制成	他的	心	重的	和	他的	微笑	强制

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and	anxious	.
和	焦虑的	.

一无所获让他心情沉重，笑容也变得勉强而焦虑。

[wɒt] [ɪm'bærəst] [hɪm] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]

What	embarrassed	him	most	of	all	was	the	question	how	he	should	approach	the
什么	尴尬的	他	最多	的	全部	曾是	这	问题	如何	他	应该	方法	这

['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [djuː] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

subject	of	the	money	due	his	employers	without	betraying	the	emptiness	of	the
主题	的	这	钱	到期的	他的	雇主	没有	背叛	这	空虚	的	这

['strɒŋbɒks] .

strongbox	.
保险柜	.

最让他尴尬的是，他该如何开口谈论欠雇主的钱，才能不暴露保险箱空空如也的事实。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dʒɔːnti] , [ˌʌnkən'sɜːnd] [eə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['truːli] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə]

The	poor	man	assumed	a	jaunty	,	unconcerned	air	which	was	truly	pitiful	to
这	贫穷的	男人	假定	一个	轻快的	,	漠不关心	空气	哪个	曾是	真的	可怜	到

[siː] .

see	.
看	.

这个可怜的人摆出一副趾高气扬、毫不在乎的样子，真是令人同情。

['bɪznəs] [wɒz; wəz] [gʊd] — ['veri] [gʊd] .

Business	was	good	—	very	good	.
商业	曾是	好的	—	非常	好的	.

生意很好——非常好。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

He	happened	to	be	passing	through	the	quarter	and	thought	he	would	come
他	发生	到	是	通过	通过	这	四分之一	和	想法	他	会	来

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

in	a	moment	—	that	was	natural	,
在	一个	片刻	—	那	曾是	自然的	,

他正好路过这个街区，心想一会儿就会过来——这很正常。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

was	it	not	?
曾是	它	不是	?

难道不是吗?

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [əʊld] [frendz] .

One	likes	to	see	old	friends	.
一	点赞	到	看	老的	朋友们	.

见到老朋友总是令人高兴的。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['priːˌæmbəlz] , [ðiːz] ['kɒnstəntli] [ɪk'spændɪŋ] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] ,

But	these	preambles	,	these	constantly	expanding	circumlocutions	,
但	这些	序言	,	这些	不断地	扩展	迂回表达	,

但是这些前言，这些不断延伸的迂回表达，

[dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

did	not	bring	him	to	the	point	he	wished	to	reach	;	on	the	contrary	,
做过	不是	带来	他	到	这	观点	他	希望	到	抵达	;	在	这	相反	,

并没有让他达到他想要达到的境界；相反，

[ðeɪ] [led] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gəʊl] ,

they	led	him	away	from	his	goal	,
他们	引领	他	离开	从	他的	目标	,

他们把他引离了目标，

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] , [hiː; hi] [went]

and	imagining	that	he	detected	surprise	in	the	eyes	of	his	auditors	,	he	went
和	想象	那	他	检测到	惊喜	在	这	眼睛	的	他的	审计员	,	他	去

[kəm'pliːtli] [ə'streɪ] ,

completely	astray	,
完全地	误入歧途	,

他误以为自己从审计员的眼神中察觉到了惊讶，结果完全误入歧途。

['stæmə] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

stammered	,	lost	his	head	,	and	,	as	a	last	resort	,	took	his	hat	and
结结巴巴	,	丢失的	他的	头	,	和	,	作为	一个	最后的	采取	,	采取	他的	帽子	和

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

pretended	to	go	.
假装	到	去	.

他结结巴巴，神情慌乱，最后只好戴上帽子假装要走。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] :

At	the	door	he	suddenly	bethought	himself	:
在	这	门	他	突然	思考	他自己	:

走到门口时，他突然想到：

" [ɑː] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] —

"	Ah	!	by	the	way	,	so	long	as	I	am	here	—
"	啊	!	经过	这	方式	,	所以	长的	作为	我	是	这里	—

“啊！对了，既然我在这里——”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [slaɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti]

"	He	gave	a	little	wink	which	he	thought	sly	,	but	which	was	in	reality
"	他	给予	一个	小的	眨眼	哪个	他	想法	狡猾	,	但	哪个	曾是	在	现实

['hɑːtˌrendɪŋ] .

heartrending	.
令人心碎	.

他眨了眨眼，自以为很狡黠，但实际上却令人心碎。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [sə'pəʊz] [wiː; wi]['set(ə)l] [ðæt] [əʊld] [ə'kaʊnt] .

"	So	long	as	I	am	here	,	suppose	we	settle	that	old	account	.
"	所以	长的	作为	我	是	这里	,	认为	我们	定居	那	老的	帐户	.

“既然我在这里，不如我们就把那桩旧账算了。”

" [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [geɪzd] [æt; ət][wʌn]

"	The	two	brothers	and	the	young	woman	in	the	counting	-	room	gazed	at	one
"	这	二	兄弟	和	这	年轻的	女士	在	这	计数	-	房间	凝视	在	一

[ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

another	a	second	,
其他	一个	第二	,

“两兄弟和那位年轻女子在计数室里对视了一秒钟，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

unable	to	understand	.
无法	到	理解	.

无法理解。

" [ə'kaʊnt] ?

"	Account	?
"	帐户	?

“帐户？

[wɒt] [ə'kaʊnt] , [preɪ] ?

What	account	,	pray	?
什么	帐户	,	祈祷	?

请问是什么账户？

" [ðen] [ɔ:l] [θri:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['hɑ:tɪli] [tu:] ,

"	Then	all	three	began	to	laugh	at	the	same	moment	,	and	heartily	too	,
"	然后	全部	三	开始	到	笑	在	这	相同的	片刻	,	和	衷心地	也	,

“然后三人同时开怀大笑，笑声非常爽朗。”

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [brɔ:d] [dʒəʊk] , [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] .

as	if	at	a	joke	,	a	rather	broad	joke	,	on	the	part	of	the	old	cashier	.
作为	如果	在	一个	开玩笑	,	一个	相当	广阔	开玩笑	,	在	这	部分	的	这	老的	出纳员	.

仿佛在嘲笑一个老收银员开的一个相当粗俗的玩笑。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [slaɪ] [əʊld] [pɛr] ['pleɪnəs] !

"	Go	along	with	you	,	you	sly	old	Pere	Planus	!
"	去	沿着	和	你	,	你	狡猾	老的	佩雷	扁平苔藓	!

“跟你一起走吧，你这狡猾的老佩雷·普拉努斯！”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lɑ:ft] [wɪð] [ðem; ðəm] !

"	The	old	man	laughed	with	them	!
"	这	老的	男人	笑了	和	他们	!

老人和他们一起笑了！

[hi:; hi] [lɑ:ft] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [lɑ:f] , ['sɪmpli] [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] .

He	laughed	without	any	desire	to	laugh	,	simply	to	do	as	the	others	did	.
他	笑了	没有	任何	欲望	到	笑	,	简单地	到	做	作为	这	其他的	做过	.

他笑了，但并非出于本意，只是想和其他人一样。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] .

At	last	they	explained	.
在	最后的	他们	解释	.

最后他们解释了。

- [ʒɜ:n] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] , [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .

Fromont	Jeune	had	come	in	person	,	six	months	before	,	to	collect	the	balance	in	their	hands	.
-	青年	有	来	在	人	,	六	几个月	前	,	到	收集	这	平衡	在	他们的	双手	.

六个月前，弗罗蒙特·杰恩亲自前来收取了剩余款项。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

Sigismond	felt	that	his	strength	was	going	.
西吉斯蒙德	毛毡	那	他的	力量	曾是	去	.

西吉斯蒙德感觉自己的体力正在逐渐耗尽。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] :

But	he	summoned	courage	to	say	:
但	他	被召唤	勇气	到	说	:

但他鼓起勇气说道：

" [ɑ:] ! [jes] ; [tru:] .

"	Ah	!	yes	;	true	.
"	啊	!	是的	;	真的	.

“啊！是的；没错。”

[ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .

I	had	forgotten	.
我	有	被遗忘的	.

我忘了。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd] ['pleɪnəs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ðæt] [ɪz] [pleɪn] .

Sigismond	Planus	is	growing	old	,	that	is	plain	.
西吉斯蒙德	扁平苔藓	是	生长	老的	,	那	是	清楚的	.

西吉斯蒙德·普拉努斯老了，这是显而易见的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['feɪlɪŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['feɪlɪŋ] .

I	am	failing	,	my	children	,	I	am	failing	.
我	是	失败	,	我的	孩子们	,	我	是	失败	.

孩子们，我失败了，我失败了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [ə'weɪ] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	the	old	man	went	away	wiping	his	eyes	,
"	和	这	老的	男人	去	离开	擦拭	他的	眼睛	,

“老人擦着眼泪走了。”

[ɪn] [wɪtʃ] [stɪl] ['glisən] [greɪt] [tɪəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːti] [lɑːf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪd] .

in	which	still	glistened	great	tears	caused	by	the	hearty	laugh	he	had	just	enjoyed	.
在	哪个	仍然	闪闪发光	伟大的	眼泪	导致	经过	这	爽朗	笑	他	有	只是	享受	.

其中还闪烁着他刚才爽朗大笑时留下的泪光。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

The	young	people	behind	him	exchanged	glances	and	shook	their	heads	.
这	年轻的	人们	在后面	他	交换	眼神	和	摇晃	他们的	头部	.

他身后的年轻人交换了一下眼神，然后摇了摇头。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

They	understood	.
他们	理解	.

他们明白了。

[ðə; ði] [bləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz][səʊ] ['krʌʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	blow	he	had	received	was	so	crushing	that	the	cashier	,	as	soon	as
这	吹	他	有	已收到	曾是	所以	压碎	那	这	出纳员	,	作为	很快	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,

he	was	out	-	of	-	doors	,
他	曾是	出去	-	的	-	门	,

他受到的打击如此沉重，以至于收银员一走出门口，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .

was	obliged	to	sit	down	on	a	bench	.
曾是	有义务	到	坐	向下	在	一个	长椅	.

被迫坐在长椅上。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['ʒɔːrʒ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

So	that	was	the	reason	why	Georges	did	not	come	to	the	counting	-	room	for
所以	那	曾是	这	原因	为什么	乔治	做过	不是	来	到	这	计数	-	房间	为了

['mʌni] .

money	.
钱	.

所以，这就是乔治没有来点钞室取钱的原因。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃn] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

He	made	his	collections	in	person	.
他	制成	他的	收藏	在	人	.

他亲自收集这些藏品。

[wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] - - [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [rɪ'piːtɪd]

What	had	taken	place	at	the	Prochassons	'	had	probably	been	repeated
什么	有	已采取	地方	在	这	-	-	有	大概	到过	重复

['evriweə(r)] [els] .

everywhere	else	.
到处	别的	.

发生在普罗沙松家的事情很可能在其他地方也重演了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)]

It	was	quite	useless	,	therefore	,	for	him	to	subject	himself	to	further
它	曾是	相当	无用	,	所以	,	为了	他	到	主题	他自己	到	更远

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

因此，他再让自己遭受进一步的羞辱是毫无意义的。

[jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nəʊts] , [ðə; ði] [nəʊts] ! — [ðæt] [θɔːt] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Yes	,	but	the	notes	,	the	notes	!	—	that	thought	renewed	his	strength	.
是的	,	但	这	笔记	,	这	笔记	!	—	那	想法	更新	他的	力量	.

是的，但是那些笔记，那些笔记！——想到这里，他又重新获得了力量。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [traɪ]

He	wiped	the	perspiration	from	his	forehead	and	started	once	more	to	try
他	擦拭	这	汗	从	他的	前额	和	开始	一次	更多的	到	尝试

[hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] .

his	luck	with	a	customer	in	the	faubourg	.
他的	运气	和	一个	顾客	在	这	郊区	.

他擦了擦额头的汗，再次尝试在郊区找一位顾客。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

But	this	time	he	took	his	precautions	and	called	to	the	cashier	from	the
但	这	时间	他	采取	他的	防范措施	和	称为	到	这	出纳员	从	这

['dɔːweɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] :

doorway	,	without	entering	:
门口	,	没有	进入	:

但这一次他采取了预防措施，没有进店，而是站在门口向收银员喊话：

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [pɛr] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] .

"	Good	-	morning	,	Pere	So	-	and	-	So	.
"	好的	-	早晨	,	佩雷	所以	-	和	-	所以	.

“早上好，某某先生。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	want	to	ask	you	a	question	.
我	想	到	问	你	一个	问题	.

我想问你一个问题。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɑːf] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɒb] .

"	He	held	the	door	half	open	,	his	hand	upon	the	knob	.
"	他	握住	这	门	一半	打开	,	他的	手	之上	这	旋钮	.

他把门半开着，手放在门把手上。

" [wen] [dɪd] [wiː; wi] ['set(ə)l] ['aʊə(r)] [lɑːst] [bɪl] ?

"	When	did	we	settle	our	last	bill	?
"	什么时候	做过	我们	定居	我们的	最后的	账单	?

我们上次结清账单是什么时候?

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	forgot	to	enter	it	.
我	忘了	到	进入	它	.

我忘了输入。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] , [ðæt] [ðeə(r)] [lɑːst] [bɪl] [wɒz; wəz]

"	Oh	!	it	was	a	long	while	ago	,	a	very	long	while	,	that	their	last	bill	was
"	哦	!	它	曾是	一个	长的	尽管	前	,	一个	非常	长的	尽管	,	那	他们的	最后的	账单	曾是

['set(ə)ld] .

settled	.
定居	.

“哦！那是很久很久以前的事了，他们上次结清账单已经是很久以前的事了。”

- - [rɪ'siːt] [wɒz; wəz] ['deɪtɪd] [ɪn] [sep'tembə(r)] .

Fromont	**Jeune's**	**receipt**	**was**	**dated**	**in**	**September**	**.**
-	-	收据	曾是	日期	在	九月	.

Fromont Jeune的收据日期是9月份。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

It	**was**	**five**	**months**	**ago**	**.**
它	曾是	五	几个月	前	.

那是五个月前的事了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [kləʊzd] .

The	**door**	**was**	**hastily**	**closed**	**.**
这	门	曾是	草草	关闭	.

门被匆匆关上了。

[ə'nʌðə(r)] !

Another	**!**
其他	!

其他!

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evriweə(r)] .

Evidently	**it**	**would**	**be**	**the**	**same**	**thing**	**everywhere**	**.**
显然	它	会	是	这	相同的	事物	到处	.

显然，这种情况在各地都是一样的。

" [ɑː] ! [mə'sjɜː] - , [mə'sjɜː] - , " ['mʌtə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ; [ænd; ənd]

"	**Ah**	**!**	**Monsieur**	**Chorche**	**,**	**Monsieur**	**Chorche**	**,**	**"**	**muttered**	**poor**	**Sigismond**	**;**	**and**
"	啊	!	先生	-	,	先生	-	,	"	低声说道	贫穷的	西吉斯蒙德	;	和

[waɪl] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

while	**he**	**pursued**	**his**	**journey**	**,**
尽管	他	追击	他的	旅行	,

“啊！肖尔什先生，肖尔什先生，”可怜的西吉斯蒙德喃喃自语；而当他继续他的旅程时，

[wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [legz] , ['mædəm] - - ['kærɪdʒ] [pɑːst] [hɪm] [kləʊz] ,

with	**bowed**	**head**	**and**	**trembling**	**legs**	**,**	**Madame**	**Fromont**	**Jeune's**	**carriage**	**passed**	**him**	**close**	**,**
和	鞠躬	头	和	发抖	腿	,	夫人	-	-	运输	通过了	他	关闭	,

弗罗蒙特·琼夫人低着头，双腿颤抖，她的马车从他身边驶过。

[ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrlənz] ['steɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [kleə(r)] [dɪd] [nɒt] [siː] [əʊld] ['pleɪnəs] ,

on	**its**	**way**	**to**	**the**	**Orleans**	**station**	**;**	**but**	**Claire**	**did**	**not**	**see**	**old**	**Planus**	**,**
在	它是	方式	到	这	奥尔良	车站	;	但	克莱尔	做过	不是	看	老的	扁平苔藓	,

在前往奥尔良车站的途中；但克莱尔没有见到老普拉努斯。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['ɜːlɪə(r)] ,

any	**more**	**than**	**she**	**had**	**seen**	**,**	**when**	**she**	**left**	**her**	**house**	**a**	**few**	**moments**	**earlier**	**,**
任何	更多的	比	她	有	已见	,	什么时候	她	左边	她	房子	一个	很少	时刻	早些时候	,

比她几分钟前离开家时看到的还要多。

[mə'sjɜː] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [frɒk] - [kəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stəʊvˌpaɪp] [hæt] ,

Monsieur	**Chebe**	**in**	**his**	**long**	**frock**	**-**	**coat**	**and**	**the**	**illustrious**	**Delobelle**	**in**	**his**	**stovepipe**	**hat**	**,**
先生	-	在	他的	长的	连衣裙	-	外套	和	这	杰出	-	在	他的	烟囱管	帽子	,

身穿长礼服的谢贝先生和头戴高筒礼帽的德洛贝尔先生，

['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [dez] [vjej] - - [æt; ət] ['ɒpəzɪt] [endz] ,

turning	into	the	Rue	des	Vieilles	-	Haudriettes	at	opposite	ends	,
转弯	进入	这	后悔	德斯	vieilles	-	-	在	对面的	结束	,

在两端转入 Rue des Vieilles-Haudriettes，

[iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] - ['wɒlɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] .

each	with	the	factory	and	Risler's	wallet	for	his	objective	point	.
每个	和	这	工厂	和	-	钱包	为了	他的	客观的	观点	.

他们都以工厂和里斯勒的钱包作为目标点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

The	young	woman	was	much	too	deeply	engrossed	by	what	she	had	before
这	年轻的	女士	曾是	很多	也	深	全神贯注	经过	什么	她	有	前

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

her	to	look	into	the	street	.
她	到	看	进入	这	街道	.

这位年轻女子完全沉浸在眼前的事物中，根本没有注意到街上的情况。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .

It	was	horrible	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][em] . - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [em] .

To	go	and	ask	M	.	Gardinois	for	a	hundred	thousand	francs	—	M	.
到	去	和	问	M	.	-	为了	一个	百	千	法郎	—	M	.

- ,

Gardinois	,
-	,

去问加尔迪诺先生要十万法郎——加尔迪诺先生，

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['bɒrəʊd] [ɔː(r)] [ləun] [ə; eɪ] [suː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

a	man	who	boasted	that	he	had	never	borrowed	or	loaned	a	sou	in	his	life	,
一个	男人	WHO	吹嘘	那	他	有	绝不	借来的	或者	借出的	一个	苏	在	他的	生活	,

一个自称一生从未借过或贷过一分钱的人

[huː] ['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [haʊ] , [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

who	never	lost	an	opportunity	to	tell	how	,	on	one	occasion	,
WHO	绝不	丢失的	一个	机会	到	告诉	如何	,	在	一	场合	,

他从不放过任何机会讲述自己是如何做到的，有一次，

['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [fræŋks][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] ,

being	driven	to	ask	his	father	for	forty	francs	to	buy	a	pair	of	trousers	,
存在	驱动	到	问	他的	父亲	为了	四十	法郎	到	买	一个	一对	的	裤子	,

他被迫向父亲要了四十法郎去买一条裤子。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [ləʊn] [ɪn] [smɔːl] [ə'maʊnts] .

he	had	repaid	the	loan	in	small	amounts	.
他	有	已偿还	这	贷款	在	小的	金额	.

他分期偿还了贷款。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['evrɪbɒdi] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

In	his	dealings	with	everybody	,	even	with	his	children	,
在	他的	交易	和	大家	,	甚至	和	他的	孩子们	,

在他与所有人的交往中，甚至包括与他的孩子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗罗蒙特和里斯勒 — 第 3 卷(Fromont and Risler — Volume 3)

[em] . - ['fɒləʊd] [ðəʊz] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði]['kruːəl] [ɜːθ] ,
M . **Gardinois** **followed** **those** **traditions** **of** **avarice** **which** **the** **earth** , **the** **cruel** **earth** ,
M . - 随后 那些 传统 的 贪婪 哪个 这 地球 , 这 残忍的 地球 ,

加尔迪诺先生遵循了大地，残酷的大地，那些贪婪的传统。

['ɒf(ə)n] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [siːm] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ɪn][ɔːl] ['peznts] .
often **ungrateful** **to** **those** **who** **till** **it** , **seems** **to** **inculcate** **in** **all** **peasants** .
经常 忘恩负义 到 那些 WHO 直到 它 , 似乎 到 灌输 在 全部 农民 .

对耕耘土地的人往往忘恩负义，这种观念似乎已经根深蒂固地灌输给了所有农民。

[ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [ðæt] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lɒs(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə]
The **old** **man** **did** **not** **intend** **that** **any** **part** **of** **his** **colossal** **fortune** **should** **go** **to**
这 老的 男人 做过 不是 打算 那 任何 部分 的 他的 庞大 财富 应该 去 到
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
his **children** **during** **his** **lifetime** .
他的 孩子们 期间 他的 寿命 .

这位老人并不打算在他有生之年将他巨额财富的任何一部分留给他的子女。

" [ðel] [faɪnd][maɪ] ['prɒpəti] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , " [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] .
" **They'll** **find** **my** **property** **when** **I** **am** **dead** , **"** **he** **often** **said** .
" 他们会 寻找 我的 财产 什么时候 我 是 死的 , " 他 经常 说 .

“等我死了，他们就会找到我的财产了，”他常说。

['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði]['eldə(r)] ['mædəm]
Acting **upon** **that** **principle** , **he** **had** **married** **off** **his** **daughter** , **the** **elder** **Madame**
表演 之上 那 原则 , 他 有 已婚 离开 他的 女儿 , 这 长老 夫人
- ,
Fromont ,
- ,

秉持着这一原则，他把女儿，也就是年长的弗罗蒙特夫人，嫁了出去。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [suː] [ɒv; əv] ['daʊri] ,
without **one** **sou** **of** **dowry** ,
没有 一 苏 的 嫁妆 ,

没有一分嫁妆，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪ'ðaʊt]
and **he** **never** **forgave** **his** **son** **-** **in** **-** **law** **for** **having** **made** **a** **fortune** **without**
和 他 绝不 原谅了 他的 儿子 - 在 - 法律 为了 拥有 制成 一个 财富 没有
[ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] .
assistance **from** **him** .
协助 从 他 .

他始终无法原谅女婿没有经过他的帮助就发了财。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ,
For **it** **was** **one** **of** **the** **peculiarities** **of** **that** **nature** ,
为了 它 曾是 一 的 这 特殊性 的 那 自然 ,

因为这是此类事件的特殊之处之一。

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɪn]['iːkwəl] [pɑːts] ,
made **up** **of** **vanity** **and** **selfishness** **in** **equal** **parts** ,
制成 向上 的 虚荣 和 自私 在 平等的 部分 ,

由虚荣和自私两部分组成，各占一半。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [njuː] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɪz; ɪz][help] , [ʃʊd; ʃəd][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

to	wish	that	every	one	he	knew	should	need	his	help	,	should	bow	before	his
到	希望	那	每一个	一	他	知道	应该	需要	他的	帮助	,	应该	弓	前	他的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

他希望自己认识的每个人都需要他的帮助，都臣服于他的财富之下。

[wen] [ðə; ði] - [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspərəs]

When	the	Fromonts	expressed	in	his	presence	their	satisfaction	at	the	prosperous
什么时候	这	-	表达	在	他的	在场	他们的	满意	在	这	繁荣

[tɜːn] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ,

turn	their	business	was	beginning	to	take	,
转动	他们的	商业	曾是	开始	到	拿	,

当弗罗蒙特一家在他面前表达了他们对生意开始好转的满意之情时，

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , ['kʌnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪ] [wʊd] [smaɪl] [aɪ'rɒnɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [graʊl] ,

his	sharp	,	cunning	,	little	blue	eye	would	smile	ironically	,	and	he	would	growl	,
他的	锋利的	,	狡猾	,	小的	蓝色的	眼睛	会	微笑	讽刺的是	,	和	他	会	咆哮	,

他那双锐利狡黠的小蓝眼睛会露出讽刺的笑容，然后他会低声咆哮。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][end] ,

"	We	shall	see	what	it	all	comes	to	in	the	end	,
"	我们	将	看	什么	它	全部	来	到	在	这	结尾	,

“我们拭目以待，看看最终结果如何。”

" [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l] .

"	in	a	tone	that	made	them	tremble	.
"	在	一个	语气	那	制成	他们	颤抖	.

他的语气让他们不寒而栗。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [æt; ət] ['sævɪgni] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [pɑːk] , [ðə; ði]['ævənjuːs] ,

Sometimes	,	too	,	at	Savigny	,	in	the	evening	,	when	the	park	,	the	avenues	,
有时	,	也	,	在	萨维尼	,	在	这	晚上	,	什么时候	这	公园	,	这	途径	,

有时，在萨维尼，傍晚时分，当公园、林荫大道……

[ðə; ði] [bluː] [sleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [ðə; ði] [red] [brɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] ,

the	blue	slates	of	the	chateau	,	the	red	brick	of	the	stables	,
这	蓝色的	石板	的	这	城堡	,	这	红色的	砖	的	这	马厩	,

城堡的蓝色石板，马厩的红色砖块，

[ðə; ði] [pɒndz] [ænd; ənd] [brʊks] [ʃɒn] [rɪ'splendənt] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli]

the	ponds	and	brooks	shone	resplendent	,	bathed	in	the	golden	glory	of	a	lovely
这	池塘	和	布鲁克斯	闪耀	灿烂	,	洗澡	在	这	金的	荣耀	的	一个	迷人的

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

池塘和小溪在美丽的日落金色光辉中熠熠生辉。

[ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['pɑːvənjuː] [wʊd] [seɪ] [ə'laʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] :

this	eccentric	parvenu	would	say	aloud	before	his	children	,	after	looking	about	him	:
这	偏心	暴发户	会	说	大声	前	他的	孩子们	,	后	寻找	关于	他	:

这个古怪的暴发户环顾四周后，会在孩子们面前大声说道：

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kən'səulz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]

"	The	one	thing	that	consoles	me	for	dying	some	day	is	that	no	one	in	the
"	这	一	事物	那	游戏机	我	为了	垂死	一些	天	是	那	不	一	在	这

['fæməli] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['ʃætəʊ] [ðæt] [kɒsts] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]

family	will	ever	be	rich	enough	to	keep	a	chateau	that	costs	fifty	thousand	francs
家庭	将要	曾经	是	富有的	足够的	到	保持	一个	城堡	那	成本	五十	千	法郎

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

a	year	to	maintain	.
一个	年	到	维持	.

“我终有一天会死，唯一让我感到安慰的是，家里没有人会富裕到足以维持一座每年维护费用高达五万法郎的城堡。”

" [ænd; ənd] [jet] ,

"	And	yet	,
"	和	然而	,

然而，

[wɪð] [ðæt] ['lætə(r)] - [deɪ] ['tendənəs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] ['grænd,fɑːðə] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]

with	that	latter	-	day	tenderness	which	even	the	sternest	grandfathers	find	in	the
和	那	后者	-	天	压痛	哪个	甚至	这	最严厉的	祖父们	寻找	在	这

[depθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ,

depths	of	their	hearts	,
深度	的	他们的	心	,

带着那种即使是最严厉的祖父辈也能在内心深处找到的现代人的温柔，

[əʊld] - [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] .

old	Gardinois	would	gladly	have	made	a	pet	of	his	granddaughter	.
老的	-	会	乐意	有	制成	一个	宠物	的	他的	孙女	.

老加尔迪诺瓦很乐意把他的孙女当宠物养。

[bʌt; bət] [kleə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

But	Claire	,	even	as	a	child	,
但	克莱尔	,	甚至	作为	一个	孩子	,

但克莱尔，即使在孩提时代，

[hæd; həd] [felt] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['pɛzənts] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]

had	felt	an	invincible	repugnance	for	the	former	peasant's	hardness	of
有	毛毡	一个	无敌	厌恶	为了	这	以前的	农民的	硬度	的

[hɑːt] [ænd; ənd] [ˌveɪn'glɔːriəs] ['selfɪʃnəs] .

heart	and	vainglorious	selfishness	.
心	和	虚荣的	自私	.

他对这位前农民的铁石心肠和虚荣自私感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [wen] [ə'fekʃn] [fɔːmz] [nəʊ] [bɒndz] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]

And	when	affection	forms	no	bonds	between	those	who	are	separated	by
和	什么时候	感情	表格	不	债券	之间	那些	WHO	是	分开	经过

['dɪfrəns] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

difference	in	education	,
不同之处	在	教育	,

当教育程度不同而导致人们之间缺乏情感纽带时，

[sʌtʃ] [rɪ'pʌgnəns] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['traɪflz] .

such	repugnance	is	increased	by	innumerable	trifles	.
这样的	厌恶	是	增加	经过	无数	琐事	.

无数琐事都会加剧这种厌恶感。

[wen] [kleə(r)] ['mærid] ['ʒɔːrʒ] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] - :

When	Claire	married	Georges	,	the	grandfather	said	to	Madame	Fromont	:
什么时候	克莱尔	已婚	乔治	,	这	祖父	说	到	夫人	-	:

克莱尔嫁给乔治时，乔治的祖父对弗罗蒙特夫人说：

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['wɪʃɪz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

"	If	your	daughter	wishes	,	I	will	give	her	a	royal	present	;	but	she	must
"	如果	你的	女儿	愿望	,	我	将要	给	她	一个	皇家	展示	;	但	她	必须

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

ask	for	it	.
问	为了	它	.

“如果你的女儿愿意，我会送她一份皇家礼物；但她必须向我提出要求。”

" [bʌt; bət][kleə(r)] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	But	Claire	received	nothing	,	because	she	would	not	ask	for	anything	.
"	但	克莱尔	已收到	没有什么	,	因为	她	会	不是	问	为了	任何事物	.

但克莱尔什么也没得到，因为她什么也不肯要。

[wɒt] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] , [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

What	a	bitter	humiliation	to	come	,	three	years	later	,
什么	一个	苦的	屈辱	到	来	,	三	年	之后	,

三年后，我将遭受多么惨痛的羞辱啊！

[tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli]

to	beg	a	hundred	thousand	francs	from	the	generosity	she	had	formerly
到	求	一个	百	千	法郎	从	这	慷慨	她	有	以前

[spəːn] ,

spurned	,
被拒绝	,

她竟然向自己以前拒绝过的慷慨人士乞求十万法郎。

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɜː'self] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['endləs] ['sɜːrmən] , [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] ['reɪləri] , [ðə; ði] [həʊl]

to	humble	herself	,	to	face	the	endless	sermons	,	the	sneering	raillery	,	the	whole
到	谦逊的	她自己	,	到	脸	这	无尽的	布道	,	这	冷笑	玩笑	,	这	所有的

['siːz(ə)nd] [wɪð] ['bɛrɪʃən] [dʒest] ,

seasoned	with	Berrichon	jests	,
经验丰富的	和	贝里雄	笑话	,

她要谦卑自己，面对没完没了的说教、嘲讽的讥笑，以及所有这一切中夹杂的贝里雄式的玩笑。

[wɪð] ['freɪzɪz] ['smækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [wɪð] [ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt] , ['ɒf(ə)n] [wel] - [dɪ'zɜːvd] , [wɪtʃ]

with	phrases	smacking	of	the	soil	,	with	the	taunts	,	often	well	-	deserved	,	which
和	短语	拍打	的	这	土壤	,	和	这	嘲讽	,	经常	出色地	-	应得的	,	哪个

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

带着泥土的气息，带着嘲讽——通常是咎由自取——使人感到局限。

[bʌt; bət]['lɒdʒɪk(ə)l] , [maɪndz][kæn; kən] ['ʌtə(r)] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

but	logical	,	minds	can	utter	on	occasion	,
但	逻辑	,	思想	能	说出	在	场合	,

但合乎逻辑的头脑偶尔也会说出这样的话：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['vʌlgə(r)]['pætwɑː] [laɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] !

and	which	sting	with	their	vulgar	patois	like	an	insult	from	an	inferior	!
和	哪个	蜇	和	他们的	庸俗	方言	喜欢	一个	侮辱	从	一个	下	!

他们粗俗的方言就像下等人的侮辱一样刺耳！

[pɔː(r); pʊə(r)] [kleə(r)] !

Poor	Claire	!
贫穷的	克莱尔	!

可怜的克莱尔！

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][hjuː'mɪlieɪtɪd][ɪn]

Her	husband	and	her	father	were	about	to	be	humiliated	in
她	丈夫	和	她	父亲	是	关于	到	是	受辱	在

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

her	person	.
她	人	.

她的丈夫和父亲即将在她面前蒙羞。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kən'fes] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

She	must	necessarily	confess	the	failure	of	the	one	,
她	必须	一定	承认	这	失败	的	这	一	,

她必然要承认那一次的失败，

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] ['faʊndɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	downfall	of	the	house	which	the	other	had	founded	and	of	which	he
这	倒台	的	这	房子	哪个	这	其他	有	创立	和	的	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [praʊd] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

had	been	so	proud	while	he	lived	.
有	到过	所以	自豪的	尽管	他	居住地	.

那是他一手创建的、他生前引以为豪的家族的覆灭。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði]

The	thought	that	she	would	be	called	upon	to	defend	all	that	she	loved	best	in	the
这	想法	那	她	会	是	称为	之上	到	保卫	全部	那	她	喜爱	最好的	在	这

[wɜːld] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

world	made	her	strong	and	weak	at	the	same	time	.
世界	制成	她	强的	和	虚弱的	在	这	相同的	时间	.

想到自己将要肩负起保护世上最珍爱的一切的重任，她既感到坚强，又感到脆弱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['sævɪgni] .

It	was	eleven	o'clock	when	she	reached	Savigny	.
它	曾是	十一	点钟	什么时候	她	达到	萨维尼	.

她到达萨维尼时是上午十一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ,

As	she	had	given	no	warning	of	her	visit	,
作为	她	有	给定	不	警告	的	她	访问	,

由于她事先没有发出任何来访通知，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	carriage	from	the	chateau	was	not	at	the	station	,
这	运输	从	这	城堡	曾是	不是	在	这	车站	,

从城堡出发的马车不在车站。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] .

and	she	had	no	choice	but	to	walk	.
和	她	有	不	选择	但	到	走	.

她别无选择，只能步行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd] [hɑːd] .

It	was	a	cold	morning	and	the	roads	were	dry	and	hard	.
它	曾是	一个	寒冷的	早晨	和	这	道路	是	干燥	和	难的	.

那是一个寒冷的早晨，道路干燥而坚硬。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [bluː] ['friːli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ærɪd] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

The	north	wind	blew	freely	across	the	arid	fields	and	the	river	,
这	北	风	吹	自由	穿过	这	干旱	字段	和	这	河	,

北风自由地吹过干旱的田野和河流，

[ænd; ənd] [swept] [ˌʌnə'pəʊzd] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

and	swept	unopposed	through	the	leafless	trees	and	bushes	.
和	扫荡	无人反对	通过	这	无叶	树木	和	灌木丛	.

势如破竹地穿过光秃秃的树木和灌木丛。

[ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [əˈpɪəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] - [ˈhæŋɪŋ] [klaʊdz] ,

The	chateau	appeared	under	the	low	-	hanging	clouds	,
这	城堡	出现	在下面	这	低的	-	绞刑	云	,

城堡出现在低垂的云层下。

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ləʊ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈhedʒɪz] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]

with	its	long	line	of	low	walls	and	hedges	separating	it	from	the	surrounding
和	它是	长的	线	的	低的	墙壁	和	对冲	分离	它	从	这	周围

[ˈfiːldz] .

fields	.
字段	.

它被一长排低矮的围墙和树篱与周围的田野隔开。

[ðə; ði] [sleɪts] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [rɪˈflektɪd] ;

The	slates	on	the	roof	were	as	dark	as	the	sky	they	reflected	;
这	石板	在	这	屋顶	是	作为	黑暗的	作为	这	天空	他们	反映	;

屋顶上的石板和它们反射的天空一样黑；

[ænd; ənd] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsʌmə(r)] [ˈrezɪdəns] , [kəmˈpliːtli] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)] , ['saɪlənt]

and	that	magnificent	summer	residence	,	completely	transformed	by	the	bitter	,	silent
和	那	壮丽	夏天	住宅	,	完全地	转变	经过	这	苦的	,	沉默的

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

那座宏伟的避暑别墅，在严寒寂静的冬季里彻底变了样。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [liːf] [ɒn][ɪts] [triːz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [ɒn][ɪts] [ruːfs] ,

without	a	leaf	on	its	trees	or	a	pigeon	on	its	roofs	,
没有	一个	叶子	在	它是	树木	或者	一个	鸽子	在	它是	屋顶	,

树上没有一片叶子，屋顶上也没有一只鸽子。

[ʃəʊd] [nəʊ][laɪf] [seɪv] [ɪn][ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['pɒplə(r)]

showed	no	life	save	in	its	rippling	brooks	and	the	murmuring	of	the	tall	poplars
显示	不	生活	节省	在	它是	涟漪	布鲁克斯	和	这	淙淙	的	这	高的	白杨树

[æz; əz] [ðeɪ] [baʊd] [məˈdʒestɪkli] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

as	they	bowed	majestically	to	one	another	,
作为	他们	鞠躬	雄伟地	到	一	其他	,

除了潺潺溪流和高耸的白杨树彼此低吟浅唱之外，这里没有一丝生机。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['mægpaɪz] - [nests] ['hɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [haɪɪst] ['brɑːntʃɪz] .

shaking	the	magpies	'	nests	hidden	among	their	highest	branches	.
摇晃	这	喜鹊	-	巢穴	隐	之中	他们的	最高	分支	.

摇晃藏在最高树枝间的喜鹊巢。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [kleə(r)] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːli] ,

At	a	distance	Claire	fancied	that	the	home	of	her	youth	wore	a	surly	,
在	一个	距离	克莱尔	幻想	那	这	家	的	她	青年	穿着	一个	粗鲁	,

[dɪˈprest] [eə(r)] .

depressed	air	.
郁闷	空气	.

克莱尔远远望去，觉得她年轻时的家弥漫着一种阴郁、压抑的气氛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [het] [ðæt] ['sævɪgni] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,

It	seemed	to	het	that	Savigny	watched	her	approach	with	the	cold	,
它	似乎	到	他的	那	萨维尼	观看	她	方法	和	这	寒冷的	,

萨维尼似乎冷冷地看着她走近。

[ˌærɪstəˈkrætɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsjuːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] ['haɪˈrəʊd] ,

aristocratic	expression	which	it	assumed	for	passengers	on	the	highroad	,
贵族	表达	哪个	它	假定	为了	乘客	在	这	大路	,

它为公路上的乘客呈现出一种贵族式的表达方式，

[huː] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][ɒv; əv][ɪts] ['geɪtweɪz] .

who	stopped	at	the	iron	bars	of	its	gateways	.
WHO	停止	在	这	铁	酒吧	的	它是	网关	.

他们停在了铁门前。

[əʊ] ! [ðə; ði]['kruːəl]['æspekt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !

Oh	!	the	cruel	aspect	of	everything	!
哦	!	这	残忍的	方面	的	一切	!

唉！世事无常，残酷至极！

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][səʊ]['kruːəl]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

And	yet	not	so	cruel	after	all	.
和	然而	不是	所以	残忍的	后	全部	.

然而，其实也没那么残酷。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['taɪtli] [kləʊzd] [ɪk'stɪəriə(r)] , ['sævɪgni] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , "

For	,	with	its	tightly	closed	exterior	,	Savigny	seemed	to	say	to	her	,	"
为了	,	和	它是	紧紧	关闭	外部的	,	萨维尼	似乎	到	说	到	她	,	"

[bɪ'gɒn] — [duː; də][nɒt] [kʌm] [ɪn] !

Begone	—	do	not	come	in	!
走开	—	做	不是	来	在	!

因为萨维尼的大门紧紧地封闭着，仿佛在对她说："走开——不要进来！"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [kleə(r)] , [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)][plæn][ɒv; əv]

"	And	if	she	had	chosen	to	listen	,	Claire	,	renouncing	her	plan	of
"	和	如果	她	有	选定	到	听	,	克莱尔	,	放弃	她	计划	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

speaking	to	her	grandfather	,
请讲	到	她	祖父	,

"如果她当初选择听从克莱尔的话，放弃了和祖父谈话的计划，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

would	have	returned	at	once	to	Paris	to	maintain	the	repose	of	her	life
会	有	返回	在	一次	到	巴黎	到	维持	这	休息	的	她	生活

.

:

.

她本会立即返回巴黎，继续过她平静的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

But	she	did	not	understand	,	poor	child	!
但	她	做过	不是	理解	,	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子，她却不明白！

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [greɪt] ['njuːfəndlənd] [dɒg] , [huː] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	already	the	great	Newfoundland	dog	,	who	had	recognized	her	,
和	已经	这	伟大的	纽芬兰	狗	,	WHO	有	认可	她	,

而那只伟大的纽芬兰犬，已经认出了她。

[keɪm] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

came	leaping	through	the	dead	leaves	and	sniffed	at	the	gate	.
来了	跳跃	通过	这	死的	树叶	和	嗅了嗅	在	这	门	.

它从枯叶中跳出来，嗅了嗅大门。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [fræn'swɑːz] .

"	Good	-	morning	,	Francoise	.
"	好的	-	早晨	,	弗朗索瓦丝	.

"早上好，弗朗索瓦丝。"

[weə(r)] [ɪz] ['grænpəpɑː] ?

Where	is	grandpapa	?
在哪里	是	爷爷	?

爷爷在哪里？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [waɪf] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

"	the	young	woman	asked	the	gardener's	wife	,	who	came	to	open	the	gate	,
"	这	年轻的	女士	问	这	园丁的	妻子	,	WHO	来了	到	打开	这	门	,

“年轻女子问前来开门的园丁妻子，

['fɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

fawning	and	false	and	trembling	,
谄媚	和	错误的	和	发抖	,

谄媚、虚伪、颤抖，

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wen] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ma:stəz] [aɪ] [wɒz; wəz]

like	all	the	servants	at	the	chateau	when	they	felt	that	the	master's	eye	was
喜欢	全部	这	仆人	在	这	城堡	什么时候	他们	毛毡	那	这	硕士学位	眼睛	曾是

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

就像城堡里的所有仆人一样，当他们感到主人的目光注视着他们时，就会做出这样的反应。

['grænpəpɑ:] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [haʊs] ,

Grandpapa	was	in	his	office	,	a	little	building	independent	of	the	main	house	,
爷爷	曾是	在	他的	办公室	,	一个	小的	建筑	独立的	的	这	主要的	房子	,

爷爷在他的办公室里，那是一栋独立于主屋的小房子。

[weə(r)] [hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ænd; ənd] [greɪt]

where	he	passed	his	days	fumbling	among	boxes	and	pigeonholes	and	great
在哪里	他	通过了	他的	天	笨拙	之中	盒子	和	鸽笼	和	伟大的

[bʊks] [wɪð] [gri:n] [bæks] ,

books	with	green	backs	,
图书	和	绿色的	背部	,

他每天在那里翻找箱子、鸽笼和封面印着绿色的大部头书籍，浑浑噩噩地度过。

[wɪð] [ðə; ði][reɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [bjʊə'rɒkrəsi] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ]

with	the	rage	for	bureaucracy	due	to	his	early	ignorance	and	the	strong
和	这	愤怒	为了	官僚	到期的	到	他的	早期的	无知	和	这	强的

[ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəri][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] .

impression	made	upon	him	long	before	by	the	office	of	the	notary	in	his	village	.
印象	制成	之上	他	长的	前	经过	这	办公室	的	这	公证人	在	他的	村庄	.

由于早年的无知，以及很久以前村里公证处给他留下的深刻印象，他对官僚机构充满了愤怒。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ki:pə(r)] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kʌntri]

At	that	moment	he	was	closeted	there	with	his	keeper	,	a	sort	of	country
在	那	片刻	他	曾是	隐秘的	那里	和	他的	守门员	,	一个	种类	的	国家

[spaɪ] ,

spy	,
间谍	,

当时他正和他的看守——一个类似乡村间谍的人——关在密室里。

[ə; eɪ] [peɪd] [ɪn'fɔ:mə(r)] [hu:] [ə'praɪzd] [hɪm][æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

a	paid	informer	who	apprised	him	as	to	all	that	was	said	and	done	in	the
一个	有薪酬的	告密者	WHO	已获知	他	作为	到	全部	那	曾是	说	和	完毕	在	这

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

一名付费线人向他汇报了附近发生的一切事情。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ma:stəz] ['feɪvərɪt] .

He	was	the	master's	favorite	.
他	曾是	这	硕士学位	最喜欢的	.

他是师傅最宠爱的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fuːɪnæt] （ ['pəʊlkæt] ） , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [flæt] , ['krɑːfti] , [blʌd] -

His	name	was	Fouinat	(	polecat	)	,	and	he	had	the	flat	,	crafty	,	blood	-
他的	姓名	曾是	福伊纳特	（	臭鼬	）	,	和	他	有	这	平坦的	,	狡猾	,	血	-

['θɜːsti] [feɪs] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

thirsty	face	appropriate	to	his	name	.
渴	脸	合适的	到	他的	姓名	.

他的名字叫福伊纳（Fouinat，意为臭鼬），他长着一张扁平、狡猾、嗜血的脸，与他的名字十分相称。

[wen] [kleə(r)] ['entəd] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] ,

When	Claire	entered	,	pale	and	trembling	under	her	furs	,
什么时候	克莱尔	进入	,	苍白	和	发抖	在下面	她	毛皮	,

克莱尔进来时，脸色苍白，裹在皮草下瑟瑟发抖。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] ,

the	old	man	understood	that	something	serious	and	unusual	had	happened	,
这	老的	男人	理解	那	某物	严肃的	和	异常	有	发生	,

老人意识到发生了严重而不同寻常的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [fuːɪnæt] , [huː] [dɪsə'pɪəd] ,

and	he	made	a	sign	to	Fouinat	,	who	disappeared	,
和	他	制成	一个	符号	到	福伊纳特	,	WHO	消失	,

他向福伊纳做了个手势，福伊纳随即消失了。

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɔːl] .

gliding	through	the	half	-	open	door	as	if	he	were	entering	the	very	wall	.
滑翔	通过	这	一半	-	打开	门	作为	如果	他	是	进入	这	非常	墙	.

他滑过半开的门，仿佛要钻进墙里一样。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

"	What's	the	matter	,	little	one	?
"	是什么	这	事情	,	小的	一	?

“小家伙，你怎么了？”

[waɪ] , [jʊr; jər] [ɔːl] - - - , " [sed] [ðə; ðɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [desk] .

Why	,	you're	all	'	perlute	'	,	"	said	the	grandfather	,	seated	behind	his	huge	desk	.
为什么	,	你是	全部	-	-	-	,	"	说	这	祖父	,	坐着	在后面	他的	巨大的	桌子	.

“你们都是‘傻瓜’，”坐在他那张大桌子后面的爷爷说道。

- , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɛrɪʃən] ['dɪkʃən(ə)ri] , ['sɪgnɪfaɪz] ['trʌbld] , [ɪk'saɪtɪd] , [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd]

Perlute	,	in	the	Berrichon	dictionary	,	signifies	troubled	,	excited	,	upset	,	and	applied
-	,	在	这	贝里雄	字典	,	表示	麻烦	,	兴奋的	,	沮丧的	,	和	应用

['pɜːfɪktli] [tuː; tə] [klɛrz] [kən'dɪʃn] .

perfectly	to	Claire's	condition	.
完美	到	克莱尔的	状况	.

在贝里雄词典中，“Perlute”的意思是烦恼的、激动的、不安的，用来形容克莱尔的状况再合适不过了。

[hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] ['kʌntri] [eə(r)] ,

Her	rapid	walk	in	the	cold	country	air	,
她	迅速的	走	在	这	寒冷的	国家	空气	,

她快步走在寒冷的乡村空气中，

[ðə; ðɪ] ['efət] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

the	effort	she	had	made	in	order	to	do	what	she	was	doing	,
这	努力	她	有	制成	在	命令	到	做	什么	她	曾是	正在做	,

她为了做她正在做的事情所付出的努力，

[ɪm'paːtɪd] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les]

imparted	an	unwonted	expression	to	her	face	,	which	was	much	less
传授	一个	不寻常的	表达	到	她	脸	,	哪个	曾是	很多	较少的

[rɪ'zɜːvd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

reserved	than	usual	.
预订的	比	通常	.

她脸上露出了一种不寻常的表情，比平时更加放得开。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

Without	the	slightest	encouragement	on	his	part	,
没有	这	丝毫	鼓励	在	他的	部分	,

他丝毫没有鼓励过，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [weə(r)] [əʊld] [stʌmps] ,

she	kissed	him	and	seated	herself	in	front	of	the	fire	,	where	old	stumps	,
她	亲吻	他	和	坐着	她自己	在	正面	的	这	火	,	在哪里	老的	树桩	,

她吻了他，然后在火堆前坐了下来，那里有一些老树桩，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][draɪ] [mɒs] [ænd; ənd][paɪn] ['niːd(ə)lz] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] ,

surrounded	by	dry	moss	and	pine	needles	picked	up	in	the	paths	,
包围	经过	干燥	苔藓	和	松树	针	挑选	向上	在	这	路径	,

周围散落着从路上捡来的干苔藓和松针，

[wɜː(r); wə(r)] ['smaʊldərɪŋ] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][sæp] .

were	smouldering	with	occasional	outbursts	of	life	and	the	hissing	of	sap	.
是	闷烧	和	偶然	爆发	的	生活	和	这	嘶嘶声	的	树液	.

它们冒着烟，偶尔迸发出生命力，并发出树液嘶嘶作响的声音。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][frɒst] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][veɪl]

She	did	not	even	take	time	to	shake	off	the	frost	that	stood	in	beads	on	her	veil
她	做过	不是	甚至	拿	时间	到	摇	离开	这	霜	那	站立	在	珠子	在	她	面纱

,

,

,

她甚至没有时间抖掉面纱上凝结成珠的霜花。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ,

but	began	to	speak	at	once	,
但	开始	到	说话	在	一次	,

但他立刻开始说话了，

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt]

faithful	to	her	resolution	to	state	the	object	of	her	visit
忠实	到	她	解决	到	状态	这	目的	的	她	访问

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

immediately	upon	entering	the	room	,
立即地	之上	进入	这	房间	,

她信守诺言，一进门就立即说明了来访目的。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]

before	she	allowed	herself	to	be	intimidated	by	the	atmosphere	of	fear	and
前	她	允许	她自己	到	是	受到恐吓	经过	这	气氛	的	害怕	和

[rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] -

respect	which	encompassed	the	grandfather	and	made	of	him	a	sort	of	awe	-
尊重	哪个	包括	这	祖父	和	制成	的	他	一个	种类	的	敬畏	-

[ɪn'spaɪərɪŋ]['deɪəti; 'diːəti] .

inspiring	deity	.
鼓舞人心	神	.

在她允许自己被笼罩在祖父身上的恐惧和敬畏的气氛所震慑之前，祖父就像一位令人敬畏的神明。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd] ,

She	required	all	her	courage	not	to	become	confused	,
她	必需的	全部	她	勇气	不是	到	变得	使困惑	,

她鼓起勇气才没有感到困惑。

[nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['pɪəsɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [træns'fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ,

not	to	interrupt	her	narrative	before	that	piercing	gaze	which	transfixed	her	,
不是	到	打断	她	叙述	前	那	冲孔	目光	哪个	呆若木鸡	她	,

不要打断她讲述自己的故事，以免被那道摄人心魄的目光所迷惑。

[in'laivən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [wɜ:dz] [baɪ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] ,

enlivened	from	her	first	words	by	a	malicious	joy	,
活跃	从	她	第一的	字	经过	一个	恶意	喜悦	,

从她开口说话的那一刻起，她就充满了恶意和喜悦。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['sævɪdʒ] [maʊθ] [hu:z] ['kɔ:nəs] [si:md] ['taɪtli] [kləʊzd] [baɪ] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['retɪsns] ,

before	that	savage	mouth	whose	corners	seemed	tightly	closed	by	premeditated	reticence	,
前	那	野蛮的	嘴	谁	角落	似乎	紧紧	关闭	经过	预谋的	沉默寡言	,

['ɒbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

在那张野蛮的嘴前，嘴角似乎因刻意的沉默和固执而紧紧闭合，

[ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlәti] .

a	denial	of	any	sort	of	sensibility	.
一个	拒绝	的	任何	种类	的	感性	.

完全否定任何形式的感知能力。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][end][ɪn][wʌn] [spi:tʃ] , [rɪ'spektfl] [wɪ'ðaʊt] [hju:'mɪlәti] , [kən'si:lɪŋ]

She	went	on	to	the	end	in	one	speech	,	respectful	without	humility	,	concealing
她	去	在	到	这	结尾	在	一	演讲	,	尊重	没有	谦逊	,	隐藏

[hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

her	emotion	,
她	情感	,

她用一篇演讲结束了发言，语气恭敬却不谦逊，掩饰了自己的情绪。

['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .

steadying	her	voice	by	the	consciousness	of	the	truth	of	her	story	.
稳定	她	嗓音	经过	这	意识	的	这	真相	的	她	故事	.

她意识到自己所讲述的故事的真实性，从而稳定了声音。

['ri:əli] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [hi:; hi][kəʊld][ænd; ənd][kɑ:m] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn]

Really	,	seeing	them	thus	face	to	face	,	he	cold	and	calm	,	stretched	out	in
真的	,	看到	他们	因此	脸	到	脸	,	他	寒冷的	和	冷静的	,	拉伸	出去	在

[hɪz; ɪz]['ɑ:mtʃeə(r)] ,

his	armchair	,
他的	扶手椅	,

看着他们面对面，他却显得冷漠而平静，伸直身子躺在扶手椅里。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['swɒnzdaʊn] ['weɪskəʊt] , [ʃi:; ʃi] ['keəfəli]

with	his	hands	in	the	pockets	of	his	gray	swansdown	waistcoat	,	she	carefully
和	他的	双手	在	这	口袋	的	他的	灰色的	天鹅绒	马甲	,	她	小心

[tʃu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ,

choosing	her	words	,
选择	她	字	,

她双手插在灰色天鹅绒背心的口袋里，斟酌着字句。

[æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [kən'dem] [ɔ:(r)] [əb'zɒlv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

as	if	each	of	them	might	condemn	or	absolve	her	,
作为	如果	每个	的	他们	可能	谴责	或者	开脱	她	,

仿佛他们每个人都可能谴责她或赦免她似的。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

you	would	never	have	said	that	it	was	a	child	before	her	grandfather	,
你	会	绝不	有	说	那	它	曾是	一个	孩子	前	她	祖父	,

你绝不会说她是她祖父之前的孩子。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'kju:zd] ['pɜ:s(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

but	an	accused	person	before	an	examining	magistrate	.
但	一个	被告	人	前	一个	检查	地方法官	.

但被告人是在预审法官面前。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

His	**thoughts**	**were**	**entirely**	**engrossed**	**by**	**the**	**joy**	**,**	**the**	**pride**	**of**	**his**	**triumph**	**.**
他的	想法	是	完全	全神贯注	经过	这	喜悦	,	这	自豪	的	他的	胜利	.

他的思绪完全被胜利的喜悦和自豪所占据。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋkə] [æt; ət][lɑːst] , [ðəʊz] [praʊd] ['ʌpstɑːt] [ɒv; əv] - !

So	**they**	**were**	**conquered**	**at**	**last**	**,**	**those**	**proud**	**upstarts**	**of**	**Fromonts**	**!**
所以	他们	是	征服	在	最后的	,	那些	自豪的	新兴企业	的	-	!

弗罗蒙特那些骄傲的暴发户最终还是被征服了！

[səʊ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [əʊld] - [æt; ət][lɑːst] , [dɪd] [ðeɪ] ?

So	**they**	**needed**	**old**	**Gardinois**	**at**	**last**	**,**	**did**	**they**	**?**
所以	他们	需要	老的	-	在	最后的	,	做过	他们	?

所以他们最终还是需要老加尔迪诺伊斯了，是吗?

['vænəti] , [hɪz; ɪz] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] , [duː; də] [wɒt] [hiː; hi]

Vanity	**,**	**his**	**dominating**	**passion**	**,**	**overflowed**	**in**	**his**	**whole**	**manner**	**,**	**do**	**what**	**he**
虚荣	,	他的	占据主导地位	热情	,	溢出	在	他的	所有的	方式	,	做	什么	他

[wʊd] .

would	**.**
会	.

虚荣心是他最大的欲望，它充斥着他的一言一行，他想做什么就做什么。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

When	**she**	**had**	**finished**	**,**	**he**	**took**	**the**	**floor**	**in**	**his**	**turn**	**,**
什么时候	她	有	完成的	,	他	采取	这	地面	在	他的	转动	,

她讲完后，轮到他发言了。

[bɪ'gæn] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [wɪð] " [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [səʊ] — [aɪ] [njuː]

began	**naturally**	**enough**	**with**	**"**	**I**	**was**	**sure**	**of**	**it**	**—**	**I**	**always**	**said**	**so**	**—**	**I**	**knew**
开始	自然	足够的	和	"	我	曾是	当然	的	它	—	我	总是	说	所以	—	我	知道

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] " — [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

we	**should**	**see**	**what**	**it**	**would**	**all**	**come**	**to**	**"**	**—**	**and**	**continued**	**in**	**the**	**same**
我们	应该	看	什么	它	会	全部	来	到	"	—	和	持续	在	这	相同的

['vʌlgə(r)] ,

vulgar	**,**
庸俗	,

开头很自然，他说：“我确信这一点——我一直都这么说——我知道我们应该看看最终结果会如何”——然后继续用同样粗俗的语言说道，

[ɪn'sʌltɪŋ] [təʊn] , ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

insulting	**tone**	**,**	**ending**	**with**	**the**	**declaration**	**that**	**,**	**in**	**view**	**of**	**his**	**principles**	**,**
侮辱	语气	,	结束	和	这	宣言	那	,	在	看法	的	他的	原则	,

语气带有侮辱性，最后宣称，鉴于他的原则，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lend] [ə; eɪ] [suː] .

which	**were**	**well**	**known**	**in**	**the**	**family**	**,**	**he**	**would**	**not**	**lend**	**a**	**sou**	**.**
哪个	是	出色地	已知	在	这	家庭	,	他	会	不是	借	一个	苏	.

这些都是家族中众所周知的事情，但他一分钱也不肯借。

[ðen] [kleə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Then	**Claire**	**spoke**	**of**	**her**	**child**	**,**	**of**	**her**	**husband's**	**name**	**,**	**which**	**was**
然后	克莱尔	辐	的	她	孩子	,	的	她	丈夫的	姓名	,	哪个	曾是

['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ,

also	**her**	**father's**	**,**
还	她	父亲的	,

然后克莱尔谈起了她的孩子，谈起了她丈夫的名字，那也是她父亲的名字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'sɑːnərd] [baɪ][ðə; ði]['feɪljə(r)] .

and	**which**	**would**	**be**	**dishonored**	**by**	**the**	**failure**	**.**
和	哪个	会	是	蒙羞	经过	这	失败	.

而失败将令他们蒙羞。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld] , [æz; əz] [ɪm'plækəbl] [æz; əz]['evə(r)] ,

The	old	man	was	as	cold	,	as	implacable	as	ever	,
这	老的	男人	曾是	作为	寒冷的	,	作为	冷酷无情	作为	曾经	,

老人依旧冷酷无情，一如既往。

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ;

and	took	advantage	of	her	humiliation	to	humiliate	her	still	more	;
和	采取	优势	的	她	屈辱	到	羞辱	她	仍然	更多的	;

他趁她受辱之际，变本加厉地羞辱她；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['wɜːðɪ] ['rʌstik] [huː] , [wen] [ðeə(r)] ['enəmi] [ɪz]

for	he	belonged	to	the	race	of	worthy	rustics	who	,	when	their	enemy	is
为了	他	属于	到	这	种族	的	值得	乡村	WHO	,	什么时候	他们的	敌人	是

[daʊn] ,

down	,
向下	,

因为他属于那种高尚的乡野民族，当他们的敌人倒下时，

['nevə(r)] [liːv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪlz] [ɪn][ðeə(r)][s'æbɒts] .

never	leave	him	without	leaving	on	his	face	the	marks	of	the	nails	in	their	sabots	.
绝不	离开	他	没有	离开	在	他的	脸	这	标记	的	这	指甲	在	他们的	鞋底	.

永远不要离开他，一定要在他的脸上留下鞋钉的印记。

" [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɪz] [ðæt] ['sævɪgni] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	All	I	can	say	to	you	,	little	one	,	is	that	Savigny	is	open	to	you	.
"	全部	我	能	说	到	你	,	小的	一	,	是	那	萨维尼	是	打开	到	你	.

“我只能告诉你，小家伙，萨维尼随时欢迎你。”

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [kʌm] [hɪə(r)] .

Let	your	husband	come	here	.
让	你的	丈夫	来	这里	.

让你丈夫过来。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] .

I	happen	to	need	a	secretary	.
我	发生	到	需要	一个	秘书	.

我正好需要一位秘书。

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

['ʒɔːrʒ] [kæn; kən][duː; də][maɪ] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd] [bɔːd]

Georges	can	do	my	writing	for	twelve	hundred	francs	a	year	and	board
乔治	能	做	我的	写作	为了	十二	百	法郎	一个	年	和	木板

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

乔治可以帮我写作，每年报酬1200法郎，还包食宿。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .

the	whole	family	.
这	所有的	家庭	.

全家。

['ɒfə(r)] [hɪm] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] .

Offer	him	that	from	me	,	and	come	.
提供	他	那	从	我	,	和	来	.

替我把那东西给他，然后过来。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	She	rose	indignantly	.
"	她	玫瑰	愤慨地	.

她愤然起身。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

She	had	come	as	his	child	and	he	had	received	her	as	a
她	有	来	作为	他的	孩子	和	他	有	已收到	她	作为	一个

['begə(r)] .

beggar	.
乞丐	.

她以他女儿的身份来到他身边，而他却把她当作乞丐收留。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [jet] , [θæŋk] [gɒd] !

They	had	not	reached	that	point	yet	,	thank	God	!
他们	有	不是	达到	那	观点	然而	,	感谢	上帝	!

谢天谢地，他们还没有到那一步！

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [em] . - , [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Do	you	think	so	?	"	queried	M	.	Gardinois	,	with	a	savage	light	in	his	eye	.
"	做	你	思考	所以	?	"	查询	M	.	-	,	和	一个	野蛮的	光	在	他的	眼睛	.

“你这么认为吗？”加尔迪诺先生问道，眼中闪过一丝凶狠的光芒。

[kleə(r)] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] .

Claire	shuddered	and	walked	toward	the	door	without	replying	.
克莱尔	颤抖	和	步行	朝向	这	门	没有	回复	.

克莱尔打了个寒颤，没有回答，径直走向门口。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] .

The	old	man	detained	her	with	a	gesture	.
这	老的	男人	被拘留	她	和	一个	手势	.

老人用一个手势拦住了她。

" [teɪk] [keə(r)] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心！

[juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

you	don't	know	what	you're	refusing	.
你	不	知道	什么	你是	拒绝	.

你不知道你拒绝的是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ai] [sə'dʒest] ['brɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hɪə(r)] .

It	is	in	your	interest	,	you	understand	,	that	I	suggest	bringing	your	husband	here	.
它	是	在	你的	兴趣	,	你	理解	,	那	我	建议	带来	你的	丈夫	这里	.

你明白，我建议你丈夫来这里，这对你有利。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['liːdɪŋ] [ʌp] ['jɒndə(r)] .

You	don't	know	the	life	he	is	leading	up	yonder	.
你	不	知道	这	生活	他	是	领导	向上	远处	.

你不知道他在那边过着怎样的生活。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	you	don't	know	it	,
的	课程	你	不	知道	它	,

你当然不知道。

[ɔː(r)] [jʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [jɔːz] [hæz; həz] [gɒn]

or	you'd	never	come	and	ask	me	for	money	to	go	where	yours	has	gone
或者	你会	绝不	来	和	问	我	为了	钱	到	去	在哪里	你的	有	已消失

.

:

.

否则你就不会来问我要钱去你钱去的地方了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [mænz] [ə'feəz] .

I	know	all	about	your	man's	affairs	.
我	知道	全部	关于	你的	男人的	事务	.

我了解你男人的一切风流韵事。

[ai][hæv; həv][maɪ] [pə'liːs] [æt; ət]['pærɪs] , [jes] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]

I	have	my	police	at	Paris	,	yes	,	and	at	Asnieres	,	as	well	as	at
我	有	我的	警察	在	巴黎	,	是的	,	和	在	阿斯涅尔斯	,	作为	出色地	作为	在

['sævɪgni] .

Savigny	.
萨维尼	.

是的，我在巴黎、阿涅尔和萨维尼都设有警察。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['feləʊ] [dʌz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ;

I	know	what	the	fellow	does	with	his	days	and	his	nights	;
我	知道	什么	这	同伴	做	和	他的	天	和	他的	夜晚	;

我知道那家伙日夜都在干些什么；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [tʃuːz] [ðæt] [maɪ] [kraʊnz] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .

and	I	don't	choose	that	my	crowns	shall	go	to	the	places	where	he	goes	.
和	我	不	选择	那	我的	皇冠	将	去	到	这	地方	在哪里	他	去	.

我并不选择让我的王冠去他去的地方。

['ðer] [nɒt] [kliːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ['ɒnɪstli] [ɜːnd] .

They're	not	clean	enough	for	money	honestly	earned	.
它们是	不是	干净的	足够的	为了	钱	诚实地	获得	.

它们不够干净，配不上用辛辛苦苦挣来的钱。

" [klɛrz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

"	Claire's	eyes	opened	wide	in	amazement	and	horror	,
"	克莱尔的	眼睛	打开	宽的	在	惊愕	和	恐怖	,

克莱尔惊恐地睁大了眼睛，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['drɑːmə][hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

for	she	felt	that	a	terrible	drama	had	entered	her	life	at	that	moment
为了	她	毛毡	那	一个	糟糕的	戏剧	有	进入	她	生活	在	那	片刻

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [dɔː(r)][ɒv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

through	the	little	low	door	of	denunciation	.
通过	这	小的	低的	门	的	谴责	.

因为她觉得，就在那一刻，一场可怕的悲剧通过谴责这扇低矮的小门进入了她的生活。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] :

The	old	man	continued	with	a	sneer	:
这	老的	男人	持续	和	一个	冷笑	:

老人冷笑着继续说道：

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː] [hæz; həz] [faɪn] , [ʃɑːp] [tiːθ] . "

"	That	little	Sidonie	has	fine	,	sharp	teeth	.	"
"	那	小的	西多妮	有	美好的	,	锋利的	牙齿	.	"

“小西多妮的牙齿又细又尖。”

" [siː'dɒniː] ！ "
" Sidonie ！ "
" 西多妮 ！ "

“西多妮！”

" [feɪθ] ， [jes] ， [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" Faith ， yes ， to be sure .
" 信仰 ， 是的 ， 到 是 当然 .

“信仰，当然，是的。”

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] .
I have told you the name .
我 有 讲述 你 这 姓名 .

我已经告诉过你名字了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ， [jʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
At all events ， you'd have found it out some day or other .
在 全部 活动 ， 你会 有 成立 它 出去 一些 天 或者 其他 .

无论如何，你迟早都会知道的。

[ɪn][fækt] ， [ɪts] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ， [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]
In fact ， it's an astonishing thing that ， since the time — But you women are
在 事实 ， 它是 一个 惊人 事物 那 ， 自从 这 时间 — 但 你 女性 是
[səʊ] [veɪn] !
so vain !
所以 徒劳 !

事实上，这真是一件令人惊讶的事情，自从——但是你们女人真是太虚荣了！

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][lɑːst][aɪ'dɪə][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
The idea that a man can deceive you is the last idea to come into your
这 主意 那 一个 男人 能 欺骗 你 是 这 最后的 主意 到 来 进入 你的
[hed] .
head .
头 .

你脑子里最不可能出现的念头就是男人会欺骗你。

[wel] ， [jes] ， - [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Well ， yes ， Sidonie's the one who has got it all out of him — with her
出色地 ， 是的 ， - 这 一 WHO 有 得到 它 全部 出去 的 他 — 和 她
['hʌzbəndz] [kən'sent] ，
husband's consent ，
丈夫的 同意 ，

没错，是西多妮从他嘴里套出了所有秘密——而且是在她丈夫的同意下。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
by the way .
经过 这 方式 .

顺便一提。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['pɪtɪləsli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
" He went on pitilessly to tell the young wife the source of the money for
" 他 去 在 无情地 到 告诉 这 年轻的 妻子 这 来源 的 这 钱 为了
[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] ，
the house at Asnieres ，
这 房子 在 阿斯涅尔斯 ，

“他继续毫不留情地告诉这位年轻的妻子，阿斯涅尔那栋房子的钱是从哪里来的。”

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nest] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] ['geɪbriəl]

the	horses	,	the	carriages	,	and	how	the	pretty	little	nest	in	the	Avenue	Gabriel
这	马匹	,	这	马车	,	和	如何	这	漂亮的	小的	巢	在	这	大街	加布里埃尔

[hæd; həd] [biːn] ['fɜːnɪʃt] .

had	been	furnished	.
有	到过	提供	.

马匹、马车，以及加布里埃尔大街上那间漂亮的小窝的布置。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['diːteɪl] .

He	explained	everything	in	detail	.
他	解释	一切	在	细节	.

他详细地解释了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz]['meɪniə]

It	was	clear	that	,	having	found	a	new	opportunity	to	exercise	his	mania
它	曾是	清除	那	,	拥有	成立	一个	新的	机会	到	锻炼	他的	狂热

[fɔː(r); fə(r)] ['espiənɑːʒ] ,

for	espionage	,
为了	间谍	,

很明显，他找到了新的机会来施展他对间谍活动的狂热，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ; [pə'hæps] , [tuː] ,

he	had	availed	himself	of	it	to	the	utmost	;	perhaps	,	too	,
他	有	已利用	他自己	的	它	到	这	极致	;	也许	,	也	,

他已经充分利用了这一点；或许，也正因如此，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [veɪg] , ['keəfəli] [kən'siːld] [reɪdʒ] [ə'genst]

there	was	at	the	bottom	of	it	all	a	vague	,	carefully	concealed	rage	against
那里	曾是	在	这	底部	的	它	全部	一个	模糊的	,	小心	暗	愤怒	反对

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - ,

his	little	Chebe	,
他的	小的	-	,

这一切的根源在于他对小切贝隐隐约约的、精心掩藏的愤怒。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːnaɪl] ['pæʃ(ə)n] ['nevə(r)] [dɪ'kleəd] .

the	anger	of	a	senile	passion	never	declared	.
这	愤怒	的	一个	衰老	热情	绝不	声明	.

从未公开表达的老年痴呆症患者的愤怒。

[kleə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .

Claire	listened	to	him	without	speaking	,	with	a	smile	of	incredulity	.
克莱尔	听着	到	他	没有	请讲	,	和	一个	微笑	的	怀疑	.

克莱尔一言不发地听着他说话，脸上带着难以置信的微笑。

[ðæt] [smaɪl] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [spɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mælɪs] .

That	smile	irritated	the	old	man	,	spurred	on	his	malice	.
那	微笑	受刺激	这	老的	男人	,	受到刺激	在	他的	恶意	.

那笑容激怒了老人，更加激起了他的恶意。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

you	don't	believe	me	.
你	不	相信	我	.

你不相信我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [wɒnt] [pruːfs] , [duː; də][juː; jʊ] ?

you	want	proofs	,	do	you	?
你	想	证明	,	做	你	?

你想要证据，是吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pruːfs] , [hiːpt] [ðem; ðəm][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ˌoʊvərˈpaʊərd]

"	And	he	gave	her	proofs	,	heaped	them	upon	her	,	overpowered
"	和	他	给予	她	证明	,	堆积如山	他们	之上	她	,	实力悬殊

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [naɪf] - [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .

her	with	knife	-	thrusts	in	the	heart	.
她	和	刀	-	推力	在	这	心	.

“他给她提供了证据，把证据堆在她身上，用刀子狠狠地刺向她的心脏，让她屈服。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - , [ðə; ði]['dʒuːələ(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] .

She	had	only	to	go	to	Darches	,	the	jeweller	in	the	Rue	de	la	Paix	.
她	有	仅有的	到	去	到	-	,	这	珠宝商	在	这	后悔	德	拉	和平	.

她只需要去和平街的珠宝商 Darches 那里就行了。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['ʒɔːrʒ] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti]

A	fortnight	before	,	Georges	had	bought	a	diamond	necklace	there	for	thirty
一个	两星期	前	,	乔治	有	买	一个	钻石	项链	那里	为了	三十

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

thousand	francs	.
千	法郎	.

两周前，乔治在那里花了3万法郎买了一条钻石项链。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [njuː] [jɪrz] [gɪft][tuː; tə] [siː'dɒniː] .

It	was	his	New	Year's	gift	to	Sidonie	.
它	曾是	他的	新的	年	礼物	到	西多妮	.

这是他送给西多妮的新年礼物。

['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)]['daɪəməndz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bæŋkrʌpt] !

Thirty	thousand	francs	for	diamonds	at	the	moment	of	becoming	bankrupt	!
三十	千	法郎	为了	钻石	在	这	片刻	的	成为	破产	!

破产之际，我竟然用三万法郎买了钻石!

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][kleə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd]

He	might	have	talked	the	entire	day	and	Claire	would	not	have	interrupted
他	可能	有	谈话	这	全部的	天	和	克莱尔	会	不是	有	中断

[hɪm] .

him	.
他	.

他可能一整天都在说话，克莱尔也不会打断他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]

She	felt	that	the	slightest	effort	would	cause	the	tears	that	filled	her	eyes	to
她	毛毡	那	这	丝毫	努力	会	原因	这	眼泪	那	已填	她	眼睛	到

[ˌəʊvə'fləʊ] ,

overflow	,
溢出	,

她觉得哪怕最轻微的用力都会让眼中的泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [swiːt] , [breɪv] ['wʊmən] .

and	she	was	determined	to	smile	to	the	end	,	the	sweet	,	brave	woman	.
和	她	曾是	决定	到	微笑	到	这	结尾	,	这	甜的	,	勇敢的	女士	.

这位温柔勇敢的女人决心微笑到最后一刻。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][rəʊd] .

From	time	to	time	she	cast	a	sidelong	glance	at	the	road	.
从	时间	到	时间	她	投掷	一个	横	瞥一眼	在	这	路	.

她不时地侧目看向路面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][gəʊ] , [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l] [vɔɪs] ,

She	was	in	haste	to	go	,	to	fly	from	the	sound	of	that	spiteful	voice	,
她	曾是	在	匆忙	到	去	,	到	飞	从	这	声音	的	那	恶毒的	嗓音	,

她急着离开，想逃离那恶毒的声音。

[wɪtʃ] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiləsli] .

which	pursued	her	pitilessly	.
哪个	追击	她	无情地	.

它无情地追捕她。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [siːst] ; [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

At	last	he	ceased	;	he	had	told	the	whole	story	.
在	最后的	他	停止	;	他	有	讲述	这	所有的	故事	.

最后他停了下来；他已经把整个故事讲完了。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

She	bowed	and	walked	toward	the	door	.
她	鞠躬	和	步行	朝向	这	门	.

她鞠了一躬，然后走向门口。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

"	Are	you	going	?
"	是	你	去	?

“你要去吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['hʌri] [jʊr; jər] [ɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

What	a	hurry	you're	in	!	"	said	the	grandfather	,	following	her	outside	.
什么	一个	匆忙	你是	在	!	"	说	这	祖父	,	下列的	她	外部	.

“你这么着急啊！”爷爷说着，跟着她走了出去。

[æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒri] .

At	heart	he	was	a	little	ashamed	of	his	savagery	.
在	心	他	曾是	一个	小的	羞愧	的	他的	野蛮	.

他内心深处对自己的野蛮行径感到些许羞愧。

" [woʊnt][juː; jʊ] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	breakfast	with	me	?
"	惯于	你	早餐	和	我	?

你愿意和我一起吃早餐吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [nɒt] ['hævɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	She	shook	her	head	,	not	having	strength	to	speak	.
"	她	摇晃	她	头	,	不是	拥有	力量	到	说话	.

她摇了摇头，没有力气说话。

" [æt; ət] [liːst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] — [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	At	least	wait	till	the	carriage	is	ready	—	some	one	will	drive	you	to	the
"	在	至少	等待	直到	这	运输	是	准备好	—	一些	一	将要	驾驶	你	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

“至少等到马车准备好了——会有人开车送你到车站。”

" [nəʊ] , [stɪl] [nəʊ] .

"	No	,	still	no	.
"	不	,	仍然	不	.

“不，还是不行。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

And	she	walked	on	,	with	the	old	man	close	behind	her	.
和	她	步行	在	,	和	这	老的	男人	关闭	在后面	她	.

她继续往前走，老人紧随其后。

['praʊdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] , [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [fɪld] [wɪð] [ˌsu:və'nɪəz] [ɒv; əv]

Proudly	**,**	**and**	**with**	**head**	**erect**	**,**	**she**	**crossed**	**the**	**courtyard**	**,**	**filled**	**with**	**souvenirs**	**of**
自豪地	,	和	和	头	直立	,	她	交叉	这	庭院	,	已填	和	纪念品	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	**childhood**	**,**
她	童年	,

她昂首挺胸，骄傲地穿过摆满童年纪念品的庭院。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

without	**once**	**looking**	**behind**	**.**
没有	一次	寻找	在后面	.

头也不回。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['hɑ:ti] ['lɑ:ftə(r)] ,

And	**yet**	**what**	**echoes**	**of**	**hearty**	**laughter**	**,**
和	然而	什么	回声	的	爽朗	笑声	,

然而，耳边却回荡着爽朗的笑声，

[wɒt] ['sʌnbi:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][t'aɪniəst] [greɪn] [ɒv; əv]

what	**sunbeams**	**of**	**her**	**younger**	**days**	**were**	**imprinted**	**in**	**the**	**tiniest**	**grain**	**of**
什么	阳光	的	她	年轻	天	是	印记	在	这	最小的	粮食	的

['græv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kɔ:tjɑ:d] !

gravel	**in**	**that**	**courtyard**	**!**
碎石	在	那	庭院	!

她年轻时的阳光，都印刻在那庭院里哪怕是最细小的一颗砾石上！

[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [tri:] , [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bentʃ] , [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Her	**favorite**	**tree**	**,**	**her**	**favorite**	**bench**	**,**	**were**	**still**	**in**	**the**	**same**	**place**	**.**
她	最喜欢的	树	,	她	最喜欢的	长椅	,	是	仍然	在	这	相同的	地方	.

她最喜欢的那棵树，她最喜欢的那张长椅，都还在原地。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [glɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feznt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪviəri] ,

She	**had**	**not**	**a**	**glance**	**for**	**them**	**,**	**nor**	**for**	**the**	**pheasants**	**in**	**the**	**aviary**	**,**
她	有	不是	一个	瞥一眼	为了	他们	,	也不	为了	这	野鸡	在	这	鸟舍	,

她连看都没看他们一眼，也没看鸟舍里的野鸡一眼。

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [kɪs] , [hu:] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['dəʊsaɪlli] ,

nor	**even**	**for**	**the**	**great**	**dog**	**Kiss**	**,**	**who**	**followed**	**her**	**docilely**	**,**
也不	甚至	为了	这	伟大的	狗	吻	,	WHO	随后	她	温顺地	,

就连温顺地跟随她的大狗Kiss也不例外。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'res] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm] .

awaiting	**the**	**caress**	**which**	**she**	**did**	**not**	**give**	**him**	**.**
等待中	这	抚摸	哪个	她	做过	不是	给	他	.

他期待着她给予他的爱抚，但她最终没有给他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

She	**had**	**come**	**as**	**a**	**child**	**of**	**the**	**house**	**,**	**she**	**went**	**away**	**as**	**a**	**stranger**	**,**
她	有	来	作为	一个	孩子	的	这	房子	,	她	去	离开	作为	一个	陌生人	,

她来时是这家的孩子，离开时却成了陌生人。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [fɪld] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

her	**mind**	**filled**	**with**	**horrible**	**thoughts**	**which**	**the**	**slightest**	**reminder**	**of**	**her**
她	头脑	已填	和	可怕	想法	哪个	这	丝毫	提醒	的	她

['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [pɑ:st][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] ['ægrəveɪt] .

peaceful	**and**	**happy**	**past**	**could**	**not**	**have**	**failed**	**to**	**aggravate**	**.**
和平	和	快乐的	过去的	可以	不是	有	失败的	到	加剧	.

她的脑海中充满了可怕的想法，而任何对她平静幸福的过去的回忆都会加剧她的恐惧。

" [gʊd] - [baɪ] , ['grænfɑ:ðə(r)] . "

"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**grandfather**	**.**	**"**
"	好的	-	经过	,	祖父	.	"

“再见了，爷爷。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .
" Good - by , then .
" 好的 - 经过 , 然后 .

“那么，再见。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:ʃli] .
" And the gate closed upon her harshly .
" 和 这 门 关闭 之上 她 严厉地 .

“大门在她身后砰地关上了。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ['swɪftli] , ['swɪftli] , ['ɔ:lməʊst][tu:; tə]
As soon as she was alone , she began to walk swiftly , swiftly , almost to
作为 很快 作为 她 曾是 独自的 , 她 开始 到 走 迅速地 , 迅速地 , 几乎 到
[rʌn] .
run .
跑步 .

她一独自一人，就开始快步走，几乎是跑着走。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
She was not merely going away , she was escaping .
她 曾是 不是 仅仅 去 离开 , 她 曾是 逃脱 .

她不仅仅是离开，她是在逃离。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
Suddenly , when she reached the end of the wall of the estate ,
突然 , 什么时候 她 达到 这 结尾 的 这 墙 的 这 财产 ,

突然，当她走到庄园围墙的尽头时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [geɪt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nə'stɜ:ʃəm] [ænd; ənd]
she found herself in front of the little green gate , surrounded by nasturtiums and
她 成立 她自己 在 正面 的 这 小的 绿色的 门 , 包围 经过 金莲花 和
['hʌnisʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,

她发现自己站在那扇绿色的小门前，周围环绕着旱金莲和金银花。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [meɪl] - [bɒks][wɒz; wəz] .
where the chateau mail - box was .
在哪里 这 城堡 邮件 - 盒子 曾是 .

城堡邮箱所在的位置。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
She stopped instinctively ,
她 停止 本能地 ,

她本能地停了下来。

[strʌk] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪknɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn]
struck by one of those sudden awakenings of the memory which take place within
击 经过 一 的 那些 突然 觉醒 的 这 记忆 哪个 拿 地方 之内
[ˌju: 'es][æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] ['mɒmənts] [ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['klɪənəs] [ɒv; əv]
us at critical moments and place before our eyes with wonderful clearness of
我们 在 批判的 时刻 和 地方 前 我们的 眼睛 和 精彩的 清晰度 的
['aʊtlaɪn] [ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [ækts][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ['beərɪŋ] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['prez(ə)nt]
outline the most trivial acts of our lives bearing any relation to present
大纲 这 最多 琐碎的 行为 的 我们的 生活 轴承 任何 关系 到 展示
[dɪ'zɑ:stəs] [ɔ:(r)][dʒɔɪz] .
disasters or joys .
灾难 或者 喜悦 .

在关键时刻，我们内心深处会突然涌现出一种记忆，这种记忆会以惊人的清晰度将我们生活中最微不足道的行为，与当前的灾难或喜悦有任何关联，呈现在我们眼前。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [red] [sʌn] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

Was	it	the	red	sun	that	suddenly	broke	forth	from	the	clouds	,
曾是	它	这	红色的	太阳	那	突然	打破	前进	从	这	云	,

难道是突然冲破云层的红日?

['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [ɪk'spæns] [wɪð] [ɪts] [ə'bliːk] [reɪz] [ɪn] [ðæt] ['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

flooding	the	level	expanse	with	its	oblique	rays	in	that	winter	afternoon	as	at	the
洪水	这	等级	广阔	和	它是	斜	射线	在	那	冬天	下午	作为	在	这

['sʌnset] ['aʊə(r)][ɪn] ['ɔːgəst] ?

sunset	hour	in	August	?
日落	小时	在	八月	?

冬日午后，阳光斜照，洒满平坦的地面，如同八月的日落时分?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs]

Was	it	the	silence	that	surrounded	her	,	broken	only	by	the	harmonious
曾是	它	这	沉默	那	包围	她	,	破碎的	仅有的	经过	这	和谐

[saʊndz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

sounds	of	nature	,
声音	的	自然	,

是环绕着她的寂静，只有大自然和谐的声音打破了这份寂静吗?

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'laɪk] [æt; ət] [ɔːl] ['siːz(ə)nz] ?

which	are	almost	alike	at	all	seasons	?
哪个	是	几乎	同样	在	全部	季节	?

哪些季节几乎都一样?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [spɒt] ,

Whatever	the	cause	she	saw	herself	once	more	as	she	was	,	at	that	same	spot	,
任何	这	原因	她	锯	她自己	一次	更多的	作为	她	曾是	,	在	那	相同的	点	,

无论是什么原因，她再次看到了自己，还是原来的自己，在同一个地方。

[θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

three	years	before	,
三	年	前	,

三年前，

[ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][ə; eɪ]['letə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [siː'dɒniː] [tuː; tə] [kʌm]

on	a	certain	day	when	she	placed	in	the	post	a	letter	inviting	Sidonie	to	come
在	一个	肯定	天	什么时候	她	放置	在	这	邮政	一个	信	邀请	西多妮	到	来

[ænd; ənd] [pɑːs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	pass	a	month	with	her	in	the	country	.
和	经过	一个	月	和	她	在	这	国家	.

在某一天，她寄出了一封信，邀请西多妮来乡下和她一起待一个月。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] ['deɪtɪd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

Something	told	her	that	all	her	misfortunes	dated	from	that	moment	.
某物	讲述	她	那	全部	她	不幸	日期	从	那	片刻	.

她冥冥之中感觉，自己所有的不幸都源于那一刻。

" [ɑː] ! [hæd; həd][ai] [nəʊn] — [hæd; həd][ai]['əʊnli] [nəʊn] !

"	Ah	!	had	I	known	—	had	I	only	known	!
"	啊	!	有	我	已知	—	有	我	仅有的	已知	!

“啊！如果我早知道就好了——如果我早知道就好了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] [smuːð]

"	And	she	fancied	that	she	could	still	feel	between	her	fingers	the	smooth
"	和	她	幻想	那	她	可以	仍然	感觉	之间	她	手指	这	光滑的

['envələʊp] ,

envelope	,
信封	,

她仿佛还能感觉到指缝间那光滑的信封。

['redi] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] .

ready	to	drop	into	the	box	.
准备好	到	降低	进入	这	盒子	.

准备放入箱子。

[ˌðeərə'pɒn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɒt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['həʊpf(ə)l] , ['hæpi] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Thereupon	,	as	she	reflected	what	an	innocent	,	hopeful	,	happy	child	she	was
于是	,	作为	她	反映	什么	一个	清白的	,	充满希望	,	快乐的	孩子	她	曾是

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

于是，她回想起那一刻自己是多么天真、充满希望、快乐的孩子，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv]

she	cried	out	indignantly	,	gentle	creature	that	she	was	,	against	the	injustice	of
她	哭	出去	愤慨地	,	温和的	生物	那	她	曾是	,	反对	这	不公正	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

她天性温柔，却因生活的不公而愤慨地呐喊。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] : " [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

She	asked	herself	:	"	Why	is	it	?
她	问	她自己	:	"	为什么	是	它	?

她问自己：“为什么会这样？”

[wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : " [nəʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] .

"	Then	she	suddenly	exclaimed	:	"	No	!	it	isn't	true	.
"	然后	她	突然	惊呼	:	"	不	!	它	不是	真的	.

然后她突然惊呼：“不！这不是真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] .

It	can	not	be	possible	.
它	能	不是	是	可能的	.

这不可能。

['grænfɑːðə(r)] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Grandfather	lied	to	me	.
祖父	撒谎了	到	我	.

爷爷骗了我。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns]

"	And	as	she	went	on	toward	the	station	,	the	unhappy	girl	tried	to	convince
"	和	作为	她	去	在	朝向	这	车站	,	这	不开心	女孩	尝试	到	说服

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“当她继续走向车站时，这个不快乐的女孩试图说服自己，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [bɪ'liːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

to	make	herself	believe	what	she	said	.
到	制作	她自己	相信	什么	她	说	.

让自己相信自己所说的话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] .

But	she	did	not	succeed	.
但	她	做过	不是	成功	.

但她并没有成功。

[ðə; ði] [truːθ] ['dɪmli] [siːn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [veɪld] [sʌn] ,

The	truth	dimly	seen	is	like	the	veiled	sun	,
这	真相	依稀	已见	是	喜欢	这	含蓄	太阳	,

真相若隐若现，犹如被面纱遮蔽的太阳。

[wɪtʃ] ['taɪə(r)z] [ðə; ði] [aɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] [məʊst] ['brɪliənt] [reɪz] .

which	tires	the	eyes	far	more	than	its	most	brilliant	rays	.
哪个	轮胎	这	眼睛	远的	更多的	比	它是	最多	杰出的	射线	.

它比它最明亮的光线更容易使眼睛疲劳。

[ɪn] [ðə; ði] ['semi] - [əb'skjʊərəti] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

In	the	semi	-	obscurity	which	still	enveloped	her	misfortune	,
在	这	半	-	朦胧	哪个	仍然	被包裹	她	不幸	,

在她不幸遭遇的半公开状态下，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [saɪt] [wɒz; wəz] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

the	poor	woman's	sight	was	keener	than	she	could	have	wished	.
这	贫穷的	女性的	视线	曾是	更敏锐	比	她	可以	有	希望	.

这位可怜的女人视力比她预想的还要好。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Now	she	understood	and	accounted	for	certain	peculiar	circumstances	in	her
现在	她	理解	和	已记录	为了	肯定	奇特	情况	在	她

['hʌzbəndz] [laɪf] ,

husband's	life	,
丈夫的	生活	,

现在她理解并解释了丈夫生活中某些特殊情况的原因。

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['æbsəns] , [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] , [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] ,

his	frequent	absences	,	his	restlessness	,	his	embarrassed	behavior	on	certain	days	,
他的	频繁	缺勤	,	他的	躁动不安	,	他的	尴尬的	行为	在	肯定	天	,

他频繁的缺勤、他的焦躁不安、他某些时候的尴尬举止，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ˌvɔlən'tiəd] , [ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

and	the	abundant	details	which	he	sometimes	volunteered	,	upon	returning	home	,
和	这	丰富	细节	哪个	他	有时	自愿	,	之上	返回	家	,

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

concerning	his	movements	,
有关	他的	移动	,

以及他有时回家后主动提供的有关他行程的大量细节，

['menʃnɪŋ] [nems] [æz; əz] [pruːfs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] .

mentioning	names	as	proofs	which	she	did	not	ask	.
提及	姓名	作为	证明	哪个	她	做过	不是	问	.

她没有要求，却提及他人姓名作为证据。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [kən'dʒektʃə] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

From	all	these	conjectures	the	evidence	of	his	sin	was	made	up	.
从	全部	这些	猜想	这	证据	的	他的	罪	曾是	制成	向上	.

根据所有这些推测，人们捏造了他的罪行证据。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	still	she	refused	to	believe	it	,
和	仍然	她	拒绝	到	相信	它	,

但她仍然不肯相信。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['pærɪs] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daut] [æt; ət] [rest]

and	looked	forward	to	her	arrival	in	Paris	to	set	her	doubts	at	rest
和	看起来	向前	到	她	到达	在	巴黎	到	放	她	疑虑	在	休息

.

:

.

她盼望着抵达巴黎，以消除心中的疑虑。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['tʃɪələs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

No	one	was	at	the	station	,	a	lonely	,	cheerless	little	place	,
不	一	曾是	在	这	车站	,	一个	孤独	,	冷冷清清	小的	地方	,

车站空无一人，这是一个孤寂、冷清的小地方。

[weə(r)] [nəʊ]['trævələ(r)]['evə(r)] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['wɪntə(r)] .

where	no	traveller	ever	showed	his	face	in	winter	.
在哪里	不	游客	曾经	显示	他的	脸	在	冬天	.

冬天，没有一个旅行者会在那里露面。

[æz; əz][kleə(r)][sæt][ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][treɪn] , ['geɪzɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['ma:stəz]

As	Claire	sat	there	awaiting	the	train	,	gazing	vaguely	at	the	station	-	master's
作为	克莱尔	卫星	那里	等待中	这	火车	,	凝视	依稀	在	这	车站	-	硕士学位

['meləŋkəli] ['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] ,

melancholy	little	garden	,
忧郁	小的	花园	,

克莱尔坐在那里等火车，目光空洞地望着站长那略带忧郁的小花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['debri:] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [plɑ:nts] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fensɪz] [baɪ][ðə; ði] [træk] ,

and	the	debris	of	climbing	plants	running	along	the	fences	by	the	track	,
和	这	碎片	的	攀登	植物	跑步	沿着	这	栅栏	经过	这	追踪	,

还有沿着赛道旁围栏蔓延的攀援植物的残骸，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [mɔɪst] , [wɔ:m] [breθ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] .

she	felt	a	moist	,	warm	breath	on	her	glove	.
她	毛毡	一个	潮湿	,	温暖的	气息	在	她	手套	.

她感到手套上有一阵湿润温暖的呼吸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [kɪs] ,

It	was	her	friend	Kiss	,
它	曾是	她	朋友	吻	,

那是她的朋友Kiss，

[hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpi] [rɔmp]

who	had	followed	her	and	was	reminding	her	of	their	happy	romps
WHO	有	随后	她	和	曾是	提醒	她	的	他们的	快乐的	嬉戏

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

together	in	the	old	days	,
一起	在	这	老的	天	,

一直跟着她的人，让她想起了他们过去一起玩耍的快乐时光。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ʃɔ:t] [li:ps] , ['keɪpəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['tempəd] [baɪ][hju:'mɪləti] ,

with	little	shakes	of	the	head	,	short	leaps	,	capers	of	joy	tempered	by	humility	,
和	小的	奶昔	的	这	头	,	短的	跳跃	,	刺山柑	的	喜悦	淬火	经过	谦逊	,

伴随着轻微的摇头、短促的跳跃、喜悦中又带着谦逊的欢笑，

[kən'klu:dɪŋ] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [kəʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]

concluding	by	stretching	his	beautiful	white	coat	at	full	length	at	his	mistress's
总结	经过	伸展	他的	美丽的	白色的	外套	在	满的	长度	在	他的	情妇的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

最后，他将自己漂亮的白色外套完全展开，铺在女主人的脚边。

[ɒn][ðə; ði][kəʊld][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] .

on	the	cold	floor	of	the	waiting	-	room	.
在	这	寒冷的	地面	的	这	等待	-	房间	.

在候诊室冰冷的地板上。

[ðəʊz] ['hʌmb(ə)l] [kə'res] [wɪtʃ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]

Those	humble	caresses	which	sought	her	out	,	like	a	hesitating	offer	of	devotion
那些	谦逊的	爱抚	哪个	寻求	她	出去	,	喜欢	一个	犹豫不决	提供	的	虔诚

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

那些轻柔的爱抚，如同犹豫不决的奉献和同情，主动找到她。

[kɔːzd] [ðə; ðɪ] [sɒbz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [rɪ'streɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] [æz; əz] [lɑːst] .

caused	the	sobs	she	had	so	long	restrained	to	break	forth	as	last	.
导致	这	啜泣	她	有	所以	长的	克制	到	休息	前进	作为	最后的	.

最后，她一直压抑的啜泣声终于爆发了出来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .

But	suddenly	she	felt	ashamed	of	her	weakness	.
但	突然	她	毛毡	羞愧	的	她	弱点	.

但她突然为自己的软弱感到羞愧。

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] [dɒg] [ə'weɪ] , [sent] [hɪm] [ə'weɪ] ['pɪtɪləsli] [wɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)]

She	rose	and	sent	the	dog	away	,	sent	him	away	pitilessly	with	voice	and	gesture
她	玫瑰	和	发送	这	狗	离开	,	发送	他	离开	无情地	和	嗓音	和	手势

,

,

,

她站起身，用声音和手势毫不留情地把狗赶走了。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [feɪs] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪs]

pointing	to	the	house	in	the	distance	,	with	a	stern	face	which	poor	Kiss
指向	到	这	房子	在	这	距离	,	和	一个	船尾	脸	哪个	贫穷的	吻

[hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .

had	never	seen	.
有	绝不	已见	.

他指着远处那栋房子，脸上带着可怜的基斯从未见过的严肃表情。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['heɪstɪli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔɪst] [hændz] ;

Then	she	hastily	wiped	her	eyes	and	her	moist	hands	;
然后	她	草草	擦拭	她	眼睛	和	她	潮湿	双手	;

然后她匆匆擦了擦眼睛和湿漉漉的双手；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ]

for	the	train	for	Paris	was	approaching	and	she	knew	that	in	a
为了	这	火车	为了	巴黎	曾是	接近	和	她	知道	那	在	一个

['məʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

moment	she	should	need	all	her	courage	.
片刻	她	应该	需要	全部	她	勇气	.

开往巴黎的火车即将到来，她知道一会儿她就需要鼓起所有的勇气。

[klɛrz] [fɜːst] [θɔːt] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə]

Claire's	first	thought	on	leaving	the	train	was	to	take	a	cab	and	drive	to
克莱尔的	第一的	想法	在	离开	这	火车	曾是	到	拿	一个	出租车	和	驾驶	到

[ðə; ðɪ] ['dʒuːələ(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruː] [diː] [lɑː] [pɛks] ,

the	jeweller	in	the	Rue	de	la	Paix	,
这	珠宝商	在	这	后悔	德	拉	和平	,

克莱尔下火车后的第一个念头就是打车去和平街的珠宝店。

[huː] [hæd; həd] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ə'ledʒd] , [sə'plaɪd] ['ʒɔːrʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd]

who	had	,	as	her	grandfather	alleged	,	supplied	Georges	with	a	diamond
WHO	有	,	作为	她	祖父	据称	,	供应	乔治	和	一个	钻石

['nekləs] .

necklace	.
项链	.

据她祖父所说，她曾给乔治提供了一条钻石项链。

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [truː] .

If	that	should	prove	to	be	true	,	then	all	the	rest	was	true	.
如果	那	应该	证明	到	是	真的	,	然后	全部	这	休息	曾是	真的	.

如果这一点被证明是真的，那么其他所有事情也都是真的。

[hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] ,

Her	dread	of	learning	the	truth	was	so	great	that	,
她	恐惧	的	学习	这	真相	曾是	所以	伟大的	那	,

她对得知真相的恐惧如此之大，以至于

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ə'lait] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

when	she	reached	her	destination	and	alighted	in	front	of	that	magnificent
什么时候	她	达到	她	目的地	和	下车	在	正面	的	那	壮丽

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

当她到达目的地，在那座宏伟的建筑前下车时，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ə'freɪd] [tuː; tə]['entə(r)] .

she	stopped	,	afraid	to	enter	.
她	停止	,	害怕的	到	进入	.

她停了下来，不敢进去。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːəlz]

To	give	herself	countenance	,	she	pretended	to	be	deeply	interested	in	the	jewels
到	给	她自己	面容	,	她	假装	到	是	深	感兴趣的	在	这	珠宝

[dɪ'spleɪd] [ɪn] ['velvɪt] [keɪsɪz] ;

displayed	in	velvet	cases	;
显示	在	天鹅绒	案例	;

为了掩饰自己的尴尬，她假装对天鹅绒盒子里陈列的珠宝非常感兴趣；

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['fæʃnəbli] [drest] ,

and	one	who	had	seen	her	,	quietly	but	fashionably	dressed	,
和	一	WHO	有	已见	她	,	悄悄	但	时尚地	穿着	,

还有一位见过她的人，她穿着低调却不失时尚。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [dɪ'spleɪ] ,

leaning	forward	to	look	at	that	gleaming	and	attractive	display	,
倾斜	向前	到	看	在	那	闪闪发光	和	吸引人的	展示	,

他向前倾身，欣赏着那闪闪发光、引人注目的景象。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪslət] ,

would	have	taken	her	for	a	happy	wife	engaged	in	selecting	a	bracelet	,
会	有	已采取	她	为了	一个	快乐的	妻子	已订婚的	在	选择	一个	手镯	,

你会以为她是一位正在挑选手镯的幸福妻子。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] [səʊl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə]

rather	than	an	anxious	,	sorrow	-	stricken	soul	who	had	come	thither	to
相当	比	一个	焦虑的	,	悲哀	-	受打击的	灵魂	WHO	有	来	那里	到

[dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

discover	the	secret	of	her	life	.
发现	这	秘密	的	她	生活	.

而不是一个焦虑、悲伤的灵魂，来到这里是为了发现她生命的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	three	o'clock	in	the	afternoon	.
它	曾是	三	点钟	在	这	下午	.

当时是下午三点。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [ɪn]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks]['prez(ə)nts][ə; eɪ]['truːli]['dæz(ə)lɪŋ]

At	that	time	of	day	,	in	winter	,	the	Rue	de	la	Paix	presents	a	truly	dazzling
在	那	时间	的	天	,	在	冬天	,	这	后悔	德	拉	和平	礼物	一个	真的	耀眼的

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

在冬日的那个时段，和平街呈现出一幅令人眼花缭乱的景象。

[ɪn] [ðæt] [lʌg'ʒʊəriəs] ['neɪbəhʊd] , [laɪf] [muːvz] ['kwɪkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

In	that	luxurious	neighborhood	,	life	moves	quickly	between	the	short	morning	and
在	那	豪华	邻里	,	生活	移动	迅速地	之间	这	短的	早晨	和

[ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] .

the	early	evening	.
这	早期的	晚上	.

在这个高档社区，生活节奏很快，从短暂的清晨到傍晚都过得飞快。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kærɪdʒɪz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['siːsləs] ['rʌmblɪŋ] ,

There	are	carriages	moving	swiftly	in	all	directions	,	a	ceaseless	rumbling	,
那里	是	马车	移动	迅速地	在	全部	方向	,	一个	不停歇	隆隆声	,

到处都是疾驰而来的马车，隆隆声不绝于耳。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [heɪst] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [fɜːrz] .

and	on	the	sidewalks	a	coquettish	haste	,	a	rustling	of	silks	and	furs	.
和	在	这	人行道	一个	娇媚	匆忙	,	一个	沙沙声	的	帛	和	毛皮	.

人行道上，轻佻的脚步声，丝绸和皮草的沙沙声。

['wɪntə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [pə'rɪziən] ['siːz(ə)n] .

Winter	is	the	real	Parisian	season	.
冬天	是	这	真实的	巴黎人	季节	.

冬天才是巴黎真正的季节。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dɛvəlz] [əʊn] ['pærɪs] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wʌn]

To	see	that	devil's	own	Paris	in	all	its	beauty	and	wealth	and	happiness	one
到	看	那	魔鬼的	自己的	巴黎	在	全部	它是	美丽	和	财富	和	幸福	一

[mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ɪts] [laɪf] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [skaɪ] ,

must	watch	the	current	of	its	life	beneath	a	lowering	sky	,
必须	手表	这	当前的	的	它是	生活	下面	一个	降低	天空	,

要想领略这座魔鬼之都巴黎的美丽、财富和幸福，就必须在暮色渐沉的天空下观察它的生活脉动。

['hevi] [wɪð] [snəʊ] .

heavy	with	snow	.
重的	和	雪	.

积雪很重。

['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

Nature	is	absent	from	the	picture	,	so	to	speak	.
自然	是	缺席的	从	这	图片	,	所以	到	说话	.

可以说，自然元素在这幅画面中缺席了。

[nəʊ] [wɪnd] , [nəʊ] ['sʌnlaɪt] .

No	wind	,	no	sunlight	.
不	风	,	不	阳光	.

无风，无阳光。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [k'ʌləz] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [æn; ən]

Just	enough	light	for	the	dullest	colors	,	the	faintest	reflections	to	produce	an
只是	足够的	光	为了	这	最无聊的	颜色	,	这	最微弱	反思	到	生产	一个

['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,

admirable	effect	,
令人钦佩的	影响	,

恰到好处的光线，足以映照出最暗淡的色彩和最微弱的反射，从而产生令人赞叹的效果。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['redɪʃ] - [greɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [tuː; tə][ðə; ði] [gliːmz] [ɒv; əv][dʒet] [wɪtʃ]

from	the	reddish	-	gray	tone	of	the	monuments	to	the	gleams	of	jet	which
从	这	微红	-	灰色的	语气	的	这	纪念碑	到	这	闪光	的	喷射	哪个

[bɪ'spæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] .

bespangle	a	woman's	dress	.
亮片	一个	女性的	裙子	.

从纪念碑的红灰色调到点缀着女人裙子的煤玉光泽。

['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnsət] ['poʊstərz] [ʃaɪn] [rɪ'splendənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns]

Theatre	and	concert	posters	shine	resplendent	,	as	if	illumined	by	the	effulgence
剧院	和	音乐会	海报	闪耀	灿烂	,	作为	如果	照明	经过	这	光辉

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

of	the	footlights	.
的	这	脚灯	.

剧院和音乐会海报熠熠生辉，仿佛被舞台灯光照亮一般。

[ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] .

The	shops	are	crowded	.
这	商店	是	挤	.

商店里人很多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'petʃuəl] [fes'tiviti] .

It	seems	that	all	those	people	must	be	preparing	for	perpetual	festivities	.
它	似乎	那	全部	那些	人们	必须	是	准备	为了	永久	庆祝活动	.

看来这些人都在为永无止境的庆祝活动做准备。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ɪf] ['eni] ['sɒrəʊ] [ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd]['tjuːmʌlt] ,

And	at	such	times	,	if	any	sorrow	is	mingled	with	that	bustle	and	tumult	,
和	在	这样的	时代	,	如果	任何	悲哀	是	混合	和	那	忙碌	和	骚乱	,

在这样的时刻，如果喧嚣和骚动中夹杂着一丝悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

it	seems	the	more	terrible	for	that	reason	.
它	似乎	这	更多的	糟糕的	为了	那	原因	.

正因如此，它显得更加可怕。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [kleə(r)] ['sʌfəd] ['mɑːtədəm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .

For	five	minutes	Claire	suffered	martyrdom	worse	than	death	.
为了	五	分钟	克莱尔	遭受	殉道	更糟	比	死亡	.

克莱尔遭受了比死亡更可怕的五分钟殉难。

['jɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['sævɪgni] , [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['fiːldz] ,

Yonder	,	on	the	road	to	Savigny	,	in	the	vast	expanse	of	the	deserted	fields	,
远处	,	在	这	路	到	萨维尼	,	在	这	广阔的	广阔	的	这	荒凉的	字段	,

在远处，通往萨维尼的路上，在广袤无垠的荒芜田野中，

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] [spred] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [eə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

her	despair	spread	out	as	it	were	in	the	sharp	air	and	seemed	to
她	绝望	传播	出去	作为	它	是	在	这	锋利的	空气	和	似乎	到

[ɪn'fəʊld][hɜː(r); hə(r)] [les] ['kləʊsli] .

enfold	her	less	closely	.
拥抱	她	较少的	密切	.

她的绝望仿佛在凛冽的空气中蔓延开来，似乎不再那么紧紧地包裹着她。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

Here	she	was	stifling	.
这里	她	曾是	令人窒息	.

她在这里感到窒息。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtsteps] , [ðə; ði] ['hiːdləs] ['dʒɔslɪŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] ,

The	voices	beside	her	,	the	footsteps	,	the	heedless	jostling	of	people	who	passed	,
这	声音	旁	她	,	这	脚步声	,	这	鲁莽	推搡	的	人们	WHO	通过了	,

她身旁的人声、脚步声，以及来来往往的人们漫不经心的推搡，

[ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃə(r)] .

all	added	to	her	torture	.
全部	额外	到	她	酷刑	.

这一切都加剧了她的痛苦。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

At	last	she	entered	the	shop	.
在	最后的	她	进入	这	店铺	.

她终于走进了店里。

" [ɑː] ! [jes] , ['mædəm] , ['sɜːt(ə)nli] — [mə'sjɜː] - .

"	Ah	!	yes	,	Madame	,	certainly	—	Monsieur	Fromont	.
"	啊	!	是的	,	夫人	,	当然	—	先生	-	.

“啊！是的，夫人，当然——弗罗蒙特先生。

[ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd]['rəʊzɪz] .

A	necklace	of	diamonds	and	roses	.
一个	项链	的	钻石	和	玫瑰	.

一条由钻石和玫瑰花串成的项链。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

We	could	make	you	one	like	it	for	twenty	-	five	thousand	francs	.
我们	可以	制作	你	一	喜欢	它	为了	二十	-	五	千	法郎	.

我们可以花两万五千法郎给你做一个一样的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	That	was	five	thousand	less	than	for	him	.
"	那	曾是	五	千	较少的	比	为了	他	.

“那比他少了五千。”

" [θæŋks] , [mə'sjɜː] , " [sed] [kleə(r)] , " [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	Thanks	,	Monsieur	,	"	said	Claire	,	"	I	will	think	it	over	.
"	谢谢	,	先生	,	"	说	克莱尔	,	"	我	将要	思考	它	超过	.

“谢谢您，先生，”克莱尔说，“我会好好考虑的。”

" [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][dɑːk] - [rɪŋd] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['deθli] ['pælə(r)] ,

"	A	mirror	in	front	of	her	,	in	which	she	saw	her	dark	-	ringed	eyes	and	her	deathly	pallor	,
"	一个	镜子	在	正面	的	她	,	在	哪个	她	锯	她	黑暗的	-	环状	眼睛	和	她	致命的	苍白	,

她面前有一面镜子，从中她看到了自己眼圈发黑、面色苍白如死的模样。

['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

frightened	her	.
害怕	她	.

吓到她了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] , ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli] [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][fɔːl] .

She	went	out	quickly	,	walking	stiffly	in	order	not	to	fall	.
她	去	出去	迅速地	,	步行	僵硬地	在	命令	不是	到	落下	.

她快步走了出去，为了不摔倒，走路姿势很僵硬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪˈdɪə] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] ;

She	had	but	one	idea	,	to	escape	from	the	street	,	from	the	noise	;
她	有	但	一	主意	,	到	逃脱	从	这	街道	,	从	这	噪音	;

她只有一个念头，那就是逃离街道，逃离喧嚣；

[tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] , [kwaɪt] [əˈləʊn] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [plʌndʒ] [ˈhedlɒŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [əˈbɪs] [ɒv; əv]

to	be	alone	,	quite	alone	,	so	that	she	might	plunge	headlong	into	that	abyss	of
到	是	独自的	,	相当	独自的	,	所以	那	她	可能	暴跌	一头扎	进入	那	深渊	的

[ˈhɑːtˌrendɪŋ] [θɔːts] ,

heartrending	thoughts	,
令人心碎	想法	,

她要独自一人，彻底地独自一人，这样她就可以一头扎进那令人心碎的思绪深渊中。

[ɒv; əv] [blæk] [θɪŋz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈmædli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

of	black	things	dancing	madly	in	the	depths	of	her	mind	.
的	黑色的	事物	跳舞	疯狂地	在	这	深度	的	她	头脑	.

在她脑海深处，黑色的事物疯狂地舞动着。

[əʊ] ! [ðə; ði] [ˈkaʊəd] , [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈvɪlən] !

Oh	!	the	coward	,	the	infamous	villain	!
哦	!	这	懦夫	,	这	臭名昭著的	恶棍	!

哦！这个懦夫，这个臭名昭著的恶棍！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈəʊnli][lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkʌmfətɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] ,

And	to	think	that	only	last	night	she	was	speaking	comforting	words	to	him	,
和	到	思考	那	仅有的	最后的	夜晚	她	曾是	请讲	令人感到安慰	字	到	他	,

想想昨晚她还在安慰他呢，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪm] !

with	her	arms	about	him	!
和	她	武器	关于	他	!

她用双臂环抱着他！

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð] [nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði]

Suddenly	,	with	no	knowledge	of	how	it	happened	,	she	found	herself	in	the
突然	,	和	不	知识	的	如何	它	发生	,	她	成立	她自己	在	这

[ˈkɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

courtyard	of	the	factory	.
庭院	的	这	工厂	.

突然间，她完全不知道发生了什么，就发现自己身处工厂的院子里。

[θruː] [wɒt] [striːts] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Through	what	streets	had	she	come	?
通过	什么	街道	有	她	来	?

她是从哪条街道来的?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɔː(r)][ɒn] [fʊt] ?

Had	she	come	in	a	carriage	or	on	foot	?
有	她	来	在	一个	运输	或者	在	脚	?

她是乘马车来的还是步行来的?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈmembrəns] .

She	had	no	remembrance	.
她	有	不	纪念	.

她完全没有记忆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [ʌnˈkɒnʃəsli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She	had	acted	unconsciously	,	as	in	a	dream	.
她	有	行动	不知不觉	,	作为	在	一个	梦	.

她像做梦一样，无意识地做了这件事。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['pɪtɪləs] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	sentiment	of	reality	returned	,	pitiless	and	poignant	,	when	she	reached	the
这	情绪	的	现实	返回	,	无情	和	令人心酸的	,	什么时候	她	达到	这

[steps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

steps	of	her	little	house	.
步骤	的	她	小的	房子	.

当她走到小屋台阶前时，残酷而又令人心酸的现实感又回来了。

[rɪsəlɝ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ˌsjuːpərin'tend] ['sevrəl] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] ['pɒtɪd] [plɑːnts] [ʌp]

Risler	was	there	,	superintending	several	men	who	were	carrying	potted	plants	up
里斯勒	曾是	那里	,	监督	一些	男人	WHO	是	携带	盆栽	植物	向上

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'pɑːtmənts] ,

to	his	wife's	apartments	,
到	他的	妻子的	公寓	,

里斯勒当时就在那里，监督着几个男人把盆栽植物搬到他妻子的公寓。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

in	preparation	for	the	magnificent	party	she	was	to	give	that	very	evening	.
在	准备	为了	这	壮丽	派对	她	曾是	到	给	那	非常	晚上	.

这是为了准备当晚她即将举办的盛大派对。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [træŋ'kwɪlətɪ] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [wɜːk] ,

With	his	usual	tranquillity	he	directed	the	work	,
和	他的	通常	宁静	他	指导	这	工作	,

他一如既往地沉着冷静地指导着工作。

[prə'tektɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [maɪt] [hæv; həv] ['brəʊkən] : " [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

protected	the	tall	branches	which	the	workmen	might	have	broken	:	"	Not	like	that	.
受保护	这	高的	分支	哪个	这	工人	可能	有	破碎的	:	"	不是	喜欢	那	.

保护了那些工人们可能会折断的高大树枝："不能那样做。"

[bend] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

Bend	it	over	.
弯曲	它	超过	.

把它弯下来。

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

Take	care	of	the	carpet	.
拿	关心	的	这	地毯	.

注意保养地毯。

" [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [rɪ'vəʊltɪd]

"	The	atmosphere	of	pleasure	and	merry	-	making	which	had	so	revolted
"	这	气氛	的	乐趣	和	欢乐	-	制作	哪个	有	所以	反抗

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

her	a	moment	before	pursued	her	to	her	own	house	.
她	一个	片刻	前	追击	她	到	她	自己的	房子	.

"刚才还让她感到厌恶的欢乐气氛，如今却如影随形地追到了她自己的家中。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] !

It	was	too	much	,	after	all	the	rest	!
它	曾是	也	很多	,	后	全部	这	休息	!

经历了这一切之后，这真的太过分了！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪsəlɝ] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [wɪð] [diːp]

She	rebelled	;	and	as	Risler	saluted	her	,	affectionately	and	with	deep
她	叛乱	;	和	作为	里斯勒	敬礼	她	,	亲切地	和	和	深的

[rɪ'spekt] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

respect	as	always	,
尊重	作为	总是	,

她反抗了；里斯勒像往常一样，充满爱意和深深的敬意地向她敬礼。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈsjuːmd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪˈðaʊt]

her	face	assumed	an	expression	of	intense	disgust	,	and	she	passed	without
她	脸	假定	一个	表达	的	激烈的	厌恶	,	和	她	通过了	没有

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

speaking	to	him	,
请讲	到	他	,

她脸上露出极度厌恶的表情，一句话也没跟他说话就走了过去。

[wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] , ['ɒnɪst] [aɪz] .

without	seeing	the	amazement	that	opened	his	great	,	honest	eyes	.
没有	看到	这	惊愕	那	打开	他的	伟大的	,	诚实的	眼睛	.

没有看到他那双伟大而诚实的眼睛睁开时所感受到的惊奇。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] .

From	that	moment	her	course	was	determined	.
从	那	片刻	她	课程	曾是	决定	.

从那一刻起，她的人生轨迹就已确定。

[rɒθ] , [ə; eɪ] [rɒθ] [bɔːn] [ɒv; əv] ['ʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Wrath	,	a	wrath	born	of	uprightness	and	sense	of	justice	,	guided	her
愤怒	,	一个	愤怒	出生	的	正直	和	感觉	的	正义	,	引导	她

['ækʃ(ə)nz] .

actions	.
行动	.

她的行动受到一种源于正直和正义感的愤怒的指引。

[ʃiː; ʃi] ['beəli] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['rəʊzi] [tʃiːks] [bɪˈfɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	barely	took	time	to	kiss	her	child's	rosy	cheeks	before	running	to	her
她	仅仅	采取	时间	到	吻	她	孩子的	红润	脸颊	前	跑步	到	她

['mʌðərz] [ruːm] .

mother's	room	.
母亲的	房间	.

她只来得及亲吻孩子红扑扑的脸颊，就跑回了母亲的房间。

" [kʌm] , ['mæmə; məˈmɑː] , [dres] [jɔːˈself] ['kwɪkli] .

"	Come	,	mamma	,	dress	yourself	quickly	.
"	来	,	妈妈	,	裙子	你自己	迅速地	.

“妈妈，快点穿好衣服。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] .

We	are	going	away	.
我们	是	去	离开	.

我们要走了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] .

We	are	going	away	.
我们	是	去	离开	.

我们要走了。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

"	The	old	lady	rose	slowly	from	the	armchair	in	which	she	was	sitting	,
"	这	老的	女士	玫瑰	缓慢地	从	这	扶手椅	在	哪个	她	曾是	坐着	,

老太太缓缓地从她坐着的扶手椅上站了起来。

['bɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['klɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [baɪ] [ɪnsˈɜːtɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] [bɪˈtwiːn] ['evri] [tuː]

busily	engaged	in	cleaning	her	watch	-	chain	by	inserting	a	pin	between	every	two
忙碌地	已订婚的	在	打扫	她	手表	-	链	经过	插入	一个	别针	之间	每一个	二

[lɪŋks] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] .

links	with	infinite	care	.
链接	和	无限	关心	.

她一丝不苟地用别针将表链插入每两个链节之间，认真地进行清洁。

" [kʌm] , [kʌm] , ['hʌri] .
" Come , come , hurry .
" 来 , 来 , 匆忙 .

快来，快来，快点。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ['redi] .
Get your things ready .
得到 你的 事物 准备好 .

准备好你的东西。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mɑːnəmeɪniːæks] [ruːm] [siːmd] [ə; eɪ]
" Her voice trembled , and the poor monomaniac's room seemed a
" 她 嗓音 颤抖 , 和 这 贫穷的 单恋者的 房间 似乎 一个
['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
horrible place to her ,
可怕 地方 到 她 ,

她的声音颤抖着，那个可怜的偏执狂的房间在她看来简直是个可怕的地方。

[ɔːl] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['klenlinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
all glistening as it was with the cleanliness that had gradually become a
全部 闪闪发光 作为 它 曾是 和 这 清洁 那 有 逐步地 变得 一个
['meɪniə] .
mania .
狂热 .

一切都闪闪发光，干净得近乎痴迷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪtfl] ['moments] [wen] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn][ɪ'luːʒ(ə)n]
She had reached one of those fateful moments when the loss of one illusion
她 有 达到 一 的 那些 命运的 时刻 什么时候 这 损失 的 一 错觉
['kɔːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
causes you to lose them all ,
原因 你 到 失去 他们 全部 ,

她已经到了那种决定命运的时刻：失去一个幻想，就意味着失去所有的幻想。

[i'neibl] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] .
enables you to look to the very depths of human misery .
启用 你 到 看 到 这 非常 深度 的 人类 苦难 .

使你能够窥见人类苦难的深渊。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [mæd]
The realization of her complete isolation , between her half - mad
这 实现 的 她 完全的 隔离 , 之间 她 一半 - 疯狂的
['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,
mother , her faithless husband ,
母亲 , 她 不忠 丈夫 ,

她意识到自己完全孤立无援，一边是半疯的母亲，一边是背信弃义的丈夫。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ;
her too young child , came upon her for the first time ;
她 也 年轻的 孩子 , 来了 之上 她 为了 这 第一的 时间 ;

她年幼的孩子第一次见到她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
but it served only to strengthen her in her resolution .
但 它 服务 仅有的 到 加强 她 在 她 解决 .

但这反而更加坚定了她的决心。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

In	a	moment	the	whole	household	was	busily	engaged	in	making	preparations
在	一个	片刻	这	所有的	家庭	曾是	忙碌地	已订婚的	在	制作	准备工作

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'brʌpt] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

for	this	abrupt	,	unexpected	departure	.
为了	这	突然	,	意外	离开	.

顷刻间，全家人都忙着为这次突如其来的意外离开做准备。

[kleə(r)] ['hʌrɪd] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [drest] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Claire	hurried	the	bewildered	servants	,	and	dressed	her	mother	and	the
克莱尔	慌忙	这	困惑	仆人	,	和	穿着	她	母亲	和	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

克莱尔催促着一脸茫然的仆人们，给母亲和孩子穿好衣服。

[huː] [lɑːft] ['merəli] [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

who	laughed	merrily	amid	all	the	excitement	.
WHO	笑了	兴高采烈地	之中	全部	这	激动	.

在一片欢腾中，他开怀大笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['ʒɔːrʒ] - [rɪ'tɜːn] ,

She	was	in	haste	to	go	before	Georges	'	return	,
她	曾是	在	匆忙	到	去	前	乔治	-	返回	,

她急着赶在乔治回来之前离开。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [dɪ'zɜːtɪd] .

so	that	he	might	find	the	cradle	empty	and	the	house	deserted	.
所以	那	他	可能	寻找	这	摇篮	空的	和	这	房子	荒凉的	.

这样他可能会发现摇篮空空，房子空无一人。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ] ?

Where	should	she	go	?
在哪里	应该	她	去	?

她应该去哪里?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [jet] .

She	did	not	know	as	yet	.
她	做过	不是	知道	作为	然而	.

她当时还不知道。

[pə'hæps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æt; ət] ['ɔːrlənz] , [pə'hæps] [tuː; tə] ['sævɪgni] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] .

Perhaps	to	her	aunt	at	Orleans	,	perhaps	to	Savigny	,	no	matter	where	.
也许	到	她	阿姨	在	奥尔良	,	也许	到	萨维尼	,	不	事情	在哪里	.

或许是寄给她在奥尔良的姑妈，或许是寄给萨维尼，不管在哪里。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] - [gəʊ] , [flaɪ][frɒm; frəm] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

What	she	must	do	first	of	all	was	-	go	,	fly	from	that	atmosphere	of
什么	她	必须	做	第一的	的	全部	曾是	-	去	,	飞	从	那	气氛	的

['tretʃəri] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .

treachery	and	falsehood	.
背信弃义	和	谬误	.

她首先必须做的就是——离开，逃离那种充满背叛和谎言的氛围。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] ,

At	that	moment	she	was	in	her	bedroom	,	packing	a	trunk	,
在	那	片刻	她	曾是	在	她	卧室	,	包装	一个	树干	,

那一刻，她正在卧室里收拾行李。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekts] — [ə; eɪ] ['hɑːtˌrendɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

making	a	pile	of	her	effects	—	a	heartrending	occupation	.
制作	一个	桩	的	她	效果	—	一个	令人心碎	职业	.

整理她的遗物——这是一项令人心碎的工作。

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [həʊl] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [θɔ:ts] , [ɒv; əv]

Every	object	that	she	touched	set	in	motion	whole	worlds	of	thoughts	,	of
每一个	目的	那	她	感动	放	在	运动	所有的	世界	的	想法	,	的

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

她触碰的每一个物体都会引发她整个思想世界和记忆世界。

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ju:z] .

There	is	so	much	of	ourselves	in	anything	that	we	use	.
那里	是	所以	很多	的	我们自己	在	任何事物	那	我们	使用	.

我们使用的任何物品中都蕴含着我们自身的很多特质。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæʃeɪ] - [bæg] , [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [leɪs] ,

At	times	the	odor	of	a	sachet	-	bag	,	the	pattern	of	a	bit	of	lace	,
在	时代	这	气味	的	一个	小袋	-	包	,	这	图案	的	一个	少量	的	蕾丝	,

有时是香囊的气味，有时是蕾丝花纹的图案，

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [tɪəz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

were	enough	to	bring	tears	to	her	eyes	.
是	足够的	到	带来	眼泪	到	她	眼睛	.

这些事足以让她热泪盈眶。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [ɪn] [ðə; ði] ['sælɒn] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli]

Suddenly	she	heard	a	heavy	footstep	in	the	salon	,	the	door	of	which	was	partly
突然	她	听到	一个	重的	脚步	在	这	沙龙	,	这	门	的	哪个	曾是	部分

['əʊpən] ;

open	;
打开	;

突然，她听到客厅里传来沉重的脚步声，客厅的门半开着；

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɒf] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn]

then	there	was	a	slight	cough	,	as	if	to	let	her	know	that	some	one
然后	那里	曾是	一个	轻微	咳嗽	,	作为	如果	到	让	她	知道	那	一些	一

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

was	there	.
曾是	那里	.

然后传来一声轻微的咳嗽，仿佛在告诉她有人在那里。

[ʃi:; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɪsəlɝ] :

She	supposed	that	it	was	Risler	:
她	据称	那	它	曾是	里斯勒	:

她猜测那是里斯勒：

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['entə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənts] [səʊ]

for	no	one	else	had	the	right	to	enter	her	apartments	so
为了	不	一	别的	有	这	正确的	到	进入	她	公寓	所以

[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] .

unceremoniously	.
不体面地	.

因为除了她以外，任何人都没有权利如此不礼貌地闯入她的公寓。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [feɪs] , [ðæt] [fɔ:ls]

The	idea	of	having	to	endure	the	presence	of	that	hypocritical	face	,	that	false
这	主意	的	拥有	到	忍受	这	在场	的	那	虚伪	脸	,	那	错误的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

一想到要忍受那张虚伪的脸，那虚假的笑容，就觉得难以忍受。

[wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

was	so	distasteful	to	her	that	she	rushed	to	close	the	door	.
曾是	所以	令人厌恶的	到	她	那	她	匆忙	到	关闭	这	门	.

她对此感到非常厌恶，于是赶紧关上了门。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

"	I	am	not	at	home	to	any	one	.
"	我	是	不是	在	家	到	任何	一	.

“我没有家人陪伴。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'zɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] , [ænd; ənd] - [skweə(r)] [hed] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

"	The	door	resisted	her	efforts	,	and	Sigismond's	square	head	appeared	in	the
"	这	门	抵抗	她	努力	,	和	-	正方形	头	出现	在	这

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

“门挡住了她的去路，西吉斯蒙德的方脑袋出现在门缝里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	It	is	I	,	Madame	,	"	he	said	in	an	undertone	.
"	它	是	我	,	夫人	,	"	他	说	在	一个	底色	.

“是我，夫人，”他低声说道。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] . "

"	I	have	come	to	get	the	money	.	"
"	我	有	来	到	得到	这	钱	.	"

“我是来取钱的。”

" [wɒt] ['mʌni] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [kleə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'membəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

"	What	money	?	"	demanded	Claire	,	for	she	no	longer	remembered	why	she
"	什么	钱	?	"	要求	克莱尔	,	为了	她	不	更长	记得	为什么	她

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['sævɪgni] .

had	gone	to	Savigny	.
有	已消失	到	萨维尼	.

“什么钱？”克莱尔问道，因为她已经记不起自己为什么去萨维尼了。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[ðə; ði] [fʌndz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [nəʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

The	funds	to	meet	my	note	to	-	morrow	.
这	资金	到	见面	我的	笔记	到	-	明天	.

我明天要支付的款项。

[mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

Monsieur	Georges	,	when	he	went	out	,	told	me	that	you	would	hand	it	to	me
先生	乔治	,	什么时候	他	去	出去	,	讲述	我	那	你	会	手	它	到	我

['veri] [suːn] . "

very	soon	.	"
非常	很快	.	"

乔治先生出门时告诉我，您很快就会把它交给我。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[jes] — [truː] .

yes	—	true	.
是的	—	真的	.

是的，没错。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] . "
The hundred thousand francs . "
这 百 千 法郎 . "

“十万法郎。”

" [ai] ['hævnt] [ðem; ðəm] , [mə'sjɜ:] ['pleɪnəs] ; [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] . "
" I haven't them , Monsieur Planus ; I haven't anything . "
" 我 还没有 他们 , 先生 扁平苔藓 ; 我 还没有 任何事物 . "

“我没有，普拉努斯先生；我什么都没有。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
" Then , " said the cashier , in a strange voice , as if he were speaking to
" 然后 , " 说 这 出纳员 , 在 一个 奇怪的 嗓音 , 作为 如果 他 是 请讲 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“然后，”收银员用一种奇怪的语气说道，仿佛在自言自语。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['feɪljə(r)] .
" then it means failure .
" 然后 它 方法 失败 .

“那就意味着失败。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
" And he turned slowly away .
" 和 他 转向 缓慢地 离开 .

他缓缓转身离去。

['feɪljə(r)] !
Failure !
失败 !

失败！

[ʃi:; ʃi][sæŋk][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə'pɔ:ld] , [krʌʃt] .
She sank on a chair , appalled , crushed .
她 沉没 在 一个 椅子 , 震惊 , 碎 .

她瘫坐在椅子上，惊恐万分，心灰意冷。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['aʊəz] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [hæd; həd] [kɔ:zd]
For the last few hours the downfall of her happiness had caused
为了 这 最后的 很少 小时 这 倒台 的 她 幸福 有 导致
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
her to forget the downfall of the house ;
她 到 忘记 这 倒台 的 这 房子 ;

在过去的几个小时里，幸福的破灭让她忘记了房子的倒塌；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] .
but she remembered now .
但 她 记得 现在 .

但她现在想起来了。

[səʊ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['ru:ɪnd] !
So her husband was ruined !
所以 她 丈夫 曾是 毁坏 !

所以她丈夫就此毁了！

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [hi:; hi] [wʊd] [lɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] ,
In a little while , when he returned home , he would learn of the disaster ,
在 一个 小的 尽管 , 什么时候 他 返回 家 , 他 会 学习 的 这 灾难 ,

过不了多久，当他回到家时，就会得知这场灾难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɒn] ;

and	he	would	learn	at	the	same	time	that	his	wife	and	child	had	gone	;
和	他	会	学习	在	这	相同的	时间	那	他的	妻子	和	孩子	有	已消失	;

与此同时，他得知妻子和孩子已经去世了；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

that	he	was	left	alone	in	the	midst	of	the	wreck	.
那	他	曾是	左边	独自的	在	这	中间	的	这	破坏	.

他被独自一人留在了残骸之中。

[ə'ləʊn] — [ðæt] [wiːk] , ['iːzəli] ['ɪnfluənst] ['kriːtʃə(r)] ,

Alone	—	that	weak	,	easily	influenced	creature	,
独自的	—	那	虚弱的	,	容易地	影响	生物	,

孤身一人——那个软弱、易受影响的生物，

[huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [wiːp] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][laɪf] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] !

who	could	only	weep	and	complain	and	shake	his	fist	at	life	like	a	child	!
WHO	可以	仅有的	哭泣	和	抱怨	和	摇	他的	拳头	在	生活	喜欢	一个	孩子	!

他只能像个孩子一样哭泣、抱怨、挥舞拳头向生活发泄！

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] ?

What	would	become	of	the	miserable	man	?
什么	会	变得	的	这	悲惨的	男人	?

这个可怜的人最终会落得什么下场?

[ʃiː; ʃi] ['piti] [hɪm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sɪn] .

She	pitied	him	,	notwithstanding	his	great	sin	.
她	可怜的	他	,	虽然	他的	伟大的	罪	.

尽管他犯下了滔天罪行，她仍然怜悯他。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'hæps] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fled]

Then	the	thought	came	to	her	that	she	would	perhaps	seem	to	have	fled
然后	这	想法	来了	到	她	那	她	会	也许	似乎	到	有	逃亡

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] ,

at	the	approach	of	bankruptcy	,
在	这	方法	的	破产	,

她随即想到，如果自己这样做，或许会显得像是在破产临近之际选择了逃避。

[ɒv; əv] ['pɒvəti] .

of	poverty	.
的	贫困	.

贫困。

['ʒɔːrʒ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Georges	might	say	to	himself	:
乔治	可能	说	到	他自己	:

乔治可能会对自己说：

" [hæd; həd][aɪ] [biːn] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] !

"	Had	I	been	rich	,	she	would	have	forgiven	me	!
"	有	我	到过	富有的	,	她	会	有	已原谅	我	!

“如果我富有，她就会原谅我了！”

" [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðæt] [daʊt] ?

"	Ought	she	to	allow	him	to	entertain	that	doubt	?
"	应该	她	到	允许	他	到	招待	那	怀疑	?

她应该允许他抱有这种疑虑吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [laɪk] [klɛrz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri]
To **a** **generous** **,** **noble** **heart** **like** **Claire's** **nothing** **more** **than** **that** **was** **necessary**
到 一个 慷慨的 , 高贵 心 喜欢 克莱尔的 没有什么 更多的 比 那 曾是 必要的
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][plændz] .
to **change** **her** **plans** **.**
到 改变 她 计划 .

对于像克莱尔这样慷慨高尚的人来说，只需要这些就足以改变她的计划。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] , [bɪ'gæn]
Instantly **she** **was** **conscious** **that** **her** **feeling** **of** **repugnance** **,** **of** **revolt** **,** **began**
即刻 她 曾是 有意识的 那 她 感觉 的 厌恶 , 的 反叛 , 开始
[tuː; tə] [grəʊ] [les] ['bɪtə(r)] ,
to **grow** **less** **bitter** **,**
到 生长 较少的 苦的 ,

她立刻意识到，她那份厌恶和反抗的感觉开始变得不那么强烈了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti]['klɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and **a** **sudden** **ray** **of** **light** **seemed** **to** **make** **her** **duty** **clearer** **to** **her**
和 一个 突然 射线 的 光 似乎 到 制作 她 责任 更清晰 到 她
.
:
.

突然一道光束似乎让她更清楚地认识到自己的职责。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks]
When **they** **came** **to** **tell** **her** **that** **the** **child** **was** **dressed** **and** **the** **trunks**
什么时候 他们 来了 到 告诉 她 那 这 孩子 曾是 穿着 和 这 树干
['redi] ,
ready **,**
准备好 ,

当他们来告诉她孩子已经穿好衣服，行李箱也准备好时，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ə'nuː] .
her **mind** **was** **made** **up** **anew** **.**
她 头脑 曾是 制成 向上 重新 .

她重新下定了决心。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] .
" **Never** **mind** **,** **"** **she** **replied** **gently** **.**
" 绝不 头脑 , " 她 回复 轻轻地 .

“没关系，”她温柔地回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
" **We** **are** **not** **going** **away** **.**
" 我们 是 不是 去 离开 .

我们不会离开。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
" **ETEXT** **EDITOR'S** **BOOKMARKS** **:**
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ə'bʌndənt] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ˌvɔlən'tiəd]
Abundant **details** **which** **he** **sometimes** **volunteered**
丰富 细节 哪个 他 有时 自愿

他有时会主动提供大量细节。

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [drə'mætɪk] ['pæntəmaɪm]
Exaggerated **dramatic** **pantomime**
夸张的 戏剧性 哑剧

夸张的戏剧哑剧

[vɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɑːstəs] [tuː; tə] [kʌm]

Void	**in**	**her**	**heart**	**,**	**a**	**place**	**made**	**ready**	**for**	**disasters**	**to**	**come**
空白	在	她	心	,	一个	地方	制成	准备好	为了	灾难	到	来

她心中一片空虚，一个为即将到来的灾难做好准备的地方。

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [blaɪnd] ['əʊnli] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]

Would	**have**	**liked**	**him**	**to**	**be**	**blind**	**only**	**so**	**far**	**as**	**he**	**was**	**concerned**
会	有	喜欢	他	到	是	瞎的	仅有的	所以	远的	作为	他	曾是	担心的

我只希望他只是在他自己看来是盲人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神